



Deutsche Schule Athen Jahrbuch

Jährliche Ausgabe der Deutschen Schule Athen

2001

2002

Γερμανική
Σχολή
Αθηνών
Χρονικά

Ετήσια Έκδοση της Γερμανικής Σχολής Αθηνών

Inhaltsverzeichnis - Περιεχόμενα

1	Vorworte / Πρόλογοι _____	4 - 5
2	Klassenporträts / Παρουσίαση τάξεων _____	6 - 31
3	Porträts neuer Lehrer / Παρουσίαση νέων καθηγητών _____	32 - 37
4	DSA und Welt / ΓΣΑ και Κόσμος _____	38 - 71
	Internationale Kongresse / Διεθνείς Σύνοδοι	38 - 55
	Schüleraustauschinitiativen / Μαθητικές ανταλλαγές	56 - 62
	Exkursionen / Εκδρομές	62 - 71
5	DSA und die Künste / ΓΣΑ και Τέχνες _____	72 - 89
	Kunst / Εικαστικά	72 - 76
	Theater / Θέατρο	76 - 81
	Musik / Μουσική	81 - 83
	Literatur / Λογοτεχνία	84 - 89
6	DSA und Sport / ΓΣΑ και Φυσική Αγωγή _____	90 - 105
7	Klassenaktivitäten / Δραστηριότητες τάξεων _____	106 - 125
8	Schulinternes / Ενδοσχολικά _____	126 - 133

Redaktion:

Elena Karakouli
Dr. Elena Pallantza

Korrektur der deutschen Texte:

Ludger Lorenz
Heinz Wahrbichler

Korrektur der griechischen Texte:

Elena Karakouli
Dr. Elena Pallantza

Übersetzungen:

Dr. Hans Langenfaß
Dr. Lukas Iliadakis

Klassenphotos:

Eckhard Schweizer

Wir bedanken uns ganz herzlich bei unseren Kolleginnen und Kollegen und allen Schülern für ihre Mitarbeit.

Gestaltung des Jahrbuchs:

Akrivi Simeonidi

Συντακτική ομάδα:

Έλενα Καρακούλη
Δρ. Έλενα Παλλαντζά

Διόρθωση γερμανικών κειμένων:

Ludger Lorenz
Heinz Wahrbichler

Διόρθωση ελληνικών κειμένων:

Έλενα Καρακούλη
Δρ. Έλενα Παλλαντζά

Μεταφράσεις:

Dr. Hans Langenfaß
Δρ. Λουκάς Ηλιαδάκης

Φωτογραφίες τάξεων:

Eckhard Schweizer

Ευχαριστούμε θερμά τους συναδέλφους και τους μαθητές που συνεργάστηκαν μαζί μας.

Σχεδιασμός -

Επιμέλεια Εκτύπωσης Περιοδικού:

Ακριβή Συμεωνίδη

Αγαπητοί συνεργάτες και φίλοι της Γερμανικής Σχολής, η δεύτερη έκδοση των "Χρονικών" του σχολείου μας, συνέχεια της προσπάθειας που ξεκίνησε τον περασμένο χρόνο, βρίσκεται μπροστά σας. Ένα θερμό ευχαριστώ πρώτα στη συντακτική ομάδα και κατόπιν στους συγγραφείς των άρθρων, αλλά και στους αναγνώστες των «Χρονικών».

Καθώς ολοκληρώνεται ένας χρόνος ζωής, δουλειάς ή ένα σχολικό έτος αναρωτιέται κανείς συχνά: Τί ήταν τελικά η χρονιά αυτή; Μόνο η συνηθισμένη ρουτίνα; Αυτό μπορεί ν' ακούγεται αρχικά κάπως απαξιωτικά, αλλά κατόπιν αναλογίζεται κανείς: Ναι, ευτυχώς, ένα μεγάλο μέρος της σχολικής χρονιάς ήταν η συνηθισμένη ρουτίνα. Χωρίς αυτήν πώς θα μπορούσαμε να ανταποκριθούμε;

Διδασκαλία και όμιλοι εργασίας, ταξίδια και ανταλλαγές, αθλητισμός, μουσική, θέατρο, εκδηλώσεις, διεύρυνση των επαφών και σχέσεων μας στην Ελλάδα και στη Γερμανία, η καθημερινή λειτουργία του σχολείου, όλα αυτά απαιτούν απ' όλους τους συμμετέχοντες προσπάθεια και κόπο. Για πολλά από αυτά θα διαβάσετε συνοπτικές αναφορές σ' αυτή την έκδοση. Ένας δημοσιογράφος θα έλεγε όμως: Η είδηση «σκύλος δαγκώνει ταχυδρόμο» δεν κάνει πρωτοσέλιδο, δεν αποτελεί καν είδηση, αλλά το αντίστροφο, «ταχυδρόμος δαγκώνει σκύλο» έχει σίγουρα ενδιαφέρον.

Λοιπόν, μετά από ένα μακρόχρονο διάλειμμα είχαμε ξανά μια μαθητική εφημερίδα στη ΓΣΑ! Ας ευχηθούμε να συνεχιστεί η προσπάθεια! Κοιτάξτε, επίσης, στο διαδίκτυο! Η Γερμανική Σχολή έχει μια νέα, από επαγγελματίες κατασκευασμένη, ιστοσελίδα, η οποία είναι ενημερωτική, έξυπνα δομημένη και κυρίως έχει τη δυνατότητα να συμπληρώνεται χωρίς καθυστέρηση και να ανταποκρίνεται ευέλικτα στην επικαιρότητα.

Η Γερμανική Σχολή έλαβε μια σειρά από σημαντικές αποφάσεις και επένδυσε στο μέλλον: Τον περασμένο Μάιο εγκαινιάστηκε το καινούργιο γήπεδο, το οποίο χρηματοδοτήθηκε από δικούς μας πόρους και άρχισε η ανακαίνιση κι ο εκσυ-

Λiebe Angehörige und Freunde der DSA, die zweite Ausgabe liegt vor Ihnen, das im vorigen Jahr neu zum Leben erweckte Kind "Jahresbericht" hat sich als stark und lebensfähig erwiesen. Herzlichen Dank dafür in erster Linie der Redaktion, den Autoren der Artikel und Ihrem zustimmenden Leserecho.

Im Rückblick auf ein Lebens-, Arbeits- oder auch Schuljahr muss man oft überlegen: Was war eigentlich? Nur Routine, nur das Übliche? Das klingt im ersten Moment etwas abwertend, aber dann sagt man oft: Ja, zum Glück, ein großer Teil des Jahres bestand aus dem Üblichen, wie sollte man es sonst bewältigen?

Unterricht und Arbeitsgemeinschaften, Fahrten und Begegnungen, Sport, Musik, Theater, Veranstaltungen, Ausbau der Kontakte ins griechische und deutsche Umfeld, die tägliche Verwaltung – dies und mehr kostet alle Beteiligten viel Kraft und Engagement. Vieles davon werden Sie in diesem Heft zusammenfassend wiederfinden. Aber ein Journalist würde sagen: "Hund beißt Briefträger", das gibt keine Schlagzeile, nicht einmal eine Meldung, aber umgekehrt: "Briefträger beißt Hund", daraus ließe sich was machen.

Also: nach einer jahrelangen Pause erschien im vergangenen Schuljahr wieder eine Schülerzeitung an der DSA, hoffentlich folgen weitere! Oder sehen Sie einmal ins Internet, die DSA hat eine neue, von Profis erstellte Homepage, übersichtlich, informativ und nicht zuletzt mit der Möglichkeit, im Dienst der Aktualität schnell und flexibel auf Termine und Ereignisse zu reagieren.

Vor allem aber hat die DSA wichtige Entscheidungen getroffen und in die Zukunft investiert: Im Mai konnten wir unseren zweiten, hochmodernen Sportplatz einweihen, der nur mit Eigenmitteln finanziert wurde. Und die lange geplante grundlegende Renovierung und Erwei-

chronismus των χώρων των εργαστηρίων φυσικών επιστημών, πληροφορικής κ.α. όπως και η εκτέλεση μιας σειράς άλλων εργασιών στο κυρίως κτίριο, π.χ. η αλλαγή παραθύρων. Ευελπιστούμε το κύριο μέρος αυτών των εργασιών να έχει ολοκληρωθεί, όταν θα διαβάζετε αυτές τις γραμμές, και ήδη να μπορείτε να διαπιστώσετε οι ίδιοι τι έγινε και από τη δική σας εισφορά στα δίδακτρα του σχολείου.

Με αυτή την ανακαίνιση, η οποία κόστισε αρκετά εκατομμύρια ευρώ, τόσο η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας όσο και ο Γερμανικός Σχολικός Σύλλογος Αθήνας δηλώνουν τη στήριξη και τη συμπαράσταση τους στο σχολείο μας, ως ένα σχολείο συνάντησης, όπου τα δύο τμήματα συνυπάρχουν στενά και στο οποίο η γερμανική γλώσσα δεν παίζει απλά το ρόλο μιας ξένης γλώσσας στο ελληνικό τμήμα, αλλά αποτελεί μια δεύτερη σχολική γλώσσα, μια γλώσσα διδασκαλίας συγκεκριμένων μαθημάτων και ουσιαστικό φορέα κι εκφραστή αυτής της συνάντησης.

Σας εύχομαι μια ευχάριστη ανάγνωση.

Η έκδοση των Χρονικών 2000 – 2001 ήταν μια σωστή κίνηση με θετικό αποτέλεσμα. Η συντακτική ομάδα σε σύντομο χρονικό διάστημα κατόρθωσε να παρουσιάσει μία ενδιαφέρουσα έκδοση.

Η ποικιλία ύλης – περιγραφές δραστηριοτήτων διάφορων τάξεων και ομίλων της Σχολής, παρουσίαση νέων καθηγητών και πλήθος άλλων πληροφοριών – κίνησε το ενδιαφέρον μαθητών, γονέων και φίλων της Γερμανικής Σχολής.

Ευχόμαστε στη συντακτική ομάδα η έκδοση των Χρονικών 2001 – 2002 να έχει την ίδια και μεγαλύτερη επιτυχία.

Ο Διευθυντής του Λυκείου της Γερμανικής Σχολής Αθηνών
N. Βασιλείου

Η Διευθύντρια του Γυμνασίου της Γερμανικής Σχολής Αθηνών
Δρ. Φ. Λάνγκενφας

Dietrich Voß

terung der Fachräume im Hauptgebäude, verbunden mit weiteren Umbauten, zum Beispiel rundum neuen Fenstern, wird hoffentlich zum größten Teil abgeschlossen sein, wenn Sie diesen Jahresbericht lesen. Dann können Sie sehen und anfassen, was aus Ihrer Zulage zum Schulgeld, dem "Baustein", geworden ist.

Diese Millionen Euro kostende Renovierung ist auch ein Bekenntnis der Bundesrepublik Deutschland und des Schulvereins zur Deutschen Schule Athen als einer Begegnungsschule, in der beide Abteilungen eng zusammengehören und in der Deutsch in der griechischen Abteilung nicht als Fremdsprache verstanden wird, sondern als zweite Unterrichts- und Schulsprache, mit dem deutschsprachigen Fachunterricht als wesentlichem Träger dieser Begegnung.

Ich wünsche Ihnen eine angenehme Lektüre.

Dietrich Voß
Schulleiter der Deutschen Schule Athen

Wie das schöne Ergebnis gezeigt hat, war es richtig, das Jahrbuch 2000-2001 zu veröffentlichen. In kurzer Zeit war es der Redaktionsgruppe gelungen, eine bemerkenswerte Veröffentlichung zu erarbeiten.

Der vielfältige Inhalt - Berichte über die Aktivitäten einzelner Klassen und der Arbeitsgemeinschaften unserer Schule, Vorstellung neuer Lehrer und viele weitere Informationen - fand bei Schülern, Eltern und Freunden der Deutschen Schule großen Anklang.

Der Redaktionsgruppe des Jahrbuchs 2001-2002 wünschen wir auch in diesem Jahr viel Erfolg!

Der Direktor des Lykeion der Deutschen Schule Athen
N. Vassiliou

Die Direktorin des Gymnasium der Deutschen Schule Athen
Dr. F. Langenfaß



Daiber Karolin Sophie Theres
Gatos Melanie
Hantzopoulos Luitgard
Hlepas Odysseas, Johannes
Kanatakis Spyridon
Karanikolaou Nikolaos
Kost Marian

Liarikos Lida
Mexis Nikolas
Polizos Georgios Bernard
Soukoulis Anastasios Rafael
Soulti Helga
Vogiatzoglou Vasiliki Vanessa

kg1

Igel



Anastassopoulos Georg
Beetz Felix Alexander Georg
Drosos Christina
Gaijl Christina
Kalantzakis Alexander
Kapsocavadis Stefanos
Koukoumelos Pavlos

Manoussos Theodoros
Panayotidis Terpsichore-Iris
Sartzis Michael
Schleinkofer Rene
Stathouros Leonidas Ilias
Stathouros Alexandros Rudolf
Syrianos Sofia

Pinguine

kg2



Beutler Pinelopi-Eleftheria
Bonzom Magali
Esslinger Stephan
Gountis Christos
Grimm Xenia Renate

Heeb Lydia
Kakaletri Irini
Kambadi Haralambos
Pollitzer Fabian
Sandmeier Karin

Scheunert Vera Korinna
Schleinkofer Ramon
Schuppert Ioanna Acrivie
Syngros Alexandra-Olga

Bären

kg3

kg4

Mäuse



Bottenbruch-Papadopoulos Christian
Christen Michael-Theodor
Katsouris Alexia
Katsouris Nikolaos Ilias
Kostis Louisa-Maria
Ohrnberger Claudia
Papageorgiou Michael

Penka Philip
Penka Claudia
Sereti Evangelia-Paraskevi
Siametis Johannes Augustinus
Tsiotou Maja
Wulff Daniel-Mar.-G.



„Hey, hey, Wanna Wawate Watinkel“
Die „Bleichgesichter“, die den deutschen Kindergarten besuchen, empfängt aus der Ferne Indianermusik, die sehr authentisch klingt. In einer Gruppe sitzen lauter kleine „Indianer“, die versuchen, den Rhythmus nachzuempfinden und auf Trommeln zu begleiten. In einer anderen Gruppe werden Korken durchschnitten, Filzstücke durchlöchert, Muscheln durchbohrt und Perlen geformt. Das Endresultat sind phantasievolle Indianerketten. Nebenan wird gesägt, gefeilt und an den Sägespänen geschnuppert. Ein Indianerdolch entsteht. In der „Schießschule“ lernen die kleinen „Indianer“ mit selbst hergestelltem Pfeil und Bogen das Zielschießen - gar nicht so einfach! Um ein Krepppapierlagerfeuer tanzen Indianerkinder, die mit ihren selbst gebastelten Rasseln den Regen herbeibeschwören. Zum Schluss versammeln sich alle Kinder im Kreis und hören aufmerksam den

Erzählungen über das Indianerleben zu. „Die Indianer baten den Büffel um Entschuldigung, bevor sie ihn töteten. Tiere und Pflanzen sahen sie als ihre Brüder an.“ Kein Kind findet das komisch und lacht darüber. Ihnen gefällt, dass die Indianer so große Achtung vor der Natur zeigten. Kommentar eines Kindes: „Es wäre gut, wenn wir auch so denken würden, weil wir dann die Umwelt schützen!“ In einer anderen Gruppe wird gemeinsam ein Turm gebaut. Für jedes neu erlernte Wort wächst der Turm um einen Baustein. Wie heißen noch mal die Schuhe der Indianer? Höhepunkt ist natürlich ein großes Indianerfest, zu dem alle herzlich eingeladen sind. „Kleine Wolke - schneller Pfeil“, so hieß das Thema im Kindergarten. Es gibt kaum ein Thema, das von Kindern so positiv erlebt und wahrgenommen wird, wie das Indianerspiel oder die Beschäftigung mit der indianischen Kultur.



1a



Al Omar Lukia-Naima
Dimitrakopoulou Artemis Margrit Iris
Germanidis Eirene Ismene
Gialamas-Sölter Philippos
Goudes Ioannis

Katimertzoglou Nicolas
Kokkinos Dimosthenis
Marantos Sara Lena
Sartzis Marilena
Savvidis Leonidas

Schlug Mike
Stathourou Christina-Danai
Tsiolaki Alexia
Ubl Cornelius Ferdinand Josef

2a



Ankner Sophie
Bartels Jessica
Chatzipetrou-Afxentiou Danae-Stella Erika
Germanidis Despina Amaryllis
Gountis Anastasios
Koukoumelos Alexander

Koussoulis Sofia
Mavridis Sofia
Ohmberger Vera Sophia
Papagiannakis Emmanuel
Tsikoudis Jannis
Valsamakis Nicole

2b



Bennhardt Sina
Gatos Philipp
Goudes Angeliki
Hantzopoulos Christian
Horacek Alexandra
Hosch Stefanie

Högner Philipp
Indenbirken Uli Yves
Kapsocavadis Konstantina F.
Koukoumelos Michael
Maras Alexandra-Dafne
Michelidakis-Castro Alexandros

Ohmberger Eric Masin
Petri Judith Marie
Reimitz Tabea Michaela
Vogt Vanessa Maria

1b



Appelbaum Judith
Beetz Christoph
Chalkidis Kimon Rolf
Efstratiou Paola
Joakimidis Nikos

Kotatis Konstantinos-Apollon
Martin Christopher Frank
Papanikolaou Danae-Christina
Perpeet Nicolas
Rakowitsch Rebecca

Scheunert Alexandra Margareta
Tselikoglou Sotirios
Weber-Schäfer Myrto
Zervas Miltiadis

3



Al Omar Nadim-Panag.
Ankner Katharina
Appelbaum Anna
Bonzom Charlotte
Exarchos Simon-Daniel
Horacek Johannes
Kaissa Sofia

Kalok Maura Natalia K
Mittler Richard
Niketopoulos Anna
Nikolaïdou Despina
Pages Christina Bella
Papanikolaou-Kubisch Christopher
Sandmeier Alexander Wilhelm

Sergiou Maria
Steinkröger Marlene
Süsser Nicola Alexandra
Wongnikorn Suttika

4b



Ahammer Margarete-Maria
Charalampopoulos Stephan
Chronopoulou-Hiou Athina Ekaterini
Crause Christian Nikos
Crause Stefan
Doblinger Richard
Gagl Maria

Gatos Alexander
Hadjikiakos Kimon
Kapetanakis Stylianos
Koulentianou Isabelle Freya
Lorenz Mara
Papantonatos Stella Danae
Tsiatouchas Alexandros

Zervas Aristidis
Bletsas Daphne, Florentine
Nikolopoulos Katerina
Kitsios Valentina
Joakimidis Christina
Rizos Athanasios
Kerner Aris

5a



Christoforakos Nikolaos
Christoforakou Lara
Exarchos Jasmin
Feretos Nicolas
Fröhlich Alexis
Giataganas Theresa
Goulas Johann-Nico
Högner Julia
Kanellopoulos Cilia Christina
Karamalikis Andreas

Koch Kevin
Kokkores Jannis, Philip
Marantos Gina Lisa
Mpoursanides Andreas
Bottenbruch Alexandros-St.
Petri Manuel Julian
Polizos Christiana
Steinkröger Luise
Syrianos Philipp
Zarifopoulou Ekaterini

Kalfa Ioanna
Süsser Lara Katharina
Tsiolakis Alexander
Tsalopoulou Jacqueline
Kanellos Orestis Leonhard
Kost Janis
Reimitz Katharina Gabriele
Schleinkofer Bianca
Fritsche Werner Aristoteles Zissis

4a



Bauer Annika
Bennhardt Venja
Brauburger Dimitrios Günther
Georgakopoulos Jason
Helfgen Kevin
Klefish Alexandros And.
Kokkores Linda Iphigenia

Koutoumanou Dimitra
Maras Sofia
Marinos Nikola-Myrto
Mavridis Anna
Papagiannakis Melina
Ubl Linus Benedikt
Vraykos Alexandros

Ziogas Sokratis-Anton.
Mitscherlich Maximilian
Ioannidis Niovi
Wels Silvia Micaela
Dimitrakopoulou Ismene-Angelika
Nikolaidis Konstantinos-Aristofanis

6a



Dandridge Katharina A. D.
Grigore Stefana Maria
Grubba Friederike
Helfgen Darvin Otto
Kalok Nicolas Rainer
Koutoumanou Ilenia
Krüger Dominik

La Rosa Valeria Carla
Michos Vassiliki
Ninos Loukas-Maximil.
Ohrnberger Isabella Laila
Skoufos Pascal Simon
Stefanidis Laura
Vasileiou Georgios

Hofer Irina
Wels Philip Thomas
Cafantaris Evangelia - Lia
Vermaire Dimitri
Müller Stephanie

7



Becker Dafni-Ariane
Bounas-Pyrros Nikolaos
Christodoulou Christina
Eilhardt Vivien
Gaitanis Evangelia-Mari.
Götz Bettina Marie

Hermann Dimitrios
Lalagos Vassiliki Alexandra Barbara
Ohrnberger Mario Farin
Voss Lena Friederike
Nadolski Fabio
Kitsios Christina

Kokkinos Seraina Ioanna Alice
Herning Jan Volker
Parschau Martina

7d



Angeli Christina
Beetz Patricia Gabriela
Elbers Franziska
Mamas David
Marantos Julia, Maria
Panteloglou Anastasia

Papacharalampous Anna-Teresa
Papantonatos Stefanos-Haralambos
Thiele Kay Stefan
Hosch Anja
Koutsouris Eva-Johanna
Sourli Despina

Savidis Georg
Livadas Panajotis Rasmus
Wittenberg Ole



Bauer Amelie
Gogos Stavros
Hadjimichael Andrianna
Iakovidis Sofia
Kefalas Christina Eug.
Lazopoulos Eleanna Maria
Lux Moritz Xaver

Marinos Caroline-Danae
Mittler Patricia
Nikolaides Anna
Sifneos Theodoros-Alex.
Syrianos Georgios
Tsiatouchas Vasilios
Tsikoudis Christina Sofia

Werdehausen Patrick
Koussoulis Kimon Dimitrios
Kitsios Natalia
Schlug Kevin
Fritsche Luisa Athina
Schwarz Paula-Edith-Natascha

6b

7a



Angloupas Konstantinos
 Athanasiou Ageliki
 Anagnostopoulou Georgia
 Antoniadis Georgios
 Apostolopoulos Dionysios
 Armouti Evjenia
 Vassilakopoulos Konstantinos
 Vassiliou Elli
 Vlachea Urania
 Vlachou Alik

Vlachou Elli
 Volis Theodoros
 Vrachniari Marina
 Georgakis-Gavrilis Dimitrios
 Georganaki Petrina
 Georgiadou Anna
 Giannopoulos Jason
 Jannopoulos Spiros
 Gouvali Christina
 Dangas Georgios

Dimitriou Iakovos
 Diamantidi-Xintari Natalia
 Exarchos Angelos
 Zarakioti Vasiliki
 Istamboulouglou Joanna
 Kakouri Olga
 Kapogiannis Haralabos
 Karabakali Georgia

7c



Papakyriakopoulos Orestis
 Papisotiriou Kosmas
 Perakis George
 Pothou Eleni
 Reinhardt Christina
 Rintisch-Efstathiou George-Heinrich
 Sakellariou Stefania
 Sakiotis Nikolaos
 Samartzi Melina
 Sampatakakis Pavlos

Seraphetinidou Maria
 Serefoglou Eleni
 Simantira Anna-Maria
 Skafidas Dimitrios
 Spinou Alkistis
 Stathis Olympios
 Stamou Athanasia Tatiana
 Stamou Georg
 Takou Marianna
 Tsitsas Anastassios

Tsokolar-Tsikopoulos Konstantinos
 Fanourgiakis Ilias
 Philimon Dimitrios
 Chamilos Michael
 Christopoulos-Timojannakis Panagiotis
 Psychojiou Magdalini
 Saradopoulou Maria
 Tounta Anastasia-Pigi

8



Chalkidis Rebecca Parth.
 Chondromitros Stella Victoria
 Freris Alexander
 Georgopoulos Nicolas, Spil.
 Kriezis Andonis
 Manzoni Fernando Enr.

Michos Christos
 Papamatthdou-Matschke Danae
 Polizos Vanessa Charik.
 Riebold Mikael Angelos
 Mitscherlich Alexander
 Marangos Dimitrios

Vousvouki-Nerantzaki Natalia
 Pages Dominique
 Nikolaidou Eirini
 Kaissas Nikolaos
 Mcttale John Patrick Alexander

7b



Karantinos Regina
 Katinakis Faidon-Ioannis
 Keki Evangelia
 Kollias-Pitirigas Georgios
 Kontopoulos Vassilios
 Kontostanos Philippos
 Kougioumtzoglou Anna-Maria
 Koukoutsos Emmanouil
 Koundourogrou Orfeas
 Koutsouraki Amalia

Koi Niki
 Constantopoulou Nefeli
 Liakouris Alexandros
 Louvrou Fotini
 Loupa Alia Eugenie
 Litis Andreas
 Massouris Ilias
 Melenikou Georgia
 Mihail Elisabeth
 Michtarian Maria-loli

Benning Konstantin
 Briola Anna-Christina
 Unz Fiona
 Pagalos Dimitris
 Pallas Georgios
 Papadimitriou Georgia
 Kollias-Pitirigas Panagiotis
 Markatis Stefanos

8d



Apostolopoulos Hektor-Nikolaos
Barthelt Daniela
Bathe Jamila Kathar.
Diamantoglou Kimon
Fambas Niko Alexandros

Fotiadis Marilena Eleni
Hlepas Alexander
Lorentz Angelika
Mahler Martin Richard
Ninos Stefanos Anton.

Papanikolaou-Kubisch Anna-Maria
Petropoulos Konstantinos
Pinakoulakis Korinna
Reinsch Kristjan

8b



Kokkialiaroglou Paraskevas
Kokkinos Sakellarios
Kontopoulos Manolis
Koraki Iliana
Kounoupis Nikolas
Lavda Alexandra
Liagoura Vassiliki
Livadefs Alexandros
Liverakos Stefania
Lymeropoulos Evgenios-Stephanos

Malliotakis Evangelos
Malliotakis Zissis
Mamalakis Konstantinos
Maneta Theano
Maragos Alexandros
Mariolas Panagiotis
Massourides Nike
Mistriotis Adonis
Mpellos Sofia Maria
Biehler Iro

Müller-Hermann Anna
Nafpaktitis Aris
Economou Anna Maria
Orfanoudakis Stathis
Unz Sebastian
Pallikaris Konstantinos
Kossieris Alexandros
Koulouriotis Dimitrios

8c



Papademetriou Ioannis
Papadopoulos Vasilios
Rigas Anastassios
Schwalder Alexander Rolf
Sentaki Christina
Sideri Maria
Sierros Alexandros
Schmidt Alexander
Stathogiannopoulou Vasiliki-Evagelia
Stratakos Ioannis

Tavlaridis-Gyparakis Konstantinos
Tzovla Eleni
Tzogios Christina
Tseropoulos Georges
Tsilivi Danai
Tsolaki Marina
Tsompou Nikoletta
Farmakis Evaggelos
Filippidou Sofia
Philips-Kontopoulos David-Alexandros

Fischer Maya
Foutzopoulos Rafail-Dimitrios
Hiotellis Jannis
Choleva Varvara
Chondros Efstratios
Psicha Melina
Biehler Archelaos
Tsonakis Konstantinos
Sthouloupoulos Georg

8a



Angeli Karolina
Alevizos Konstantinos
Anapliotis Dimitrios
Anthi Maria
Aslani Rafaela
Vassiliou Jason
Vlachea Polyxeni
Gavaliatsis Theodoros
Geronta Dimitra
Georgakakos Sotirios

Georgakopoulos Alexandros
Georgiadis Georgios
Giolmas Korinna
Gkolezakis Spyros
Gkolfi Fotini
Grammatikopoulos Georgios
Davros Georgios
Deroukaki Kassiani
Dimitriou Konstantinos
Diamantopoulou Efrosyni

Dikaios Dimitrios
Serbakakou Christina
Iliopoulos Andreas
Theodoraki Katerina
Kavouras Loukas
Kalavrytinou Terpsithea-Agni
Kanellopoulos Petros
Karadimas Panajotis
Karidi Anna

9



Antoniadou Zografá	Iatrou Chris-Paul	Cafantaris Karola Erika
Blank Katharina Alex.	Kavvadias Vana-Sabina	Christodoulides Christos Dorian
Brauburger Maria-Sandra	Mantzouratos Sven	Mavrosumis Alexandros
Eilhardt Janina	Papamatthäou-Matschke Evangelos	Spyropoulou Amanda
Elbers Edwina Theresa	Pavlidis Andreas-Franziskus	El-Ghozze Janni
Erfany-Far Jannina-Roxani	Sergiou Konstantinos	Reinsch Jannis
Fernandez Freercks Aljoscha Daniel	Sifneos Armelina	Kuntze Corinna
Gleitsmann Despina Hannah	Stefanidis Livia	Fritsche Pauline Artemis
Hermann Andreas	Zaiß Dimitri-Alexander	

9a



Angelopoulou Danai	Vlachos Georgios	Exarchos Giannis
Angeloussis Stefanos	Galanos Theresa Eleonora	Zagoritis Gerasimos
Anagnopoulou Maria-Ioanna	Gatos Konstantinos-Charalambos	Zannakis Polizois
Antoniadis Dimitrios	Georgopoulos Euthymius-Phoebus	Zacharia Persa
Apostolopoulou Eleni	Georgoudaki Aikaterini	Zenetou Sotiria
Aravanis Alexios	Giannikou Stephania	Zerveas Georgios
Vaya Alexandra	Gotsi Eleni-Sofia	Kapogianni Irene
Valatsas Dimitrios-Filippos	Damalas Simon-Alexander	Kapranou Roxani-Rea
Vassiliou Antonia	Daskalaki Katerina-Olympia	Karakatsani Maria-Eleni
Venierakis Emmanuel	Dimitrakopoulos Dimitris	Karalis Emilia

9b



Karipidis Iliana	Koutroukis Georgios	Baya Eleana
Katsadouris Alexios	Kipreou Eleni	Bakopoulou Despina-Markella
Katsabidis Grigorios	Kostopulu Ioanna	Brenda Chryssanthi
Katsoulas Fotis	Livanou Maria-Jakovina	Nikolakopoulou Georgia-Frieda
Küke Johannes	Logotheti Isabella	Dekou Paulina
Kollia-Pityriga Anna	Mamalounga Ekaterini	Drelas Mario-Spiros-Matthias
Kontostas Alexandros	Manassis Efthimia	Xenaki Maria
Korakis Vasilis	Maniotis Nikolaos	Panis George
Kossioris Panagiotis	Metaxas-Mariatos Dionissios	Karatzas-Pliakas Antonios
Kouzelis Philipp-Theodor	Mitsakou Zoi	

9r



Giannakopoulou-Panagopoulou Sofia	Maroulis Eleftherios
Hadjikyriakou Theodora	Paper Pascal
Kyranas Ewangelos	Mayer Stephan Robert
Lorentz Dennis	Schlug Jennifer

9c



Panoussi Christine
 Pantelis Panagiotis
 Papawassiliou Constantinos
 Papaioannu Eleftheria
 Papalambrou Valentina
 Papafilipou Christopher
 Peppa Chrisiis-Kassandra
 Peppas Michael
 Pefkianakis Maria-Loukia
 Protopappas Alexandros-Dimosthenis
 Sakellariou Petros

Samartzis Elisavet
 Sampatakos Leonidas
 Sapunaki Stella
 Sembos Georgia
 Simaiaki Vasiliki
 Simantira Christina-Sylvia
 Skafidas Nikolaos
 Spagakou Frideriki
 Stamateas Alexandros
 Stokkos Konstantinos
 Sotiropoulou Pinelopi

Tersakis Konstantinos
 Tzouganatos Nikolaos
 Tsirogiannis Panagiotis-Irineseos
 Tsiroglou Efthalia
 Tsirou Angeliki
 Flevari Christina Theano
 Hadjiliadou Anastassia
 Christodouloupoulos Angelos

10d



Bouna-Pyrrou Polyxeni
 Christodoulou Georg Alexander
 Constandas Jason
 Lalakos Andreas Marios
 Mantzouratos Kim

Mpentulas Christine
 Schon Ingmar
 Tranacher Alexander-Rob.
 Weiner Nadine
 Zenetos Efthimios

Kalfa Eleni
 Hosch Katharina
 Christensen Xenia
 Tsalopoulou Sinnia
 Sourlis Chrissovalantis

10r



Maciohsek Isabelle
 Petridis Andreas
 Skoufos Konstantinos D.
 Trakantzidis David

Mimikos Katherina
 Hofer Michael
 Gyparakis Andreas
 Tsiassioti Vasiliki

10



Massouridis Dimitrios
 Chalkidis Stefan
 Charsoulas Stefanie
 Chondromitros Alexander Nic.
 Freris Christina
 Kaemmereit Ludwig-Andreas

Karpinski Franziska
 Korkodilos Paris
 Kriezis Elisa
 Malcan Elisabeth
 Mamas Katharina-Soph.
 Papadopoulou Emilios

Polizos Alexandra
 Skoulikis Menelaos
 Tschaschnig Ernestos-Konst.
 Valsamakis Antonia
 Vlantis Smaragda
 Zarafonitis Susanna

10a



Agathokleus Theofilos
 Adamopoulos Konstantinos
 Almpani Chara
 Antonaropoulos Georgios
 Artopoulos Giorgos
 Vassiliou Alexandros
 Violaris Ioannis
 Volakis Nikolaos
 Voli Afroditi
 Georgakakis Ioannis

Georgiadis Vassilios
 Georgiou Eleana
 Georgopoulos Konstantinos
 Giannikou Maria Mando
 Giannopoulos Ioannis
 Gouvali Ageliki
 Dana Iris Evfimia
 Danourdi Maria
 Diamantopoulos Nikolaos
 Evangelou Kalliopi

Zarakiotis Konstantinos
 Iliopoulos Andreas-Agisilaos
 Kalafatakis Konstantinos
 Kanioura Ioanna
 Karanastassis Dimitris
 Katsiki Irini
 Katsimardou Myrto
 Kafadaris Aris
 Zervou Natalie

10c



Pavliidi-Kagia Fotini
 Petrakopoulos Filippos
 Petromaniati Mirto-Polixeni
 Pountourakis Manolis
 Prassinos Zannis
 Rahiotis-Christopoulos Athanassios
 Sawwoura Iannoula
 Sainis Alexandros
 Sampatakis Dimitrios
 Sapountzaki Sofia
 Setaki Styliani

Siokou Fiona-Sofia
 Skordili Maria
 Spulos Panagiotis
 Stathopoulou Fotini
 Stamati Eleonora
 Stamou Emmanuel
 Synodinos Alexios Dionyssios
 Tzagournis Menelaos
 Tzafos Stefanos
 Tsairidis Alexander
 Tsaousis Apostolos

Tsarpalis-Fragoulidis Charilaos
 Tsifi Anastasia
 Tsopanidis Georgios
 Fanara Lida
 Fragoulis Petros
 Haloulos Alexandros
 Hatzifoti Olga
 Chronopoulos Theodoros
 Remboutsika Georgia

11g1



Angeli Catherine
 Becker Christian-Boris
 Bendele Almut
 Daliani Sara-Anastasia
 Filippoulos Filipp-Maximilian

Fotiadis Alexandros
 Lekakis-Kerkyreos Pantelis
 Mantzouratos Nils
 Marantos Konstantina
 Paitazoglou Christopher

Thiele Katrin
 Mavroumis Ioannis
 Kuntze Melanie
 Tsiassioti Chrissanthi

10b



Kafetzis Konstantinos
 Klouda Andriana
 Kokkinos Dimitrios
 Kondylis Elisabeth Iris
 Kontouli Maria-Christina
 Koutsafi-Festa Dafni
 Koutsouraki Iliia-Sofia
 Lampropoulou Eleni
 Liakopoulos Grigorios
 Loungi Pelagia-Vera
 Loucas Christos

Mandilaras Guido
 Maoutsou Katerina
 Mitrodima Charis
 Bauten Elena
 Bauten Petros
 Billis Demetrios
 Brachalakis Alexandros
 Nektarios Agamemnon
 Xenakis Markos
 Oratis Manolis
 Pagalos Eleftherios

Pana Vasiliki
 Panagiotatos Spiridon
 Pani Pinelopi
 Papagrighoriou Iossif
 Papakyriakopoulou Nefeli
 Papameletis Christos
 Papastamatis Panagiotis
 Paschalidi Zoi-Maria
 Krause Evangelia-Maria

11g2



Coudouratzis Janna
Curta Adrian
Doblinger Claudia
Eilhardt Miriam
Galatis Kostantis
Georgopoulos Alexandra, Kath.
Goulas Daniel-Vassil.

Klozoris Andreas Wilhelm
Kuschel Bernhard
Maciohsek Menelaos
Ottersbach Mara-Maria
Papadopoulos Kosmas
Schneider Alexander
Theodoropoulos Georgios

Triantafillidou Nadja
Wahrlichler Anna Rosalia
Wagner Susanne Helene
Tsalopoulou Christine

11a



Athanasseas Dimitrios
Alevizou Eleni-Aristea
Anastassopoulou Maria
Andritsopoulou Navsika
Androulakakis Andreas
Aragiorgis Dimitrios
Veloudaki Chryssanthi-Anna
Galanos Christina-Charlotte
Giarmenitis Zacharias
Giatsi Dimitra

Gounaras Charilaos
Exertzoglou Katerina
Zarifopoulou Maria
Zacharia Eleni
Iliopoulos Panagiotis
Theochari Irini
Ioannou Maria-Emmanouela
Kalozoumi-Paizi Phaedra
Kalyvopoulos Christos
Kapetanas Dimitrios

Karatolou Argyro
Kargakis Konstantinos-Ioannis
Katsikas Panagiotis-Alexandros
Kollias Konstantinos
Kossieris Georgios
Arvanitis Dimitrios
Karalis Vassilios
Apostolopoulos Angelos
Evangelou Petros

11b



Kravaritis Nikolaos
Konstantinou Apostolos-Lykourgos
Kosta Myrsini
Lagopati Sofia
Lekkas Sotirios-Ioannis
Liappa Maria-Argyro
Liodaki Maria-Irini
Malliotakis Emmanouil
Manouki Artemis Katerina

Manolopoulou Theano
Maoutsa Dimitra-Despina
Mawrogeni Zacharoula
Metheniti Evdokia
Mitsakos Antonios
Michail Dimitrios
Michailidou Maria
Baskozos Alexandros
Bellonias Kriton

Nomikos Andreas
Boulougari Antigoni
Bochlogyros Nikolaos
Panagiotidi Malvina
Panopoulou Vagia-Danai
Papadopoulos Achilleas-Ioannis
Papadopolou Pinelopi
Papamitropoulou Evgenia-Androniki
Papakyriakopoulos Georgios

11h



Karageorgis Orestes Alexander Sebastian
Kyrana Sofia
Papaconstantinou Alexandros-Simeon-Antonios
Poulakis Sylvia
Stamatiou Natascha

Vlachantonis Michael
Vlahostergios Thomas
Arsenidis Simon David
Brinkmann Markus
Sipsi Assimienia

11c



Papanikolaou Nikolaos
 Papapavlou Efi
 Patelis Dimitrios
 Peppas Dimitrios
 Persidi Thalia-Angeliki
 Pliatsika Despina-Ioanna
 Rizopoulou Zaira-Eleni
 Rokos Georgios
 Sempou Aimilia
 Skarpa Ariti

Souvatzidaki Stella
 Schubert Anastasia-Natascha
 Stefanatos Iasson-Vassilios
 Stefanoudaki Miranta-Georgia
 Stratakos Kyriakoulis
 Triantafyllopoulou Eleni
 Trikatsoula Eleni
 Tsimaras Vassilios
 Tserekla-Zafiraki Thalia
 Tsouka Eleni-Maria

Fevga Aikaterini
 Fidetzis Nikiforos-Athanasios
 Fimereli Danai
 Fortomas Karl
 Chatzantonis Georgios
 Pappas Michail-Angelos
 Foutzopoulos Konstantinos
 Relakis Ioannis

12h



Exarchopoulou Anna
 Heib-Vosniadis Paul-Nikos
 Maras Maria

Ntangali Irini
 Sotiropoulos Aggelos

12a



Ahladas Efterpi
 Antzoulatos Alexandra
 Chalkidis Georg
 Deftos Elisabet Sofia
 Doxianidis Dimitrios
 Erfany-Far Melina-Mariam
 Handtke Marion
 Karabelas Aristos
 Karassavvidis Antonios
 Kefalas Achilles Ioan.S
 Koch Daniela
 Konstas Andreas

Korkodilos Alexis
 Kostic Marco Traianos
 Kounanos Alexandra Eliz.
 Livada Artemis
 Mandravelou Dimitra
 Maroulis Despina
 Messmer Albert Christ.
 Nikolaides Daniel
 Piggos Stephan Georg
 Sbarounis Dimosthenis
 Schliebener Alexia-Christ.
 Schon Daniela

Stavropoulos Johannes
 Theodoridis Caroline
 Tsolakis Alexandra
 Tsotras Leonidas
 Valavanoglou Ageliki
 Valavanoglou Olga
 Zarafonitis Eleni
 Zouzoulas Maria-Anna
 Antoniou Alexia Elena Helga
 Nadolski Alexander
 Klappas Dimitrios
 Kausch Julia

12

Angelidou Assimienia
 Angelopoulou Georgia
 Agrafioti Aimilia-Anna
 Athanassiou Panagiotis
 Antoniadis Nikolaos
 Apostolopoulou Konstantina
 Aravani Navsika-Christina
 Vavougyios Panagiotis
 Vaya Katerina
 Vakondios Antonios-Nikolaos
 Vatsi Athanassia

Voudouris Dimitrios
 Giotakis Aristidis
 Gkolezakis Vassilios
 Daskalaki Myrsini
 Despotopoulou Alexia
 Dimitropoulos Georgios
 Drimaropoulou Tereza
 Eftaxiadi Niovi
 Ziotopoulou Aikaterini
 Issari Evanthia
 Kavoukli Eva

Kakoura Paraskevi
 Kalpakas Georgios
 Karaiskou Eleni
 Karipidi Christina
 Kafassis Christos
 Kafetzis Panagiotis
 Kanellos Andreas
 Katikaridis Vangelis
 Zenetou Maria

12b



Koudounas Konstantinos
 Kouka Dimitra
 Konstantinou Panagiotis-Agis
 Kotsakos Dimitrios
 Lampropoulos Ioannis
 Lentza Malamati-Eleni
 Lizou Chryssoula
 Mandilaras Georgios-Marios
 Manolopoulos Dimitrios

Maramenos Nikolaos
 Massia Despina
 Mawridi Christiana
 Bakouros Georgios
 Bauten Vassilios
 Bellou Melina-Sofia
 Bonelis Nikolaos
 Briolas Pavlos
 Orfanou Klytemnistra

Panagiotatou Zoi-Eleni
 Panagiotidi Maria
 Paxinou Aikaterini
 Papageorgiou Georgios
 Papaioannou Anna-Maria
 Papakonstantinou Maria-Anna
 Papalexakis Evangelos
 Kloudas Georgios-Alexandros
 Sachariadis Ina-Eleftheria



Kourkouta Viktoria
 Papapavlou Konstantina
 Papastavrou Semeli-Fotini
 Pavlou Georgios
 Perelis-Konstantinidis Leonidas-Dimitrios
 Persidi Adamantia-Maria
 Petromaniati Varvara-Antigoni
 Piperis Dimitrios
 Poumaras Michalis-Gizis
 Proestos Konstantinos
 Roussou Zoi

Sakellariou Alik
 Simantiras Nikolaos
 Schürmann Alexandra
 Skaltsas Gerassimos
 Spyris Theodoros
 Spyroglou Georgios
 Stokkou Sofia
 Stokkou Christina
 Sfakianakis Evangelos
 Takas Dimitrios
 Takos Sergios

Tzanakopoulou Maria
 Tsaoussis Athanassios
 Tsoutis Georgios
 Flevari Irini
 Fortoma Melina
 Fragouli Konstantina
 Chatzigeorgiou Dimitrios
 Chita Aikaterini
 Choleva Evangelia
 Tegou Natalia

12c

13

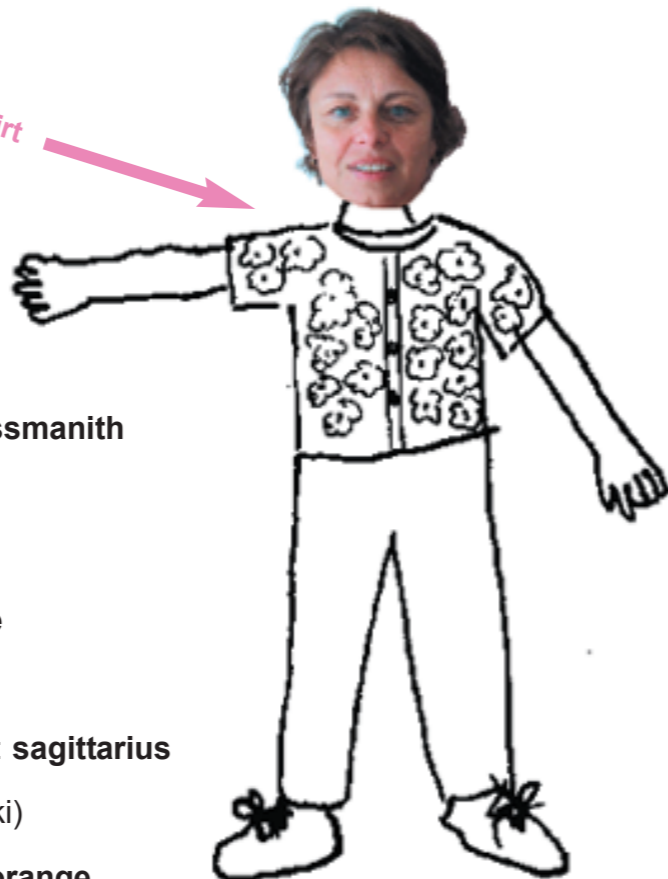


Angelis Paris
 Bendele Hannes
 Bletsas Cornelius Kon.
 Bürger Efimia-Alexand.
 Dendrinou Natalie
 Esat Cengiz-Ilyas
 Galenianou Alexia
 Georgantas Natascha
 Georgopoulos Anastassia
 Goundas Panayotis
 Handtke Sabine
 Haraktis Alexander Mich.
 Karageorgis Paris-Vass.-A.
 Kastanaki Hera
 Kiparissi Elena-Irini

Kosmas Dominik-Kyriak.
 Kosta Vasiliki
 Kuschel Oliver
 Liakos Alexandros
 Moraitis Jannis
 Mougiani Marco Wasili O.
 Mpalles Rea
 Mpentulas Sofia
 Müller Ananda Burkhard
 Najjar Catherine
 Papacharalampous Maria
 Pashalidis Nikolas-Dimitr.
 Pavlidis Daphne
 Pavlidis Nicolas
 Pavlidis Phaedon

Stiebing Michael-Philipp
 Theodoridis Daphne
 Thiele Jens
 Triantafillou Anna
 Triantafillou Kristina
 Vozikis Katherina Maria
 Mitscherlich Katharina

This is me!



Name: **Sylvia Rossmanith**
 Town: **Halandri**
 Country: **Greece**
 Continent: **Europe**
 Planet: **Earth**
 Sign of the zodiac: **sagittarius**
 Pet: **Cat (Kokkinaki)**
 Favourite colour: **orange**
 Favourite food: **vegetarian lasagne**
 Favourite drink: **red wine** (from Greece!)
 Classes at DSA:

Class 1b/4b (art)

Class 5/9 (English)



Richard Böhm

Το όνομα μου είναι Richard Böhm και γεννήθηκα στο Lindau. Μεγάλωσα στο Augsburg, όπου σπούδασα οικονομικά και εργάστηκα αρκετά χρόνια. Αφού φοίτησα ξανά στο πανεπιστήμιο του Μονάχου κι έκανα την πρακτική μου εκπαίδευση στην Ulm, εργάστηκα δέκα χρόνια ως καθηγητής σε διάφορες επαγγελματικές σχολές στο Augsburg.

Για πρώτη φορά ήρθα στην Ελλάδα όταν ήμουν δεκαοχτώ χρόνων. Μου άρεσε τόσο πολύ, που ήδη τότε αποφάσισα ότι θα ήθελα κάποτε να ζήσω εδώ για περισσότερο καιρό. Από το Σεπτέμβριο του 2001 ανήκω στο διδακτικό προσωπικό της Γερμανικής Σχολής Αθηνών. Έτσι κλείνει ο κύκλος.

Mein Name ist Richard Böhm, ich bin in Lindau geboren, wuchs in Augsburg auf, habe BWL studiert und arbeitete mehrer Jahre in der Wirtschaft. Ich ging nochmals zur Uni (München), absolvierte mein Referendariat in Ulm und arbeitete 10 Jahren als Lehrer am BK und an der Berufsschule (Bank) in Augsburg.

Meinen ersten Griechenlandurlaub verbrachte ich mit 18 Jahren. Mir hat es so gut gefallen, dass ich damals beschloss, einmal für längere Zeit hier leben zu wollen. Seit September 2000 bin ich hier am Berufskolleg tätig. Somit schließt sich der Kreis.

Birgit Wirth

Το όνομα μου είναι Birgit Wirth και είμαι στη DSA από το Σεπτέμβριο του 2001. Διδάσκω χημεία και βιολογία. Ο πρώτος χρόνος στην Ελλάδα ήταν μια ενδιαφέρουσα και έντονη εμπειρία. Η Ελλάδα είναι μια συναρπαστική χώρα και χαίρομαι που έχω τη δυνατότητα να εργαστώ εδώ κι έτσι να γνωρίσω καλύτερα τους ανθρώπους και τον τόπο.



Ich heiße Birgit Wirth, komme aus Essen und arbeite seit September 2001 an der Deutschen Schule Athen. Ich unterrichte die Fächer Biologie und Chemie. Das erste Jahr in Griechenland war eine aufregende und interessante Erfahrung. Griechenland ist ein faszinierendes Land und ich freue mich, dass ich die Möglichkeit habe hier zu arbeiten und das Land und die Menschen auf diese Weise besser kennen zu lernen.



Πώς γράφεται ένα αυτοβιογραφικό σημείωμα; Τι μπορεί να πει κάποιος για τον εαυτό του; Μπορείς να εκθέσεις τη ζωή σου μέσα σε μία παράγραφο; Μάλλον αναφέρεσαι στους σημαντικότερους σταθμούς της ζωής σου.

Δεν μπορώ παρά να αναφερθώ στην κυρία Μάρθα, την πρώτη μου δασκάλα, το άγχος για τις εξετάσεις εισαγωγής στη ΓΣΑ, τα μαθητικά μου χρόνια στη Γερμανική, τις πανελλαδικές εξετάσεις, τη Φιλοσοφική, τα ποιήματα του Σεφέρη που μου κράτησαν συντροφιά στο Λονδίνο και την επιστροφή μου στο σχολείο, ως καθηγήτριας πια.

Η ζωή, όμως, είναι αρκετά πολύπλοκη, για να συμπυκνωθεί σε μερικές μόνο γραμμές. Θα επιλέξω να πω ότι στάθηκα μέχρι τώρα τυχερή. Έκανα πάντα αυτό που ονειρευόμουν!

Wie schreibt man seine Kurzbiographie? Was kann man über sich sagen? Lässt sich das eigene Leben in wenigen Zeilen darstellen? Es ist besser, einige Wendpunkte im eigenen Leben zu nennen.

Unbedingt erwähnen muss ich Frau Martha, meine erste Lehrerin, die Angst vor der Aufnahmeprüfung für die DSA, meine Schulzeit in der DSA, die Aufnahmeprüfung für die Universität, die Philosophische Fakultät, die Gedichte von Seferis, die mich nach London begleiteten und die Rückkehr an die Schule, nun als Lehrerin.

Aber das Leben ist zu vielschichtig, um es in einigen wenigen Zeilen zusammenzufassen. Ich will nur sagen, dass ich bis heute Glück gehabt habe. Ich habe immer das getan, wovon ich geträumt habe!



Ulla Kost

Αθήνα – μια παλιά επιθυμία;

Η επιθυμία να ζήσω και να εργαστώ κάποτε στο εξωτερικό έγινε πραγματικότητα! Τον τελευταίο Αύγουστο μετακομίσαμε με την οικογένεια μου στην Αθήνα κι από τότε εργάζομαι στην ΓΣΑ. Το ενδιαφέρον για άλλες χώρες και άλλες γλώσσες μου είχε δημιουργηθεί ήδη από τα σχολικά μου χρόνια. Μέσα από πολλά προγράμματα ανταλλαγών μεγάλωσε η επιθυμία κι ο ενθουσιασμός μου για τις ξένες γλώσσες και την επικοινωνία με άλλους ανθρώπους. Υπήρξαν πολλές επαφές και φιλίες, οι οποίες δε θα δημιουργούνταν ποτέ χωρίς την αμοιβαία κατανόηση της γλώσσας.

Η επιθυμία της παραμονής μου για ένα μεγάλο χρονικό διάστημα στο εξωτερικό με συνόδευσε και στα φοιτητικά μου χρόνια. Δυστυχώς, τότε δεν είχα την ευκαιρία να φοιτήσω για ένα διάστημα στο εξωτερικό. Μετά τις σπουδές μου ακολούθησε μια έντονη φάση: πρακτική εκπαίδευση, η πρώτη μου θέση σ' ένα ευαγγελικό Γυμνάσιο με οικοτροφείο, η γέννηση του πρώτου μας γιου, Janis, και μετά την άδεια μητρότητας, ένα καινούργιο σχολείο... Τότε άρχισα να ενδιαφέρομαι για τη δυνατότητα να εργαστώ σ' ένα σχολείο του εξωτερικού. Μετά τη γέννηση του δεύτερου μας γιου, Marian, έκανα την αίτηση και μετά από λίγο δέχθηκα την πρόταση της ΓΣΑ. Ο ενθουσιασμός όλης της οικογένειας ήταν μεγάλος και η περιπέτεια μπορούσε ν' αρχίσει.

Εδώ κι ένα χρόνο ζούμε στην Αθήνα. Το πόσο γρήγορα περνάει ο καιρός το συνειδητοποίησα, όταν έπρεπε να βοηθήσω μια νέα οικογένεια συναδέλφων που πρόκειται να έρθουν τον Σεπτέμβριο. Έτσι θυμήθηκα τις δικές μας προετοιμασίες και την μετακόμιση, που ανήκουν ήδη στα περασμένα. Όλοι συνηθίσαμε γρήγορα τις νέες συνθήκες και νιώθουμε άνετα στην Αθήνα. Σ' αυτό συνέβαλαν και οι πολλοί φιλικό κι ανοικτοί άνθρωποι εδώ. Γρήγορα συνηθίζει κανείς στην ιδέα ότι ζει και εργάζεται στην Ελλάδα και μόνο το Σαββατοκύριακο συνειδητοποιεί ότι το νέο σπιτικό του βρίσκεται σε μια θαυμάσια ξένη χώρα.

Βέβαια, θα περάσει καιρός μέχρι να μάθουμε τόσο καλά τα Ελληνικά, ώστε να μπορούμε να κουβεντιά-

Athen - ein Wunschtraum ?

Mein Wunsch einmal im Ausland leben und arbeiten zu können ist Wirklichkeit geworden! Im August vergangenen Jahres ist unsere Familie nach Athen umgezogen und ich arbeite seitdem an der DSA. Bei mir entstand das Interesse an anderen Ländern und Sprachen in meiner eigenen Schulzeit. Durch mehrere Austauschprogramme wuchs meine Begeisterung für fremde Sprachen und die dadurch mögliche Kommunikation mit den Menschen. Es ergaben sich viele Kontakte und Freundschaften, die ohne das gegenseitige Verständnis der Sprache nie zustande gekommen wären.

Der Wunsch nach einem längeren Auslandsaufenthalt begleitete mich auch während meines Studiums. Leider ergab sich damals nicht die Möglichkeit einen Teil meines Studiums im Ausland zu absolvieren. An das Studium schloß sich eine ziemlich bewegte Zeit an: Referendariat, erste Stelle an einem evangelischen Gymnasium mit Internat, Geburt unseres ersten Sohnes Janis, nach dem Erziehungsurlaub Wechsel an eine neue Schule... In dieser Zeit begann ich mich nach den Möglichkeiten umzusehen als Auslandslehrer tätig zu werden. Nach der Geburt unseres zweiten Sohnes Marian bewarb ich mich und wenige Monate später bekam ich das Angebot für die DS Athen. Die Begeisterung der ganzen Familie war groß und das Abenteuer konnte beginnen!

Nun leben wir seit einem knappen Jahr hier in Athen. Wie schnell die Zeit vergeht, ist mir daran bewusst geworden, dass ich eine der neuen Kollegienfamilien, die im September kommen werden, betreue. So wurde ich an unsere eigenen Vorbereitungen und den Umzug erinnert, die gedanklich schon weit zurückliegen. Wir alle haben uns schnell eingelebt, uns an die veränderte Lebenssituation gewöhnt und fühlen uns in Athen sehr wohl. Das wird uns durch die vielen freundlichen und aufgeschlossenen Menschen hier auch leicht gemacht. Man empfindet es schnell als ganz normal in Griechenland zu leben und zu arbeiten. Man wird sich oft nur an den Wochenenden bewusst, dass das neue Zuhause in einem fremden wunderbaren Land liegt.

Nur das Erlernen der griechischen Sprache wird noch ein wenig Zeit brauchen, bis es für eine Unterhaltung reicht.

Φ Α Κ Ε Λ Ο Σ

Gundi Reimitz



Όνομα: Gundi Reimitz
Οικογενειακή κατάσταση: παντρεμένη, δύο κόρες (και δύο ινδικά χοιρίδια, ένα κουνέλι και ένας σκύλος)
Ζώδιο: ιχθείς
Έτος γέννησης: 1963
Τόπος γέννησης: Klagenfurt / Αυστρία
Ειδικότητα: Βιολογία (Γαλλικά)
Προηγούμενο σχολείο: MEMORY Schülertrainig, Pasewalk στο Mecklenburg-Vorpommern
Hobbys: η παρατήρηση και η προστασία της φύσης, τα κόμικς και το διάβασμα βιβλίων ειδικού ενδιαφέροντος, το ακορντεόν.
Πράγματα που αντιπαθώ: η αδιαλλαξία, η βία, η διαφθορά, η καταστροφή του περιβάλλοντος
Οπαδός: των Gerard Depardieu, Donald Duck, Hermann Hesse, της γαλλικής γλώσσας

Διάφορα: Η δουλειά στην ΓΣΑ μου αρέσει πολύ, επειδή οι μεν μαθητές είναι φιλομαθείς και φιλικοί, οι δε συνάδελφοι ευγενικοί και εξυπηρετικοί. Η ζωή στην Αθήνα είναι πολύ πιο ανοικτή και χαρούμενη σε σχέση με τη ζωή στο Mecklenburg-Vorpommern και η προσαρμογή ήταν πολύ εύκολη. Μου αρέσει το γεγονός ότι η Αθήνα είναι κοντά στο βουνό και στη θάλασσα και είμαι επίσης εντυπωσιασμένη από τις αντιθέσεις της μεγαλούπολης.

STECKBRIEF

Name: Gundi Reimitz
Familie: verheiratet, zwei Töchter (+ 2 Meerschweinchen, 1 Kaninchen, 1 Hund)
Sternzeichen: Fische
Geburtsjahr: 1963
Geburtsort: Klagenfurt/Österreich
Fächer: Biologie (fachfremd: Französisch)
Letzte Schule: MEMORY Schülertraining, Pasewalk Mecklenburg-Vorpommern
Hobbys: Naturbeobachtung und Naturschutz, essen gehen, Comics und Fachbücher lesen, Akkordeon spielen
Antipathien: Intoleranz, Gewalt, Korruption, Umweltzerstörung
Fan: Gerard Depardieu, Donald Duck, Hermann Hesse, die französische Sprache

Sonstiges: die Arbeit an der DSA macht mir viel Spaß, da die Schüler sehr lernwillig und freundlich und die Kollegen sehr nett und hilfsbereit sind. Das Leben in Athen ist viel offener und fröhlicher als in Mecklenburg-Vorpommern, das Einleben sehr leicht. Mich begeistert die Nähe Athens zum Meer und zu den Bergen und ich bin fasziniert von den Gegensätzen der Großstadt.



Γεννήθηκα πριν 35 χρόνια στην Αθήνα. Από τα παιδικά μου χρόνια αγαπούσα τον αθλητισμό και ξεκίνησα την καριέρα μου ως αθλητής του στίβου και της χειροσφαίρισης. Ύστερα από μερικές απογοητεύσεις στην καριέρα μου ως αθλητή στην Ελλάδα, ξεκίνησα σπουδές και προπόνηση στη Γερμανία. Μετά την βασική εκπαίδευση από την Deutsche Sporthochschule Köln, συνέχισα μεταπτυχιακά πάνω στην πρόληψη και αποκατάσταση μέσω του αθλητισμού και ιατρική προπονητική θεραπεία στην Κολωνία και στο Μπόχουμ.

Στην Κολωνία είχα την τύχη να εργάζομαι στο Ινστιτούτο Βιοχημείας δίπλα σε μία από τις μεγαλύτερες φυσιογνομίες στον κόσμο στο αντιντόπινγκ κοντρόλ, τον καθηγητή Dr. M. Donike. Συνεργάστηκα μαζί του για έξι χρόνια.

Γύρισα στην Ελλάδα και αμέσως μετά τη στρατιωτική μου θητεία ξεκίνησα συνεργασία με τη Γερμανική Σχολή Αθηνών. Αρχικά δούλεψα στους ομίλους εργασίας. Μόλις φέτος άρχισα να εργάζομαι ως καθηγητής. Τι με συγκινεί περισσότερο στη δουλειά μου; Η αφοσίωση και η εμπιστοσύνη που μου δείχνουν οι μαθητές μου. Αυτό είναι για μένα η μεγαλύτερη πρόκληση.

Τον ελεύθερο χρόνο μου ασχολούμαι πάλι με σπορ, τρέξιμο και ιστιοπλοΐα. Πάω κινηματογράφο, ψάρεμα, διαβάζω αρκετά (σ' ευχαριστώ, Stephen Hawking, έσως αρκετά βράδια μου και φέτος), και κάνω πολλά ταξίδια.

Ο χαρακτήρας μου; Αφήνω καλύτερα να μιλήσουν οι μαθητές μου.

Κάποιοι από το Γερμανικό τμήμα με χιούμορ:

Μιχάλης Καμπούρης, κοντός (!), με ελάχιστη φαλάκρα, γύρω στα 40, ανύπαντρος, χωρίς παιδιά, με χαλασμένα πόδια (μας το έχει πει 100 φορές), αλλά κατά τ'άλλα αρκετά καλό παιδί (αυτό ήταν για τον καφέ και τα baked rolls που κέρασε στους αγώνες). Παρ' όλο που κουραζόμαστε και μας κάνει τη ζωή κόλαση, περνάμε καλά τα απογεύματα στο στίβο του σχολείου μας.

Ο πιο αντικειμενικός, και σοβαρός μαθητής:

Ο κύριος Καμπούρης είναι ένας πολύ καλός γυμναστής. Ασχολείται με τον καθένα ξεχωριστά. Είναι πάντα έτοιμος ακόμα και τον ελεύθερό του χρόνο να θυσιάσει, για να μας βοηθήσει. Το μάθημά του είναι ποιοτικά υψηλό αλλά ταυτόχρονα σε χαλαρή ατμό-

Ich wurde vor 35 Jahren in Athen geboren. Seit meiner Kindheit habe ich Sport geliebt, so startete ich meine Karriere als Leichtathlet und Handballer. Jung und voller Träume fing ich an in Deutschland zu studieren und zu trainieren. Nach dem Studium an der Deutschen Sporthochschule Köln habe ich ein Aufbaustudium in Köln und in Bochum mit dem Thema "Prävention und Rehabilitation durch Sport und medizinische Trainingstherapie" absolviert.

In Köln hatte ich das Glück mit dem weltweit berühmten Prof.Dr.M.Donike im biochemischen Institut für Antidopingkontrolle 6 Jahre lang zu arbeiten.

Ich kam wieder zurück in die Heimat und hatte nach dem Wehrdienst das Vergnügen in der Deutschen Schule Athen zu arbeiten, aber nur in den AGs. Erst dieses Jahr habe ich eine Stelle als Sportlehrer bekommen. Was mich am meisten an meiner Arbeit berührt? Das Vertrauen der Kinder. Das ist für mich die größte Herausforderung.

In meiner Freizeit treibe ich wieder Sport: Laufen und Segeln. Darüber hinaus gehe ich sehr gerne ins Kino, angel, lese (Stephen Hawking hat mir dieses Jahr viele Abende gerettet) und reise viel.

Über meinen Charakter lasse ich lieber die Schüler sprechen.

Aus der deutsche Abteilung, mit Humor:

Michalis Kambouris klein mit wenigen Haaren (!! ungefähr 40, ohne Kinder mit verletzten Beinen (das letzte haben wir schon 100mal gehört), aber sonst ein Guter (das ist für den Kaffee und die Baked Rolls, die er nach dem Wettkampf spendiert hat). Obwohl er uns das Leben schwer macht, haben wir Spaß in der Schule während unserer Leichtathletikabende.

Der ehrlichste von allen:

Herr Kambouris ist ein sehr netter Sportlehrer. Er kümmert sich um jeden seiner Schüler einzeln. Er ist bereit seine persönliche Freizeit zu opfern, damit die Sportler ihre besten Leistungen erbringen können!! Sein Unterricht ist qualitativ hochwertig, aber gleichzeitig locker. Herr Kambouris ist wegen seines guten und ehrlichen Charakters sehr nah bei den Schülern. Das meine ich ernst, Herr Kambouris. Das bleibt aber anonym, ok?

σφαιρα. Ο κύριος Καμπούρης είναι πολύ αγαπητός λόγω του καλού και ειλικρινούς χαρακτήρα του. Αυτό, κύριε Καμπούρη, τα εννοώ. Θα μπόυνε όμως ανώνυμα, έτσι;

Οι πιο μικροί μαθητές:

Ο κύριος Καμπούρης είναι γυμναστής του σχολείου μας. Ενδιαφέρεται πολύ για το στίβο, και είναι υπεύθυνος του ομίλου στίβου. Κάνει πολλές προσπάθειες, είναι πάντα καλά προετοιμασμένος και κρατάει σημειώσεις για τις επιδόσεις μας. Ορισμένες φορές είναι λίγο αυστηρός μαζί μας, αλλά έτσι πρέπει, αλλιώς θα παίζαμε συνέχεια και δε θα τρέχαμε ούτε θα πηδούσαμε άλμα εις μήκος. Γνωρίζει πολύ καλά να κατατάσσει τα παιδιά στα αγωνίσματα, ανάλογα με το ταλέντο τους

Thomas Reimitz

Όνομα: Thomas Reimitz
Οικογενειακή κατάσταση: παντρεμένος, δύο κόρες
Ζώδιο: παρθένος
Έτος γέννησης: 1962
Τόπος γέννησης: Χαϊδελβέργη/Baden-Württemberg
Ειδικότητα: Βιολογία και Αγγλικά
Προηγούμενο σχολείο: Albert-Schweitzer Γυμνάσιο στο Ückermünde του Mecklenburg-Vorpommern
Hobbys: βιβλία, κινηματογράφος, να πηγαίνω για φαγητό και να παίζω ντράμς
Πράγματα που αντιπαθώ: η βία, η υπεροψία, τα κουνούπια και το σέλινο
Οπαδός: του Star Trek, των Beatles, του Mr Bean και του Harry Potter

Διάφορα: η εργασία στη ΓΣΑ μου αρέσει πολύ, οι συνάδελφοι είναι ευγενικοί, χαρούμενοι και δραστήριοι, οι μαθητές είναι επίσης ευγενικοί, φιλομαθείς και με ταμπεραμέντο, οι γονείς δραστήριοι, συνεργάσιμοι και δείχνουν ενδιαφέρον για το σχολείο. Οι υπόλοιποι υπάλληλοι είναι επίσης φιλικόι, γνωρίζουν καλά τη δουλειά τους και είναι πρόθυμοι να βοηθή-

ΦΑΚΕΛΟΣ



Name: Thomas Reimitz
Familie: verheiratet, zwei Töchter
Sternzeichen: Jungfrau
Geburtsjahr: 1962
Geburtsort: Heidelberg, Baden-Württemberg
Fächer: Biologie & Englisch
Letzte Schule: Albert-Schweitzer-Gymnasium Ueckermünde, Mecklenburg-Vorpommern
Hobbys: essen gehen, lesen, ins Kino gehen, Schlagzeug spielen
Antipathien: Gewalt, Arroganz, Stechmücken, Sellerie
Fan: Star Trek, The Beatles, Mr Bean, Harry Potter

Sonstiges: die Arbeit an der DSA macht mir viel Spaß: die Kollegen sind fröhlich, nett und engagiert, die Schüler höflich, lernwillig und temperamentvoll, die Eltern zielstrebig, kooperativ und interessiert, die Verwaltung freundlich, hilfsbereit und kompetent; den Autoverkehr in Athen finde ich wirklich witzig, das Athener Klima ist etwas anstrengend.

STECKBRIEF

Διεθνείς Σύνοδοι

Internationale Kongresse

MUN



DSA-MUN 2001

Στις 18-20 Οκτωβρίου 2001 πραγματοποιήθηκε στη ΓΣΑ, υπό την αιγίδα της Γερμανικής Πρεσβείας, των Ελληνικών Υπουργείων Παιδείας και Εξωτερικών και των Ηνωμένων Εθνών, ένα διεθνές συνέδριο νέων, το 5ο DSA-MUN (Deutsche Schule Athen Model United Nations). Περίπου 350 μαθητές από την Ελλάδα, τη Γερμανία, τη Ρωσία, την Πολωνία, τη Γιουγκοσλαβία, τη Ρουμανία και την Τουρκία συζήτησαν στην αγγλική γλώσσα θέματα της ατζέντας των Η.Ε.

Την Πέμπτη, κατά την επίσημη έναρξη των εργασιών, απηύθυναν χαιρετισμό στις σχολικές αντιπροσωπείες εκτός από τον πρέσβη της Γερμανίας, ο πρέσβης του Καναδά, της Αιγύπτου, της Τουρκίας, της Μ.Βρετανίας καθώς και η διευθύντρια του γραφείου των Η.Ε. στην Αθήνα. Ο Γενικός Γραμματέας του DSAMUN, Γ. Μπακούρος (12B) ζήτησε τη συμβολή της αντιπροσωπείας, ώστε να υπάρξει ισονομία και δημοκρατία.

Η πρώτη μέρα αφιερώθηκε στο lobbying. Κατά την προετοιμασία της συνόδου, οι μαθητές επεξεργάστηκαν θέματα από την πολιτική (Μ. Ανατολή, ει-

MUN



Bericht über DSA-MUN 2001

Vom 18. – 20. Oktober 2001 hat die Deutsche Schule Athen unter der Schirmherrschaft der Deutschen Botschaft und mit Unterstützung des griechischen Erziehungsministeriums und des Außenministeriums einen internationalen Jugendkongress, das 5. DSA - MUN (Deutsche Schule Athen Model United Nations), durchgeführt. Ungefähr 350 Schüler aus Griechenland, Deutschland, Russland, Polen, Jugoslawien, Bulgarien, Rumänien und der Türkei diskutierten auf Englisch über Themen der Agenda der Vereinten Nationen.

Bei der offiziellen Eröffnungsfeier am Donnerstag waren neben dem Botschafter der Bundesrepublik Deutschland weitere Gastredner die Botschafter von Kanada, Ägypten, der Türkei und Großbritannien und die Direktorin des Büros der Vereinten Nationen in Athen. Georg Bakouros (12b), der Generalsekretär von DSAMUN, forderte die Delegierten dazu auf, sich für Gleichberechtigung und Demokratie in der Welt einzusetzen.

Der erste Tag war dem "Lobbying" gewidmet. Im Vorfeld der Konferenz hatten die Schüler Themen erarbeitet aus: Politik (Middle East, Peacekeeping Operations, Organization of African Unity), Umwelt

ρηευτικές απο-στολές, Οργανισμός Αφρικανικής Ένωσης), το περιβάλλον (συνέπειες από τον πόλεμο στο Κοσσυφοπέδιο, πρόληψη καταστροφών, έλλογη χρήση ενέργειας), τα ανθρώπινα δικαιώματα (ρατσισμός, πρόσφυγες, φυλακισμένοι), τον αφοπλισμό (βόμβες διασποράς ουρανίου, βιολογικά όπλα), κοινωνικοοικονομικά θέματα (τεχνολογία και πληροφόρηση, aids), θέματα που αφορούν στη νεολαία, (ανεξιθησκία, λήψη αποφάσεων, απασχόληση) και τέλος θέματα του Παγκοσμίου Συμβουλίου Ασφαλείας. Οι μαθητές σχημάτιζαν επιτροπές ανάλογα με τα ενδιαφέροντα τους, συνέκριναν τις εργασίες τους και συνέτασσαν ad hoc εκθέσεις προς συζήτηση.

Το ιδιαίτερο στις συνόδους του MUN είναι ότι οι μαθητές αναλαμβάνουν ρόλους διπλωματών άλλων κρατών. Κάθε αντιπροσωπεία έχει το δικό της πρέσβη που είναι υπεύθυνος για την πολιτική γραμμή της ομάδας. Με αυτόν τον τρόπο οι μαθητές μαθαίνουν να κρατούν αποστάσεις και να παρατηρούν από μία άλλη οπτική γωνία οικεία ζητήματα.



Την Παρασκευή συζητήθηκαν οι αποφάσεις που είχαν διατυπωθεί στις ομάδες εργασίας. Στην πολιτική επιτροπή ο δημοσιογράφος Νικόλας Βουλέλης έδωσε μια διάλεξη για την κατάσταση στη Μ. Ανατολή και το Αφγανιστάν.

Σε δύο συγκεκριμένες ομάδες εργασίας συντάχθηκαν έγγραφα για τη Γενετική και το Διεθνές έτος Εθελοντισμού, όπου οι αντιπρόσωποι μπορούσαν να πουν τη γνώμη τους, ανεξάρτητα από τη χώρα που αντιπροσώπευαν. Οι αποφάσεις, τα έγγραφα ενεργειών και οι εφημερίδες εστάλησαν στα Η.Ε., έτσι ώστε η φωνή των νέων να ακουστεί παγκοσμίως. Εκτός αυτού οι εργασίες της συνόδου, μαζί με φωτογραφικό υλικό από τη σύνοδο, είναι καταχωρημένα στο Internet, στην ιστο-σελίδα της Σχολής.

Το DSAMUN αυτής της χρονιάς ήταν ιδιαίτερα σημαντικό, γιατί για πρώτη φορά υπήρξε συμπροεδρία

(consequences of the Kosovo conflict, sustainable energy use, disaster prevention), Menschenrechte (racism, refugees, prisoners), Abrüstung (Depleted Uranium Weapons, nuclear proliferation in the Middle East, biological weapons), Wirtschaft und Soziales (technology and information transfer, urban settlements, AIDS), Jugend (freedom of religion, decision-making, employment) und aus dem Weltsicherheitsrat (Reform of the SC, Middle East). In den einzelnen Ausschüssen (Committees) fanden sich die Schüler zu Interessensgruppen zusammen, verglichen ihre mitgebrachten Arbeitspapiere und formulierten ad hoc diskussionsreife Resolutionen.

Das Besondere an Model United Nations Konferenzen ist, dass die Schüler die Rollen von Diplomaten eines anderen Landes übernehmen. Jede Delegation stellt auch einen Botschafter, der für die Politik seiner Gruppe verantwortlich ist. Auf diese Weise lernen die Schüler, von ihrem eigenen Standpunkt Abstand zu nehmen und gewohnte Sachverhalte aus einer anderen Perspektive zu betrachten.

Am Freitag wurden die in den Ausschüssen verfassten Resolutionen teils in den Committees, teils in der General Assembly diskutiert. Im Political Committee hielt der Journalist Nicolas Voulelis einen Gastvortrag über die Situation im Mittleren Osten und über Afghanistan.

In zwei besonderen Arbeitsgruppen wurden Aktionspapiere zu Human Genetics und zum International Year of Volunteers angefertigt, bei der die Delegierten ihrer eigenen Meinung Ausdruck geben konnten, unabhängig von dem Land, das sie repräsentierten.

Die Resolutionen, Aktionspapiere, sowie die Konferenzzeitungen wurden an die Vereinten Nationen weitergeleitet, so dass den Stimmen der Jugendlichen weltweit Gehör verschafft wurde. Ausserdem wurden die Ergebnisse zusammen mit einem Bildbericht über die Konferenz in der eigenen Homepage veröffentlicht.

Das diesjährige DSAMUN war besonders bemerkenswert, da es zum ersten Mal in der Geschichte von MUN eine gemeinsame Präsidentschaft von Griechenland und Türkei gab: Assimena Angelidou (12a), die Präsidentin der General Assembly, hatte Amir Heyat von der Istanbul International Community School als Deputy President. Außerdem war Katharina Vaya (12b) zusammen mit Costas Courcoulas, IICS, Chair

Ελλάδας και Τουρκίας. Αναπληρωτής πρόεδρος της Ασημένιας Αγγελίδου (12a), προέδρου της Γενικής Συνέλευσης, ήταν ο Amir Heyet από το Istanbul International School (IICS). Ακόμα η Κατερίνα Βάγια (12b) ήταν πρόεδρος στην επιτροπή ανθρωπίνων δικαιωμάτων μαζί με τον Κώστα Κούρκουλα του IICS. Με τον τρόπο αυτό το 5ο DSAMUN, όχι μόνο ενίσχυσε την επαφή μεταξύ των νέων της Ευρώπης, αλλά συνετέλεσε ιδιαίτερα στην προσέγγιση των δύο γειτονικών χωρών. Οι προσπάθειες αυτές κρίθηκαν άξιες συγχαρητηρίων, τόσο από τον Τούρκο πρέσβη, όσο και από τον Έλληνα Υπουργό Εξωτερικών Γιώργο Παπανδρέου, ο οποίος λόγω υποχρεώσεων απουσίασε, έστειλε όμως προσωπικό fax στη σύνοδο.

Τον Αύγουστο ο Kimon Haars, απόφοιτος της ΓΣΑ, πήρε μέρος ως αντιπρόσωπος του THIMUN, στο Παγκόσμιο Συνέδριο κατά του ρατσισμού στο Durban της Ν. Αφρικής. Εκτός αυτού πολλοί απόφοιτοι της ΓΣΑ συμμετέχουν στα MUN για φοιτητές.

Jutta Legien, Christine Padiaditis



**Εκδήλωση Ευρωπαϊκού έτους Γλωσσών (EYL) 2001
“Languages open Doors”
Η παρουσία της ΓΣΑ**

Το Δεκέμβριο 2001 το Κολλέγιο Αθηνών οργάνωσε, σε συνεργασία με το Cambridge University Press, ένα Φεστιβάλ με αφορμή το ευρωπαϊκό έτος γλωσσών, με το σλόγκαν “Οι γλώσσες ανοίγουν πόρτες”. Η ΓΣΑ ήταν παρούσα, μαζί με άλλα 25 αθηναϊκά Σχολεία, τα οποία διακρίνονται για τις πολύ καλές επιδόσεις τους στον τομέα της εκμάθησης ξένων γλωσσών.

im Human Rights Committee. Auf diese Weise hat das 5. DSAMUN nicht nur zur Verständigung von Jugendlichen aus Europa, sondern ganz besonders zum Näherkommen der Jugend aus den beiden benachbarten Staaten beigetragen. Diese Bemühungen wurden sowohl von dem türkischen Botschafter, als auch von Außenminister George Papandreou gewürdigt, der seine Teilnahme an der Abschlussfeier zugesagt hatte, dann aber aufgrund der aktuellen politischen Lage verhindert war und ein persönliches Fax an die Konferenz schickte.

Im August hatte Kimon Haars, ehemaliger Schüler der Deutschen Schule, als Vertreter von THIMUN (The Hague International Model United Nations, bei der DSAMUN Affiliated Conference ist) an der Weltkonferenz gegen Rassismus in Durban, Südafrika, teilgenommen. Inzwischen sind viele Ehemalige auf Universitätslevel für MUN aktiv.

Jutta Legien, Christine Padiaditis



**European Year of Languages (EYL) 2001 Event
“Languages open Doors”
Die DSA präsentiert sich**

Im Dezember 2001 veranstaltete das Athens College gemeinsam mit Cambridge University Press ein Festival anlässlich des europäischen Jahres der Sprachen mit dem Motto “Sprachen öffnen Türen”. Zusammen mit 25 anderen Athener Schulen, die sich durch sehr gute Spracharbeit auszeichnen, präsentierte sich auch die DSA.

Ο κύριος Lux έδειξε την πολύπλευρη γλωσσική δραστηριότητα της ΓΣΑ, μέσω παρουσίασης πολυμέσων που είχε προετοιμάσει ο ίδιος. Οι δύο πολιτισμοί συναντώνται με τη βοήθεια της γερμανικής γλώσσας στα κοινά διδασκόμενα μαθήματα, στους διάφορους ομίλους εργασίας αθλητισμού, θεάτρου, μουσικής και καλλιτεχνικών.



Τα κορίτσια της 5ης τάξης έδωσαν ένα δείγμα γερμανικών χριστουγεννιάτικων τραγουδιών και έδειξαν, με τη βοήθεια ενός ελληνικού χορού υπό την εποπτεία της κυρίας Λιάντη, ότι η ένωση των λαών στη ΓΣΑ δεν γίνεται μόνο μέσω της γλώσσας.

Ο ομάδα του Μοντέλου Ηνωμένων Εθνών εντυπωσίασε με την παρουσίαση ενός αποσπάσματος συζήτησης MUN. Μεγάλο ενδιαφέρον έδειξαν οι ακροατές για τη συνδιάσκεψη DSA-MUN, στην οποία λαμβάνουν μέρος μαθητές από διάφορες χώρες. Εδώ έδειξαν οι μαθητές μας ότι μπορούν να συζητούν και να επιχειρηματολογούν άπαιστα και στα αγγλικά.



Συνολικά, η εκδήλωση ήταν επιτυχής, γιατί παρουσίασε τη γλωσσική εργασία διαφορετικών σχολείων, έδωσε αφορμή για ανταλλαγές και προσέφερε πολλά ερεθίσματα για περαιτέρω εργασίες.

Jutta Legien, Bruno Lux, Christine Padiaditis

Herr Lux stellte in einer eigens entworfenen Multimedia-Darstellung die vielfältige Spracharbeit an der DSA dar. In gemeinsam unterrichteten Fächern, in vielen Sport-, Theater-, Musik- und Kunst-AGs findet Begegnung zweier Kulturen mit Hilfe der deutschen Sprache statt.

Die Mädchen der Klasse 5 gaben ein Beispiel deutscher Weihnachtslieder und zeigten mit einem von Frau Lianti einstudierten griechischen Tanz, dass Völkerverbindung an der DSA nicht nur durch Sprache stattfindet.

Die Model United Nations AG beeindruckte durch einen Ausschnitt aus einer MUN - Debatte. Sehr inte-



ressiert waren die Zuhörer an der DSAMUN Konferenz, an der Kinder aus verschiedenen Nationen teilnehmen. Hier zeigten unsere Schüler, dass sie auch auf Englisch fließend diskutieren und argumentieren können.

Insgesamt war diese Veranstaltung sehr gelungen, da sie einen Einblick in die Spracharbeit verschiedener Schulen gab, zum Austausch anregte und viele Anregungen für die weitere Arbeit bot.

Jutta Legien, Bruno Lux, Christine Padiaditis

**Turkish International Model United Nations
(TIMUN)
5-9 Δεκεμβρίου 2001**

Με την ευκαιρία του 5ου Διεθνούς Μοντέλου Ηνωμένων Εθνών στην Κωνσταντινούπολη (TIMUN) ξεκινήσαμε στις 5 Δεκεμβρίου μια ομάδα 7 μαθητών με τη συνοδεία του κ. Μπίρταχα για την Πόλη. Το συνέδριο άρχιζε το απόγευμα της 5ης Δεκεμβρίου, οπότε μας δινόταν η ευκαιρία να γνωρίσουμε τα σημαντικότερα μνημεία του μεσαιωνικού και νεότερου Ελληνισμού.

Έτσι, επισκεφτήκαμε την επιβλητική Αγία Σοφία, το πανέμορφο υδραγωγείο του Ιουστινιανού (δεν είναι τυχαίο ότι ονομάστηκε από τους Οθωμανούς «Βυθισμένο Ανάκτορο»), το «Μπλε Τζαμί» και το εντυπωσιακό «Τοπ Καπί». Οι επισκέψεις μας ολοκληρώθηκαν με το Πατριαρχείο, ενώ το απόγευμα της άφιξής μας παραβρεθήκαμε στον εσπερινό της εορτής του Αγίου Νικολάου στα Ψωμαθεία, όπου συναντήσαμε τον Οικουμενικό Πατριάρχη Βαρθολομαίο.

Έπειτα από τη σύντομη αυτή περιήγηση μας στην Πόλη, άρχισε στις 6 Δεκεμβρίου το MUN. Όλοι καλούμασταν να υποστηρίξουμε τα συμφέροντα μιας μικρής χώρας στα δυτικά της Κασπίας Θάλασσας, του Αζερμπαϊτζάν. Κάθε μέλος της αποστολής ανέλαβε και μια επιτροπή: Η Δέσποινα Gleitzmann το θέμα του αφοπλισμού (Disarmament), ο Ανδρέας Hermann τα θέματα Περιβάλλοντος (Environment Committee), η Μελίνα Sifneos και η Κατερίνα Blank το Οικονομικό και Πολιτιστικό Συμβούλιο (ECOSOC), η Susanne Wagner τον τομέα των Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων (Human Rights), η Vanna Kavadias τις Εδαφικές Διαμάχες (Territorial Disputes), ενώ ο Πέτρος Ευαγγέλου ήταν «Πρέσβης» της αντιπροσωπείας στο Συμβούλιο Ασφαλείας (Security Council). Σημειωτέον ότι ήμασταν το μοναδικό σχολείο από την



Aus Anlaß des 5. International Model United Nations Kongresses in Istanbul fuhr unsere Delegation von 7 Schülern unter der Begleitung von Herrn Birtachas am 5. Dezember in die Türkei. Da die Konferenz erst am nächsten Nachmittag begann, konnten wir noch die bedeutendsten griechischen Monumente des Mittelalters und der Neuzeit besuchen.

So besichtigten wir die großartige Agia Sofia, die einzigartige Justinianische Wasserleitung (es ist nicht zufällig, dass sie von den Ottomanen "Das versunkene Schloß" genannt wurde), die "Blaue Moschee" und das beeindruckende "Topkapi". Unsere Besichtigungen endeten mit dem Besuch des ökumenischen Patriarchats, nachdem wir schon am Nachmittag unserer Ankunft in der Abendmesse des Heiligen Nikolaos den Patriarchen Bartholomäus getroffen hatten.

Nach unserer kurzen Stadtrundfahrt begann am 6. Dezember das MUN. Wir mußten die Interessen eines kleinen Staates vertreten, der südlich vom Kaukasus liegt, Azerbaijan. So wurde bei dieser Konferenz unsere Schule repräsentiert von: Despina Gleitsmann und Andreas Hermann im Environment Committee, Melina Sifneos und Katharina Blank in ECOSOC, Susanne Wagner in Human Rights, Vana Kavvadias in Territorial Disputes und Petros Evangelos als "Botschafter" der Delegation im Security Council. Nebenbei bemerkt waren wir die einzige griechische Schule, die teilnahm. Unsere Aufgabe war äußerst schwierig, aber wir bewältigten sie erfolgreich, denn die meisten unserer Resolutionen wurden mit absoluter Mehrheit gewählt. Unsere Beiträge zur Diskussion über die aktuellen Themen der Agenda (u.a. die Situation in Afghanistan und die Konflikte in Nagorno Karabagh) beeindruckten die anderen Delegierten.

Ελλάδα που συμμετείχε!

Η αποστολή μας ήταν αδιαμφισβήτητα δύσκολη, όμως στέφθηκε με επιτυχία, αφού η πλειονότητα των προτάσεών μας ψηφίστηκε με απόλυτη πλειοψηφία! Η παρουσία μας έγινε αισθητή στα επίκαιρα θέματα που συζητήθηκαν (κατάσταση στο Αφγανιστάν, διαμάχες στην περιοχή του Nagorno Karabagh). Σ' αυτό το σημείο οφείλουμε να επισημάνουμε ότι η οργάνωση του συνεδρίου ήταν άρτια σε όλους τους τομείς, και θέλουμε να ευχαριστήσουμε όλους όσους μας βοήθησαν κατά τη διάρκεια του MUN.

Χωρίς να αντιληφθούμε πώς πέρασαν πέντε μέρες, έφτασε η ώρα να αποχαιρετήσουμε το TIMUN, τις φιλικότερες τουρκικές οικογένειες που μας φιλοξένησαν και την πανέμορφη Κωνσταντινούπολη. Επιστρέψαμε στην Αθήνα το απόγευμα της 9ης Δεκεμβρίου με τις καλύτερες αναμνήσεις και την ελπίδα ότι θα μας δοθεί ξανά η ευκαιρία να ζήσουμε παρόμοιες εμπειρίες!

Πέτρος Ευαγγέλου, 11a

Die Konferenz war hervorragend organisiert, und wir möchten allen danken, die uns während des MUNs geholfen haben.



Ohne dass wir es merkten, waren die 5 Tage vorbei, und es kam der Sonntag, der 9. Dezember, der Tag, an dem wir uns verabschieden mussten von TIMUN, von den sehr freundlichen türkischen Gastfamilien und dem wunderschönen Istanbul. Am Nachmittag des 9. Dezember kamen wir nach Athen zurück mit den besten Erinnerungen und der Hoffnung, nochmal die Gelegenheit zu bekommen, solche Erfahrungen zu machen!

Petros Evangelou, 11a



Aπό τις 26.1.2002 έως τις 2.2.2002 μία ομάδα της ΓΣΑ συμμετείχε ξανά, όπως εδώ και μερικά χρόνια, στο THIMUN. Το Μοντέλο Ηνωμένων Εθνών της Χάγης είναι με περίπου 4000 συμμετέχοντες η μεγαλύτερη συνεδρίαση νέων σε όλο τον κόσμο. Μία εβδομάδα συζητούσαν τα μέλη για θέματα που αφορούν στην Ατζέντα των Ηνωμένων Εθνών. Στα πλαίσια αυτά, κάθε σχολείο εκπροσωπεί και μία διαφορετική χώρα, έτσι ώστε τα παιδιά να μπαίνουν στη



Vom 26.1.-2002 hat eine Delegation der DSA wieder wie schon seit einigen Jahren, an THIMUN teilgenommen. The Hague Model United Nations ist mit ca. 4000 Teilnehmern aus aller Welt der größte Jugendkongress der Welt. Eine Woche diskutierten die Delegierten Themen der Agenda der United Nations. Dabei repräsentiert jede Schule ein anderes Land, so dass sich die Kinder in die Lage von Politikern aus diesem Land versetzen müssen und gewohnte Sachverhalte aus einer anderen Perspek-

θέση των πολιτικών της συγκεκριμένης χώρας και να βλέπουν τα οικεία ζητήματα από μια διαφορετική σκοπιά. Έτσι αυτό το συνέδριο συνεισφέρει πολύ στην ανοχή και στην αμοιβαία κατανόηση. Η ΓΣΑ εκπροσώπησε το Εκουαδόρ και οι εκπρόσωποί μας είχαν τη μεγάλη τύχη να συναντήσουν πραγματικά σ' αυτό το συνέδριο παιδιά από το Εκου-αδόρ και να ανταλλάξουν απευθείας συγκεκριμένες πληροφορίες και απόψεις.

Το συνέδριο αυτής της χρονιάς ήταν από κάθε πλευρά ένα ιδιαίτερο γεγονός. Κατά την τελετή έναρξης παραβρέθηκαν περισσότεροι από 70 πρέσβεις χωρών κι ο δικός μας μαθητής-πρέσβης Δ. Μανωλόπουλος (12b) παρέδωσε επίσημα στον «πραγματικό» πρέσβη την σημαία. Για πρώτη φορά η ΓΣΑ είχε μια μαθήτριά-αξιωματούχο, την Βάλια Πανοπούλου (11b), που ήταν αναπληρώτρια πρόεδρος στην 4η πολιτική επιτροπή και διηύθυνε εντυπωσιακά τη συζήτηση σε ένα μεγάλο διεθνές φόρουμ, μαζί με δύο Τούρκους συμπροεδρεύοντες, έχοντας αποκτήσει την απαραίτητη εμπειρία ως πρόεδρος του DSAMUN, που είχε προηγηθεί το Φθινόπωρο.

Το THIMUN 2002 συνεισέφερε με ιδιαίτερο



τρόπο στην αλληλοκατανόηση Ελλήνων, Τούρκων και Κυπρίων. Οι Έλληνες και οι Κύπριοι είχαν ήδη γνωριστεί μεταξύ τους κατά τη διάρκεια της κοινής τους διαδρομής από το αεροδρόμιο στο ξενοδοχείο NOVOTEL της Χάγης, ενώ, στο ίδιο ξενοδοχείο έμεινε και μία αντιπροσωπεία Τούρκων, έτσι ώστε κάποιοι παλιοί γνώριμοι από το DSAMUN της Αθήνας και το TIMUN της Κωνσταντινούπολης να συναντηθούν ήδη στο πρωινό. Οι συναντήσεις επεκτάθηκαν και στο δείπνο και αργότερα και στην Pub. Η συνάντηση οργανώθηκε από τον Κίμωνα Χαάρς, απόφοιτο της ΓΣΑ που αυτή τη χρονιά

tive betrachten müssen. Dadurch trägt dieser Kongress in hohem Maße zu Toleranz und gegenseitigem Verständnis bei. Die DSA vertrat Ecuador und unsere Delegierten hatten das große Glück, tatsächlich Kinder aus Ecuador auf der Konferenz zu treffen und ad hoc Informationen und Meinungen austauschen zu können.

Der diesjährige Kongress war in vieler Hinsicht ein besonderes Ereignis. Schon bei der Eröffnungsfeier waren über 70 Botschafter vertreten und unser "student ambassador" Dimitris Manolopoulos (12b) konnte seinem "richtigen" Botschafter feierlich die Nationalflagge übergeben. Zum ersten Mal hatte die DSA mit Valia Panopoulou (11b) einen student officer dabei: sie war Deputy Chair im 4th Committee (Political) und leitete dort souverän die Diskussion in einem großen internationalen Forum, Seite an Seite mit 2 türkischen Co-Chairs. Die nötige Erfahrung dazu hatte sie schon als Chair bei DSAMUN im Herbst gesammelt.

THIMUN 2002 trug in besonderer Weise zur Verständigung von Griechen, Türken und Zyprioten bei: schon auf der gemeinsamen Fahrt vom Flughafen zum Hotel Novotel in Den Haag lernten sich Griechen und Zyprioten kennen und außerdem wohnte im selben Hotel u.a. auch eine türkische Delegation, so dass sich einige alte Bekannte aus Athen (DSAMUN) und

Istanbul (TIMUN) schon beim Frühstück wieder begegneten. Im größeren Rahmen traf man sich bei einem gemeinsamen Dinner und anschließend im Pub. Organisiert wurde das Treffen von Kimon Haars, einem Ehemaligen der DSA, der dieses Jahr Deputy Secretary der gleichzeitig stattfindenden Youth Assembly war. Diese parallele Konferenz wurde vor 2 Jahren für Schüler und Studenten von 16-25 Jahren ins Leben gerufen.

Absoluter Höhepunkt der Konferenz war die Abschlussfeier mit Kofi Annan als Gastredner. Es war eine große Auszeichnung für alle Delegierten, als der

ήταν αναπληρωτής γραμματέας στο Συνέδριο Νεολαίας, μια παράλληλη διάσκεψη που θεσμοθετήθηκε εδώ και δύο χρόνια για μαθητές και φοιτητές από 16 ως 25 ετών. Το αποκορύφωμα του Συνεδρίου ήταν η τελετή λήξης με τη συμμετοχή του KOFI ANNAN ως επίσημου προσκεκλημένου ομιλητή. Ιδιαίτερη τιμή για όλους



τους συνέδρους αποτέλεσε η στιγμή που ο Νομπελίστας πρόεδρος του ΟΗΕ εναπόθεσε τις ελπίδες του στη νεολαία. Κατά την παραλαβή των ψηφισμάτων του THIMUN υποσχέθηκε να μελετήσει επισταμένως τις προτάσεις που έκαναν οι νεαροί σύνεδροι. Ήδη στην παγκόσμια συνδιάσκεψη για το ρατσισμό στη Ν.Αφρική, συμπεριελήφθησαν δύο προτάσεις του THIMUN, που είναι επίσημα αναγνωρισμένο ως μη κυβερνητικός οργανισμός. Ο Kofi Annan διέκρινε ανάμεσα στους συνέδρους τον μελλοντικό Γενικό Γραμματέα του ΟΗΕ. Όσο για το δικό μας DSAMUN, όντας και επίσημα συνδεδεμένο με το THIMUN, θα επιτρέψει να ακούγονται και οι ελληνικές προτάσεις στον ΟΗΕ.

Το πρόγραμμα περιελάμβανε επίσης την επίσκεψη σε ένα χωριό-μουσείο με ένα εργαστήριο ξύλινων υποδημάτων, ένα τυροκομείο και έναν ανεμόμυλο, μία εκδρομή στη θάλασσα, στο Βόλνταμ, και στο Χάαρλεμ. Μία νεαρή Ολλανδέζα φοιτήτρια, παλιά σύνεδρος του THIMUN, ξενάγησε τους Αθηναίους στην ιστορία και τον πολιτισμό της Ολλανδίας. Στη Χάγη, η καθημερινή διαδρομή προς το συνεδριακό κέντρο περνούσε μπροστά από το Παλάτι της Ειρήνης, το παλιό δικαστικό μέγαρο. Επιπλέον στην οικία Mauritiushaus, οι μόνιμες εκθέσεις των Ρέμπραντ, Βερμέερ κλπ., σε συνδυασμό με μια ειδική έκθεση τοπίων, προσέφεραν στους συνέδρους μία πλούσια άποψη της ολλανδικής ζωγραφικής.

Πολλοί μαθητές περιμένουν με ανυπομονησία

Nobelpreisträger seine große Hoffnung in die Jugend setzte. Bei der Entgegennahme des Resolutionsbooklets von THIMUN versprach er, die Vorschläge der jungen Delegierten eingehend zu studieren. Schon bei der Weltkonferenz über Rassismus in Südafrika wurden zwei Vorschläge von THIMUN, das offiziell als Non-Governmental Organisation anerkannt ist, mit

eingebraucht. Kofi Annan sah unter den Delegierten den/die zukünftigen Secretary-General. Da unser eigenes DSAMUN eine THIMUN-Affiliated Conference ist, werden auch die Athener Vorschläge von der UN gehört.

Auf dem Beiprogramm standen ein Besuch eines Museumsdorfes mit einer Holzschuhmanufaktur, einer Käserei und einer Wind-Sägemühle, ein Ausflug ans Meer nach Volendam und nach Haarlem. Eine junge holländische Studentin, ehemalige THIMUN Delegierte, führte die Athener dabei in Geschichte und Kultur der Niederlande ein. In Den Haag ging der tägliche Weg zum Konferenzzentrum vorbei am Peace Palace, dem Internationalen Gerichtshof. Im Mauritiushaus vermittelte außer den Dauerausstellungen von Rembrandt, Vermeer etc. auch eine besondere Ausstellung von Landschaftsbildern einen Eindruck der holländischen Malerei.

Viele delegates freuen sich schon auf das nächste THIMUN.

Jutta Legien, Christine Pedititis, Lutz Tegge

MUN στην Αγία Πετρούπολη

Μια αποστολή μαθητών της ΓΣΑ, υπό την εποπτεία της κυρίας Legien και του κυρίου Blank και με τη συνοδεία της κυρίας Μείντάνη, έλαβε μέρος από 15 έως 23 Μαρτίου στο MUN της Αγίας Πετρούπολης. Τόσο το καλλιτεχνικό πρόγραμμα, όσο και η ίδια η συνέλευση αποτέλεσαν τα κορυφαία γεγονότα του φετινού προγράμματος MUN.

Η ιδέα αυτής της εκδρομής άρεσε πολύ σε όλους μας. Ήταν μια πρόκληση για εμάς να επισκεφτούμε αυτή τη χώρα, να γνωρίσουμε τον πολιτισμό της, να θαυμάσουμε τα μνημεία της και να παρακολουθήσουμε πως ζουν οι άνθρωποι εκεί. Έτσι, όλοι ήμασταν χαρούμενοι, που είχαμε αυτή την ευκαιρία και φυσικά ανυπομονούσαμε. Δε μπορούσαμε να φανταστούμε τι θα συναντούσαμε εκεί. Η πραγματικότητα ήταν ιδιαίτερα ικανοποιητική, παρά το εξαντλητικό μας πρόγραμμα.

Ήδη πριν από τη συνέλευση, γνώρισε η αποστολή τον πλούσιο πολιτισμό και ιστορία της Αγίας Πετρούπολης. Το πρόγραμμα περιλάμβανε επισκέψεις στον πύργο των Πέτρου και Παύλου, το Ναυαρχείο, τα χειμερινά ανάκτορα, το Νιέφσκι Προσπέκτ, τον καθεδρικό ναό του Αγ. Ισαάκ, τον καθεδρικό ναό της Ανάστασης και φυσικά στο υπέροχο Ερμιτάζ. Πάρα πολλά μνημεία έχουν αποκατασταθεί άριστα, καθώς η πόλη ετοιμάζεται για τα τριακοσιοστά γενέθλια



Bericht über Saint Petersburg MUN 2002

Vom 15.-23 März 2002 nahm eine Delegation der DSA unter Leitung von Frau Legien und Herrn Dr. Blank und in Begleitung von Frau Meidani am Saint Petersburg MUN teil. Sowohl das kulturelle Beiprogramm als auch die Konferenz selbst waren absolute Höhepunkte im diesjährigen MUN Programm.

Die Idee dieses Ausflugs hat uns allen ganz gut gefallen. Es war eine Herausforderung für uns dieses Land zu besuchen, die Kultur kennen zu lernen, die Denkmäler zu bewundern und zu beobachten, wie die Menschen dort leben. Also waren alle sehr froh diese Chance zu haben und natürlich waren wir auch ungeduldig dazu. Wir konnten uns nicht vorstellen, was wir dort treffen würden, aber die Wirklichkeit war schon sehr zufriedenstellend, obwohl unser Programm wirklich anstrengend war.

Schon vor der Konferenz wurde die Delegation mit der reichhaltigen Kultur und Geschichte von Sankt Petersburg vertraut gemacht. Die Besichtigungstour führte zu Peter-und-Paul-Festung, Admiralität, Winterpalast, Nevsky Prospekt, St. Isaaks Kathedrale, Wiederauferstehungskirche und natürlich der großartigen Eremitage. Sehr viele Kulturdenkmäler sind schon wunderschön wieder restauriert worden, denn die Stadt bereitet sich auf den 300. Geburtstag im nächsten Jahr vor.

Im Nachtzug ging es dann nach Moskau, wo eine Besichtigung des Roten Platzes und des Kremels mit seiner Rüstkammer (Schatzkammer) und den Kathedralen auf dem Programm stand. Die Stadtrundfahrt vermittelte das Bild einer modernen Großstadt – im Gegensatz zu dem eher romantischen und verträumten Sankt Petersburg. Nach einem Halt am

της.

Με νυχτερινό τρένο πήγαμε στη Μόσχα, όπου το πρόγραμμα περιελάμβανε επίσκεψη της Κόκκινης Πλατείας και του Κρεμλίνου με το θησαυροφυλάκιο και τους καθεδρικούς ναούς του. Η περιήγηση της πόλης έδωσε την εικόνα μιας σύγχρονης μεγαλόπολης, σε αντίθεση με την μάλλον ρομαντική και αφηρημένη Αγία Πετρούπολη. Μετά από μια στάση στο Ολυμπιακό Στάδιο και το Πανεπιστήμιο με θέα όλη την πόλη, ακολούθησε ένα πλούσιο ρωσικό δείπνο και μια παράσταση μπαλέτου και επιστροφή με νυχτερινό τρένο στην Αγία Πετρούπολη.

Μετά την επίσκεψη στο ανακτόρο Παβλόβσκ, άρχισε η συνεδρίαση με την εγγραφή και τις συγκεντρώσεις μαθητών στα σπίτια, όπου μπορέσαμε να έρθουμε σε επαφή με Ρώσους συνομιλήκους. Όλοι έμειναν ενθουσιασμένοι με τη φιλοξενία.

Η επίσημη τελετή έναρξης έλαβε χώρα την επόμενη μέρα στο μεγαλοπρεπές ανάκτορο της Ταυρίδας, την έδρα της προ-επαναστατικής ρωσικής Δούμας. Τα μέλη της αποστολής ένιωθαν ως πραγματικοί πολιτικοί σ' αυτό το ιστορικό μέρος. Ο Oliver Kuschel (13) διέθυσε ως Αναπληρωματικός Γενικός Γραμματέας με μεγάλη επιτυχία ένα μέρος της συνεδρίασης.

Οι επόμενες δύο ημέρες ήταν γεμάτες με Lobbying,



γράφισμο αποφάσεων και συζητήσεις. Εκεί η Μαρία Σκορδύλη (10c) εργάστηκε καταπληκτικά ως Πρόεδρος της Επιτροπής Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων. Κατά τη τελετή λήξης προσέφεραν Ρώσοι μαθητές, λαϊκή μουσική και χορούς σε επίπεδο τελειότητας.

Olympiastadium und der Universität mit Blick über die ganze Stadt ging es nach einem reichlichen russischen Abendessen ins Ballett und wieder mit dem Nachtzug zurück nach Sankt Petersburg.

Nach der Besichtigung des Pavlowskschlusses begann die Konferenz mit Registration und Home



Parties für die Kinder, die hier Kontakt zu russischen Altersgenossen aufnehmen konnten. Sie waren alle begeistert von der Gastfreundlichkeit.

Die offizielle Eröffnungsfeier am nächsten Tag fand in dem grandiosen Taurida Palast statt, dem Sitz der vorrevolutionären russischen Duma. Die Delegierten fühlten sich in dieser historischen Stätte wie "richtige" Politiker. Oliver Kuschel (13) als Deputy Secretary General leitete sehr erfolgreich einen Teil der Debatte.

Die nächsten beiden Tage waren ausgefüllt mit Lobbying, Resolutionen schreiben und diskutieren. Dabei leistete Maria Skordili (10c) hervorragende Arbeit als Chair im Human Rights Committee. Bei der Closing Ceremony boten russische Kinder Volksmusik

Γνωρίσαμε παιδιά από διάφορες χώρες, όπως το Κατάρ, το Κουβέιτ, την Αιθιοπία, τον Καναδά και φυσικά τη Ρωσία.

Τα βράδια ήταν γεμάτα με φολκλορικές εκδηλώσεις και παραστάσεις μπαλέτου και φυσικά το τελευταίο βράδυ με ντίσκο.

Την ημέρα της αναχώρησης προβλεπόταν στο πρόγραμμα μια ακόμη κορυφαία στιγμή, η επίσκεψη στο Tsarkoye Selo, το εκπληκτικό θερινό ανάκτορο της Αικατερίνης, συζύγου του Μεγάλου Πέτρου, με το διάσημο δωμάτιο των λίθων Βερνστάιν.

Δυστυχώς όμως έπρεπε να γυρίσουμε πίσω. Ήμασταν στενοχωρημένοι που έπρεπε να αποχαιρετήσουμε αυτή τη χώρα και όλοι φύγαμε με την ελπίδα ότι θα μπορούσαμε να ξαναπάμε. Το ταξίδι ήταν για τους συμμετέχοντες μια πραγματική εμπειρία και θα μείνει σίγουρα για πάντα αξέχαστο.

*Jutta Legien, Dr. Hartmut Blank,
Christine Padiaditis, μαθητές*



und -tänze auf perfektem Niveau dar. Wir haben viele andere Jugendliche aus verschiedenen Ländern wie Qatar, Kuwait, Äthiopien, Deutschland, Kanada und natürlich auch Russland, kennengelernt.

Die Abende waren ausgefüllt mit Folklore und Ballettvorführungen und natürlich am letzten Abend einer Disco.

Am Tag der Abreise stand noch ein weitere Höhepunkt auf dem Programm: die Besichtigung von Tsarskoye Selo, dem überwältigenden Sommerpalast von Katharina, der Frau Peters des Großen, mit dem weltberühmten Bernsteinzimmer.

Leider mussten wir zurückfliegen. Wir waren traurig uns von diesem Land verabschieden zu müssen und alle haben wir die Hoffnung, einmal wiederkommen zu können. Diese Reise war für alle Beteiligten ein wahres Erlebnis und wird sicherlich für immer im Gedächtnis bleiben.

*Jutta Legien, Dr. Hartmut Blank,
Christine Padiaditis, Schüler*

Bericht über Athens MUN 2002 (28-30/3)

Zum Abschluß der diesjährigen MUN Veranstaltungen nahm die DSA am 5. AMUN teil, einem Model United Nations Kongress, der von den Vereinten Nationen in Athen veranstaltet wird. Wir hatten das große Glück, mit der Egypt und der Russian



δύο αντιπροσωπείες, οι οποίες εκπροσωπούσαν την Αίγυπτο και τη Ρωσική Ομοσπονδία.

Η πρέσβειρα της Αιγύπτου, επίσημη προσκεκλημένη του συνεδρίου, ήταν ομιλήτρια στην τελετή έναρξης. Ως απόφοιτος της Γερμανικής Σχολής του Καΐρου, βοήθησε ιδιαίτερα στην προετοιμασία της αντιπροσωπείας μας. Η ρωσική πρεσβεία ήταν επίσης πρόθυμη να μας παράσχει τις πληροφορίες που χρειαζόμασταν.

Η μεγάλη πείρα των μαθητών μας, οι οποίοι είχαν λάβει μέρος σε αρκετά συνέδρια, συνέβαλε στο να ξεχωρίζουν με μεγάλη διαφορά από τους υπόλοιπους συμμετέχοντες.

Η μαθήτρια Βάλια Πανοπούλου (11b) εκπροσώπησε επάξια τη ΓΣΑ στο ρόλο της Προέδρου της Πολιτικής Επιτροπής.

Τέλος, αξίζει να σημειωθεί ότι πολλοί από τους μαθητές άλλων σχολείων, που έλαβαν μέρος στο AMUN, περιμένουν με ανυπομονησία να συμμετάσχουν στο επόμενο MUN της Γερμανικής Σχολής.

Jutta Legien, Christine Padiaditis



Federation gleich zwei Delegationen stellen zu können, da eine Schule ausgefallen war.

Die Ägyptische Botschafterin war auch Gastrednerin in der Opening Ceremony. Als ehemalige Schülerin der DEO Kairo war sie schon bei der Vorbereitung unserer Delegation sehr hilfreich gewesen. Sie konnte sich noch gut an unser DSAMUN erinnern. Auch die russische Botschaft war sehr behilflich.

Tatsächlich waren unsere beiden Delegationen so gut vorbereitet, dass sie in allen Committees mit Abstand die überragenden Redner stellten. Hier machte sich die große Erfahrung unserer Kinder bezahlt, die z.T. schon an mehreren MUNs teilgenommen hatten.

Mit Valia Panopoulou (11c) stellte die DSA auch einen sehr erfahrenen und souveränen Chair im Political Committee.

Viele athener Schüler freuen sich schon auf die Teilnahme an unserem nächsten DSAMUN.

Jutta Legien, Christine Padiaditis

Haileybury (London) MUN

In March 2002 our school participated in the Haileybury Model United Nations (HMUN). This conference takes place annually at the Haileybury and Imperial College in Hertford, a town located in the north of London, UK. The college is an exclusive boarding school attended by students from all over the world. Mrs. Bachmann and Mrs. Liesenklaas accompanied our group.

Although the conference lasted only two days, we still gained a lot from it. We had a very interesting and fruitful debate on various topics of the UN agenda, and we also had the opportunity to meet foreign students. In addition, we improved our English skills, since we had to speak English constantly - not only during the debate, but in order to communicate with the other delegates as well, as the majority of them were native speakers from England.



Of course we did not miss the chance to visit London! We went on a sightseeing tour, visited the British Museum and Madame Tussaud's and did some shopping in Oxford Street.

We all had a great time and look forward to taking part in other MUNs next year!
Until then!

Constantinos Adamopoulos, 10a

Ευρωκοινοβούλιο Νέων

Προάγωνας Ευρωκοινοβουλίου Νέων

Αν διαβάσατε το περσινό Jahrbuch, τότε θα γνωρίζετε για το Ευρωκοινοβούλιο Νέων! Ένας θεσμός που υιοθετήθηκε πριν από 18 χρόνια στο Fontainebleau της Γαλλίας και που σκοπό έχει, μέσα από τρεις πανευρωπαϊκές συνόδους κάθε χρόνο, να δώσει στους εφήβους των ευρωπαϊκών χωρών (μελών και μη της Ε.Ε.) τη δυνατότητα να γνωριστούν μεταξύ τους μέσα από συζητήσεις, παιχνίδια, ομαδικές εξόδους, διανυκτερεύσεις κλπ.

Αυτή τη δυνατότητα θέλαμε να αξιοποιήσουμε κι εμείς! Για να το πετύχουμε θα έπρεπε να συμμετάσχουμε στον προάγωνα, όπου η κριτική επιτροπή θα επέλεγε, κατόπιν βαθμολόγησης, πέντε μαθητές ενός ιδιωτικού σχολείου και πέντε ενός δημόσιου. Οι δέκα μαθητές θα αποτελούσαν την Ελληνική αποστολή στη φθινοπωρινή σύνοδο στο Πόρτο της Πορτογαλίας. Στον προάγωνα επρόκειτο να συμμετάσχουν μαθητές του 11ου Ενιαίου Λυκείου Πειραιά, του Μουσικού Λυκείου Παλλήνης, του Ενιαίου Λυκείου Λυκόβρυσης, του Πειραματικού Λυκείου Αγίων Αναργύρων, του Λεοντείου Λυκείου Ν. Σμύρνης, των Εκπαιδευτηρίων Κωστέα-Γείτονα και - για τέταρτη φορά, έχοντας διακριθεί τις τρεις προηγούμενες - μαθητές της Γερμανικής Σχολής Αθηνών.

Η ομάδα μας, συγκροτημένη από πέντε μαθητές της Β' Λυκείου, ήταν η περιβαλλοντική επιτροπή. Κατόπιν έρευνας έπρεπε να συντάξουμε μια έκθεση που να προτείνει λύσεις για το φαινόμενο του θερμοκηπίου, όπως επίσης και για το θέμα του Πρωτοκόλλου του Κιότο. Η προετοιμασία μας ξεκίνησε το καλοκαίρι - σύμμαχοί μας το Διαδίκτυο, ο ελληνικός και ξένος Τύπος και βέβαια η ηθική υποστήριξη της κυρίας Κογιαλή, η οποία ήταν και η υπεύθυνη καθηγήτρια. Το

Europäisches Jugendparlament

Vorentscheidung für das Europäische Jugendparlament

Wer das Jahrbuch des letzten Jahres gelesen hat, wird sich an das Europäische Parlament der Jugend erinnern. Diese Institution wurde vor 18 Jahren in Fontainebleau in Frankreich gegründet und soll den Jugendlichen der Länder Europas (EU-Mitgliedsländer und Nichtmitgliedsländer) durch drei gesamteuropäische Konferenzen im Jahr die Gelegenheit geben, sich bei Diskussionen, Spielen und gemeinsamen Ausflügen usw. kennenzulernen.

Auch wir wollten diese Chance nutzen! Doch dazu mussten wir an einer Vorentscheidung teilnehmen, bei der eine Jury jeweils 5 Schüler einer Privatschule und 5 einer staatlichen Schule bewertet und auswählt. Diese 10 Schüler sollten dann die griechische Delegation für die Herbst-Sitzung in Porto / Portugal bilden. An der Vorentscheidung nahmen teil: Das 11. Lykeion Piräus, das Musische Lykeion Pallini, das Lykeion Likovrisi, das Lykeion Ajion Anarjiron, das Leontio-Lykeion Nea Smirni, die Kostea-Jitona-Schule und zum vierten Mal, da sie sich schon früher dreimal qualifiziert hatten, Schüler der Deutschen Schule Athen.

Unsere Gruppe von fünf Schülern der 2. Klasse des Lykeions war die Umweltkommission. Aufgrund eigener Studien sollten wir einen Aufsatz verfassen, in dem Lösungen für den Treibhauseffekt und die Frage des Protokolls von Kyoto vorgeschlagen würden. Unsere Vorbereitungen begannen im Sommer und als Verbündete hatten wir das Internet, die griechische und ausländische Presse und natürlich die moralische Unterstützung von Frau Kojali, die verantwortliche Lehrerin. Im September begannen die Treffen unserer Gruppe mit Herrn Jannis Vlastaras, der erklärte, wie

Σεπτέμβριο άρχισαν και οι συναντήσεις της ομάδας με τον κύριο Γιάννη Βλασταρά, ο οποίος μας δίδαξε ποια πρέπει να είναι η παρουσία μας, πώς πρέπει να θέτουμε ερωτήσεις και γενικότερα τρόπους, για να κερδίσουμε το κοινό μας (και φυσικά την κριτική επιτροπή!). Το κείμενό μας ολοκληρώθηκε ύστερα από μακροσκελείς συζητήσεις, πολλές σημειώσεις και αρκετά ξενύχτια.

...Και φτάσαμε αισίως στις 5 Οκτωβρίου 2001!

Το απόγευμα της πρώτης μέρας το πρόγραμμα περιελάμβανε παιχνίδια (team-building), προκειμένου να εισαχθούμε στο πνεύμα του Ευρωκοινοβουλίου Νέων, αλλά και για να γνωριστούμε με τους μαθητές των υπόλοιπων σχολείων. Χωρισμένοι σε διαφορετικές ομάδες, ο καθένας επιδίωξε μια «καλή» αρχή στις σχέσεις του με τους υπόλοιπους συμμετέχοντες, παρόλο που γνωρίζαμε πως λίγες ώρες αργότερα θα ερχόμασταν σε αντιπαράθεση! Μέρος του team-building αποτελούσε και η παρουσίαση ενός θεατρικού έργου από κάθε σχολείο. Η Κοκκινοσκουφίτσα που «ανεβάσαμε» με χαρακτηριστικά του θεάτρου του παραλόγου καταχειροκροτήθηκε!

Την επόμενη – και τελευταία – ημέρα θα λάμβανε χώρα η Γενική Συνέλευση: Κάθε επιτροπή, που εκπροσωπούσε ουσιαστικά καθένα από τα επτά σχολεία που έπαιρναν μέρος στον προάγωνα, θα παρουσίαζε ενώπιον των υπόλοιπων μαθητών και της κριτικής επιτροπής την έκθεσή της. Σκοπός μας ήταν να διακριθεί ο καθένας από εμάς καθ'όλη τη διάρκεια του debate (δημόσια συζήτηση) για τα σχόλιά του πάνω στις εκθέσεις, τις προτάσεις του, την ικανότητα έκφρασής στην αγγλική γλώσσα και κυρίως το ομαδικό πνεύμα που τον διακατείχε. Η όλη διαδικασία ήταν αρκετά κουραστική, αν αναλογιστεί κάποιος το άγχος μας και τη διαρκή εγρήγορση στην οποία βρισκόμασταν επί 8 ώρες. Τελικά η έκθεσή μας υπερψηφίστηκε έπειτα από αρκετές «επιθέσεις» που δεχτήκαμε κατά τη διάρκεια του 45λεπτου debate.

Η λίγη ώρα που χρειάστηκε μέχρι να συσταθεί η κριτική επιτροπή για την επιλογή των δύο επιτροπών ήταν βασανιστικά αργή, γεμάτη αγωνία και αναδρομή σε όσα προηγήθηκαν. Το άγχος μας είχε φτάσει στο

unsere Präsentation aussehen, wie wir fragen und ganz allgemein uns verhalten sollten, um das Publikum (und natürlich die Jury!) für uns zu gewinnen. Nach langen Diskussionen, vielen Notizen und durchgearbeiteten Nachtstunden war unser Text fertig. ... Und dann kam schließlich der 5. Oktober 2001!

Am Nachmittag des ersten Tages standen Spiele auf dem Programm (team-building). Wir sollten mit dem



Geist des Europäischen Parlaments der Jugend vertraut werden, aber auch die Schüler der anderen Schulen kennen lernen. Man teilte uns in verschiedene Gruppen ein und jeder war bemüht, gute Beziehungen zu den anderen Teilnehmern aufzubauen, obwohl wir wussten, dass sie einige Stunden später unsere Konkurrenten sein würden! Zum team-building gehörte auch, dass jede Schule ein Theaterstück aufführte. Wir spielten "Rotkäppchen" als absurdes Theater und lösten Begeisterungstürme aus!

Am nächsten und letzten Tag fand die Vollversammlung statt: Jede Kommission, die ja eine der sieben Schulen repräsentierte, die an der Vorausscheidung teilnahmen, musste den anderen Schülern und der Jury ihre Arbeit vorstellen. Wir hatten uns vorgenommen, dass jeder von uns sich in der Diskussion durch seine Beiträge über die Arbeiten, seine Vorschläge, seine Ausdrucksfähigkeit im Englischen und vor allem durch den Gruppengeist, den er mitbrachte, auszeichnen sollte. Die ganze Prozedur war sehr anstrengend, denn man muss berücksichtigen, dass wir acht Stunden hindurch sehr angespannt waren. Am Ende erhielt unsere Arbeit nach vielen Angriffen, denen wir in der 45 Minuten dauernden Diskussion ausgesetzt waren, die Mehrheit der Stimmen.

Die kurze Zeit, die die Jury brauchte, um sich für die beiden Kommissionen zu entscheiden, war quälend

ζενίθ μέχρι να ανακοινωθεί ότι... «Η Κριτική Επιτροπή ομόφωνα αποφάσισε πως οι ομάδες περιβάλλοντος και μέλλοντος θα πάνε στο Πόρτο»... Ίσως η καλύτερη ηθική ανταμοιβή για ένα τετράμηνο αναζήτησης πληροφοριών, λύσεων και φυσικά ιδιαίτερης κινητοποίησης από την πλευρά μας στα περιβαλλοντικά θέματα. Τα συναισθήματα ευφορίας, ηθικής ικανοποίησης και υπερηφάνιας που νιώσαμε είναι απερίγραπτα. Το κεφάλαιο «EYP» (European Youth Parliament – Ευρωκοινοβούλιο Νέων) είχε μόλις ανοίξει για εμάς τους πέντε, που ονειρευόμασταν πλέον, μαζί με τους μαθητές του Πειραματικού Λυκείου Αγίων Αναργύρων, τις 10 μέρες που μας περίμεναν στο Πόρτο!

Βάλια Πανοπούλου, 11b

38η Διεθνής Σύνοδος του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου Νέων (Πόρτο, Νοέμβρης 2001)

You may say I'm a dreamer
But I'm not the only one
I hope some day you'll join us
And the world will be as one

Και έτσι φεύγεις για εννιά μέρες στο Πόρτο αφήνοντας πίσω σου μια άλλη πραγματικότητα: τους γονείς σου να έχουν πάθει αμόκ που τους εγκαταλείπεις και ένας θεός ξέρει αν θα τρώς καλά και θα ντύνεσαι ζεστά (κάνει και κρύο, σε παρατλαντική χώρα πάνε, Νοέμβρης μήνας είναι, μην αρπάξουν και καμιά πούντα!), τους συμμαθητές σου να διαβάζουν για διαγωνίσματα που δε θα γράφεις (τουλάχιστον έτσι νομίζεις) και το άγχος των εξετάσεων ξεχασμένο στα συρτάρια του γραφείου σου.

Όταν μάλιστα συναντάτε την κυπριακή και την τουρκική αποστολή στο αεροδρόμιο της Φρανκφούρτης και ενώνετε την τρέλα σας με την δική τους γεμίζο-

lang, voll Spannung und Rückblick auf das Vorangegangene. Die Aufregung war auf dem Höhepunkt, als die Jury verkündete: "Die Jury hat einstimmig entschieden, dass die Gruppen Umwelt und Zukunft nach Porto reisen werden" ... Dies war wohl der schönste Lohn für vier Monate der Suche nach Informationen, nach Lösungen und natürlich einem besonderen Engagement unsererseits für Umweltfragen. Die Euphorie, die innere Genugtuung und der Stolz, den wir empfanden, lassen sich nicht beschreiben. Das Kapitel "EYP" (European Youth Parliament - Europäisches Parlament der Jugend) hatte für uns fünf eben erst begonnen, die wir, ebenso wie die Schüler des Lykeion Agion Anargyron, schon von den zehn Tagen in Porto träumten.

Valia Panopoulou, 11b

38. Internationale Konferenz des Europäischen Parlaments der Jugend (Porto, November 2001)

You may say I'm a dreamer
But I'm not the only one
I hope some day you'll join us
And the world will be as one

Und dann fährt man also für neun Tage nach Porto, lässt eine ganze Welt hinter sich: Die Eltern, die Amok laufen, weil man sie verlässt, und wer weiß, ob man auch richtig isst und sich warm anzieht. (Man fährt in ein Land am Atlantik, im November, dass man sich nur nicht erkältet!) die Mitschüler, die für die Klassenarbeiten lernen, die man nicht schreiben wird (meint man zumindest) und die Angst vor den Prüfungen, die in den Schreibtischladen zurückgeblieben ist.

Wenn man dann eine zypriotische und eine türkische Delegation auf dem Frankfurter Flughafen trifft, die eigene Ausgelassenheit sich mit ihrer verbindet, und

ντας το αεροπλάνο με γέλια και πειράγματα (και αναγκάζοντας την αεροσυνοδό να έρχεται κάθε τρεις και λίγο να παρακαλέσει τους «νεαρούς κύριους επιβάτες» να καθίσουν στις θέσεις τους γιατί «εμποδίζουν την κυκλοφορία του πληρώματος»), σιγουρεύεσαι πως όλα θα κυλήσουν ρόδινα. Πού να φανταζόσουν ότι θα περάσεις το Σαββατοκύριακο σε ένα στρατόπεδο χωρίς ζεστό νερό για ντους και αναγκασμένος να κοιμάσαι στο πάτωμα και να τρώς από καρβάνες!

Τρομακτικό δεν ακούγεται; Σε βεβαιώνω όμως πως όποιος δεν το έχει ζήσει αυτό, δεν ξέρει τί θα πεί το να αρχίζει με τον πιο διασκεδαστικό τρόπο μια από τις ωραιότερες βδομάδες της σχολικής χρονιάς, ακόμα και αν το τίμημα είναι το να αρπάξει την περιβόητη πούντα που τόσο απεγνωσμένα είχαν προσπαθήσει να αποτρέψουν οι γονείς του. Γιατί δε σου είπα ακόμα ότι η «θετή σου μητέρα» που θα σε φιλοξενεί όλη την επόμενη βδομάδα θα σε συμπαθήσει τόσο πολύ που θα σου φέρνει κάθε μέρα πρωινό στο κρεβάτι (!) και θα σε φροντίζει συνέχεια (χαρά που θα κάνει η μαμά σου!), για να μην χειροτερέψεις και λείψεις από τις δραστηριότητες της Συνόδου! Ούτε σου είπα πως όλο το Σαββατοκύριακο το περνάς γνωρίζοντας τα άλλα παιδιά από την επιτροπή σου μέσα από τις ξεκαρδιστικές δραστηριότητες του teambuilding, χορεύοντας μέχρι πρωίας στο πάρτυ και απολαμβάνοντας παραδοσιακά φαγητά και χορούς από κάθε μεριά της Ευρώπης στο Eurovillage!

Όσπου φτάνει η Δευτέρα με την επίσημη τελετή έναρξης των εργασιών της Συνόδου. Χωρισμένοι στις επιτροπές σας, αρχίζετε παρέα με τους καινούριους σας φίλους ένα ασταμάτητο κυνηγητό ενάντια στον χρόνο, για να καλύψετε κάθε πτυχή του θέματός σας και να προετοιμάστε για κάθε ενδεχόμενο επίθεσης από άλλες επιτροπές στη Γενική Σύνοδο. Τα ψηφίσματα πρέπει να είναι έτοιμα μέχρι την Τετάρτη το βράδυ και αυτό σημαίνει πως όλα τα παιδιά πρέπει να δώσετε τον καλύτερό σας εαυτό. Και όλα αυτά κάτω από την άγρυπνη επιτήρηση των προέδρων κάθε επιτροπής που φροντίζουν να αποτυπωθούν οι απόψεις όλων στα ψηφίσματα. Ο κόσμος, άλλωστε, για να σωθεί χρειάζεται προσπάθεια!

Ανταμοιβή σας τα βράδια που οι οργανωτές φροντίζουν να τα περνάτε τριγυρίζοντας στην πόλη, στο περιβόητο εμπορικό κέντρο Via Catharina, τρώγοντας και διασκεδάζοντας στο Maghousto ή γνωρίζοντας τις άλλες χώρες μέσα από τα τραγούδια τους στην εκδήλωση του Euroconcert. Φαντάσου μονάχα

das Flugzeug von Gelächter und Spaß erfüllt ist (und die Stewardess alle fünf Minuten "die jungen Damen und Herren Passagiere" bitten muss, auf ihren Plätzen zu bleiben, damit die Crew nicht behindert wird), dann ist man sicher, dass alles gut gehen wird. Wie konnte man sich nur vorstellen, dass man das Wochenende in einer Kaserne ohne warme Dusche verbringen, auf dem Fußboden schlafen und aus großen Kesseln essen würde!

Klingt das nicht schrecklich? Ich bestätige aber, dass jemand, der es nicht selbst erlebt hat, nicht weiß, was es heißt, eine der schönsten Wochen des Schuljahrs auf die lustigste Art zu beginnen, auch wenn der Preis dafür ist, jene vielberedete Erkältung zu bekommen, die die Eltern verzweifelt abzuwenden versucht hatten. Die Ersatzmutter aber, von der man die ganze nächste Woche bewirtet wird, kümmert sich so um einen, dass sie jeden Morgen das Frühstück ans Bett (!) bringt und unaufhörlich sorgt (wie wird sich deine Mutter freuen!), damit es dir besser geht und du keinen Tag der Konferenz versäumst! Und das ganze Wochenende verbringt man damit, die anderen Schüler aus seiner Kommission durch die lustigen Aktivitäten des teambuilding kennen zu lernen, wobei man bis zum Morgen auf Partys tanzt und in Eurovillage die traditionellen Gerichte und Tänze von ganz Europa zu sehen bekommt!

Bis dann schließlich der Montag mit der offiziellen Feier kommt, welche die Konferenz eröffnet. Man ist in Kommissionen eingeteilt und gemeinsam mit den neuen Freunden beginnt ein unaufhörlicher Kampf gegen die Zeit. Man muss jeden Aspekt des Themas behandeln und auf alle Einwände der anderen Kommissionen bei der Vollversammlung vorbereitet sein. Die Abstimmungsvorlagen müssen bis Mittwoch Abend fertig sein und das heißt, dass jeder sein Bestes geben muss. Und das alles unter der unermüdlichen Aufsicht der Vorsitzenden der einzelnen Kommissionen, die sich darum kümmern, dass die Abstimmungstexte die Auffassungen aller wiedergeben. Um die Welt zu retten, bedarf es schließlich großer Mühe!

Der Lohn dafür sind die Abende. Die Veranstalter kümmern sich darum, dass man durch die Stadt bummelt, durch das berühmte Einkaufszentrum Via Catharina, dass man in Maghousto isst und Spaß hat oder bei einer Veranstaltung von Euroconcert die anderen Länder durch ihre Lieder kennen lernt. Man sollte sich vorstellen, wie bizarr es für einen Portugiesen ist, der

πόσο αλλόκοτο είναι για έναν Πορτογάλο περαστικό το θέαμα τριακοσίων και βάλε παιδιών, ντυμένων με κουστούμια φερμένων από κάθε γωνιά της Ευρώπης να τραγουδάνε το περιβόητο "If you look at me a Zulu you will see!" συνοδευόμενο από τις απαραίτητες χορευτικές κινήσεις νυχτιάτικα στην κεντρική πλατεία του Porto! (Είναι τρελοί αυτοί οι Ευρωπαίοι!)

Έτσι φτάνει η πολυαναμενόμενη Γενική Συνέλευση της Παρασκευής και του Σαββάτου. Θέματά σας το Έσελον, το Μεσοανατολικό ζήτημα, το Πρωτόκολλο του Κιότο, η αντιπυραυλική ασπίδα των Η.Π.Α., η διεύρυνση της ένωσης, η βοήθεια των λιγότερο αναπτυγμένων χωρών, η παγκοσμιοποίηση, οι συνθήκες ζωής γύρω από την Κασπία, τα αποθέματα νερού στην Ασία...

Παρουσιάσεις ψηφισμάτων, επιθετικοί και αμυντικοί λόγοι, απορίες, σχόλια, ψηφοφορίες, και μέσα σε όλη αυτήν την κατάσταση ο αγώνας κάθε επιτροπής να αποκρούσει τα επιθετικά βέλη και να υποστηρίξει το ψήφισμά της με το χιούμορ, τα όνειρα και τις γνώσεις της. Αυτό είναι η γενική συνέλευση. Και η παιδιάστικη χαρά που σε κυριεύει, σαν ακούς πως το ψήφισμα της ομάδας σου υπερψηφίστηκε και θέλεις να φιλήσεις τον κόσμο όλο και πάνω από όλα τα άλλα παιδιά της επιτροπής σου που μέχρι πριν από μια βδομάδα δεν ήξερες καν ότι υπάρχουν! Και η τελετή λήξης που σε βρίσκει αγκαλιασμένο με όλους, να κλαίς και να τραγουδάς για μια ακόμη φορά το "Imagine"...

Μα έρχεται και η ώρα να φύγεις, και σε βρίσκει το πρωί σε ένα club του Πόρτο μετά από τρελό χορό, κάνει κρύο και κανένας δεν ξέρει τί θα γίνει, γιατί τα πούλμαν έφυγαν άδεια και σας άφησαν όλους εκεί, εσένα όμως δε σε νοιάζει. Κλαις όμως, όπως όλοι γύρω σου, γιατί δε θέλεις να φύγεις, γιατί δε θέλεις να χάσεις τους φίλους σου, γιατί δε θέλεις να ξεχάσεις τη βδομάδα που πέρασε, γιατί αν δεν είχες ανακατευτεί στην όλη ιστορία, τώρα δε θα πονούσες τόσο, γιατί, όταν σου είχαν πεί πως θα έκλαιγες στο τέλος, εσύ δεν τους πίστευες. Και ανταλλάσσεις τηλεφωνα και διευθύνσεις δίνοντας την υπόσχεση πως θα γυρίσεις σε κάποια άλλη Σύνοδο, δεν μπορείς άλλωστε να κάνεις και αλλιώς τώρα πια.

Θεανώ Μανωλοπούλου, 11b

nachts auf dem Hauptplatz von Porto dreihundert oder mehr Schüler aus allen Teilen Europas in Anzug bzw. Kostüm sieht, die das berühmte "If you look at me a Zulu you will see!" singen und mit den entsprechenden tänzerischen Bewegungen begleiten! (Die spinnen, die Europäer!)

Dann kommt am Freitag und Samstag die mit Spannung erwartete Vollversammlung. Themen sind: Echelon, der Nahe Osten, das Protokoll von Kyoto, der Raketenabwehrschild der USA, die EU-Erweiterung, die Hilfe an die Entwicklungsländer, die Globalisierung, die Lebensbedingungen am Kaspischen Meer, die Wasserreserven in Asien... die Vorstellung der Abstimmungsvorlagen, Angriffs- und Verteidigungsreden, Fragen, Bemerkungen, Abstimmungen. In dieser Situation kämpft jede Kommission darum, aggressive Spitzen abzuwehren und die eigene Abstimmungsvorlage mit Humor, Visionen und Wissen zu stützen. Das ist die Vollversammlung. Und die kindliche Freude, die einen erfasst, wenn man hört, dass die Vorlage der eigenen Gruppe von der Mehrheit gebilligt wurde, und alle küssen möchte, vor allem aber die Leute aus der eigenen Gruppe, von deren Existenz man bis vor einer Woche überhaupt nichts wusste! Und bei der Abschlussfeier umarmt man die anderen mit Tränen in den Augen und singt noch einmal "Imagine ..."

Aber dann kommt die Stunde der Abreise und man ist früh in einem Club in Porto, nach einer durchtanzten Nacht, es ist kalt und keiner weiß, was passiert, denn die Busse sind leer abgefahren und haben alle dort gelassen, aber es macht einem nichts. Man weint aber, wie auch alle anderen weinen, weil man die neuen Freunde nicht verlieren will, weil man die vergangene Woche nicht vergessen will, weil es nicht so schmerzen würde, wenn man sich auf die ganze Sache nicht eingelassen hätte, weil man es nicht geglaubt hätte, wenn jemand gesagt hätte, dass man am Ende in Tränen ausbricht. Und man tauscht Telefonnummern und Adressen aus, man verspricht einander, zu einer anderen Vollversammlung wieder zu kommen, denn etwas Anderes kann man jetzt nicht mehr tun.

Theano Manolopoulou, 11b

Μαθητική ανταλλαγή με το σχολείο της Κωνσταντινούπολης Istanbul Lisesi
19/04 – 25/04 2002

Στις 19 Απριλίου 2002, για τρίτη συνεχόμενη χρονιά, το Γυμνάσιο της Γερμανικής Σχολής Αθηνών ανταποκρίθηκε στην πρόσκληση του τουρκικού σχολείου Istanbul Lisesi. Με εφόδιο τη γερμανική γλώσσα που μαθαίνουν τα παιδιά των δύο σχολείων ξεκίνησαν οι έντεκα μαθήτριες και μαθητές της Β' Γυμνασίου. Όλοι ήταν χαρούμενοι για τη διακοπή της σχολικής καθημερινότητας αλλά και έτοιμοι για εκπλήξεις. Δύσκολο στα δεκατρία σου χρόνια να μείνεις σε ξένη οικογένεια, που μάλλον δε μιλάει άλλη γλώσσα από την τουρκική. Σημαντικό ρόλο για την επικοινωνία θα έπαιζε ο Τούρκος μαθητής.

Στα παρακάτω άρθρα οι μαθητές θα περιγράψουν τις εντυπώσεις τους. Θα προσθέσω μόνο ένα στιγμιότυπο στο προαύλιο του Istanbul Lisesi, δύο μέρες πριν την αναχώρησή μας. Συναντηθήκαμε, όπως κάθε πρωί, για να ξεκινήσουμε την περιήγηση στην ωραία Κωνσταντινούπολη. Μόλις είχε φτάσει η είδηση ότι έκλεισαν τα σχολεία στην Ελλάδα εξ αιτίας μιας ίωσης. Αναμενόμενος ήταν ο ενθουσιασμός των παιδιών που κορυφώθηκε με την παράκληση: "Αφήστε μας, κυρία Λάνγκενφας, να μείνουμε εδώ. Περνάμε τόσο ωραία!"

Συγκινημένοι ήταν, Έλληνες και Τούρκοι μαθητές, στο αεροδρόμιο, λίγο πριν την αναχώρησή μας. Σε δύο μήνες οι μαθητές του Istanbul Lisesi θα έρθουν στην Αθήνα. Θα μείνουν στις οικογένειες των ίδιων παιδιών, θα δοκιμάσουν τα δικά μας φαγητά, θα γνωρίσουν την Ελλάδα. Όπως τις δύο προηγούμενες χρονιές, σίγουρα θα περάσουν καλά και θα δημιουργηθούν φιλίες που θα ξεπεράσουν τα χρονικά πλαίσια μιας μαθητικής ανταλλαγής.



Schüleraustausch der DSA mit dem Istanbul Lisesi

Am 19. April 2002 folgte das Gymnasium der Deutschen Schule Athen der Einladung der türkischen Schule Istanbul Lisesi. Gerüstet mit der deutschen Sprache, die die Schüler beider Schulen lernen, reisten elf Schülerinnen und Schüler der 2. Gymnasiumsklasse. Jeder war froh über die Unterbrechung des Schulalltags, aber auch auf Überraschungen vorbereitet. Es ist nicht leicht, mit dreizehn Jahren in einer fremden Familie zu leben, die vermutlich als einzige Sprache türkisch spricht. Eine entscheidende Rolle bei der Verständigung würde der türkische Mitschüler spielen.

In den folgenden Beiträgen beschreiben die Schüler ihre Eindrücke. Ich möchte ergänzend nur eine Szene beschreiben, die sich zwei Tage vor unserer Abfahrt auf dem Hof des Istanbul Lisesi abspielte. Wir hatten uns wie jeden Tag hier getroffen, um zu unseren Erkundungen der schönen Stadt Istanbul aufzubrechen. Soeben war die Nachricht eingetroffen, dass die Schulen in Griechenland wegen einer Viruskrankung geschlossen seien. Die verständliche Begeisterung der Schüler gipfelte in der Bitte: "Wir wollen hier bleiben, Frau Langenfaß. Es geht uns so gut!"

Sehr gerührt waren die griechischen und türkischen Schüler am Flughafen vor der Abreise. In zwei Monaten werden die Schüler des Istanbul Lisesi nach Athen kommen. Sie werden mit den Familien der gleichen Schüler leben, sie werden griechisches Essen genießen und Griechenland kennenlernen. Wie schon in den beiden vorangegangenen Jahren, werden sie sicher eine schöne Zeit erleben. Es werden Freundschaften entstehen, die den zeitlichen Rahmen eines Schüleraustauschs überdauern.

Dr. F. Langenfaß

Κωνσταντινούπολη Lisesi
B' Γυμνασίου

Κατά τη διάρκεια της προσγειώσής μας στην Κωνσταντινούπολη όλοι ήμασταν βυθισμένοι στις σκέψεις μας, οι οποίες φυσικά αφορούσαν την επίσκεψή μας στην Πόλη, αλλά κανείς δεν φανταζόταν πόσο σημαντική θα ήταν για μας αυτή η νέα εμπειρία.

Μεγάλο μέρος του άγχους μας έφυγε, όταν συναντήσαμε τους Τούρκους μαθητές που θα μας φιλοξενούσαν, αν και στην αρχή η επικοινωνία μας ήταν αρκετά δύσκολη. Παρ' όλα αυτά, μέσα σε λίγη ώρα μπορούσαμε να συνεννοηθούμε άνετα με τη βοήθεια της γερμανικής γλώσσας. Την ίδια μέρα της αφίξεώς μας, την Παρασκευή, επισκεφθήκαμε το Μπλε Τζαμί, ενώ ύστερα συναντήσαμε, φορώντας τα καλά μας ρούχα, τα οποία βράχηκαν μες την πολλή βροχή, τη γαλήνια μορφή του Πατριάρχη Βαρθολομαίου, ο οποίος μας ευχήθηκε καλό Πάσχα, και παρακολουθήσαμε τον Ακάθιστο Ύμνο στο Οικουμενικό Πατριαρχείο στο Φανάρι. Η γεμάτη κατάνυξη θρησκευτική ατμόσφαιρα που επικρατούσε μας προκάλεσε δέος, ενώ ο Πατριάρχης έδινε στον καθένα μας ένα σταυρό.

Το Σάββατο και την Κυριακή ακολουθήσαμε το πρόγραμμα που είχαν ετοιμάσει για μας οι φιλόξενες τουρκικές οικογένειες και αφήσαμε πίσω τις σκοτούρες μας απολαμβάνοντας την ευκαιρία που μας είχε δοθεί με την επίσκεψη στην πόλη των αντιθέσεων, την Κωνσταντινούπολη. Τη Δευτέρα κάναμε, Τούρκοι και Έλληνες μαθητές, ταξίδι με πλοίο στο Βόσπορο, ενώ γέλια ακούγονταν κάθε στιγμή, αδιάφυστο δείγμα καλοπέρασης. Ύστερα ανεβήκαμε σε ένα βυζαντινό κάστρο, όπου ξεκουραστήκαμε για αρκετή ώρα απολαμβάνοντας την πανοραμική θέα στο Βόσπορο. Την επόμενη μέρα επισκεφθήκαμε με Ελληνίδα ξεναγό την Αγία Σοφία, τη Βασιλική Δεξαμενή, τη Μονή Χώρας και τη Μονή Παντοκράτορα, το μεγαλείο των οποίων, και ιδιαίτερα της Αγίας Σοφίας, είναι απερίγραπτο. Την Τετάρτη πήγαμε στο ανάκτο-

Istanbul Lisesi
8. Klasse

Als das Flugzeug zur Landung in Istanbul ansetzte, hing jeder seinen Gedanken nach, die natürlich unseren Besuch dieser Stadt betrafen, doch konnte sich niemand vorstellen, wie wichtig diese neue Erfahrung für uns sein sollte.

Die Unsicherheit war zum größten Teil verschwunden, als wir die türkischen Schüler trafen, bei denen wir zu Gast waren, auch wenn die Kommunikation am



Anfang nicht einfach war. Doch bald konnten wir uns mit Hilfe des Deutschen leicht verständigen. Am Tag unserer Ankunft, dem Freitag, besichtigten wir noch die Blaue Moschee. Danach begegneten wir, gut gekleidet, aber durchnässt von dem heftigen Regen, der ehrwürdigen Persönlichkeit des Patriarchen Bartholomäos, der uns "Frohe Ostern" wünschte. Im Ökumenischen Patriarchat in Fanari folgten wir dem Akathistos Hymnos und die ergreifende religiöse Stimmung, die wir erlebten, berührte uns alle sehr. Jedem von uns schenkte der Patriarch ein Kreuz.

Am Samstag und Sonntag folgten wir dem Programm, das die türkischen Gastfamilien für uns vorbereitet hatten, vergaßen dabei alle unsere Probleme und genossen die Möglichkeit, die der Besuch von Istanbul, der Stadt der Gegensätze, uns bot. Am Montag unternahmen griechische und türkische Schüler eine gemeinsame Bosphorus-Fahrt. Am nächsten Tag besuchten wir mit einer griechischen Fremdenführerin die Hagia Sophia, die Zisterne, das Chora-Kloster und das Pantokrator-Kloster, deren Großartigkeit - vor alle die der Hagia Sophia - unbeschreiblich ist. Am Mittwoch besuchten wir den Dolmabahce-Palast, wobei sich das Bemühen der Türken zeigte, dieses außerordentlich luxuriöse Beispiel ihres kulturellen Erbes mit - wie ich glaube -

ρο Ντολμά-Μπαξέ, όπου ήταν φανερή η προσπάθεια των Τούρκων να προστατεύσουν αυτό το υπερπολυτελές κομμάτι της πολιτιστικής τους κληρονομιάς, κατά τη γνώμη μου, υπερβολικά μέτρα όπως η απαγόρευση των φλας για την προστασία των χρωμάτων και τα πατάκια από νάυλον στα πόδια. Ακολούθησε επίσκεψη στο Μεγάλο Παζάρι, στο οποίο επιδοθήκαμε σε σκληρά παζάρια με σκοπό να εξοικονομήσουμε χρήματα που θα ξοδεύαμε μερικά μέτρα πιο πέρα για την αγορά κι άλλων σουβενίρ. Μα την Πέμπτη το πρωί δεν επικρατούσε η συνηθισμένη ευφορία, αφού ο αποχαιρετισμός δεν ήταν εύκολος. Αρκετά δάκρυα συγκίνησης χύθηκαν από τους Έλληνες και τους Τούρκους μαθητές...

Η εμπειρία αυτή ήταν πολύ σημαντική για όλους μας, αφού μαζί με τις νέες μας γνωριμίες και την επίσκεψη στην καρδιά του Βυζαντίου γνωρίσαμε από κοντά, ο καθένας από τη σκοπιά του, την κουλτούρα ενός διαφορετικού λαού. Ήταν μια εμπειρία που θα μείνει πάντοτε χαραγμένη στη μνήμη μας και θα τη θυμόμαστε με νοσταλγία...

Κωνσταντινούπολη Lisesi Τάξη 11

Μετά από μια τέτοια μοναδική εμπειρία, είναι πολύ δύσκολο να σκεφτεί κανείς πώς να αρχίσει ένα τέτοιο κείμενο. Στην ανταλλαγή πήραν μέρος πέντε αγόρια και τέσσερα κορίτσια από την ομάδα του Volley και λίγοι μαθητές της δευτέρας γυμνασίου από το Ελληνικό τμήμα. Οι καθηγητές που μας συνόδευαν ήταν ο κύριος Πυθαρούλης και η κυρία Langenfaß, στους οποίους οφείλουμε ένα μεγάλο ευχαριστώ για την πραγματοποίηση της ανταλλαγής. Δεν πρέπει να ξεχάσουμε και τον διευθυντή του Γερμανικού τμήματος του Istanbul Lisesi, κύριο Herman Aulingger, ο οποίος κάθε χρόνο μοχθεί για την πραγματοποίηση της ανταλλαγής.

Η συνάντηση για το ξεκίνημα είχε οριστεί τα ξημερώματα της Παρασκευής, στις 19 Απριλίου στο Αεροδρόμιο, όπου η κούραση από την έλλειψη ύπνου κρυβόταν πίσω από την ανυπομονησία μας για όλες

übertriebenen Maßnahmen zu schützen. So ist zum Schutz der Farben das Fotografieren mit Blitzlicht verboten und wir mussten über den Schuhen Plastiküberzüge tragen. Es folgte ein Besuch des großen Bazars, wo wir uns auf hartnäckige Verhandlungen einließen, um Geld zu sparen, das wir einige Meter weiter beim Kauf anderer Andenken doch ausgeben sollten. Doch am Donnerstag Vormittag gab es nicht die gewohnte ausgelassene Stimmung, weil der Abschied nicht einfach war. Griechische und türkische Schüler vergossen manche Träne ...

Für uns alle war dieser Besuch eine wichtige Erfahrung, denn neben den neuen Bekanntschaften und dem Besuch im Herzen von Byzanz lernten wir, jeder aus seiner Sicht, die Kultur eines anderen Volkes kennen. Es war eine Erfahrung, die sich für immer unserem Gedächtnis einprägte, an die wir immer mit Sehnsucht zurückdenken werden.

Sotiris Georgakakos, 8a

Istanbul Lisesi 11. Klasse

Bei so einem einmaligen Erlebnis ist es sehr schwer sich zu überlegen, wie man so einen Bericht anfangen soll. An dem Austausch haben fünf Jungen und vier Mädchen aus der Volleyballwettkampfmannschaft und einige Achtklässler aus der griechischen Abteilung teilgenommen. Die begleitenden Lehrer waren Herr Pytharouli und Frau Langenfass, denen wir für die Ermöglichung dieser wunderschönen Zeit zu Dank verpflichtet sind. Nicht zu vergessen ist der Direktor der deutschen Abteilung des Istanbul Lisesi, Herr Herman Aulingger, welcher sich jährlich für dieses Begegnungsprojekt einsetzt.

Am Freitag, den 19/04, war Treffpunkt in aller Hergottsfrüh am Flughafen, wo die Müdigkeit der Teilnehmer durch die Aufregung auf eine neue Welt in den Hintergrund gerückt wurde.

τις καινούριες εμπειρίες που μας περίμεναν.

Μαθητές, δάσκαλοι και διευθυντές μας υποδέχθηκαν εγκάρδια. Θα πρέπει ίσως να αναφέρουμε ότι οι πρώτες εντυπώσεις από το σχολείο ξεπέρασαν κάθε πρόβλεψη. Πρόκειται για ένα κτίριο περίπου 300 χρόνων, το οποίο αρχικά χρησιμοποιήθηκε ως κρατική τράπεζα. Μετά από την υποδοχή μας στην επιβλητική είσοδο, μας ξενάγησαν στους χώρους του σχολείου. Εντυπωσιαστήκαμε και αμέσως το σχολιάσαμε δεόντως, με υπονοούμενα, το παραθυράκι που υπήρχε στις πόρτες των τάξεων. Αμέσως σκεφθήκαμε κάποιον συγκεκριμένο καθηγητή, ο οποίος θα μπορούσε να ονειρεύεται κάτι τέτοιο. (Μια πρόταση ίσως στον πρόεδρο του σωματείου του σχολείου μας;) Μετά την πρώτη μας επαφή με την σχολική ζωή των Τούρκων συνομηλίκων μας γνωρίσαμε τις οικογένειες που επρόκειτο να μας φιλοξενήσουν. Ακολούθησε η επίσκεψη μας στο μπλε τζαμί, το οποίο προκάλεσε τον θαυμασμό όλων μας. Το highlight όμως της μέρας ήταν η επίσκεψη στο Οικουμενικό Πατριαρχείο και η γνωριμία μας με τον Πατριάρχη, Βαρθολομαίο. Τη δυνατότητα να γνωρίσουμε έναν τόσο σπουδαίο και ενδιαφέροντα άνθρωπο δεν την έχει ο οποιοσδήποτε. Μετά από αυτή την εντυπωσιακή και κουραστική μέρα, έπρεπε οι «αθλητές» να κπνίσουν πρώτα έναν ναργιλέ. Αρχίσαμε να γνωριζόμαστε βαθύτερα με τους μαθητές, οι οποίοι θα μας φιλοξενούσαν. Η ευχάριστη έκπληξη ήταν, το πόσο ταιριάξαμε μεταξύ μας!

Τις επόμενες δύο μέρες εμείς οι «αθλητές» τις περάσαμε με τις νέες μας οικογένειες. Γνωρίσαμε την Κωνσταντινούπολη (επισκεφθήκαμε πλατείες, cafes, μπαρ, κ.α.) και κάναμε μια εκδρομή σ' ένα όμορφο νησάκι. Τη Δευτέρα πραγματοποιήσαμε όλοι μαζί ένα ταξίδι στο Βόσπορο, όπου σε μία στάση σ' ένα πύργο προσπαθήσαμε χωρίς επιτυχία να βγάλουμε μια ομαδική φωτογραφία. Η βραδινή διασκέδαση ήταν στα δικά μας χέρια, κι έτσι περάσαμε το βράδυ με πολύ κέφι.

Η επόμενη μέρα ήταν η πιο κουραστική του ταξιδιού. Με μια Ελληνίδα ξεναγό, μόνιμη κάτοικο της Κωνσταντινούπολης, επισκεφθήκαμε την Αγία Σοφία, μια εντυπωσιακή εκκλησία, πολλούς μικρότερους ορθόδοξους ναούς και απολαύσαμε έναν πολιτιστικό περίπατο στην Κωνσταντινούπολη. (Εντάξει, η διατύπωση είναι κάπως υπερβολική, μιας και εξαιτίας των νυκτερινών δραστηριοτήτων μας δεν μπορούσαμε να κρατήσουμε τα μάτια μας ανοικτά!).

Wir wurden herzlich in Istanbul empfangen, von Schülern, Lehrern und den Direktoren. Dazu sollte man noch erwähnen, dass der erste Eindruck der Schule über die normalen Vorstellungen hinausging, es ist ein ca. 300 Jahre altes Gebäude, das ursprünglich als Staatsbank benutzt wurde. Nach dem Eintritt in die bombastische Eingangshalle wurden wir durch die Schule geführt. Sehr beeindruckend, und von uns mit Schmunzeln hingenommen, wurden die Gucklöcher in den Türen der Klassenräume. Bei diesen Anblick mussten wir wohl alle an einen bestimmten Lehrer denken, für den diese Erfindung doch wohl den absoluten Traum verkörpern würde - ein Vorschlag an den Schulvorstand!

Nach diesem Einblick in das türkische Schulleben - es ist eine staatliche Schule, an der deutsche Lehrer unterrichten - wurden wir unseren Gastgeschwistern zugeteilt. Anschließend besichtigten wir die blaue Moschee, welche in uns allen Begeisterung erweckt hat. Dann ging es los zum Highlight: Wir machten Bekanntschaft mit Bartholomäus, dem Patriarchen der orthodoxen Kirchen. Die Möglichkeit, einen so wichtigen und interessanten Menschen kennen zu lernen, ist wohl nicht jedem vergönnt.

Nach diesem eindrucksvollen wie anstrengenden Tag mussten die "Sportler" erst mal eine Wasserpfeife (Nargile) rauchen gehen, wobei wir unsere Austauschpartner kennen gelernt haben. Es war eine sehr angenehme Überraschung, wir haben uns total gut verstanden.

In den nächsten zwei Tagen stand das Programm zu unserer freien Verfügung, welche wir "Sportler" mit unseren Gastgeschwistern zu einer Istanbulbesichtigung (wichtige Plätze, Cafes, Bars, Bowlingcenter usw.) und einen Ausflug auf eine wunderschöne kleine Insel nutzten.

Am Montag dann mit ganzer Gruppe eine Bosphorusrundfahrt, mit Besichtigung einer Burg, vor der uns der Versuch, ein Gruppenphoto zu schießen, nicht ganz gelungen ist! Das abendliche Vergnügen lag in unseren Händen, was ausreichend genutzt wurde und mit viel Spaß verbunden war.

Der nächste Tag war wohl der anstrengendste überhaupt: Mit einer griechischen, ortsansässigen Führerin besichtigten wir die Agia Sophia, eine eindrucksvolle Kirche, viele kleine orthodoxe Kirchen und genossen eine kulturelle Stadtrundfahrt durch Istanbul. (Okay,

Το πρωί της Τετάρτης επιτέλους λαμβάνει χώρα ο πρώτος αγώνας Volley, οποίος δεν είχε ανταγωνιστικό χαρακτήρα αλλά αντίθετα στόχος ήταν να καλλιεργηθεί η συνάντηση και η κατανόηση. Ο κύριος Πυθαρούλης μοίρασε στους Τούρκους καθηγητές και μαθητές αναμνηστικά από την Ελλάδα, μια αυθόρμητη και ευγενική κίνηση. Αμέσως μετά τη λήξη του αγώνα τρέξαμε στα αποδυτήρια και μεταμορφώθηκαν ξανά σε κλασικούς τουρίστες. Το πρόγραμμα προέβλεπε αυτή τη φορά επίσκεψη του ανακτόρου Ντολμάμπαξε, το οποίο είναι μοναδικό και αξεπέραστο σε μεγαλείο και πλούτο.

Η ατμόσφαιρα σιγά-σιγά βάραινε καθώς πλησίαζε η αναπόφευκτη επιστροφή, όμως το κέφι ανέβηκε άλλη μια φορά, όταν έφθασε η ώρα να αγοράσουμε αναμνηστικά και δώρα για το σπίτι. Πήγαμε στο αιγυπτιακό παζάρι όπου με χαρά ξοδέψαμε τα τελευταία χρήματά μας. Γενικά αυτός ο τεράστιος κλειστός χώρος είναι γεμάτος με μικρά και συμπαθητικά μαγαζάκια. Η μέρα τέλειωσε στο στέκι μας, όπου πρόθυμα ανταλλάξαμε διευθύνσεις. Το πρωί της Πέ-



μπτης είχε έρθει η ώρα του αποχαιρετισμού και η θλίψη ήταν προφανής στα πρόσωπα όλων. Κάτι που μας συγκίνησε έντονα είναι ότι σχεδόν όλοι οι οικοδεσπότες μας, μας συνόδεψαν όχι μόνο μέχρι το αεροδρόμιο αλλά και μέχρι τον έλεγχο των διαβατηρίων. Μετά την - επιτυχημένη αυτή την φορά - προσπάθεια να τραβήξουμε μια αποχαιρετιστήρια φωτογραφία, ξεκινήσαμε για την επιστροφή οι περισσότεροι από μας με δάκρυα στα μάτια. Με χαρά περιμέναμε το δεύτερο μέρος της ανταλλαγής στη Αθήνα στα τέλη του Ιουνίου, και θα ξαναδούμε τα αγαπημένα πρόσωπα των φίλων μας.

Θα θέλαμε για μια ακόμη φορά να ευχαριστήσουμε

leichte Übertreibung, aufgrund der abendlichen Aktivitäten fiel es uns allen schwer, die Augen offen zu halten).

Am Mittwoch morgen dann endlich das Volleyballspiel, das aber nicht das Ziel eines Wettkampfes erfüllen sollte, sondern das der Begegnung. Herr Pytharoulis überreichte den Sportlehrern und Schülern Andenken aus Griechenland, eine ungeplante und wahnsinnig nette Geste der Freundschaft. Kaum war der entscheidende, letzte Punkt gefallen, stürmten wir in die Umkleidekabinen und verwandelten uns wieder in typische Touristen. Nun stand die Besichtigung des Palastes (Topkapi) an, welcher einfach einzigartig ist, der Prunk unübertrefflich.

Die Atmosphäre wurde langsam etwas bedrückend, denn die unvermeidliche Heimkehr rückte immer näher, doch der Launepegel stieg schnell wieder. Nun war es an der Zeit endlich Mitbringsel zu kaufen, so machten wir uns auf den Weg zum ägyptischen Bazar, wo wir unser letztes Geld mit Vergnügen auf den Kopf

hauten. Generell ist diese riesige Halle voll von netten, kleinen Geschäften. So beendeten wir den Tag im "Stammcafe" und Adressen wurden fleißig ausgetauscht. Nun war der Abschied gekommen, Donnerstag morgen, die Trauer stand wohl jedem ins Gesicht geschrieben. Was uns alle sehr gerührt hat, war, dass wir von fast allen Austauschpartnern bis zum Flughafen, ja sogar bis zur Sicherheitszone, begleitet wurden. Ein letztes Abschiedsphoto und ab ging's, bei den meisten unter Tränen, in den Flieger zurück in die Heimat. Wir freuen uns sehr auf den Gegenaustausch Ende Juni, wo wir die bekannten und geliebten Gesichter endlich wiedersehen können.

Wir möchten uns noch einmal herzlich bei folgenden Personen für ihre Mühen und ihre Einsatzbereitschaft bedanken: vor allem, wie gesagt, bei Herrn Pytharoulis, Frau Langenfass und Herrn Aulinger. Außerdem bei der griechischen Elternschaft, die die Besorgung des Gastgeschenks an die türkische Schule übernommen hatte, bei der türkischen Eltern-

schaft, die es uns ermöglicht hat, kostenlos die einzelnen Sehenswürdigkeiten bestaunen zu dürfen. Bei der Schulleitung für die finanzielle Unterstützung und die Erlaubnis, und natürlich bei den türkischen Gastfamilien, welche uns herzlich aufgenommen haben.

Wir hoffen, dass dieser Austausch weiterhin fortgesetzt wird.

Danke für dieses Erlebnis!
Claudia Dobliger, Alexandra Georgopoulos,
Janna Coudouratzis

Ανταπόδοση της ανταλλαγής με το Istanbul Lisesi Επίσκεψη στον Πρόεδρο της Δημοκρατίας

Το πιο σημαντικό γεγονός της φετινής ανταλλαγής του σχολείου μας με το Istanbul Lisesi ήταν η επίσκεψη στον Πρόεδρο της ελληνικής Δημοκρατίας, την Τρίτη 18 Ιουνίου 2002.

Μετά από μία ξενάγηση στους χώρους του Προεδρικού Μεγάρου, ο κ. Κωστής Στεφανόπουλος δέχτηκε την ομάδα μας. Ήταν απλός και προσιτός. Ζήτησε



πρώτα να μάθει ποιοι ήταν οι Έλληνες, ποιοι οι Τούρκοι και ποιοι οι Γερμανοί μαθητές. Ξεκίνησε με έναν καλό λόγο για τους Τούρκους, που μόλις είχαν νικήσει οι συμπατριώτες τους στο Μουντιάλ. Άκουσε προσεκτικά όσα είπε ο Διευθυντής της ΓΣΑ κ. D. Voß και η καθηγήτρια του τουρκικού σχολείου κ. D. Baskan για τη δομή των δύο σχολείων, που κοινό σημείο έχουν την εντατική διδασκαλία της γερμανικής

schaft, die es uns ermöglicht hat, kostenlos die einzelnen Sehenswürdigkeiten bestaunen zu dürfen. Bei der Schulleitung für die finanzielle Unterstützung und die Erlaubnis, und natürlich bei den türkischen Gastfamilien, welche uns herzlich aufgenommen haben.

Wir hoffen, dass dieser Austausch weiterhin fortgesetzt wird.

Danke für dieses Erlebnis!
Claudia Dobliger, Alexandra Georgopoulos,
Janna Coudouratzis

Gegenbesuch des Istanbul Lisesi Ein Besuch beim Staatspräsidenten

Das herausragende Ereignis des diesjährigen Schüleraustauschs mit dem Istanbul Lisesi war ein Besuch beim griechischen Staatspräsidenten am Dienstag, den 18. Juni 2002.

Nach einer Führung durch die Räume des Präsidentenpalais wurde unsere Gruppe von Herrn Kostis Stephanopoulos empfangen. Ungezwungen



und umgänglich, wollte der Präsident als erstes wissen, wer die griechischen, die türkischen und die deutschen Schüler seien. Er begann mit einer freundschaftlichen Ansprache an die Türken, deren Nationalmannschaft soeben in der Fußballweltmeisterschaft einen Sieg errungen hatte. Aufmerksam folgte er den Worten des Direktors der Deutschen Schule Athen, Herrn D. Voss, und der Lehrerin der türkischen Schule, Frau D. Baskan, über die Eigenart der beiden Schulen, deren

γλώσσας. Κι εκείνος, μικρός μαθητής, μάθαινε Γερμανικά. Θυμήθηκε το "immer ich?" που ρωτούσε με παράπονο, όταν η δασκάλα συνέχεια εκείνον σήκωνε να πει την περιλήψη. Ενδιαφέρθηκε για το πρόγραμμα της ανταλλαγής, καθώς και για το χρόνο που μελετούν στο σπίτι τα παιδιά στην Τουρκία και στην Ελλάδα. Μας αφινδίασε τέλος με τη λύση που πρότεινε αστεειυόμενος για την καλύτερη επικοινωνία των παιδιών: να μαθαίνουν οι Τούρκοι ελληνικά και οι Έλληνες τουρκικά!

Ο Πρόεδρος της Δημοκρατίας κέρδισε με την απλή και φιλική συμπεριφορά του Έλληνες, Τούρκους και Γερμανούς μαθητές. Η συνάντηση μαζί του ήταν μοναδική εμπειρία και τιμή για εμάς και για το σχολείο μας.



Dr. Franzeska Langenfaß

Gemeinsamkeit der intensive Unterricht des Deutschen ist. Der Präsident erwähnte, dass er als Schüler Deutsch gelernt habe und sich an den Ausdruck "immer ich?" erinnere, mit dem er der Lehrerin antwortete, wenn sie ihn aufrief. Er erkundigte sich nach dem Programm des Austausch und wollte wissen, wieviel Zeit die Schüler in der Türkei und in Griechenland für ihre Hausaufgaben benötigten. Zum Abschluss überraschte er mit dem scherzhaften Vorschlag, dass die Verständigung zwischen den Schülern doch am einfachsten wäre, wenn die Türken Griechisch und die Griechen Türkisch lernten!

Der Staatspräsident beeindruckte die griechischen, türkischen und deutschen Schüler durch seine Ungezwungenheit und Liebenswürdigkeit. Die Begegnung mit ihm war ein außergewöhnliches Erlebnis und eine Ehre für uns und unsere Schule.

Δρ. Φραντζέσκα Λάνγκενφας

Εκδρομές

Exkursionen

Σεβίλλη

Εκδρομή τελειοφοίτων του γερμανικού τμήματος

Μετά το πέρας των απολυτήριων εξετάσεων (επιπέλους) μπορούσε η 13η τάξη να σχεδιάσει μαζί με τους συνοδούς καθηγητές κ. Steinkröger και κ. Daiber την τελευταία της σχολικής εκδρομής. Διαλέξαμε την Ισπανία, όπου από τις 5 μέχρι 14 Απριλίου θα περνούσαμε εννέα αξέχαστες μέρες.

Ήδη από την αρχή της σχολικής χρονιάς ονειρευόμαστε με ανυπομονησία αυτό το τελευταίο ταξίδι.

Sevilla

Abiturfahrt der deutschen Abteilung

Ανάσσειν des endlich (fast!) überstandenen Abiturs durfte die 13. Jahrgangsstufe ihre Abiturfahrt unter Begleitung von Herrn Steinkröger und Herrn Daiber planen. Die Wahl fiel auf Spanien (Sevilla), wo wir vom 5. bis zum 14. April neun unvergessliche Tage verbringen sollten.

Schon seit Beginn des Schuljahres fieberten wir dieser letzten gemeinsamen Fahrt entgegen. Am Freitag war

Όταν η Παρασκευή 5 Απριλίου έφτασε επιπέλους, τα ξημερώματα στις 04:45 συναντηθήκαμε στο νέο αεροδρόμιο στη θυρίδα της Alitalia. Είμαστε όλοι κοιμισμένοι, αλλά βρισκόμαστε με την σκέψη ήδη στην ηλιόλουστη Ισπανία. Μετά από πτήση 4 ½ ωρών και αναμονή πέντε ωρών στο αεροδρόμιο του Μιλάνου φθάσαμε εξουθενωμένοι μεν απτόητοι δε στο στόχο μας: το κέντρο της Σεβίλλης. Δεν είχαμε καλά-καλά προλάβει να φθάσουμε στο ξενοδοχείο και αρχίσαμε την περιπετειώδη αναζήτηση ενός ζεστού πιάτου φαγητού. Αφού περιπλανηθήκαμε στην νυχτερινή Σεβίλλη ανακαλύψαμε προς μεγάλη μας έκπληξη ότι οι Ισπανοί δε γνωρίζουν αγγλικά. Θα έπρεπε τις επόμενες εννέα μέρες να συνεννοηθούμε με τη μιμόγλωσσα.

Οι επόμενες μέρες πέρασαν χωρίς να το καταλάβουμε, μιας και είχαμε ένα γεμάτο πρόγραμμα το οποίο προέβλεπε μάλλον λίγο ελεύθερο χρόνο. Στη Σεβίλλη επισκεφθήκαμε τον καθεδρικό ναό της Santa Maria και τις ωραιότερες πλατείες. Φυσικά δεν μπορούσε να μείνει εκτός το «Reales Alcazares»: Ο Abd. Al Raman έκτισε μια σειρά από παλάτια, τα οποία θεωρούνται τα σημαντικότερα δείγματα της αρχιτεκτονικής της Σεβίλλης. Στις εσωτερικές αυλές των ανακτόρων βρίσκονται οι χαρακτηριστικοί για την Ισπανία κήποι και η εσωτερική διακόσμηση των χώρων παρουσιάζει έντονα αραβικές επιδράσεις. Η επίσκεψη του μουσείου «Museo de bellas artes» ήταν επίσης στο πρόγραμμα μια και πρόκειται για το δεύτερο, μετά το μουσείο Prado, πιο σημαντικό μουσείο στην Ισπανία. Η πινακοθήκη έχει δύο τμήματα: στο πρώτο τμήμα υπάρχουν έργα τέχνης από την εποχή του Μπαρόκ κυρίως, ενώ στο δεύτερο μέρος έργα Ισπανών καλλιτεχνών από την ρομαντική εποχή.

Κατά την διάρκεια μιας ημερήσιας εκδρομής στην Κόρδοβα επισκεφθήκαμε ένα ακόμα μαγευτικό παλάτι, το ανάκτορο των χριστιανών βασιλέων, και τον καθεδρικό ναό της Mezquita. Είχαμε την ευκαιρία να κάνουμε βόλτα στην πανέμορφη παλιά πόλη και φυσικά δεν μπορούσε να λείπει από το πρόγραμμα μας ένα ταξίδι με πλοίο στο διασημότερο ποταμό της Ισπανίας, τον Guadalquivir. Μια πραγματικά αξέχαστη εμπειρία.

Αποκορύφωμα του ταξιδιού ήταν αναμφισβήτητα μια βραδιά Φλαμένκο και μια ταυρομαχία. Και οι δύο δραστηριότητες έγιναν μετά από πρωτοβουλίες των μαθητών.

Τις δύο τελευταίες μέρες τις περάσαμε στην Malaga, στην Costa del Sol. Καθ' οδόν είχαμε την ευκαιρία να θαυμάσουμε το παλάτι Alhambra που είναι

es endlich soweit! Um 4.45(!) Uhr morgens trafen wir uns verschlafen - doch in Gedanken bereits im sonnigen Spanien - am Schalter der Alitalia des Athener Flughafens. Nach 4 1/2 Stunden Flug und 5 Stunden Aufenthalt am Mailänder Flughafen erreichten wir völlig erschöpft, jedoch immer noch zuversichtlich, unser Ziel: Sevilla-Innenstadt. Kaum im Hotel Don Paco eingekcheckt, begann schon die abenteuerliche Suche nach einer warmen Mahlzeit. Wir irrten orientierungslos durch das nächtliche Sevilla. Dabei haben wir herausgefunden, dass die Spanier (erstaunderweise) die englische Sprache nicht beherrschen. Mit Gestik und Mimik mussten wir uns diese 9 Tage verständigen.

Die darauf folgenden Tage vergingen wie im Fluge, da wir ein volles Programm hatten, ohne dass dabei unser Vergnügen (d.h. Zeit zur freien Verfügung) zu kurz kam. Beim Stadtrundgang konnten wir die Kathedrale der Santa Maria und die wunderschönen Plazas besichtigen. Nicht zu vergessen sind auch die "Reales Alcazares": Abd Al Raman hat eine Reihe von Palästen bauen lassen, welche als das wichtigste Beispiel der sevillanischen Architektur gelten. In den Innenhöfen der Paläste befinden sich die für Spanien typischen Gärten und die Innenarchitektur der Palasträume weist auf einen arabischen Stil hin. Die Besichtigung des "Museo de bellas artes" stand auch auf unserem Kulturprogramm: dabei handelt es sich um das zweitwichtigste Museum Spaniens nach dem "Prado" in Madrid.

Zu bemerken ist, dass die ganze Klasse Interesse für das Kulturprogramm hatte. Wir erschienen immer vollzählig zu jeder Veranstaltung!

Während unseres ganztägigen Ausfluges nach Cordoba besuchten wir auch einen weiteren zauberhaften Palast: den Palast der Christlichen Könige und die Mezquita-Kathedrale. Ebenfalls hatten wir die Möglichkeit durch die pittoreske Altstadt zu bummeln. Natürlich durfte eine Schifffahrt auf dem Guadalquivir, dem berühmten Fluss Spaniens, auf unserem Programm nicht fehlen. Ein wirklich unvergessliches Erlebnis. Dies war auch der erste Tag, an dem endlich mal die Sonne schien und die dunklen Wolken vertrieb.

Highlights der Abiturfahrt waren zweifellos die Teilnahme an einem typischen Flamenco-Abend und der Stierkampf. Beide Besuche wurden in Eigeninitiative der Schüler organisiert. Die letzten beide Tage unserer Reise verbrachten wir in Malaga an der Costa del Sol. Auf dem Weg dorthin hatten wir

κτισμένο από τους Μαυριτανούς. Το τελευταίο μας γεύμα τη μέρα της επιστροφής, σ' ένα κινέζικο εστιατόριο μας άφησε μια γλυκόξινη γεύση. Από τη μια, μας έθλιβε η σκέψη ότι όλα είχαν τελειώσει, από την άλλη μερικοί χαιρόνταν με την ιδέα της επιστροφής.



Κοιτάζοντας πίσω ο καθένας από μας μπορεί να πει, ότι αξίζει να επισκεφθούμε ακόμα μια φορά την Ισπανία και τη Σεβίλλη. Η πολύχρωμη πόλη της Σεβίλλης μας εντυπωσίασε όχι μόνο εξαιτίας των αξιοθέατων μνημείων της, Μικρά δρομάκια με την χαρακτηριστική ισπανική ατμόσφαιρα μας τραβούσαν σε πολύωρες βόλτες μέσα στη παλιά πόλη. Επίσης καλή εντύπωση μας έκαναν οι Ισπανοί και οι Ισπανίδες που ήταν πάντα πρόθυμοι να βοηθήσουν. Εντυπωσιακή είναι η διαφορά μεταξύ φτωχών και πλούσιων, η οποία ευθύνεται και για την υψηλή εγκληματικότητα στην Ισπανία.

Η τελευταία μας εκδρομή είχε πολύ κέφι και αισιοδοξία. Επιδείξαμε ιδιαίτερη αντοχή και έτσι μπορέσαμε να απολαύσουμε αυτές τις εννέα μέρες έως το τέλος, ακόμα κι όταν δεν μας βοηθούσε ο καιρός και σίγουρα θα τις θυμόμαστε μια ολόκληρη ζωή.

Efi Bürger, 13

Κωνσταντινούπολη

Στις 15 Νοεμβρίου του 2001 έξι μαθητές του σχολείου μας ακολούθησαν τον κύριο Μπίρταχα στην καθιερωμένη εκπαιδευτική εκδρομή στην Κωνσταντινούπολη.

die einmalige Gelegenheit, die wundervollen Alhambra-Paläste, welche von den Mauren gebaut wurden, zu besichtigen.

Das Abschlussessen in einem chinesischen Restaurant am Tag vor der Rückreise hinterließ bei allen einen süß-sauren Geschmack. Einerseits konnten wir uns mit dem Gedanken, dass nun alles vorbei sein sollte, nicht anfreunden, andererseits freuten sich einige schon wieder auf zu Hause.

Rückblickend kann jeder von uns sagen, dass Sevilla und Spanien allgemein einen weiteren Besuch wert sind. Die multikulturelle Stadt Sevilla faszinierte uns nicht allein wegen der zahlreichen Sehenswürdigkeiten. Kleine Gassen mit typisch spanischem Flair luden uns zu stundenlangen Spaziergängen durch die magische Altstadt ein. Ebenfalls hinterließen Spanier/Spanierinnen, die stets hilfsbereit waren, einen positiven Eindruck. Gravierend war die sichtbare Diskrepanz zwischen arm und reich, welche wohl auch zu der hohen Kriminalität Spaniens beiträgt (dies bekamen leider ein paar Schüler zu spüren).

Die Abifahrt war größtenteils von guter Laune und Zuversicht und vor allem von viel Durchhaltevermögen geprägt. Dies zeigt auch, wie viel Ausdauer wir jeden Tag bewiesen... Insgesamt konnten wir diese neun wundervollen Tage in vollen Zügen genießen (auch wenn das Wetter nicht immer mitspielte) und sie werden uns ganz bestimmt ein Leben lang in Erinnerung bleiben.

Efi Bürger, 13

Istanbul

Am 15. November 2001 machten sechs Schüler unserer Schule mit Herrn Birtachas die nun schon üblichen Bildungsreise nach Istanbul.

Μετά από τις απαραίτητες διαδικασίες, ήμασταν πλέον έτοιμοι να ξεκινήσουμε για ένα ταξίδι, ενώ κανείς μας δεν μπορούσε να φανταστεί πόσο συναρπαστικό θα ήταν τελικά. Το διαπιστώσαμε όμως από την πρώτη κιόλας μέρα.

Το ξενοδοχείο ήταν κάτι το ξεχωριστό, γεγονός που σαφώς κανείς μας δεν περίμενε. Όμως και η Πόλη ξεπέρασε κάθε προσδοκία. Σαν ο χρόνος να έχει γυρίσει πίσω και να ζει σε μία άλλη, εντελώς διαφορετική εποχή.

Καθώς τα μνημεία ζωντάνευαν στα μάτια μας, στο νου μας έρχονταν οι διηγήσεις που κατά καιρούς είχαμε ακούσει. Η Αγία Σοφία, ο Ιππόδρομος, η Μονή της Χώρας, η Αγία Ειρήνη, η Μονή του Παντοκράτορος, το Μπλε Τζαμί, το Τοπ Καπί και όλοι οι υπόλοιποι αρχαιολογικοί χώροι γέμιζαν και πάλι ζωή.

Πολλές όμως ήταν και οι εκκλησίες της Βασιλεύουσας, που γλίτωσαν από τους κατακτητές, όπως η Παναγία η Μπαλουκλιώτισσα, η Αγία Ειρήνη, ο Άγιος Γεώργιος του Πατριαρχείου και πολλές άλλες. Τα σοκάκια, η Μεγάλη οδός του Πέρα, όλα θύμιζαν Ελλάδα.

Οι εκπλήξεις, όμως, της εκδρομής ήταν δύο: η συνάντησή μας με τον Πατριάρχη σε μία έκθεση φωτογραφικού υλικού από τις επισκέψεις του ανά τον κό-



σμο και το χαμάμ, στο οποίο πήγαμε την τελευταία μέρα.

Έτσι, μετά από τέσσερις ημέρες, γυρίσαμε πίσω στην Ελλάδα, ανανεωμένοι, γεμάτοι καινούριες εμπειρίες και φυσικά με την επιθυμία να ξαναεπισκεφθούμε την Πόλη.

Μαρία Σκορδίλη, 10c

Nach den unvermeidlichen Prozeduren waren wir dann für die Reise bereit, von der sich niemand von uns vorstellen konnte, wie fesselnd sie schließlich sein würde. Doch bemerkten wir das schon am ersten Tag.

Niemand von uns hatte damit gerechnet, dass das Hotel etwas ganz Besonderes war. Doch auch die Stadt überstieg alle Erwartungen. Der Besucher hat das Gefühl, dass die Zeit stehen geblieben ist und er eine ganz andere Epoche erlebt.



Die Monumente wurden vor unseren Augen lebendig und wir erinnerten uns an die Erzählungen, die wir oft gehört hatten. Die Hagia Sophia, das Hippodrom, das Chora-Kloster, die Kirche Ajia Irini, das Pantokrator-Kloster, die Blaue Moschee, Top Kapi und die anderen archäologischen Stätten erfüllten sich wieder mit Leben.

Zahlreich sind die Kirchen der Hauptstadt, die der Zerstörung durch die Eroberer entgangen sind, so Panajia Balouklotissa, Aj. Irini, Ajiios Georgios im Patriarchat und viele andere. Die Gassen, die Große Straße von Pera - alles erinnerte an Griechenland.

Zwei Überraschungen bot uns aber diese Reise. Die eine war die Begegnung mit dem Patriarchen in einer Ausstellung von Fotografien von seinen Besuchen auf der ganzen Welt. Die andere war das Hamam, in das wir am letzten Tag gingen.

Und nach vier Tagen kamen wir wieder nach Griechenland zurück, erfüllt von neuen Erfahrungen, und natürlich mit dem Wunsch, Istanbul wieder zu besuchen.

Maria Skordili, 10c

Προποντίδα 1-11 Αυγούστου 2001

Για άλλη μια χρονιά ξεκινήσαμε κατακαλόκαιρο να γνωρίσουμε ένα κομμάτι Ρωμιοσύνης. Αυτή τη φορά προορισμός μας ήταν μια θάλασσα, λίγο πολύ ξεχασμένη από εμάς τους Νεοέλληνες, η Προποντίδα.

Αφήνουμε τη γεωγραφικώς νοούμενη Ελλάδα δια-



σχίζοντας τον Έβρο. Περνάμε μέρη που θυμίζουν μάχες και φωτιές από όλους τους χρόνους: το στενό των Δαρδανελίων, τα κάστρα του Μωάμεθ του πορθητή, το Γρανικό ποταμό, για να βρεθούμε στο κάστρο της Τροίας, όπου διαβάζοντας τη ραψωδία Χμπροστά στην άλλοτε πύλη της πόλης φανταστήκαμε τον Αχιλλέα να μονομαχεί με τον Έκτορα. Και επειδή οι πόλεμοι ποτέ δε σταμάτησαν, ξέραμε πως απέναντι ήταν τα συμμαχικά νεκροταφεία του Α΄ Παγκοσμίου πολέμου...

Από εκεί όμως περνά ο δρόμος μας για έναν άλλο τυραννισμένο ρωμέικο τόπο, την Ίμβρο. Εκεί είχαμε συγκινητικές συναντήσεις με ντόπιους Έλληνες, επισκεφτήκαμε τα γραφικά εγκαταλελειμμένα χωριά και τη Μητρόπολη. Στην Ίμβρο ο ελληνικός πληθυσμός αντικαθίσταται από Τούρκους εποίκους. Έτσι σβήνει μια από τις τελευταίες εστίες της Ρωμιοσύνης στην Τουρκία.

Propontis 1-11 August 2001

Auch in diesem Jahr brachen wir im Hochsommer erneut auf, um ein Stück Romiosini kennenzulernen. Dieses Mal war unser Ziel ein Meer, die von uns Griechen heute mehr oder weniger vergessene Propontis.

Wir verlassen das griechische Staatsgebiet und überschreiten den Evros. Wir kommen durch Landschaften, die an Krieg und Feuer aus allen Jahrhunderten erinnern: Die Meerenge der Dardanellen, die Burgen von Mehmet dem Eroberer, der Fluss Granikos und erreichen die Burg von Troja, wo wir vor dem einstigen Stadttor den 10. Gesang vorlesen und uns den Zweikampf zwischen Achill und Hektor vorstellen. Und da die Kämpfe niemals endeten, wissen wir, dass gegenüber der Friedhof für die Gefallenen der Alliierten aus dem I. Weltkrieg liegt. Von dort führt uns unser Weg nach Imbros, eine andere geknechtete griechische Landschaft. Hier kommt es zu bewegenden Begegnungen mit einheimischen Griechen, wir besuchen die malerischen verlassenen Dörfer und die Metropolis. Auf Imbros ist die griechische Bevölkerung durch türkische Siedler ersetzt. Damit ist einer der letzten Herde des Griechentums in der Türkei verloschen.

Zorn und Fanatismus haben die griechischen Spuren in der Stadt an den Dardanellen zerstört, doch unsere Nachforschung am tiefgrünen, wunderschönen Didymo-Berg führt dazu, dass wir das Kloster der Panajia Faneromenis finden. Das Abenteuer geht in den stürmischen Gewässern des Marmarameeres weiter, als wir Marmara, Ophioussa und das legendäre Koutali aufsuchen.

In Marmara erwarten uns griechische Schulen, eine Kirche mit Höfen, eine andere, die jetzt ein Kafenio ist, byzantinische Klöster, römische Altertümer und antike Friedhöfe, ein Nebeneinander von Bildern und Epochen.

Und vom Meer geht es weiter zum Artynia-See, wo wir den antiken Tempel des Apollo, aber auch ein erstaunliches Dorf besichtigen, das sich auf römi-

Η οργή και ο φανατισμός είχαν καταστρέψει τα ελληνικά χνάρια στην πόλη των Δαρδανελίων, όμως η αναζήτησή μας στο καταπράσινο και πανέμορφο όρος Δίδυμο έχει αποτέλεσμα, μιας και βρίσκουμε το μοναστήρι της Παναγίας της Φανερωμένης. Και η περιπέτεια συνεχίζεται στα φουρτουνιασμένα νερά της Προποντίδας, για να βρεθούμε στο Μαρμαρά, την Οφιούσα και τη θρυλική Κούταλη.

Στο Μαρμαρά μας περίμεναν ελληνικά σχολεία, μια εκκλησία σε αυλές, μια άλλη που λειτουργεί σαν καφενείο, βυζαντινά μοναστήρια, ρωμαϊκές αρχαιότητες και αρχαία νεκροταφεία, συνοθύλευμα εικόνων και εποχών.

Και από τη θάλασσα στη λίμνη Αρτυνία, όπου βλέπουμε τον αρχαίο ναό του Απόλλωνα, μα και το καταπληκτικό χωριό χτισμένο πάνω σε ρωμαϊκά και βυζαντινά τείχη. Το ελληνικό σχολείο μαρτυρά πως κάποτε εδώ ζούσαν κυρίως Έλληνες. Συνεχίζοντας τη πορεία μας, ξαναβγαίνουμε στα παράλια για να συναντηθούμε με την πιο πρόσφατη ιστορία μας, τα Μουδανιά, όπου υπεγράφη η ομώνυμη ταπεινωτική συνθήκη το 1922. Ευτυχώς οι επόμενοι σταθμοί μας γλύκαναν κάπως την πίκρα μας. Δυο πανέμορφες κωμοπόλεις με σημαντικές βυζαντινές εκκλησίες και ελληνικά σχολεία, που έμοιαζαν με μέγαρα: Η Τρί-



γλεια και η Συγή, χτισμένες σε καταπράσινους λόφους πλάι στη θάλασσα, στη θάλασσα της Ρωμιοσύνης.

Προχωρώντας ανατολικά φτάνουμε στην αυτοκρατορική πόλη Προύσα που με τα τζαμιά και τα μεταξωτά της μάς μεταφέρει το άρωμα ενός άλλου κόσμου. Λίγο πιο πέρα στέκουν ακόμη αγέρωχα τα

schen und byzantinischen Mauern erhebt. Die griechische Schule bezeugt, dass hier einst überwiegend Griechen lebten. Dann führt uns die Fahrt wieder an die Küste, wo wir in Moudiana unserer jüngsten Geschichte begegnen, denn dort wurde der demütigende Vertrag von 1922 unterzeichnet. Glücklicherweise lindern die nächsten Stationen unsere Bitterkeit etwas. Zwei schöne Marktflecken mit bedeutenden byzantinischen Kirchen und griechischen Schulen, die Palais glichen: Triglia und Sigi, die auf tiefgrünen Hügeln am Meer, dem Meer des Griechentums, liegen.

Wir fahren weiter nach Osten und erreichen die kaiserliche Stadt Bursa, die uns mit ihren Moscheen und Seidenwebereien den Duft einer anderen Welt vermittelt. Ganz in der Nähe erheben sich noch stolz die Mauern der Stadt Nikäa, die einen Gegenpol bildet. Doch die Glocken der Kirche, in der zwei ökumenische Konzile stattfanden, werden nie mehr erklingen.

Alle diese Schönheiten ließen uns großzügig Bilder und Erfahrungen erleben, die unvergesslich bleiben werden, doch als wir aber eines Nachts den Bosphoros überqueren, erreicht die emotionale Spannung ihren Höhepunkt. Vor uns liegt die Königin der Städte, die Hauptstadt zweier Reiche, die Brücke zwischen Ost und West, das zauberhafte Istanbul.

Woran sollte man sich von diesen drei Tagen in Istanbul zuerst erinnern? An die Hagia Sophia, das Hippodrom, den Aquädukt, das Pantokrator-Kloster, das Chora-Kloster, die Blaue Moschee, die Große Strasse von Pera, die Prinzeninseln, das Top Kapi? Jedes mit seiner eigenen Geschichte und seiner eigenen Faszination. Farben, Bilder und Gefühle verbinden sich harmonisch und verschmelzen zu einem Namen: Istanbul.

Unsere Fahrt ist auf ihrem Höhepunkt, aber noch nicht an ihrem Ende angelangt. Wir besuchen noch Edirne mit seiner kunstvollen Moschee, die der Architekt Sinan erbaute, der griechischer Abstammung gewesen sein soll. Flüchtige Erinnerungen an das östliche Thrakien, an Saranta Ekklesies und Vizyi, das Dorf von Vizyinos.

Danach kam der Evros und das Ende. Unsere Gedanken blieben jedoch noch bei jenem zauberhaften Meer des Griechentums. Oft sangen wir nach besten Kräften in den byzantinischen Kirchen, oft trafen wir Türken aus Kreta und ehemalige Bewohner von Thessaloniki. Die alten Leuten in den Kaffee-

τείχη μιας πόλης του αντίθετου πόλου, της Νίκαιας. Τα σήμαντρα όμως της εκκλησίας, όπου έγιναν δύο οικουμενικές σύνοδοι, δε θα σημάζουν ποτέ ξανά. Όλες αυτές οι ομορφιές μάς μοίραζαν απλόχερα εικόνες και εμπειρίες, που θα μείνουν αξέχαστες, όμως μια νύχτα μάς βρίσκει να διασχίζουμε τον Βόσπορο και η συγκινησιακή φόρτιση κορυφώθηκε. Η Βασιλίδα των πόλεων, η πρωτεύουσα δύο αυτοκρατοριών, η γέφυρα ανάμεσα σε ανατολή και δύση, η μαγευτική Κωνσταντινούπολη απλώνεται μπροστά μας.

Τι να πρωτοθυμηθεί κανείς από εκείνες τις τρεις ημέρες στην Πόλη; Την Αγιά- Σοφιά, τον Ιππόδρομο, το υδραγωγείο, τη μονή Παντοκράτορος, τη μονή της Χώρας, το Μπλε Τζαμί, τη μεγάλη οδό του Πέρα, τα Πριγκηπόνησση, το Τοπ-Καπί; Κάθε τι με τη δική του ιστορία και μαγεία. Χρώματα, εικόνες και αισθήσεις δένανε αρμονικά και γίνονταν ένα με ένα όνομα: Κωνσταντινούπολη. Η εκδρομή φτάνει πια στο ζενίθ της, όχι όμως και στο τέλος της. Επισκεπτόμαστε ακόμη την Αδριανούπολη, με το περίτεχνο τζαμί της, που έχτισε ο ελληνικής καταγωγής αρχιτέκτονας Σινάν. Φευγαλέες αναμνήσεις από την Ανατολική Θράκη οι Σαράντα Εκκλησιές και η Βιζύη, το χωριό του Βιζυιού.

Μετά ήρθε ο Έβρος και το τέλος. Όμως ο νους έμεινε πίσω σε αυτή τη μαγευτική θάλασσα της Ρωμιοσύνης. Συχνά ψέλναμε στις βυζαντινές εκκλησίες, ότι μπορούσε ο καθένας, συχνά συναντηθήκαμε με Τουρκοκρητικούς και Θεσσαλονικείς από την ανταλλαγή πληθυσμών. Οι ντόπιοι γέροντες που βρίσκαμε στους καφενέδες ήταν πάντα πρόθυμοι να μας πουν ό,τι ήξεραν για την ιστορία του τόπου τους. Οι στιγμές στην Πόλη, όπως οι βόλτες στο Βόσπορο, η συνάντηση με τον Πατριάρχη, η επίσκεψη στο Ζωγράφειο μας σημάδεψαν όλους. Μα και η περιπέτεια δεν έλειψε. Αναζητούσαμε βυζαντινές εκκλησίες στις βραχώδεις παραλίες της Οφιούσας και στις απόκρημνες κορυφές του Ολύμπου της Βιθυνίας ή με ψαρόβαρκες στην Απολλωνιάδα. Και φυσικά υπήρχε και η καλοκαιρινή διάθεση: 12ωρη ορειβασία στον Όλυμπο, μπάνιο σε φιλόξενες θάλασσες και σε βουνίσιας λίμνες. Και η παρέα μας υπό την καθοδήγηση του κύριου Μπίρταχα, του κύριου Ηλιαδάκη και του κύριου Οικονομόπουλου πάντα με όρεξη για νέες αναζητήσεις.

Οι αναζητήσεις όμως ποτέ δεν τελειώνουν. Αν πέρυσι γνωρίσαμε την Ιωνία και φέτος την Προποντίδα, αν ελπίζουμε ότι του χρόνου θα μπορέσουμε να συ-

häusern waren immer bereit, uns alles zu erzählen, was sie von der Geschichte ihres Ortes wussten. Die Stunden in Istanbul, die Spaziergänge am Bosphorus, die Begegnung mit dem Patriarchen, der Besuch im



Zografio waren für uns alle sehr ergreifend. Doch auch das Abenteuer fehlte nicht. Wir suchten nach byzantinischen Kirchen an der felsigen Küste von Ophioussa und an den steilen Hängen des bithynischen Olymp oder mit Fischerbooten in Apolloniada. Und natürlich gab es auch sommerliche Erlebnisse: Eine zwölfstündige Besteigung des Olymp, das Baden in ungastlichen Meeren und in Bergseen. Und unsere Gruppe unter der Leitung von Herrn Birtachas, Herrn Iliadakis und Herrn Ikonopoulos, die immer Lust hatte auf neue Unternehmungen.

Die Nachforschungen haben jedoch nie ein Ende. Wenn wir im vergangenen Jahr Ionien und in diesem Jahr die Propontis kennenlernten, so hoffen wir, dass wir im nächsten Jahr nach Kappadokien fahren können.

Jannis Simeakis (Absolvent 2001)

Λίμνη Κερκίνη Εκδρομή της Οικολογικής ομάδας

Τις πρώτες ημέρες του Μαρτίου ομάδα μαθητών του σχολείου μας είχαν την ευκαιρία να απολαύσουν μια υπέροχη εκδρομή στη βόρεια Ελλάδα στα πλαίσια των δραστηριοτήτων της οικολογικής ομάδας.

Συνοδευόμενοι από τον κ. Μπίρταχα και τον κ. Schweizer οι 30 τυχεροί μαθητές ξεκινήσαμε τα χαράματα μέσα σε εύθυμο κλίμα για την αξέχαστη αυτή εμπειρία. Μετά από 12ωρο ταξίδι φτάσαμε στη λίμνη Κερκίνη, όπου φιλοξενηθήκαμε για τις επόμενες μέρες.

Ύστερα από απόφαση της ομάδας (!) πραγματοποιήσαμε μια νυχτερινή βόλτα στη περιοχή και μετά την επιστροφή μας και το δείπνο σε κοντινή ταβέρνα αποφασίσαμε να πάμε για ύπνο...

Στις 5:30 τα ξημερώματα, μετά από γρήγορη προετοιμασία, φτάσαμε στις όχθες της Κερκίνης και ετοιμαστήκαμε για κωπηλασία: ανοιχτήκαμε στη λίμνη με τα κανό που είχαμε προμηθευτεί κι από 'κει θαυμάσαμε την ανατολή του ήλιου. Μετά απ' αυτό το μαγικό θέαμα κι αφού είχαμε προχωρήσει στο βάθος της λίμνης, βαλθήκαμε με κυάλια να παρατηρούμε τα πολλών ειδών πτηνά της περιοχής. Και όταν το 'μάτι μας χόρτασε' ερωδιούς, πελαργούς και βουτηχτάρια αποφασίσαμε να επιστρέψουμε στην ξηρά. Μετά το πρωινό που πήραμε ακολούθησε μια στάση στο μοναστήρι του αγίου Ιωάννη του Προδρόμου και εικοσάλεπτη πεζοπορία με τελικό προορισμό ένα εκτροφείο βουβαλιών. Εξαντλημένοι πια από το φορτωμένο πρόγραμμα μας απαιτήσαμε και επιτύχαμε επιστροφή στον Ξενώνα. Τουλάχιστον οι περισσότεροι... γιατί ο κ. Μπίρταχας με ένα συνεργάτη έκαναν εξόρμηση στα εγκαταλελειμμένα σπίτια του χωριού. Σκοπός η ανεύρεση κρυμμένων θησαυρών.

Κατά τις 5:00 το απόγευμα αθληθήκαμε κάνοντας ποδηλασία κατά μήκος της όχθης της Κερκίνης.

Το Κυριακάτικο ξύπνημα ήταν πιο ήπιο και συνοδευόταν από πλούσιο πρωινό. Το ράφτινγκ στον ποταμό Αγγίτη που ακολούθησε ήταν μια εμπειρία φανταστική κι ανεπανάληπτη η οποία συνδυάστηκε με

Kerkini-See Eine Fahrt der Öko-AG

In den ersten Märztagen konnte eine Gruppe von Schülern unserer Schule im Rahmen der Aktivitäten der Öko-Gruppe einen herrlichen Ausflug nach Nordgriechenland machen.

In Begleitung von Herrn Birtachas und Herrn Schweizer fuhren 30 glückliche Schüler im Morgengrauen in bester Stimmung zu dieser unvergesslichen Erfahrung ab. Nach zwölf Stunden Fahrt erreichten wir den Kerkini-See, wo wir auch die nächsten Tagen blieben.

Nachdem sich die Gruppe (!) dafür entschieden hatte, machten wir einen nächtlichen Spaziergang durch die Umgebung, aßen nach unserer Rückkehr in einer nahegelegenen Taverne zu Abend und beschlossen, ins Bett zu gehen ...

Am Morgen um 5.30 Uhr waren wir nach einer kurzen Vorbereitung am Ufer des Kerkini-Sees und machten uns für die Bootsfahrt bereit: Mit gemieteten Kanus



fuhren wir auf den See hinaus und bewunderten den Sonnenaufgang. Nach diesem zauberhaften Schauspiel paddelten wir noch weiter über den See. Wir hatten Ferngläser dabei, um die vielen Arten Vögel dieses Gebietes zu beobachten. Und als sich unser Auge am Anblick der Reiher, Störche und Haubentaucher gesättigt hatte, beschlossen wir, an Land zurückzukehren. Nach dem Frühstück machten wir einen Halt beim Kloster des Hl. Johannes des Täufers und danach ging es auf einem zwanzigminütigen Fußweg zu einem Wasserbüffelzüchter. Da wir von dem Programm ermüdet waren, verlangten wir erfolgreich die Rückkehr in unserer Unterkunft. Die meisten jedenfalls, denn auf der Suche nach verborgenen Schätzen durchforschte Herr Birtachas mit

το αξέχαστο φυσικό τοπίο. Στη συνέχεια γευτήκαμε ένα ακόμα 'extreme sport', το flying fox, εναέριο, δηλαδή κατάβαση από ύψωμα στις όχθες του ποταμού. Η περιπέτεια τελείωσε με BBQ, και ψήστη τον ίδιο τον κ. Μπίρταχα. Τέλος, το αποκορύφωμα της τρίτης μέρας ήταν το μπάνιο σε βυζαντινό χαμάμ, άκρως τονωτικό και αναζωογονητικό, που μας χαλάρωσε και μας έκανε να ξεχάσουμε για λίγο τον εφιάλτη της 12ωρης επιστροφής μας στην Αθήνα την επόμενη μέρα...



Είχε ξημερώσει Δευτέρα και μέσα σε ευδιάθετη ατμόσφαιρα πήραμε το δρόμο του γυρισμού. Μοναδική στάση μας τα 'Αμπελάκια', ένα γραφικότατο και ιστορικό χωριό, που γνώρισε μεγάλη ανάπτυξη την εποχή της τουρκοκρατίας. Τέλος επιβιβαστήκαμε στο λεωφορείο, του οποίου η επόμενη στάση ήταν και η τελευταία, στην Αθήνα.

Ευχαριστούμε τον κ. Schweizer και τον κ. Μπίρταχα.

Άρης Καφαντάρης, Κων/νος Καλαφατάκης
Επιμέλεια PC: Αλέξης Βασιλείου

Καλάβρυτα Μνημόσυνο

Η 10η τάξη του Γερμανικού τμήματος ταξίδευσε στα Καλάβρυτα, αντιπροσωπεύοντας το σχολείο μας στις εκδηλώσεις μνήμης των φοβερών γεγονότων που διαδραματίστηκαν εκεί στις 13 Δεκεμβρίου του 1943.

Οι Γερμανικές ένοπλες δυνάμεις αντιμετώπισαν μετά την κατοχή της Ελλάδας έντονο πρόβλημα με τους αντάρτες. Όμως τότε δεν εκτελούνταν μόνο αντάρ-

tein einem Mitarbeiter noch die verlassenen Häuser des Dorfes.

Gegen 5.00 Uhr nachmittags wurden wir sportlich und fuhren mit Fahrrädern am Ufer des Kerkini-Sees entlang.

Am Sonntag war das Aufstehen gemächlicher und von einem reichhaltigen Frühstück begleitet. Das anschließende Rafting im Angitis-Fluß war eine fantastische, einmalige Erfahrung in einer unvergesslichen Landschaft. Später probierten wir flying fox, eine andere Extremsportart, den Gleitflug von der Anhöhe hinunter an das Flussufer. Das Abenteuer schloss mit einer Grillparty, bei der Herr Birtachas grillte. Der Höhepunkt des dritten Tages war schließlich ein Bad in einem alten Hamam, das außerordentlich belebend und regenerierend wirkte, uns entspannte und vorübergehend den Schrecken des nächsten Tages mit der zwölfstündigen Rückfahrt nach Athen vergessen ließ.

Am Montag machten wir uns in der Morgendämmerung in guter Stimmung wieder auf die Rückweg. Nur einmal gab es einen Halt in Ampelakia, einem sehr malerischen historischen Dorf, das in der Türkenzeit sehr groß gewesen war. Dann stiegen wir wieder in den Bus und der nächste Halt, Athen, war auch der letzte.

Wir danken Herrn Schweizer und Herrn Birtachas.

Aris Kanfantaris, Konstantinos Kalafatakis
Arbeit am PC: Alexis Vasiliou

Kalavrita Gedenktage

Zum Andenken an die furchtbaren Vergeltungsmaßnahmen, die am 13. Dezember 1943 von der deutschen Wehrmacht in Kalavrita verübt wurden, fuhren wir, die Klasse 10, stellvertretend für unsere Schule an den Ort des Geschehens.

Die Wehrmacht war nach der italienischen Kapitulation 1943 stark mit dem Partisanenproblem konfrontiert. Es wurden aber nicht nur Partisanen, wie es das internationale Recht gestattete, sondern auch „Partisanen-

tes, όπως το διεθνές δίκαιο προέβλεπε, αλλά και όσοι βραίνονταν από την υποψία μόνο ότι είναι αντάρτες ή βοηθούσαν απλώς ανταρτικές ομάδες. Εκτός αυτού οι γερμανικές ένοπλες δυνάμεις συνήθιζαν να παίρνουν ομήρους να καταστρέφουν και να κατακαίουν χωριά των οποίων οι κάτοικοι ήταν ύποπτοι ως υποστηρικτές των ανταρτών. Δεν τιμωρούνταν οι ένοχοι αλλά γίνονταν επιλεκτικές εκτελέσεις προς παραδειγματισμό. Το φοβερότερο όλων των γεγονότων ήταν αυτό των Καλαβρύτων. Ως αντίποινα στην δολοφονία 50 Γερμανών στρατιωτών από αντάρτες, εκτελέστηκαν χωρίς καμία εξαίρεση και κανένα ίχνος οίκτου στις 13.12.1943 όλοι οι νέοι και άνδρες κάτοικοι άνω των 12 ετών (πάνω από 800 εκτελέσεις). Οι γυναίκες και τα παιδιά κλειδώθηκαν στο κτίριο του σχολείου το οποίο παραδόθηκε στις φλόγες, κατόρθωσαν όμως να διαφύγουν.

Πήραμε μέρος στο μνημόσυνο. Ήταν συγκινητικό να βλέπεις τους γέροντες και τις γερόντισσες να δακρύζουν στην ανάμνηση εκείνων των γεγονότων. Οι περισσότεροι από μας είχαμε διχασμένα αισθήματα, μια και βρισκόμασταν εκεί από τη μια μεριά ως αντιπρόσωποι της Γερμανικής πλευράς από την άλλη ως Έλληνες. Αντιπρόσωποι του πολιτικού κόσμου κατέθεσαν στεφάνια στο μνημείο των πεσόντων. Μεταξύ αυτών και ο Γερμανός πρέσβης.

Κάθε τόσο νιώθαμε πάνω μας τα βλέμματα των άλλων ανθρώπων, καθώς άκουγαν να μιλάμε Γερμανικά. Μπορούσαμε όμως να καταλάβουμε αυτές τις αντιδράσεις μετά από τόση δυστυχία που έχουν υποστεί. Γι' αυτό και μας ανακούφισαν τα θετικά σχόλια που ακούσαμε μετά την τελετή στην ταβέρνα: στο διπλανό τραπέζι κάθονταν κάποιοι Έλληνες επίσημοι (μάλλον δημοσιογράφοι), οι οποίοι επαίνεσαν εμάς, τους νέους Γερμανούς επισκέπτες, που βρήκαμε το δρόμο για τα Καλάβρυτα μέσα στα χιόνια και την παγωνιά, για να θυμηθούμε μαζί με τους απογόνους των θυμάτων το θλιβερό παρελθόν...

Νομίζω όμως ότι οι σχέσεις μεταξύ Ελλάδας και Γερμανίας έχουν βελτιωθεί πολύ και η καλύτερη απόδειξη για αυτό είμαστε εμείς, τα παιδιά από μικτούς γάμους.



verdächtige" und „Partisanenhelfer" exekutiert. Außerdem ging die Wehrmacht dazu über, Geiseln zu nehmen und Dörfer, deren Bewohner „partisanenverdächtig" waren, niederzubrennen. Es wurde nicht der Schuldige bestraft, sondern es wurden Kollektivstrafen verhängt. Der berüchtigtste (aber leider nicht einzige) Fall ist der von Kalavrita. Zur Vergeltung für die Tötung von etwa 50 deutschen Soldaten durch Partisanen wurden dort am 13.12.1943 alle Jungen und Männer ab 12 gnadenlos erschossen (über 800 Personen). Die Frauen und Kinder wurden in die Dorfschule gesperrt, die daraufhin in Brand gesteckt wurde. Den Eingesperrten gelang es zu fliehen.

Wir nahmen also an der Trauerfeier teil. Es war sehr bewegend all die alten Menschen zu sehen, wie sie sich an den damaligen Tag in Tränen zurückerinnerten. Die meisten von uns hatten zwiespältige Gefühle, da wir einerseits als Vertreter der deutschen Seite, andererseits aber auch als Griechen gekommen waren. Verschiedene politische Vertreter, unter anderem auch der deutsche Botschafter, legten Kränze am Mahnmal nieder.

Immer wieder spürten wir die Blicke der anderen Menschen, als diese hörten, dass wir Deutsch sprachen. Doch diese Reaktionen sind verständlich, nach dem Leid, welches ihnen zugefügt wurde. Sehr wohltuend für uns waren in diesem Zusammenhang einige

überaus positive Bemerkungen, die wir nach dem Ende der Zeremonie in der Taverne hörten: Am Nebentisch saßen einige offizielle griechische Teilnehmer (wahrscheinlich Journalisten), die sich mit viel Anerkennung über uns junge deutsche Besucher äußerten, die in Schnee und Kälte den Weg nach Kalavrita gefunden hatten, um mit den Nachkommen der Opfer gemeinsam der schlimmen Vergangenheit zu gedenken...

Ich denke aber, dass sich die Beziehung zwischen Griechen und Deutschen sehr verbessert hat und der beste Beweis dafür sind doch wir Kinder aus den Mischehen!

Elisa Kriesi, 10

Kunst

Σε αντίθεση με τη μουσική, στη ζωγραφική δεν υπάρχουν παιδιά-θαύματα. Ό,τι θα θεωρούσε κάποιος πρώιμη ιδιοφυΐα, είναι η ιδιοφυΐα της παιδικότητας, που όμως εξαφανίζεται με την πάροδο της ηλικίας. Είναι βεβαίως δυνατόν, ένα τέτοιο παιδί να γίνει μια μέρα ένας αληθινός ζωγράφος, ένας μεγάλος ζωγράφος μάλιστα. Αλλά θα έπρεπε τότε να αρχίσει από την αρχή. Όσο για μένα, δεν υπήρξα ποτέ μου μια τέτοια ιδιοφυΐα. Τις πρώτες μου ζωγραφιές δεν θα τις έδειχναν ποτέ σε μια έκθεση παιδικής ζωγραφικής. Μου έλειπε η αδεξιότητα του παιδιού, η αφέλειά του. Στα επτά μου χρόνια ζωγράφιζα ακαδημαϊκά, η εξαντλητική ακρίβεια των σχεδίων μου με τρόμαζε.

ΠΙΚΑΣΣΟ

Renate Papakonstandinou
Καθηγήτρια Καλλιτεχνικών

Im Gegensatz zur Musik gibt es in der Malerei keine Wunderkinder. Was man für frühreife Genialität hält, ist die Genialität der Kindheit. Sie verschwindet mit fortschreitendem Alter. Es kann sein, daß aus einem solchen Kind eines Tages ein wirklicher Maler wird, sogar ein großer Maler. Aber er mußte dann ganz vorn anfangen. Was mich betrifft, so hatte ich diese Genialität nicht. Meine ersten Zeichnungen hatten niemals auf einer Ausstellung von Kinderzeichnungen gezeigt werden können. Mir fehlte die Ungeschicklichkeit des Kindes, seine Naivität. Mit sieben Jahren machte ich akademische Zeichnungen, deren minuziöse Genauigkeit mich erschreckte.

PICASSO

Renate Papakonstandinou
Kunstlehrerin



Ζωγραφική με πλαστικό χρώμα και χρωματιστά μολύβια

Malen mit Plastikfarben und Buntstiften



Κατασκευή μακέτας στην 9η τάξη
Modellbau in der Klasse 9

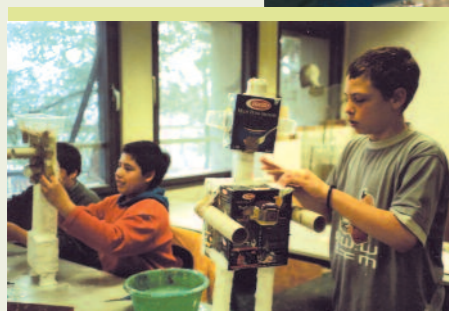


Τοιχογραφία και Γκράφιτι
Wandbemalung und Graffiti



Plastisches Gestalten mit Speckstein,
Gipsbinden und Draht
(6a – 9a – 13)

Κατασκευές με πέτρα,
γύψο και σύρμα
(6a – 9a – 13)



Εντυπώσεις, παρατηρήσεις και εμπειρίες από τον πρώτο χρόνο διδασκαλίας στην Γ.Σ.Α.

Στη Γερμανική Σχολή διδάσκω κυρίως το μάθημα των καλλιτεχνικών. Με εικοσιπέντε ώρες διδασκαλίας την εβδομάδα έχω έντεκα τάξεις από τις μικρότερες μέχρι τις μεγαλύτερες κι αυτό σημαίνει 230 μαθήτριες και μαθητές του Ελληνικού και Γερμανικού τμήματος.

Αμέσως μετά τις διακοπές, αρχίσαμε στις περισσότερες τάξεις με το θέμα «Ελλάδα». Αυτό ήταν μια προετοιμασία για την έκθεση χαρακτικών του καλλιτέχνη Olysses Belz που έλαβε χώρα στο Foyer του σχολείου.

Τα έργα ,που παρουσιάστηκαν στην έκθεση, είχαν πηγή έμπνευσης τους αρχαίους Έλληνες φιλοσόφους και δίπλα σ' αυτά μπορούσε να δει κανείς τα έργα των μαθητών.

Για μένα αποτέλεσε μια νέα και ενδιαφέρουσα εμπειρία να δουλέψω μ' όλες τις τάξεις το ίδιο θέμα αλλά με διαφορετικές τεχνικές. Έτσι από τη μια μεριά έγιναν σαφείς οι ηλικιακές διαφορές κι από την άλλη προέκυψε μια απίστευτα μεγάλη ποικιλία έργων. Η ξενάγηση των παιδιών στην έκθεση από τον καλλιτέχνη ήταν μια ακόμα ενδιαφέρουσα πλευρά, η οποία έδωσε αφορμή για πολλές ερωτήσεις και συζητήσεις. Επιπλέον, ο καλλιτέχνης διοργάνωσε για τους μεγαλύτερους μαθητές ένα σεμινάριο στο οποίο οι μαθητές μπορούσαν να πληροφορηθούν περισσότερα για την τεχνική και τον τρόπο της δουλειάς του.

Το Μάρτιο άρχισε η δεύτερη μας έκθεση. Αυτή την φορά παρουσιάστηκε το σύνολο του έργου των μαθητών στο μάθημα των καλλιτεχνικών, ανεξάρτητα από το θέμα και την τεχνική. Η έκθεση αυτή συμπληρωνόταν από τα έργα που βρίσκονταν στις βιτρίνες στους άλλους ορόφους του σχολείου. Πάνω από τις εσωτερικές σκάλες αιωρούνται ακόμα τα φανταστικά ιπτάμενα θηρία που κατασκεύασαν οι μαθητές της έκτης τάξης. Σε μια απόσταση περίπου

Eindrücke, Beobachtungen und Erfahrungen aus meinem ersten Jahr Kunstunterricht an der DSA

An der DSA erteile ich hauptsächlich Unterricht im Fach Kunst. In 25 Wochenstunden unterrichte ich 11 Klassen und somit 230 Schülerinnen und Schüler der griechischen und deutschen Abteilung von der Orientierungsstufe bis zur 13. Jahrgangsstufe.

Direkt nach den Sommerferien begannen wir in den meisten Kunstklassen mit dem Thema „Griechenland“. Dies war die Vorbereitung der Schülerinnen und Schüler auf die im Oktober stattfindende Ausstellung des Künstlers Olysses Belz im Foyer der Schule. Der Künstler setzte sich druckgrafisch mit griechischen Philosophen auseinander. Parallel dazu waren die Schülerarbeiten zu sehen.

Für mich war es eine ganz neue und interessante Erfahrung mit allen Klassen dasselbe Thema in unterschiedlichen Techniken zu gestalten. So wurden einerseits altersspezifische Unterschiede deutlich, andererseits ergab sich eine unglaublich große Bandbreite ganz unterschiedlicher Arbeiten.

Die Führung der Klassen durch die Grafikausstellung von Olysses Belz und auch durch die Schülersausstellung war ein weiterer interessanter Aspekt, der viele Fragen und Diskussionsstoff bot. Ergänzend führte Herr Belz für die Oberstufenschüler einen Druckworkshop durch, der den Schülern noch vertiefende Einblicke in die Entstehung seiner Radierungen und die Arbeit eines Künstlers gab.

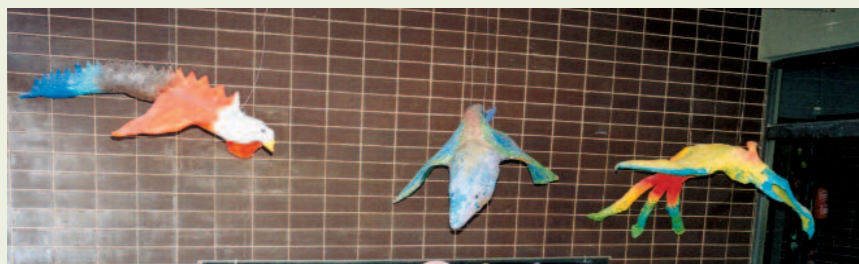


Schüler der 6. Klasse beim Biegen des Drahtgestells für die Phantasievögel

Im März startete unsere zweite Ausstellung. Diesmal präsentierten wir die gesamte Bandbreite der im Kunstunterricht entstandenen Schülerarbeiten zu den verschiedensten Themen und in den unterschiedlichsten Techniken. Ergänzt wurde die Ausstellung im

δύο μέτρων από την οροφή πετούν έξι διαφορετικά όντα που θυμίζουν δράκους, δεινόσαυρους δελφίνα ή ακόμα και κολίμπρι. Με μεγάλη επιμονή κατασκεύασαν οι μαθητές από σύρμα το σκελετό. Κατόπιν αυτός σκεπάστηκε μ' ένα μείγμα από χαρτί εφημερίδων και αμυλόκολλας. Στην επόμενη φάση τα έργα βάφτηκαν άσπρα και στο τέλος με διάφορα ακρυλικά χρώματα.

Στη διάρκεια μιας βδομάδας βλέπω τους μαθητές



για μια φορά. Κάθε τάξη δουλεύει ένα διαφορετικό θέμα με διαφορετική τεχνική κι εργαλεία. Μια τάξη δουλεύει με ακρυλικά χρώματα και χρειάζεται πινέλα, η άλλη με πυλό και χρειάζεται τα αντίστοιχα εργαλεία, για την επόμενη πρέπει να είναι τα ξύλα έτοιμα κομμένα, για το σχέδιο με κάρβουνο, κιμωλία, ή σινική, πρέπει τα πάντα να είναι διαθέσιμα. Η δουλειά εδώ στη Γερμανική Σχολή είναι πολύπλευρη και κουραστική, αλλά μου αρέσει πολύ.

Ulla Kost - Καθηγήτρια καλλιτεχνικών

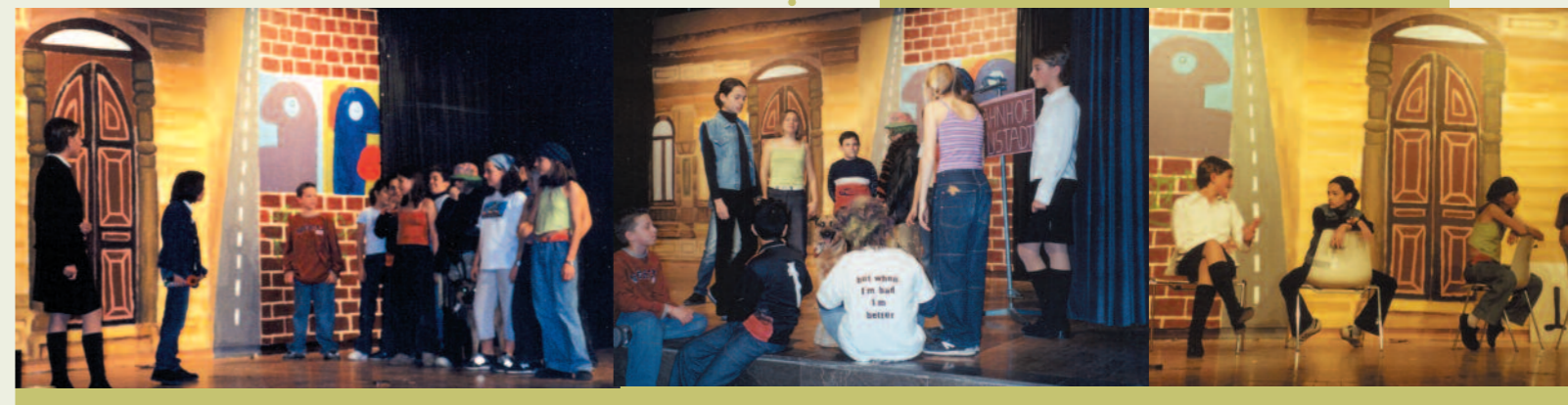
Foyer durch die Bilder, die in den Fluren vom Erdgeschoss bis zum zweiten Stock zu sehen waren. Unter der Decke im Treppenhaus schweben noch die phantasievollen Flugtiere aus dem Werkunterricht der 6. Klasse. Mit einer Spannweite von etwa zwei Metern fliegen sechs ganz unterschiedliche Wesen, die an Drachen, Dinosaurier, Delphine oder auch an einen Kolibri erinnern durch das Treppenhaus. Mit großer Ausdauer haben die Schülerinnen und Schüler die grobe Form aus Draht geformt und zusammengefügt, zwei Schichten Zeitungspapier mit Kleister über den Körper geklebt, anschließend weiß grundiert und den Vogel mit Acrylfarben bemalt.

Im Laufe einer Woche sehe ich die meisten Schüler einmal. Jede Klasse arbeitet an einem anderen Thema und mit anderem Werkzeug. Eine Gruppe benötigt Tonwerkzeuge, die nächste verwendet Pinsel für Acrylfarben, anschließend muss ich Pflaster bereitlegen, falls beim Linolschnitt jemand mit dem Messer abrutscht, es wird mit Graphit und Kreide gezeichnet, mit Tuschfedern schraffiert, Holz wird gesägt... Die Arbeit hier an der DSA ist sehr vielseitig und auch anstrengend. Und sie macht mir viel Spaß.

Ulla Kost - Kunstlehrerin

πέρασε. Μετά την επιτυχία των δύο αυτών παραστάσεων ανέβηκε ακόμα μια φορά για τα παιδιά που επισκέπτονται τα προπαρασκευαστικά τμήματα της σχολής (VKurse), ενέργεια που επιδοκιμάστηκε από πολλούς.

Ένα παιδί ταξιδεύει μόνο του για το Βερολίνο, την περιπετειώδη μεγαλούπολη. Αλλά η περιπέτεια αρχίζει ήδη μέσα στο τρένο, όταν ένας μυστηριώδης και σκοτεινός επιβάτης κλέβει όλες τις οικονομίες της μητέρας του. Θύμα της ληστείας και απελπισμένη, η



Έμιλυ αποβιβάζεται σε λάθος σταθμό χωρίς δεκάρα στην τσέπη. Ο μοναδικός της σκοπός: να μην της ξεφύγει ο ληστής. Τον αναγνωρίζει το σταθμό και τον παρακολουθεί από μακριά. Όταν το κυνηγητό κινδυνεύει να μείνει στη μέση συναντά παιδιά, τα οποία τα κάνει φίλους της. Τα παιδιά θυσιάζουν χρόνο, χρήματα και ενέργεια για την «Επιχείρηση: Έμιλυ». Τελικά συλλαμβάνουν τον κλέφτη, ο οποίος αποδεικνύεται ένας φοβερός καταζητούμενος ληστής τραπεζών και τα παιδιά φυσικά αμείβονται για την γενναία τους προσπάθεια.

«Ο Έμιλι και οι ντετέκτιβ» του Erich Kästner, είναι ένα από τα σημαντικότερα γερμανικά παιδικά βιβλία, μια από τις πρώτες ιστορίες τις οποίες κανείς θυμάται, όταν αναπολεί τα πρώτα του αναγνώσματα ή τις πρώτες επισκέψεις του στον κινηματογράφο. Όπως όλα τα άλλα βιβλία του Kästner, έτσι κι αυτό είναι συναρπαστικό και διδακτικό, χωρίς ποτέ να γίνεται δασκαλιστικό. Το θέμα του είναι οι αιώνιες αξίες: φιλία, γενναιότητα, τιμιότητα και αλληλεγγύη. Αυτό θέλαμε να αποδώσουμε μ' ένα διασκεδαστικό τρόπο, αυτό ήταν για μας σημαντικό.

Σε ορισμένα σημεία υπήρξαν έντονες κι ενδιαφέρουσες συζητήσεις:

Eltern zu einer Sondervorstellung eingeladen, was auf großen Anklang stieß.

Ein Kind fährt alleine nach Berlin, Großstadt voller Abenteuer. Aber das Abenteuer fängt schon im Zug ganz böse an: Alles Ersparte der Mutter wird von einem skrupellosen Dunkelmann gestohlen. Entsetzt wacht Emily auf dem falschen Bahnhof auf, beraubt, ohne einen Pfennig in der Tasche. Ihr einziges Ziel: Der Dieb darf nicht davonkommen! Sie erblickt ihn auf dem Bahnhof und folgt ihm nach. Als die Verfolgung

erstmal zu scheitern droht, trifft sie aber Kinder, die zu Freunden werden, die ihr helfen, die Geld, Zeit und Kraft opfern für das Abenteuer „Parole Emily!“

Schließlich fangen die Kinder den Dieb, der tatsächlich ein ganz großer Bankräuber ist und die Kinder werden für ihren tapferen Einsatz reichlich belohnt.

„Emil und die Detektive“ von Erich Kästner ist sicherlich eines DER deutschen Kinderbücher, an die man sich erinnert, wenn man an seine ersten Lektüren oder die ersten Kinobesuche denkt. Wie alle Kinderbücher von Kästner ist auch der „Emil“ spannend und lehrreich, ohne je den Zeigefinger zu deutlich zu erheben. Und immer geht es um die zeitlosen Fragen: Freundschaft, Tapferkeit, Ehrlichkeit und Solidarität. Das wollten wir unterhaltend zeigen, das war uns wichtig.

In anderen Punkten gab es heftige, interessante Diskussionen:

Eigentlich ist das Stück für Profi-Bühnen gedacht, am besten mit Drehbühne, aber mit Geschick wurde eine Inszenierung möglich. Wie kann man eine Szene in einem Zugabteil während der Fahrt darstellen? Ein Videobeamer projizierte den Hintergrund der Szene,

Theater

Η Έμιλυ και οι ντετέκτιβ Γερμανόφωνη θεατρική ομάδα

Μετά το ανέβασμα του μιούζικαλ «Mahlzeit!» την περασμένη χρονιά, τα παιδιά της ομάδας του γερμανικού θεάτρου θέλησαν να ανεβάσουν φέτος πρόζα, παρ' όλο που χρησιμοποιήθηκε κι αυτή την φορά πολλή μουσική. Η επιλογή ήταν το κλασικό έργο της παιδικής λογοτεχνίας «Ο Έμιλ (για μας Έμιλυ) και οι ντετέκτιβ» του Erich Kästner, το οποίο ανέβηκε για δύο παραστάσεις τον Απρίλιο που μας

Emily und die Detektive Deutschsprachige Theatergruppe

Ναχ der Aufführung des Musicals „Mahlzeit!“ im letzten Jahr, wollte die Truppe der deutschen Theatergruppe es dieses Jahr beim Sprechtheater belassen, obwohl dann doch eine Menge Musik zum Einsatz kam. Das Stück der Wahl war dann ein echter Kinderbuchklassiker, EMIL (bei uns EMILY) UND DIE DETEKTIVE nach Erich Kästner, das im April zweimal aufgeführt wurde. Wegen des schönen Erfolgs wurden dann auch noch die Kinder der V-Kurse mit ihren

Κανονικά, το έργο προορίζεται για επαγγελματικούς θιάσους και θέατρα με εναλλασσόμενες σκηνές αλλά με επιδεξιότητα μπορέσαμε να δώσουμε λύση στα διάφορα προβλήματα που αντιμετωπίσαμε: Πως μπορούμε να αναπαραστήσουμε μια σκηνή στο εσωτερικό ενός τρένου ενώ αυτό ταξιδεύει; Με την βοήθεια μιας συσκευής προβολής video και τη σκηνή διαμορφωμένη σαν ένα βαγόνι τρένου που ταξιδεύει την νύκτα λύσαμε το πρόβλημα.

Πώς να χειριστούμε όλες τις αναφορές που υπάρχουν στην τότε εποχή; Δεν προσπαθήσαμε να αναπαραστήσουμε το Βερολίνο της δεκαετίας του είκοσι και τριάντα στην σκηνή. Τα σκηνικά της ομάδας της κ. Παπακωνσταντίνου έδειχναν την τυπική βερολινέζικη αντίθεση μεταξύ νέου παλιού. Επίσης σε ορισμένα σημεία εκσυγχρονίσαμε τη γλώσσα, μιας κι ορισμένες εκφράσεις δεν γίνονται σήμερα κατανοητές.

Δε θελήσαμε επίσης τα κορίτσια να υποδυθούν αγόρια, αλλά να εισαγάγουν δικαιωματικά γυναικείους ρόλους στο έργο. Σίγουρα είναι ακόμα παρακινδυνευμένο να διανυχτερεύουν παιδιά στο δρόμο μιας μεγαλούπολης, έξω από την πόρτα ενός ξενοδοχείου. Στις μέρες μας όμως θα το διακινδύνευαν ακόμη και τα κορίτσια, ήταν της γνώμης οι μαθήτριες-ηθοποιοί.

Η συμμετοχή ενήλικων που προβλέπεται στο έργο ήταν το επόμενο δίλημμα. Αποφασίσαμε τελικά να μη συμπεριλάβουμε ενήλικες. Μόνο το ρόλο του ληστή έπαιξε ένας καθηγητής, όλοι οι υπόλοιποι ρόλοι παίχθηκαν από παιδιά. Μια ομάδα από 26 παιδιά κι ένας σκύλος βρέθηκαν τελικά πάνω και πίσω από τη σκηνή και έπαιξαν με πολύ κέφι μικρούς και μεγάλους ρόλους.

Ελπίζουμε την επόμενη σχολική χρονιά να έχουμε επίσης μια ομάδα από πρόθυμους ηθοποιούς και τεχνικούς, η οποία θα ανεβάσει το επόμενο έργο, ίσως ένα μιούζικαλ και πάλι!

davor war das nächtliche Zugabteil aufgebaut. Wie sollten wir mit den zeittypischen Anspielungen umgehen? Wir versuchten nicht, das Berlin der 20er und 30er Jahre auf die Bühne zu zaubern. Das Bühnenbild der AG von Frau Papakonstantinou zeigte dann auch einen typisch Berliner Gegensatz von alt und neu. Die Sprache haben wir an einigen Stellen modernisiert, denn „Knorke“ war sicher früher mal „voll krass“, aber heute?

Programm war es auch, dass die Schauspielerinnen nicht als Jungen auftreten, sondern dass überhaupt die Frauen und Mädchen im Stück zu ihrem Recht

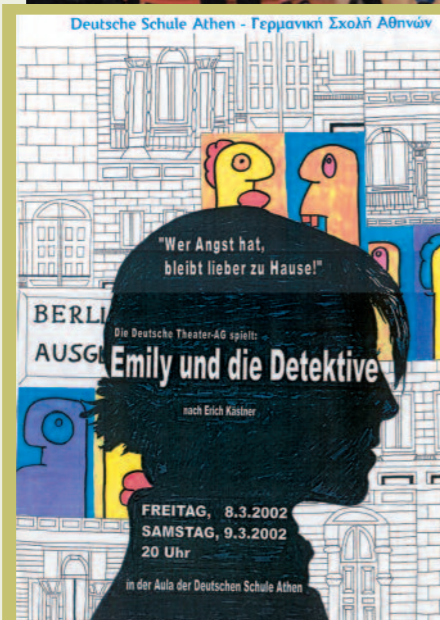
kommen. Sicher ist es heute genauso gewagt wie damals, wenn in der Großstadt Kinder alleine vor einem Hotel auf der Straße übernachten, nur würden das heute auch Mädchen wagen, fanden die Schauspielerinnen.

Sollten wir Erwachsenen in die Handlung einbeziehen, wie es eigentlich vorgesehen war? Wir entschieden uns, die Erwachsenen möglichst wegzulassen oder von Kinder spielen zu lassen. Nur der Dieb war schließlich doch ein Lehrer, alle anderen spielten die Kinder.

Eine Menge Kinder, denn mit großen und kleinen Sprech- oder Statistenrollen waren am Ende auf und hinter der Bühne 26 Kinder und ein Hund, die alle großen Spaß hatten.

Für das nächste Jahr hoffen wir wieder auf engagierte Schauspieler und Techniker, die mit uns das nächste Stück –vielleicht wieder ein Musical- erarbeiten wollen.

Ludger Lorenz, AG-Leiter



Renate Papakonstantinou, AG-Leiterin
Renate Papakonstantinou, Υπεύθυνη ομίλου εργασίας

Die AG-Bühnengestaltung in Aktion für das Deutschsprachige Theater „Emily und die Detektive“



“Ματωμένος γάμος” Ελληνόφωνη θεατρική ομάδα

Η θεατρική ομάδα της Γερμανικής Σχολής συνέχισε και φέτος, όπως και τα προηγούμενα 22 χρόνια, τη δραστηριότητά της.

Η επιλογή μας αυτή τη φορά ήταν ένα έργο δραματικό και πολύ απαιτητικό “Ο Ματωμένος Γάμος” του Φεδερίκο Γκαρθία Λόρκα στην έξοχη ποιητική μετάφραση του Νίκου Γκάτσου και με τη γνωστή μουσική του Μάνου Χατζιδάκι που παίχτηκε ζωντανά.

“Ο Ματωμένος Γάμος” είναι ένα έργο-σημείο της συνέχειας και της ομοιογένειας του πόνου στο μεσογειακό τοπίο. Της μοίρας των ανδρών που χάνονται άκαιρα για ζητήματα τιμής και αυτοδικίας και της μοίρας των γυναικών που χηρεύουν ή θρηνούν τα παιδιά τους και γερνούν μοναχές πίσω απ’ τα κερωμένα τους παράθυρα. Του έρωτα που ματαιώνεται από φυλαργυρία και υπολογισμούς σ’ έναν τόπο ξηρό και άγονο. Του ασίγαστου πάθους που πνίγεται κάτω από την εντολή της σιωπής. Του πεπρωμένου και της ατομικής ευθύνης.

Ο Λόρκα είπε κάποτε πως η μόνη ελπίδα ευτυχίας βρίσκεται στο να ζεις τη ζωή των ενστίκτων στην εντέλειά της.

Οι μαθητές που επωμίστηκαν τους δύσκολους ρό-



λους του έργου δούλεψαν με πολύ μεράκι, μελέτησαν σε βάθος τους χαρακτήρες και το αποτέλεσμα ξεπέρασε κάθε προσδοκία. Η ατμόσφαιρα του Λόρ-

“Die Bluthochzeit” Griechischsprachige Theatergruppe

Wie schon in den vergangenen 22 Jahren setzte die Theatergruppe der Deutschen Schule auch in diesem Jahr ihre Arbeit fort.



Wir entschieden uns heuer für ein dramatisches und sehr anspruchsvolles Stück: „Die Bluthochzeit“ von Federico Garcia Lorca in der herausragenden Übersetzung des Lyrikers Nikos Gatsos mit der bekannten Musik von Manos Chatzidakis, die *live* geboten wurde.

„Die Bluthochzeit“ ist ein Werk, das die Unaufhörlichkeit und Unausweichlichkeit des Leidens in einem Mittelmeerland darstellt. Es handelt vom Schicksal der Männer, die für Ehre und Selbstjustiz früh ihr Leben verlieren, vom Schicksal der Frauen, die Witwen sind oder ihre Kinder betrauern und hinter geschlossenen Fenstern einsam altern. Von der Liebe, die in einer kahlen und unfruchtbaren Landschaft an Habgier und Berechnung scheitert. Von der unstillbaren Leidenschaft, die erstickt wird, weil es das Schweigen so befiehlt. Vom Schicksal und der Schuld eines jeden.

Lorca sprach einmal davon, dass die einzige Hoffnung auf Glück darin liege, das Leben der Instinkte vollständig zu leben.

Die Schüler, die die schwierigen Rollen des Stücks



κα δημιουργήθηκε στο μεγαλύτερο δυνατό βαθμό που μπορεί να γίνει από παιδιά.

Για το καλό των παιδιών συνεχίζουμε!

Στέλιος Παπαπέτρου – Δρ. Έλενα Παλλαντζά
Υπεύθυνοι ομίλου εργασίας

übernommen hatten, arbeiten mit großem Einsatz und vertieften sich eingehend in die Charaktere. Das Ergebnis übertraf alle Erwartungen. So weit es Schülern nur möglich ist, erschufen sie die Welt Lorcas.

Im Interesse der Schüler arbeiten wir weiter!

Stelios Papapetrou - Dr. Elena Pallantza
Leiter der Theater-AG

Musik

ΓΣΑ και Μουσική

Το μουσικό σχολικό έτος άρχισε με την επίσκεψη της ορχήστρας και της χορωδίας της Γερμανικής Σχολής Μιλάνου. Οι φιλοξενούμενοι μας από την Ιταλία έμειναν σχεδόν μια εβδομάδα στη Αθήνα και στο πρόγραμμα συμπεριλήφθηκαν εκδρομές, μπάνιο στη ζεστή θάλασσα και μια κοινή συναυλία στη ΓΣΑ στις 6 Οκτωβρίου. Ευχαριστούμε θερμά όλους τους γονείς που φιλοξένησαν τα παιδιά της ανταλλαγής!

Από τις 15 μέχρι τις 29 Νοεμβρίου επισκέφθηκε την

DSA und Musik

Μit dem Besuch des Chores und Orchesters der Deutschen Schule Mailand begann das musikalische Schuljahr. Ausflüge bei herrlichem Wetter, Baden im warmen Meer und ein gemeinsames Konzert an der DSA am Samstag, den 6. Oktober, bildeten das Rahmenprogramm für den fast einwöchigen Aufenthalt unserer italienischen Gäste. Herzlichen Dank an alle gastgebenden Eltern!

Vom 25. - 29. November hielt sich das Dresdner Vokalquartett in Athen auf, vier junge Sänger, die im

Αθήνα το φωνητικό κουαρτέτο της Δρέσδης: τέσσερις νέοι τραγουδιστές, οι οποίοι ένα χρόνο πριν είχαν κερδίσει το πρώτο βραβείο στο μουσικό διαγωνισμό νέων «Jugend musiziert». Στην Αθήνα, το δεύτερο σταθμό της περιοδείας τους μετά τη Θεσσαλονίκη, έδωσαν δύο συναυλίες στη Γερμανική Σχολή και στο Ινστιτούτο Γκαίτε. Ο επόμενος σταθμός τους ήταν τα Χανιά στη Κρήτη. Με την εκτέλεση τραγουδιών από τους Comedians Harmonists, τους Barbershops αλλά και κομμάτια του κλασικού ρεπερτορίου ενθουσίασαν το κοινό τους.

Σε μια γεμάτη αίθουσα εκδηλώσεων έλαβε χώρα στις 20 Δεκεμβρίου 2001 η καθιερωμένη χριστουγεν-

Jahr zuvor beim Bundeswettbewerb "Jugend musiziert" einen 1. Preis gewonnen hatten. Von Thessaloniki kommend, gaben sie in Athen 2 Konzerte (DSA und Goethe-Institut), den Abschluss ihrer Griechenland-Tournee bildete Chaniá / Kreta. Mit ihrer Darbietung von Gesängen der Comedian Harmonists, aus Barbershops, aber auch klassischen Beiträgen, begeisterten sie bei sämtlichen Auftritten ihr Publikum.

Vor einer vollbesetzten Aula fand am 20. Dezember 2001 nach alter Tradition das alljährliche Weihnachtskonzert statt. Solisten, Musiziergruppen und Vororchester, Schulorchester und Kammerchor boten ein



νάτικη συναυλία της σχολής. Σολίστ, μουσικά σύνολα, ορχήστρες και χορωδίες της σχολής προσέφεραν ένα πλούσιο πρόγραμμα με χριστουγεννιάτικο χαρακτήρα.

Με επιτυχία συμμετείχαν οι μαθητές μας στον ετήσιο διαγωνισμό «Jugend musiziert 2002», ο οποίος έλαβε χώρα στην Αλεξάνδρεια της Αιγύπτου. Η Δανάη Τσιλίβη (8c) έλαβε στον πρώτο γύρο την τρίτη θέση στο πιάνο, το κουιντέτο πνευστών της 8d (Στέφανος Νίνος, Daniela Barthelt, Κορίνα Πηνακουλάκη, Μαριλένα Φωτιάδη, Άννα-Μαρία Παπανικολάου) έλαβε επίσης ένα πρώτο βραβείο. Η Carola Cafantaris (τάξη 9) διακρίθηκε με ένα πρώτο βραβείο στον πρώτο γύρο και προκρίθηκε στον δεύτερο γύρο όπου κέρδισε ένα δεύτερο βραβείο.

Ανεξάρτητα από το μουσικό διαγωνισμό αλησμόνητη θα μείνει η εβδομάδα στην Αίγυπτο: οι πυραμίδες της Γκίζας, η νέα Βιβλιοθήκη της Αλεξάνδρειας αλλά και το περιπετειώδες ταξίδι από το αεροδρόμιο του Καΐρου στην Αλεξάνδρεια μ' ένα αιγυπτιακό λεωφο-

abwechslungsreiches Programm mit weihnachtlichem Charakter.

Sehr erfolgreich schnitten die DSA-Teilnehmer beim diesjährigen Wettbewerb "Jugend musiziert 2002" vom 6.-13. März in Alexandria / Ägypten ab. Danaï Tsilivi, 8c, Klavier, erreichte in der ersten Runde ("Regionalwettbewerb") einen 3., das Blockflötenquintett der Klasse 8d (Stefan Ninos, Daniela Barthelt, Marilena Fotiadis, Anna-Maria Papanikolaou und Korinna Pinakoulaki) einen 1. Preis, Carola Cafantaris, Kl.9, Sologesang, wurde mit einem 1. Preis in die 2. Runde weitergeleitet ("Landeswettbewerb") und gewann dort einen hervorragenden 2. Preis.

Unabhängig vom musikalischen Wettstreit war die Woche Ägypten eine Reise wert: die Pyramiden von Gizeh oder die neue (historische) Bibliothek von Alexandria waren genauso bleibende Eindrücke wie die abenteuerliche Fahrt in einem ägyptischen Reisebus vom Kairoer Flughafen nach Alexandria auf der sog. "Wüstenautobahn".

ρείο θα παραμείνουν αξέχαστες εντυπώσεις.

Τελευταία μουσική εκδήλωση αυτής της χρονιάς αποτέλεσε η πασχαλινή συναυλία στην ευαγγελική εκκλησία. Το κύριο μέρος της συναυλίας αποτέλεσε το Stabat mater του Pergolesis για σολίστ, χορωδία και ορχήστρα. Όλοι οι εκτελεστές εντυπωσίασαν τους πολυάριθμους επισκέπτες και κατόρθωσαν να μας μεταδώσουν κάτι από την πασχαλινή ατμόσφαιρα.

Παρόλη την μεγάλη προσπάθεια των μουσικών μας και την υψηλή ποιότητα των εκτελέσεων που προσφέρουμε, σε πολλούς μαθητές, γονείς αλλά και δυστυχώς σ' ένα μεγάλο μέρος των καθηγητών η δουλειά μας περνά απαρατήρητη. Κρίμα...

Den Abschluss des Konzertreigens in diesem Schuljahr bildete ein Passionskonzert in der evangelischen Kirche. Hauptwerk war Pergolesis "Stabat mater" für Soli, Chor und Orchester, welches tiefen Eindruck auf die zahlreichen Besucher machte und auch ein wenig Passionsstimmung vermitteln konnte.

Trotz großen Engagements der ausführenden Musiker und ansprechender Qualität der Darbietungen geht das Konzertangebot an vielen Schülern, Eltern und leider auch an einem Großteil des Lehrerkollegiums scheinbar unbeachtet vorbei - schade

Rückblick auf 4 Jahre Tätigkeit an der DSA (1998-2002)

- A** = Aleko (Turnhallen-Hausmeister, gemeinsames Fußballspiel jeden Donnerstag)
- = Archäologische Führungen (mit Dr. Goette - immer ein schöner Ausflug)
- B** = Basketball (tolle Mannschaft im Lykion, einige Spiele von Panathinaikos gesehen)
- = Begegnungsschule (bleibt wahrscheinlich in Athen ein Traum...)
- C** = Christoforakou (längster Name, den ich in Griechenland kennengelernt habe: Frau Gymnasialprofessorin Angeliki Christoforakou-Kannelakopoulou!!!)
- D** = Delphi (schönste Lage aller Ausgrabungsstätten, die ich kennengelernt habe)
- E** = Egion (4 Tage herrliche Orchesterfreizeit direkt am Meer)
- F** = Fisch (neben Lammkoteletts liebstes Essen in Griechenland)
- G** = Griechisch (nicht nur Deutsch ist eine schwere Sprache...)
- H** = Herodes Atticus (neben Epidavros und Verona schönstes Freilichttheater)
- I** = Inseln (schöne Urlaubserinnerungen)
- J** = Jugend musiziert (immer ein Höhepunkt im Schuljahr, wahres Begegnungsprojekt)
- K** = Kreta (jeder Besuch ein Erlebnis)
- L** = Lautstärke (an der Schule, die mir häufig die gute Laune verdarb)
- M** = Marathonlauf (ein für mich unerreichbares Ziel trotz aller Liebe zum Sport)

- N** = Natur (großartig in Griechenland, wird leider oft mit Füßen getreten)
- O** = Olympiastadion (jeden Tag im Blick, einige tolle Fußballspiele gesehen)
- = Orchester (gutes Niveau, schöne Aufführungen, viel Stress in den Vorbereitungsphasen)
- P** = Perivoli ton paithion (grch. Kindergarten, den mein kleinerer Sohn 3 Jahre begeistert besuchte)
- Q** = Quallen (die ich Gott sei Dank nur selten im Meer antraf)
- R** = religiöses Leben in Griechenland (teils vorbildlich, teils enttäuschend)
- S** = Schweiger (niederbayerisches Urgetüm als Hausmeister in Athen!)
- T** = Theodorakis (ein Konzert an der DSA mit all seinen Begleiterscheinungen...)
- U** = Unterricht (nicht immer der Vorstellung entsprechend)
- V** = Verkehr (auf der Straße, der vielleicht in ganz Europa seinesgleichen sucht)
- W** = Wasser (das zeitweise tägliche Baden im Meer bleibt sicher die schönste Erinnerung)
- X** = Xerete, pou einai; (meistgestellte Frage, vorwiegend im ersten Jahr)
- Y** = Ygia (Krankenhaus, Hinweis für Fremde, die von Athen kommend die DSA suchen)
- Z** = Ziegenherden (Tägliche Begegnung auf dem Schulweg über den Pendeli)

Stefan Ubl, Καθηγητής μουσικής - Stefan Ubl, Musiklehrer

Ο Νίκος Θέμελης στη Γερμανική Σχολή

Η -πέραν του συνηθισμένου- Ανακάλυψη

Το συνηθισμένο και καθημερινό: Κάθε πρωί βρίσκεται πάνω στο γραφείο μου ένα βουνό γράμματα, που έχω λάβει ως επί το πλείστον με το ηλεκτρονικό ταχυδρομείο. Το τελευταίο μάλιστα βολεύει, καθώς δε χρειάζεται πλέον ιδιαίτερη προσοχή σε τύπους και ορθογραφία και ένα μέρος της δουλειάς (εκτύπωση, ταξινόμηση κτλ.) ανήκει στον παραλήπτη. Πολλά από αυτά βέβαια καταλήγουν αμέσως στο καλάθι των αχρήστων.

Πότε πότε εμφανίζεται κι ένα βιβλίο, όπως πριν από μερικούς μήνες. Ήταν ένα ογκώδες βιβλίο, ένα δώρο για τη σχολική βιβλιοθήκη.

Κι επειδή ένας διευθυντής δε ζει και δε διαβάζει μόνο για το σχολείο, αλλά αναζητεί και βρίσκει χρόνο και για τον εαυτό του, το βιβλίο περνάει πρώτα για μερικές μέρες από το σπίτι. Εκεί το συνηθισμένο φυλλομέτρημα και κοίταγμα έγινε μια προσεκτική και αβίαστη ανάγνωση. Επρόκειτο για το βιβλίο του Νίκου Θέμελη: Η αναζήτηση (ο τίτλος της γερμανικής έκδοσης: Πέραν της Ηπείρου).

Μετά από αρκετό καιρό και πάλι ένα βιβλίο που μένει, που εμπλουτίζει, που αποδιώχνει τον ύπνο αφυπνίζοντας σε για τη δουλειά στο σχολείο. Ο συγγραφέας, παλιός απόφοιτος της Σχολής, πρέπει οπωσδήποτε να προσκληθεί στο σχολείο, να διαβάσει αποσπάσματα από το έργο του. Και πάλι η απάντηση του συγγραφέα πέραν του συνηθισμένου. Το ευχαριστήριο γράμμα και η πρόσκληση μου βρίσκουν



Nikos Themelis in der Deutschen Schule

Jenseits vom Üblichen

Das Übliche: Jeden Morgen liegt ein Berg Post auf dem Schreibtisch, zunehmend per e-mail. Das ist ja auch so schnell und einfach: man braucht nicht mehr auf Form und Rechtschreibung zu achten, und einen Teil der Arbeit –Drucken, zusammenheften, verteilen- kann man gut auf den Empfänger abladen, manches landet daher sofort im Papierkorb.

Und ab und zu ein Buch, vor einigen Monaten ein dickes Buch, ein Geschenk für die Schulbibliothek.

Und da auch ein Schulleiter nicht nur für die Schule lebt und liest, noch Zeit hat oder sich Zeit nimmt, liegt das Buch zwar erst ein paar Tage zu Hause, doch dann wird das übliche Durchblättern und Anlesen schnell zum Sich-Festlesen: Nikos Themelis: Jenseits von Epirus.

Nach längerem wieder ein Buch, das festhält und die Zeit des Einschlafens nach hinten verschiebt, beunruhigend für den wachen Dienst in der Schule, bereichernd für einen selbst.

Der Autor, zumal er Ehemaliger der DSA ist, muss unbedingt daraus in der Schule vorlesen! Und wieder jenseits vom Üblichen: Der

Dankesbrief, verbunden mit einer Einladung in die Schule, wird schnell und zustimmend beantwortet.

σύντομα ανταπόκριση.

Τα υπόλοιπα είναι θέμα οργάνωσης και ένα βράδυ η αίθουσα εκδηλώσεων γεμίζει από τον κόσμο. Ευχαριστούμε πολύ, Νίκο Θέμελη!

Και για όλους αυτούς που δεν έχουν διαβάσει ακόμα το βιβλίο: Συντομεύστε πότε-πότε τις νύχτες σας μ' ένα βιβλίο! Αξίζει τον κόπο. Το δώρο, μαζί με μερικά ακόμα αντίτυπα, βρίσκεται εκεί που του αξίζει: στα ράφια της σχολικής βιβλιοθήκης και αναμένει να το δανειστείτε!

Dietrich Voß, διευθυντής της ΓΣΑ

Σε πολλούς από εμάς που συγκεντρωθήκαμε το απόγευμα της Τετάρτης, 20 Μαρτίου, στο αμφιθέατρο της Γερμανικής Σχολής ήταν γνωστά τα δύο βιβλία του Νίκου Θέμελη "Η αναζήτηση" και "Η ανατροπή". Μας είχε συνεπάρει η πλοκή τους, αγαπήσαμε τους ήρωές τους. Είχε έρθει η στιγμή να γνωρίσουμε από κοντά το συγγραφέα, που με χαρά δέχτηκε την πρόσκληση να επισκεφτεί το παλιό του σχολείο.

Δύο ώρες μάγεψε το κοινό του, ενήλικες και μαθητές, ο Νίκος Θέμελης. Τα αποσπάσματα που διάβαζε ήταν από το πρώτο του βιβλίο. Μίλησε για τον κόσμο που ονειρευόταν ο ήρωάς του, ο Νικόλας, στις αρχές του εικοστού αιώνα, για τη δική του Μεγάλη Ιδέα, την παιδεία, που θα ελευθέρωνε τον καθένα, θα οδηγούσε στο σεβασμό προς το διαφορετικό.

Μιλούσε ο Νίκος Θέμελης, απαντούσε στις ερωτήσεις του κοινού, ιδίως των μαθητών. Κάθε απάντησή του φώτιζε ένα παρελθόν ποτισμένο με πίκρες, αλλά κι ελπίδα. Κάθε απάντησή του ήταν μια ενδιαφέρουσα ερμηνεία της ιστορίας, ένας προβληματισμός. Ευχαριστούμε το Νίκο Θέμελη, γιατί εκείνο το βράδυ μας γέμισε αισιοδοξία, έδωσε ένα μάθημα ζωής στα παιδιά μας και σ' εμάς.

Δρ. Φραντζέσκα Λάνγκενφας



Der Rest ist Organisation und am Ende eine volle Aula. Herzlichen Dank, Nikos Themelis!

Und für alle, die das Buch noch nicht gelesen haben: Verkürzen Sie Ihre Nächte einmal wieder mit einem Buch, es lohnt sich! Das Geschenk steht übrigens, zusammen mit weiteren Exemplaren, schon lange da, wo es hingehört: in der Schulbibliothek und kann ausgeliehen werden.

Dietrich Voß, Schulleiter der DSA

Βίε, die am 20. Mai 2002 abends in der Aula der Deutschen Schule waren, kannten die beiden Bücher "Η αναζήτηση" und "Η ανατροπή" von N. Themelis. Die Handlung hatte sie gefesselt und die Helden hatten sie begeistert. Nun bot sich die Gelegenheit, den Schriftsteller selbst kennenzulernen, der die Einladung, seine alte Schule zu besuchen, gerne angenommen hatte.

Zwei Stunden faszinierte N. Themelis das Publikum, Schüler und Erwachsene. Er las Abschnitte aus seinem ersten Buch. Er sprach über jene Welt, die sein Held Nikolaus zu Beginn des zwanzigsten Jahrhunderts erträumte, über dessen eigene "Große Idee" - die Bildung -, die alle frei machen und zur Achtung vor dem Anderen führen sollte.

N. Themelis sprach und beantwortete Fragen des Publikums, vor allem die Fragen der Schüler. Jede Antwort warf Licht auf die Vergangenheit, eine Vergangenheit voll Bitterkeit, aber auch voll Hoffnung. Jede Antwort war eine aufschlussreiche Deutung der Geschichte, eines Problems. Wir danken Nikos Themelis, denn dieser Abend erfüllte uns mit Optimismus und war für Schüler und Erwachsene eine lebendige Lehre.

Dr. Franziska Langenfaß

Πολλές φορές τυχαίνει όταν γνωρίζουμε κάποιον συγγραφέα μόνο μέσα από τα έργα του, η εικόνα που σχηματίζουμε γι' αυτόν να μην είναι πλήρης. Όσο μαγευτικά κι αν μου φάνηκαν τα δύο βιβλία του Νίκου Θέμελη, στο μυαλό μου είχα σκιαγραφήσει το συγγραφέα τους σαν ένα πολύ ταλαντούχο, μα εν μέρει απρόσιτο άνθρωπο. Ίσως να φταίει το γεγονός ότι ασχολείται με την πολιτική, ίσως πάλι η αιτία να είναι ότι ποτέ δεν είχα προβληματιστεί σοβαρά για την ιδιοσυγκρασία του συγκεκριμένου συγγραφέα.

Η επίσκεψή του στο σχολείο μας ξεπέρασε όλες τις προσδοκίες μου. Διάβασε αποσπάσματα από την «Αναζήτηση», μίλησε για τα σχολικά του χρόνια στη Γερμανική Σχολή, για τα βιβλία του, αλλά και για την ενασχόλησή του με την πολιτική. Ήταν ζεστός, φιλικός, άμεσος και κατέφερε να κεντρίσει το ενδιαφέρον όλων των παρευρισκομένων και να μετατρέψει αυτή τη βραδιά σε ένα αξέχαστο ταξίδι στο μαγικό κόσμο της λογοτεχνίας.

Μυρτώ Κατσιμάρδου, 10α

Στα πλαίσια των εκδηλώσεων πολιτισμικού περιεχομένου της Γερμανικής Σχολής, ως μέλη του Εργαστηρίου Δημιουργικής Ανάγνωσης και Γραφής συμμετείχαμε στην παρουσίαση του βιβλίου του διακεκριμένου συγγραφέα Ν.Θέμελη, «Η Αναζήτηση»: ένα έργο που γνώρισε σε σύντομο χρονικό διάστημα άμεση και ένθερμη απορρόφηση από το αναγνωστικό κοινό.

Θέμα του πολυσέλιδου μυθιστορήματος είναι η αναζήτηση της άδοξης για την Ελλάδα εποχής του 1880 και της Μεγάλης Ιδέας, που για το συγγραφέα απο-

Es kommt oft vor, dass man einen Schriftsteller durch seine Werke kennenlernt und sich dabei ein unvollständiges Bild von ihm macht. Die beiden Bücher von Nikos Themelis hatten mich sehr fasziniert, aber ich stellte mir den Verfasser als einen hochbegabten, aber doch weitgehend unzugänglichen Menschen vor. Der Grund dafür ist vielleicht, dass er als Politiker tätig ist, vielleicht aber auch, weil ich mir niemals ernsthaft über die Eigenart eines Schriftstellers Gedanken gemacht hatte.



Sein Besuch in unserer Schule übertraf alle meine Erwartungen. Er las Abschnitte aus "Αναζήτηση" vor, sprach über seine Schulzeit in der Deutschen Schule, über seine Bücher und seine Tätigkeit als Politiker. Er war herzlich, liebenswürdig, direkt und es gelang ihm, das Interesse aller Anwesen-

den zu fesseln und diesen Abend zu einer unvergesslichen Reise in die zauberhafte Welt der Literatur zu machen.

Myrto Katsimadrou, 10a

Im Rahmen der kulturellen Veranstaltungen der DSA und als Mitglieder der Arbeitsgemeinschaft Kreatives Lesen und Schreiben haben wir an einer Abendveranstaltung teilgenommen, an der der bekannte Schriftsteller Nikos Themelis sein Buch «Η Αναζήτηση» vorgestellt hat. Das Lesepublikum hat dieses Buch innerhalb kurzer Zeit herzlichst willkommen geheißen.

Themen des umfangreichen Romans: die Suche nach der für Griechenland demütigende Zeit um 1880 und der Großen Idee, mit denen sich der Schriftsteller

τέλεσε αντικείμενο μακράς έρευνας και μελέτης. Χαρακτηριστικό όμως είναι - και ίσως εκεί να βρίσκεται ο λόγος της μεγάλης απήχησής του στους αναγνώστες - ότι ο κεντρικός άξονας γύρω από τον οποίο εξελίσσεται η πλοκή είναι η φυσιογνωμία ενός απλού ανθρώπου που αποκτά διαστάσεις ήρωα στις εξιστορήσεις έξι διαφορετικών αφηγητών. Έτσι ανοίγει παράθυρα σε ένα άγνωστο και κατά πολλούς απροσπέλαστο κόσμο, την ιστορική μυθιστοριογραφία.

Χαρήκαμε ιδιαίτερα που μας δόθηκε η ευκαιρία να γνωρίσουμε, όχι μόνο το λογοτέχνη αλλά και παράλληλα πολιτικό και απόφοιτο της Σχολής μας, θέτοντάς του ερωτήσεις και δεχόμενοι απαντήσεις. Απαντήσεις, οι οποίες μας εντυπωσίασαν για την ασυνήθιστη ειλικρίνειά τους σε ζητήματα της παρουσίας και συνύπαρξης διαφορετικών λαών στο ιστορικό προσκήνιο καθώς και της στάσης της Εκκλησίας εν γένει. Πολύ περισσότερο δεδομένου του γεγονότος ότι απευθυνόταν σε ένα ανομοιογενές κοινό, τόσο ως προς την ηλικία και τις εμπειρίες όσο και ως προς την εθνικότητα.

Τονίζοντας το ιδιαίτερο νόημα που έχει για εκείνον το ιστορικό μυθιστόρημα, ο κ. Θέμελης μας υπέδειξε ένα νέο τρόπο αναζήτησης της αλήθειας πίσω από το «παραμύθι», καθοδηγώντας την προσοχή από τα ίδια τα ιστορικά γεγονότα στη βαθύτερη σημασία τους. Μάλιστα αυτό το «παραμύθι» ή το «ταξίδι» όπως χαρακτηρίστηκε από το συγγραφέα κατά την παρουσίαση, αποτέλεσε την αφορμή για προσωπικές μας αναζητήσεις και συγχρόνως τη βίωση του ελληνικού παραμυθιού.

Αξίζει να αναφέρουμε πόσο σημαντική ήταν για μας η ευθύτητα και η σοβαρότητα με την οποία ο κ.Θέμελης μας αντιμετώπισε, λαμβάνοντας κάθε ερώτησή μας ως εφελτήριο για την προσέγγιση του νοήματος από διαφορετικές σκοπιές. Τέλος, του ευχόμαστε το επόμενο βιβλίο της τριλογίας να είναι το ίδιο επιτυχημένο όπως τα προηγούμενα, «Η Αναζήτηση» και «Η Ανατροπή».

Κωνσταντίνος Γάτος, 9α

μέλος του Εργαστηρίου Δημιουργικής Ανάγνωσης και Γραφής

lange und intensiv beschäftigt hat. Bezeichnenderweise ist die Achse, um die sich die Geschichte dreht, die Person eines einfachen Menschen - und genau darauf ist vielleicht die Akzeptanz des Buches zurückzuführen -, der in den Geschichten von sechs verschiedenen Erzählern zu einer quasi mythischen Gestalt wird. Dadurch öffnen sich Fenster zu einer unbekanntem und unnahbaren Welt, zu der des historischen Romans.

Wir haben uns besonders gefreut, nicht nur den Schriftsteller, sondern parallel dazu den Politiker und den ehemaligen Schüler der DSA kennenzulernen, ihm Fragen zu stellen und Antworten zu bekommen. Antworten, die uns durch ihre ungewöhnliche Ehrlichkeit beeindruckten, bezüglich der Koexistenz



unterschiedlicher Nationalitäten und der Rolle der Kirche. Zumal er vor einem heterogenen Publikum sprach, sowohl was das Alter und die Erfahrung als auch was die Nationalität betrifft.

Herr Themelis betonte die Bedeutung des historischen Romans für ihn selbst, wies auf eine neue Suche nach der Wahrheit hinter dem "Märchen" hin und lenkte unsere Aufmerksamkeit auf den tieferen Sinn der historischen Ereignisse. Dieses "Märchen" oder diese "Reise", wie es der Schriftsteller selbst nannte, wurde somit der Anlaß für persönliche Suche und zugleich Erleben des griechischen Märchens unsererseits.

Es war sehr wichtig für uns, daß Herr Themelis uns gegenüber sehr direkt und ernst war. Er hat jede Frage zu dem Ausgangspunkt einer differenzierten Betrachtungsweise gemacht. Wir wünschen ihm, daß das nächste Buch der Trilogie ebenso erfolgreich wie «Η Αναζήτηση» und «Η Ανατροπή» sein wird.

Konstantinos Gatos, 9a

Mitglied der Arbeitsgemeinschaft Kreatives Lesen und Schreiben

Εργαστήριο Δημιουργικής Ανάγνωσης και Γραφής
Ο Χριστόφορος Μυλιώνης στη ΓΣΑ

Φέτος μας δόθηκε η ευκαιρία, εκτός των άλλων πολιτισμικών εκδηλώσεων, να συμμετάσχουμε και εμείς ενεργά σαν Εργαστήριο Δημιουργικής Ανάγνωσης και Γραφής και στην εκδήλωση που διοργανώθηκε από το σχολείο προς τιμήν του κυρίου Χριστόφορου Μυλιώνη. Ο κ. Μυλιώνης είναι ένας διακεκριμένος συγγραφέας, που έχει ασχοληθεί ιδιαίτερα με την πεζογραφία.

Κύριος σκοπός της συνάντησης αυτής ήταν η συζήτηση πάνω στο διήγημά του “Η Δικαιοσύνη”, που είναι ένα απόσπασμα απ’ το βιβλίο του “Χειριστής Ανεγκυστήρος”.

Κατά τη διάρκεια της συνάντησης μας ανταλλάξαμε ερωτήσεις και απαντήσεις που μας αφήσαν αρκετά ικανοποιημένους. Στην συνέχεια ο κ. Μυλιώνης μας διάβασε ένα άλλο διήγημά του “Η Φωτογέννια”, με βάση το οποίο καταφέραμε και ανταλλάξαμε απόψεις για περαιτέρω ζητήματα που αφορούν την σύγχρονη κοινωνία, όπως για παράδειγμα τα Μέσα Μαζικής Ενημέρωσης. Πραγματικά πιστεύω ότι οι ώρες αυτές που περάσαμε με τον κ. Μυλιώνη αφήσαν τις καλύτερες εντυπώσεις, όχι μόνο για το γεγονός ότι μας αντιμετώπισε με σεβασμό και ενδιαφέρον, αλλά και γιατί η συζήτηση επεκτάθηκε και σε κοινωνικά θέματα, για τα οποία σήμερα θα έπρεπε να ενδιαφέρεται κάθε πολίτης.

AG Kreatives Lesen und Schreiben
Christophoros Mylionis in der DSA

In diesem Jahr hatten wir neben anderen kulturellen Veranstaltungen auch Gelegenheit, an der Arbeitsgemeinschaft kreatives Lesen und Schreiben teilzunehmen und die Veranstaltung zu Ehren von Christophoros Mylionis zu besuchen, die in der Schule stattfand. Chr. Mylionis ist ein bekannter Schriftsteller, der sich besonders mit Prosa beschäftigt hat.

Das wichtigste Ziel dieser Begegnung war das Gespräch über seine Erzählung “Η Δικαιοσύνη” aus dem Buch “Χειριστής Ανεγκυστήρος”.

Bei dieser Begegnung wurden Fragen gestellt und Antworten gegeben, die sehr aufschlussreich waren. Danach las Chr. Mylionis eine andere Erzählung (“Η Φωτογέννια”), die den Anlass für einen Meinungsaustausch bildete, der sich auf allgemeinere Fragen der modernen Gesellschaft wie etwa die Massenmedien bezog. Die Stunden, die wir mit Chr. Mylionis verbrachten, hinterließen - wie ich glaube - die besten Eindrücke nicht nur, weil er sich aufgeschlossen und interessiert zeigte, sondern das Gespräch auch gesellschaftliche Fragen betraf, die heute jeden Bürger interessieren sollten.

Εργαστήριο Δημιουργικής Ανάγνωσης και Γραφής
Γνωριμία με την ποιήτρια Ζέφη Δαράκη

Μέσα από το Εργαστήριο Δημιουργικής Ανάγνωσης και Γραφής μας δίνεται η ευκαιρία να έρθουμε σε επαφή με τον ευρύ κόσμο της λογοτεχνίας και να αναπτύξουμε ενδιαφέροντα που ταιριάζουν στην ηλικία και στις ιδιαίτερες προσωπικότητες μας.

Τη φετινή χρονιά δουλέψαμε πάνω σε κείμενα διαφόρων συγγραφέων και ποιητών, που είχαμε τη χαρά να γνωρίσουμε. Ανάμεσα σε αυτούς ήταν και η ποιήτρια Ζέφη Δαράκη, μία ποιήτρια, η οποία μας εντυπωσίασε με την ευθύτητα, τη σοβαρότητα καθώς και με την οικειότητα που μας αντιμετώπισε. Στο λίγο χρόνο που περάσαμε μαζί μάς διάβασε ποιήματά της και μάς προέτρεψε να διαβάσουμε τα δικά μας. Η συζήτηση μαζί της οδήγησε στην έκφραση νέων απόψεων και ιδεών που μας βοήθησαν να κατανοήσουμε καλύτερα τα ποιήματά της. Δίνοντάς μας συμβουλές, έδωσε την εμπειρία της τόσο στην ποίηση όσο και γενικότερα στη ζωή. Τη ζωή που η ίδια φαίνεται να έχει γνωρίσει καλά και προσπαθεί να γνωρίσει και σε μας, μέσα από τα ποιήματά της.

Προσβλέπουμε σε μια νέα συνάντηση με τη Ζέφη Δαράκη.

Δανάη Αγγελοπούλου - Ειρήνη Καπόγιαννη, 9α

AG Kreatives Lesen und Schreiben
Die Dichterin Zefi Daraki

Die Arbeitsgemeinschaft kreatives Lesen und Schreiben bietet den Schülern eine Möglichkeit, die grosse Welt der Literatur zu erleben und Interessen zu entfalten, die unserem Alter und unserer Persönlichkeit entsprechen.

Im vergangenen Jahr haben wir mit Texten verschiedener Schriftsteller und Dichter gearbeitet und unter den Autoren, die wir kennenlernen durften, war auch die Dichterin Zefi Daraki. Sie beeindruckte durch Unmittelbarkeit und Ernsthaftigkeit, aber auch ihre Offenheit uns gegenüber. In der kurzen Zeit, die wir hatten, las sie eigene Gedichte und wollte unsere Arbeiten hören. Im Gespräch mit ihr wurden neue Ansichten und Ideen angesprochen, die uns halfen, ihre Gedichte besser zu verstehen. In den Ratschlägen, die sie uns gab, wurde ihre Erfahrung mit Dichtung, aber auch dem Leben allgemein deutlich. Es ist deutlich, dass sie reiche Lebenserfahrungen gesammelt hat, die sie uns durch ihre Gedichte vermitteln will.

Wir hoffen auf eine neue Begegnung mit Zefi Daraki.

Danai Angelopoulou - Iринi Kapojanni, 9a

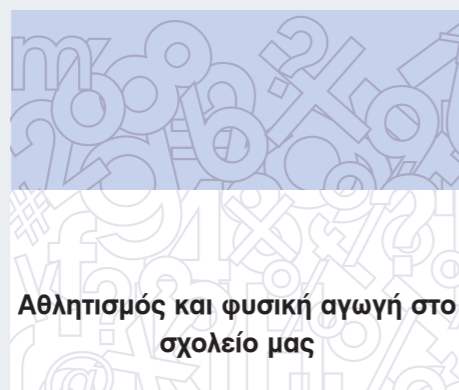
Ήταν μια νύχτα απόκοσμη εκείνη. Ασημόχρωμες σιλουέτες έπαιζαν στο σεληνόφως κάτω στην ακτή, σε εκείνο το ερημονήσι και η μουσική του πλήθους αποκρουστική έφτανε στο φάρο. Συντονισμένες οι φιγούρες λικνίζονταν σε ρυθμό παράξενο, ανήκουστο, πρωτόγονο. Τι να’ θελαν άραγε στο ακρογιάλι; Κι όμως αυτό αλλόκοτες θύμησης έφερνε, πικρές που είχαν βουλιάξει στην άμμο της παραλίας. Χωρίς πού ή πότε μια ολόκληρη αναβίωση, μια εκστατική αποχαύνωση τα κορμιά που σαλεύουν στο ερημονήσι. Το λυκόφως είχε σκεπάσει τις πομπές τους, είχε ξεγράψει τους ταξιδιώτες μέσα στην απόκοσμη νύχτα.

Όμιλος Εργασίας: Λογοτεχνική Ομάδα
Εργασίες του μαθητή Κ. Γάτου 9α

Η πομπή σταματούσε κατά καιρούς μπροστά από την πλατεία. Βουβά καθένας εναπόθετε σε μια γωνιά το φορτίο του. Έπειτα όλα συνέχιζαν όπως πριν με την ελάχιστη διαφορά βάρους στα χέρια. Όλα μετέφεραν σκόνη στην πιο πολυσύχναστο δρόμο της πρωτεύουσας. Και δεν ήταν οι μόνοι. Πολλοί από την επαρχία πήγαιναν εκεί να αφήσουν σε μία γωνιά το φορτίο της ύλης. Άλλοι το χάριζαν, άλλοι το πουλούσαν για ελπίδες: «... σε διάφορα χρώματα και σχήματα σας περιμένουν στο κοντινότερο κατάστημα. Όλες οι μάρκες διαθέσιμες...»

Δηλαδή όχι και όλες - όλο και κάποια θα έλειπε. Συχνά όμως ξεχνούσαν οι πελάτες να ρωτήσουν. Με τον καιρό πολλά ονόματα ξεχάστηκαν. Ακόμα το όνομα της πόλης βούλιαξε σχεδόν στη λήθη. Και όσοι έψαχναν για κάτι, είχαν ξεχάσει ότι τους έλειψε ποτέ. Είχαν ξεχάσει γιατί ήρθαν... , ότι δεν έφυγαν...

Ίσως αν ρωτήσω κάποιον μπορέσει να μου πει:
«Ευγενικό μου κύριε, ξέρετε πού μπορώ να βρω ένα γραφείο πληροφοριών; Είμαι ξένος και



Αθλητισμός και φυσική αγωγή στο σχολείο μας

Γυμναστική – σωματική εκτόνωση – ψυχική ισορροπία

Τρεις έννοιες σημαντικές που παίζουν καθοριστικό ρόλο στη σχολική σταδιοδρομία των μαθητών. Έννοιες αλληλένδετες, αν αναλογιστούμε τις πιέσεις που δέχονται οι μαθητές σήμερα από το εκπαιδευτικό σύστημα, για να πετύχουν το στόχο τους.

Το μάθημα της φυσικής αγωγής κατέχει σπουδαίο ρόλο μέσα στο σχολικό περιβάλλον, κρίνοντας από τα στατιστικά στοιχεία συμμετοχής των παιδιών στους ομίλους εργασίας (περίπου 400 παιδιά σε 25 ομίλους εργασίας).

Οι καθηγητές φυσικής αγωγής συμβάλλουν καταλυτικά στο να αποκτήσουν τα παιδιά γνώσεις και ικανότητες στα διάφορα αθλήματα που επέλεξαν.

Μ' αυτόν τον τρόπο γεμίζουν τις ελεύθερες ώρες τους και φεύγοντας από το σχολείο έχουν αποκτήσει τα δικά τους χόμπι στον αθλητικό χώρο.

Ο αθλητικός τομέας της σχολής μας επιβεβαιώνεται και με τις επίσημες αθλητικές συναντήσεις και συμμετέχει τόσο στον εθνικό (Γερμανική Σχολή Θεσσαλονίκης, Αθλητικές Συναντήσεις Ιδιωτικών Σχολείων) όσο και στο διεθνή χώρο (Γερμανική Σχολή Καΐρου – Lisesi Istanbul). Αυτό το κομμάτι του τομέα μας είναι το πιο εντυπωσιακό και συνάμα και



Sport und Sportunterricht an unserer Schule

Gymnastik - Körperliche Entspannung - Seelisches Gleichgewicht

Die drei Grundbegriffe spielen eine entscheidende Rolle für den schulischen Werdegang unserer Schüler.

Bedenkt man, welchen Druck das Schulsystem heute auf die Schüler ausübt, die erfolgreich sein wollen, dann versteht man, dass diese Begriffe zusammenhängen.

Im Alltag der Schule spielt der Sportunterricht eine wichtige Rolle, wenn man die Zahlen der Schüler berücksichtigt, die an den Arbeitsgemeinschaften Sport teilnehmen (etwa 400 Schüler in 25 AGs).

Die Sportlehrer tragen entscheidend dazu bei, dass die Schüler in den Sportarten, die sie gewählt haben, Kenntnisse und Fähigkeiten erwerben.

Auf diese Weise können sie ihre Freizeit gestalten und haben beim Verlassen der Schule eigene sportliche Interessen entwickelt.

Durch die offiziellen Sportbegegnungen, an denen wir auf nationaler (DS Thessaloniki, Sportbegegnungen mit anderen Privatschulen) und auf internationaler Ebene (DEO Kairo - Istanbul Lisesi) teilnehmen, wird der Sport in unserer Schule gefördert. Dieser Bereich unserer Aktivität ist sehr eindrucksvoll und außerdem besonders attraktiv, denn

πιο ελκυστικό μιας και πέρα από το αγωνιστικό πρόγραμμα οι μαθητές μας έχουν τη δυνατότητα:

- να γνωρίσουν την κουλτούρα των άλλων λαών
- να έρθουν σε επαφή με την ιστορία νέων τόπων και την καθημερινή ζωή των λαών.
- να επικοινωνήσουν, να συνεργαστούν και να διασκεδάσουν με τους συμμαθητές τους από τα αντίστοιχα σχολεία.

Μιχάλης Πυθαρούλης - Υπεύθυνος αθλητικού τομέα



Ποδόσφαιρο

Το νέο γήπεδο ποδοσφαίρου της ΓΣΑ Το όνειρο έγινε πραγματικότητα

Εντυπωσιακή ήταν η εκδήλωση των εγκαινίων του ποδοσφαιρικού γηπέδου της Σχολής μας. Στην εκδήλωση παρευρέθηκαν αρκετοί επίσημοι, μεταξύ αυτών ο υπουργός μεταφορών και απόφοιτος της ΓΣΑ κύριος Βερελής, ο πρέσβης της Γερμανίας κύριος Κιχνα και αρκετοί άλλοι.

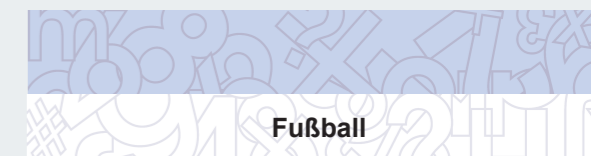


Την παράσταση όμως έκλεψαν οι λιλιπούτσιοι ποδοσφαιριστές του σχολείου μας από το δημοτικό. Η αθλητική τους στολή και ο μίνι αγώνας που έδωσαν μετά την τελετή παράδοσης του γηπέδου εντυπωσίασαν τον κόσμο που παρευρισκόταν στον χώρο.

neben den Wettkampfprogrammen bietet sich den Schülern auch Gelegenheit

- die Kultur anderer Völker kennenzulernen,
- die Geschichte des Landes und den Alltag zu erleben,
- die Schüler der anderen Schulen kennenzulernen, gemeinsam aktiv zu sein und Spaß zu haben.

Michalis Pytharoulis - Fachleiter Sport



Fußball

Der neue Fußballplatz der DSA Ein Traum wird Wirklichkeit

Mit einer eindrucksvollen Feier wurde der neue Fußballplatz unserer Schule eingeweiht. Zahlreiche Persönlichkeiten des öffentlichen Lebens, unter ihnen der Verkehrsminister Herr Verelis, ein Absolvent unserer Schuler, Herr Kuhna, der Botschafter der Bundesrepublik Deutschland und viele



andere waren zu dieser Veranstaltung erschienen. Doch alle Aufmerksamkeit zogen die kleinen Fußballer unserer Grundschule auf sich. Die Anwesenden waren begeistert von den Trikots und dem kurzen Spiel, das nach der Einweihungsfeier stattfand.



Ο τάπητας πραγματικά σε προδιαθέτει να παίξεις ποδόσφαιρο. Ελπίζουμε να έχουμε τις ανάλογες διακρίσεις στο μέλλον από τις ομάδες του σχολείου.

Έχοντας μία τέτοια εγκατάσταση δεν είχαμε κανένα ενδιασμό να προτείνουμε και να αναλάβουμε τη διοργάνωση του πρωταθλήματος ποδοσφαίρου, στα πλαίσια του Α.Σ.Ι.Σ. (Αθλητικές Συναντήσεις Ιδιωτικών Σχολείων) αλλά και τις τελικές φάσεις του λυκείου και γυμνασίου που θα γίνουν τον Νοέμβριο και Δεκέμβριο του 2002.



Der neue Rasen ist für jeden Fußballer eine Verlockung. Wir hoffen, dass wir mit dieser Attraktion in Zukunft entsprechende Leistungen unserer Schulmannschaften erleben werden.

Da wir jetzt über eine solche Anlage verfügen, haben wir nicht gezögert, im Rahmen der A.S.I.S. (Sportliche

Begegnungen der Privatschulen) die Organisation der Fußballwettkämpfe und die Ausscheidungen des Lykeions und Gymnasions zu übernehmen, die im November und Dezember 2002 stattfinden werden.

Όμιλος εργασίας: Ποδόσφαιρο

Εκινώντας μια αναδρομή στη χρονιά που πέρασε, σχετικά με τον όμιλο εργασίας του ποδοσφαίρου, στέκεσαι αρχικά στα γεγονότα που τη σημάδεψαν.

Ποιο είναι το σημαντικότερο από αυτά; Μα φυσικά η κατασκευή του νέου γηπέδου που έρχεται να συμπληρώσει τις σχεδόν άρτιες αθλητικές εγκαταστάσεις του σχολείου. Ένα σύγχρονο γήπεδο ποδοσφαίρου φτιαγμένο από υλικά τελευταίας τεχνολογίας που μπορεί να εξελιχθεί σε μεγάλο «πρωταγωνιστή» στα ποδοσφαιρικά δρώμενα του σχολείου μας.

Όλος ο αθλητικός τομέας πιστεύει πως το νέο μας στολίδι θα αποτελέσει ένα νέο μεγάλο κίνητρο για τους μαθητές μας, ώστε να πλαισιώσουν τους ομίλους εργασίας του ποδοσφαίρου για τη νέα χρονιά. Όταν με τις συνθήκες που προϋπήρχαν η παρουσία

Arbeitsgemeinschaft: Fußball

Zu Beginn eines Rückblickes auf die Fußball-AG im vergangenen Schuljahr sollen zuerst die entscheidenden Ereignisse genannt werden:

Kein Zweifel, das wichtigste Ereignis war natürlich die Neugestaltung des Fußballplatzes, womit die ausgezeichneten Sportanlagen unserer Schule vervollständigt wurden. Es ist ein moderner Platz, für den Materialien neuester Technologie verwendet wurden, und der sich an unserer Schule zum "Spitzenreiter" entwickeln wird.

Im Fachbereich Sport sind alle überzeugt, dass dieses neue Schmuckstück eine neue, entscheidende Attraktion sein wird, damit sich im neuen Schuljahr die Schüler an den Mannschaften der Fußball-AG beteiligen. Da sich unter den bisherigen Verhältnissen 50 - 60 Schüler beteiligten, dürften es - selbst bei pes-

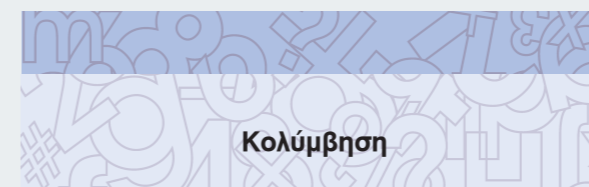
των παιδιών άγγιζε τα 50-60 άτομα, τότε και ο πιο απαισιόδοξος μπορεί να κάνει λόγο για 80-100 άτομα τη νέα χρονιά.

Ένας από τους στόχους της νέας χρονιάς είναι να επεκταθεί ο όμιλος εργασίας και στα κορίτσια, καθώς αρκετές μαθήτριες εξέφρασαν ήδη το ενδιαφέρον τους.

Κλείνοντας, θα ήθελα να θυμίσω ότι οι ομάδες του γυμνασίου και του λυκείου πήραν και φέτος μέρος με επιτυχία στις διοργανώσεις με τα άλλα ιδιωτικά σχολεία και σε αυτές που διοργάνωσε το Υπουργείο Παιδείας, αφήνοντας αισιόδοξα μηνύματα τόσο από αγωνιστικής πλευράς όσο και από πλευράς συμπεριφοράς.

Ελπίζω στην επόμενη αναδρομή να υπάρχουν τα ίδια ενθαρρυντικά μηνύματα και ακόμη περισσότερα.

Ανδρέας Ρούμπτος
Υπεύθυνος του ομίλου εργασίας «Ποδόσφαιρο»



Όμιλος εργασίας: Αγωνιστική Κολύμβηση

Από το 1996 που λειτουργεί το καινούργιο κολυμβητήριο, δίνεται η δυνατότητα στους μαθητές και τις μαθήτριες, τόσο του ελληνικού όσο και του γερμανικού τμήματος, να παρακολουθήσουν μαθήματα αγωνιστικής κολύμβησης.

Ο όμιλος της αγωνιστικής κολύμβησης παρακολουθείται από μαθητές που έχουν μάθει ήδη τη βασική τεχνική της κολύμβησης κι επιθυμούν τώρα με επανάληψη ειδικών ασκήσεων να βελτιωθούν. Επίσης, παρακολουθείται κι από μαθητές που είναι ήδη κο-

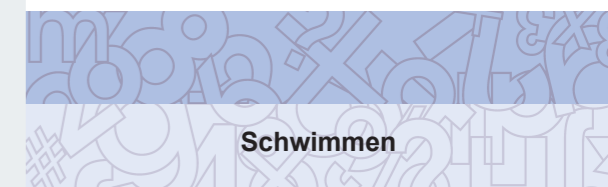
simistischster Schätzung - im neuen Schuljahr 80 - 100 Schüler sein.

Eines der Ziele im neuen Schuljahr ist die Ausweitung dieser AG auf Mädchen, da viele Schülerinnen ihr Interesse geäußert haben.

Zum Abschluss soll daran erinnert werden, dass auch in diesem Jahr die Mannschaften des Gymnasions und des Lykeions erfolgreich an Wettkämpfen mit anderen Schulen und an den vom Erziehungsministerium veranstalteten Wettkämpfen teilnahmen, die im Hinblick auf Kampfgeist und sportliches Verhalten positive Zeichen setzten.

Ich hoffe, dass auch in dem nächsten Rückblick solche und ähnliche ermutigende Zeichen zu berichten sind.

Andreas Roubos - Leiter der Fußball AG



Arbeitsgemeinschaft: Schwimmen für Wettkampfmannschaft

Seit 1996, seitdem die neue Schwimmhalle in Betrieb ist, wird für die Schülerinnen und Schüler sowohl der deutschen, als auch der griechischen Abteilung wettkampfmäßiges Schwimmtraining angeboten.

Die AG Schwimmen für Wettkampfmannschaft wird von Schülern besucht, die bereits das Sportschwimmen erlernt haben und sich jetzt durch wiederholtes und gezieltes Training verbessern wollen und von Schülern, die in der Lage sind ihre körperlichen

λυμβητές σωματείων και μπορούν να δεχθούν κάθε μορφή επιβάρυνσης με σκοπό την ανάπτυξη και σταθεροποίηση των φυσικών ικανοτήτων τους. Κατά την διάρκεια των προπονήσεων γίνονται χρονομετρήσεις που δείχνουν στους μαθητές την πρόοδο τους.

Οι τρεις μεγαλύτερες δραστηριότητες του όμιλου της αγωνιστικής κολύμβησης που γίνονται κάθε χρόνο και ξεχωρίζουν είναι:

το σχολικό πρωτάθλημα κολύμβησης, για το οποίο γράφουν οι μαθήτριες της Α' Λυκείου Αριάννα Κλουδά και Πηνελόπη Πανή, το περιφερειακό πρωτάθλημα κολύμβησης του Υπουργείου Παιδείας και το Α.Σ.Ι.Σ., πρωτάθλημα κολύμβησης μεταξύ ιδιωτικών σχολείων για το οποίο μας γράφει ο μαθητής της Α' Λυκείου Γιάννης Γεωργακάκης.



Δανάη Σίμου-Εξάρχου, υπεύθυνη ομίλου εργασίας

Σχολικό πρωτάθλημα κολύμβησης

Όπως κάθε χρόνο έτσι και φέτος διοργανώθηκαν οι ενδοσχολικοί αγώνες στο κολύμπι. Πολλά παιδιά απ' την πέμπτη δημοτικού μέχρι και την τρίτη λυκείου πήραν μέρος, με σκοπό να κερδίσουν έστω κι ένα μετάλλιο. Αρκετοί ήταν αυτοί που πήραν μέρος σε παραπάνω από ένα αγώνισμα. Διατέθηκαν 30 λεπτά για ζέσταμα πριν αρχίσουν οι αγώνες. Μέχρι τότε ήταν όλοι ήρεμοι. Πριν την έναρξη η κα Σίμου έκανε τις τελευταίες υποδείξεις στα παιδιά για την ομαλή διεξαγωγή των αγώνων. Καθηγητές και μαθήτριες του Γερμανικού τμήματος περίμεναν με τα χρονόμετρα στα χέρια να ξεκινήσουν οι αγώνες. Όλα ήταν έτοιμα. Κι όμως εκείνη τη στιγμή άρχισαν πολλοί να έχουν άγχος κι ιδιαίτερα αυτοί που θα ξεκινούσαν πρώτοι, παρά την ενθάρρυνση που δέχονταν τόσο από τα υπόλοιπα παιδιά όσο κι από θεατές (μαθητές και γονείς), οι οποίοι είχαν συγκεντρωθεί στις κερκίδες του γηπέδου του στίβου. Κι όταν η σφυριχτρα ακούστηκε... άρχισαν όλα. Τα πρώτα χαμόγελα φάνηκαν να ξεπροβάλλουν από αυτούς που

Fähigkeiten und Fertigkeiten durch Aufbautraining zu entwickeln und zu stabilisieren. Während der Trainingszeit wird durch Zeitnahme den Schülern der Leistungsstand vermittelt.

Über die größten Veranstaltungen Schulmeisterschaften 2002, Bezirksmeisterschaften, A.S.I.S. (Meisterschaften der Privatschulen im Schwimmen)

berichten die Schülerinnen Ariana Klouda, Pinelopi Pani der Kl.10b und der Schüler Jannis Georgakakis der Kl.10a

Danai Simou-Exarchou, AG- Leiterin

Schulmeisterschaften im Schwimmen 2002

Auch dieses Jahr haben die Schulmeisterschaften im Schwimmen stattgefunden. Kinder der 5. bis 13. Klasse nahmen an den Wettkämpfen teil, viele davon sogar an mehreren Disziplinen. Es wurden 30 Minuten zum Aufwärmen gegeben und zugleich noch die letzten Anweisungen von Fr. Simou an alle Teilnehmer, um einen reibungslosen Verlauf der Wettkämpfe zu gewährleisten.

Als alles bereit war um den Wettkampf zu beginnen, bekamen die ersten Teilnehmer Stress, obwohl die Aufmunterung von Seite der Zuschauer und Mitschülern groß war.

Plötzlich ertönte in aller Ruhe das erste Startkommando. Auch die ersten fröhlichen Gesichter ließen sich allmählich erblicken, denn es waren nicht wenige, die auf eine der drei Stufen des Podests steigen durften. Nach der letzten Siegerehrung verließen alle die Schwimmhalle mit großer Zufriedenheit. Sogar die,

τερμάτιζαν πρώτοι. Στο τέλος κάθε αγώνισματος γινόταν η απονομή των μεταλλίων. Συνάμα όλοι χειροκροτούσαν και συγχαίρονταν τους μαθητές. Μετά από δύο ώρες όλα είχαν τελειώσει. Αρκετοί ήταν αυτοί που ήταν χαρούμενοι μιας και κατάφεραν να ανεβούν σε ένα από τα τρία σκαλοπάτια του βάθρου. Άλλοι πάλι έλεγαν ότι του χρόνου θα πάνε καλύτερα. Υπήρχαν βέβαια και κάποια παιδιά που έκαναν ε-

die es nicht geschafft hatten zu gewinnen, verblieben mit der Hoffnung, dass es nächstes Jahr besser klappen würde.

Hervorragende Leistungen konnten von vielen SchülerInnen erbracht werden, wie in der folgenden Tabelle zu sehen ist:

Όνομα	έτος γέννησης	είδος κολύμβησης	χρόνος
Συριανός Γεώργιος / Syrianos Georg, 6b	'89	100m μεικτή	1' 15"54
Εξάρχου Ιάσμη / Exarchou Jasmin, 5a	'91	100m μεικτή	1' 28"43
Lorentz Dennis, 9r	'85	200m ελεύθερο	2' 28"35
Βλαχέα Ράνια / Vlachea Rania, 7a	'90	200m ελεύθερο	2' 36"19
Lorentz Dennis, 9r	'85	50m ελεύθερο	29"86
Πέππα Κασσάνδρα / Peppa Cassandra, 9c	'86	50m ελεύθερο	35"05

Ξαιρετικές επιδόσεις όπως:

Αριάννα Κλουδά - Πηνελόπη Πανή, 10b

Ariana Klouda - Pinelopi Pani, 10b

Κολυμβητικοί αγώνες Α.Σ.Ι.Σ.

Όπως κάθε χρόνο, έτσι και φέτος τον Απρίλιο (20 και 21/4) διεξήχθησαν στις εγκαταστάσεις του Αμερικάνικου Κολλεγίου Αθηνών του Ψυχικού οι κολυμβητικοί αγώνες Α.Σ.Ι.Σ. Στους αγώνες αυτούς συμμετέχουν ιδιωτικά σχολεία της Αττικής (γυμνάσια και λύκεια) και φέτος, εκτός βέβαια από το Αμερικάνικο Κολλέγιο, που διοργανώνει τους αγώνες, έλαβαν μέρος, το πρώτο και δεύτερο Τοσίτσειο, η Εράσμειος Ελληνογερμανική Σχολή, η Σχολή Μωραϊτή, τα εκπαι-δευτήρια Δούκα και η Γερμανική Σχολή Αθηνών. Το Σάββατο 20/4/2002

Schwimmwettkämpfe der Privatschulen (A.S.I.S)

Am 20. und 21. April 2002 wurden im Athens College (Psychiko) die diesjährigen Schwimmwettkämpfe der Athener Privatschulen ausgetragen. Die Deutsche Schule Athen nahm mit Erfolg an dieser Veranstaltung teil. Folgende Schülerinnen und Schüler konnten sich unter den 6 Besten platzieren: Diamantoglou Kimon machte den ersten Platz im 50m Rücken, Klouda Ariana und Georgakakis Jannis den zweiten Platz im 50m Brust und 50m Rücken. Die Staffel der Mädchen (Gymnasium) (Geronda Dimitra, Vlachea Xenia, Vlachea Rania und Peppa Cassandra) erreichte

έγιναν οι προκριματικοί αγώνες των ατομικών αγωνισμάτων, στους οποίους, υπό την καθοδήγηση της προπονήτριας της Γερμανικής Σχολής Αθηνών κυρίας Δανάης Σίμου-Εξάρχου συμμετείχαν οι ακόλουθοι κολυμβητές του Γυμνασίου: Ιάσων Γιαννόπουλος, Μιχαήλ Χαμηλός, Κίμων Διαμαντόγλου, Τζένιφερ Σλουγκ, Δήμητρα Γέροντα, Ξένια Βλαχέα, Ράνια Βλαχέα και Κασσάνδρα Πέππα, του Λυκείου: Κων/νος Αδαμόπουλος, Δημήτρης Πέππας, Γιάννης Γεωργακάκης και Αριάννα Κλουδά. Τη δεύτερη ημέρα των αγώνων (Κυριακή 21/4/2002) παρουσία αρκετών φιλάθλων έγιναν οι τελικοί, τόσο των ατομικών αγωνισμάτων, όσο και των ομαδικών. Οι αγώνες για το σχολείο μας ξεκίνησαν με το χρυσό μετάλλιο, που κέρδισε ο Κίμων Διαμαντόγλου στα 50μ. ύπτιο με χρόνο 00:35.96 και ακολούθησαν οι Γιάννης Γεωργακάκης και Αριάννα Κλουδά, που έλαβαν τη δεύτερη θέση στα 50μ. ύπτιο και 50μ. πρόσθιο με χρόνους 00:37.33 και 00:43.30 αντίστοιχα. Αλλά και οι συμμετοχές των κολυμβητών της σχολής μας στα ομαδικά αθλήματα ήταν επιτυχείς, αφού η ομάδα της μικτής ομαδικής των κοριτσιών του Γυμνασίου και η ομάδα της μικτής ομαδικής των αγοριών του Λυκείου, κατέλαβαν τη τρίτη και τη δεύτερη θέση, στους αντίστοιχους τελικούς. Την ομάδα των κολυμβητριών του Γυμνασίου την αποτελούσαν οι Δήμητρα Γέροντα στο ύπτιο, Ράνια Βλαχέα, στο πρόσθιο, Ξένια Βλαχέα στην πεταλούδα και Κασσάνδρα Πέππα στο ελεύθερο, και την ομάδα των κολυμβητών του Λυκείου την αποτελούσαν οι Γιάννης Γεωργακάκης, στο ύπτιο, Γιάννος Γιαννόπουλος, στο πρόσθιο, Κων/νος Αδαμόπουλος, στην πεταλούδα και Δημήτρης Πέππας στο ελεύθερο. Τέλος θα πρέπει ιδιαίτερα να τονιστεί ότι στη γενική βαθμολογία, η Γερμανική Σχολή έλαβε τη δεύτερη θέση. Οι αγώνες ολοκληρώθηκαν το μεσημέρι της Κυριακής με τις απονομές των μεταλλίων στους νικητές των αγωνισμάτων και τις καθιερωμένες αναμνηστικές φωτογραφίες

den dritten Platz. Die Staffel der Jungen (Lykeion) (Georgakakis Jannis, Jannopoulos Jannos, Adamopoulos Kostas und Peppas Dimitris) wurde zweite.



Γιάννης Γεωργακάκης, 10α

Τουρνουά 3 ON 3 στην σχολή μας και Διαγωνισμός Τριπόντων

Την Κυριακή 21 Απριλίου διεξήχθη στη Σχολή μας, για 7η συνεχή χρονιά, το τουρνουά 3 ON 3, για μαθητές του Γυμνασίου και του Λυκείου. Σε αυτό το σημαντικό αθλητικό γεγονός συμμετείχαν περίπου 100 μαθητές.

Σίγουρα ορισμένοι από εσάς θα αναρωτιέστε τι ακριβώς είναι το 3 ON 3. Μερικές πληροφορίες είναι λοιπόν αναγκαίες:

- Το άθλημα, στο οποίο διαγωνίζονται οι αθλητές, είναι

Der Wettkampf 3 ON 3 an unserer Schule und Dreipunkte-Wurfwettkampf

Am Sonntag, den 21. April, wurde an unserer Schule zum siebten Mal für Schüler des Gymnasion und des Lykeion der Wettkampf 3 ON 3 durchgeführt. An diesem wichtigen sportlichen Ereignis nahmen etwa 100 Schüler teil.

Sicher wird sich mancher Leser fragen, worum es bei 3 ON 3 eigentlich geht. Deshalb hier einige Informationen:

- Bei diesem Wettkampf handelt es sich um Basketball.
- Die Zahl der Spieler ist, wie die Bezeichnung 3 ON 3.

- η καλαθοσφαίριση (ή, το μπάσκετ)
- Ο αριθμός των παικτών είναι εμφανής και αυτονότος, καθότι λέγεται 3 ON 3 (και τώρα σε άπταιστα Αγγλικά, τρεις εναντίον τριών).
- Παίζουν σε ένα καλάθι (επιτέλους μια ελληνική έκφραση), μέχρι μια ομάδα να φθάσει πρώτη τους 12 πόντους.
- Κάθε καλάθι μετράει για έναν πόντο.
- Αν μετά την πάροδο 15 λεπτών δεν έχει φθάσει καμία ομάδα τους 12 πόντους, νικήτρια είναι η ομάδα που προηγείται εκείνη τη στιγμή. Αν είναι ισοπαλία, κρίνεται στον «ξαφνικό θάνατο».

Αυτό όμως που κάνει τόσο σημαντική αυτή την αθλητική δραστηριότητα, είναι το γεγονός ότι το κύριο χαρακτηριστικό του παιχνιδιού, είναι το fair play. Δεν υπάρχουν διαιτητές και ο κάθε αθλητής δέχεται και παραδέχεται κάθε παράβαση. Μπορείτε να φανταστείτε κάποιο αθλητικό χώρο όπου δεν χρειάζεται η παρέμβαση ουδέτερων παραγόντων; Εδώ λειτουργεί αυτονόητα.

Φυσικά δεν πρέπει να παραβλέψουμε και το πολύ σημαντικό γεγονός της συνάντησης των δύο τμημάτων, καθότι οι ομάδες που δημιουργούν οι μαθητές μας, είναι πολλές φορές μεικτές, αποτελούνται δηλαδή από παιδιά του γερμανικού και του ελληνικού τμήματος.

Μετά από συγκλονιστικές πραγματικά μάχες αναδείχθηκαν οι νικητές, που κατάκοποι παρέλαβαν τα μετάλλιά τους. Για την ιστορία, νικητές στο Γυμνάσιο ήταν οι Φουτζόπουλος Ραφαήλ, Κόκκινος Σακελλάρης, Φαρμάκης Βαγγέλης και Στρατάκος Γιάννης. Στο λύκειο νικητές ήταν οι Λαμπρόπουλος Γιάννης, Παπαγεωργίου Γιώργος και Κωτσάκος Δημήτρης.

Διαγωνισμός Τριπόντων

Μετά το τέλος των αγώνων 3 ON 3 διεξήχθη διαγωνισμός Τριπόντων. Νικητές στο Γυμνάσιο ήταν ο Ραφαήλ Φουτζόπουλος και στο Λύκειο ο Θανάσης Τσαούσης.



Wettkampf im Dreipunkte-Wurfwettkampf

Nach Abschluss der Kämpfe im 3 ON 3 gab es einen Wettkampf im Dreipunkte-Werfen. Sieger im Gymnasion war Rafail Foutzopoulos, Sieger im Lykeion Thanasis Tsaousis.

Christos Konstantinidis
Sportlehrer

- besagt, drei gegen drei.
- Gespielt wird an einem Korb bis eine Mannschaft 12 Punkte erreicht hat.
- Jeder Korbwurf wird als 1 Punkt gezählt.
- Hat nach Ablauf von 15 Minuten keine Mannschaft 12 Punkte erreicht, dann gilt die Mannschaft mit den meisten Punkten als Sieger. Bei Gleichstand wird durch "plötzlichen Tod" entschieden.

Wesentlich an diesem sportlichen Wettbewerb ist aber, dass Fair Play das entscheidende Merkmal des Spiels bildet. Es gibt keine Schiedsrichter, jeder Spieler akzeptiert und respektiert jeden Verstoß. Man kann sich vielleicht nicht vorstellen, dass es im Sport einen Bereich gibt, in dem das Eingreifen von Unparteiischen nicht notwendig ist. Hier aber ist es möglich.

Vor allem darf die wichtige Tatsache nicht übersehen werden, dass es sich um eine Begegnung der beiden Abteilungen handelt, da die von den Schülern gebildeten Mannschaften sehr oft aus Schülern der deutschen und der griechischen Abteilung bestehen.

Nach mitreißenden Kämpfen erhielten die erschöpften Sieger ihre verdienten Auszeichnungen. Die Sieger des Gymnasion waren: Rafail Foutzopoulos, Sakellaris Kokkinos und Jannis Stratakos. Die Sieger des Lykeion waren: Jannis Lamperopoulos, Giorgos Papageorgiou und Dimitris Kotsakos.

Αθλητικές ανταλλαγές - συναντήσεις με άλλα σχολεία

Η αθλητική συνάντηση με το Κάιρο

Το τρομοκρατικό χτύπημα της ενδεκάτης Σεπτεμβρίου δεν άφησε ανεπηρέαστη την καθιερωμένη αθλητική ανταλλαγή που πραγματοποιούμε κάθε δεύτερο χρόνο στο Κάιρο με την αντίστοιχη Γερμανική Σχολή. Ο προγραμματισμός του ταξιδιού είχε γίνει για τον Οκτώβριο του 2001. Όμως για λόγους ασφαλείας αναγκαστήκαμε να αναβάλουμε το ταξίδι για την επόμενη χρονιά.

Γερμανική Σχολή Αθηνών – Istanbul Lisesi 2002

Ήταν αδύνατο να μην πραγματοποιηθεί για δεύτερη φορά αυτή η νέα «ανταλλαγή-συνάντηση» του αθλητικού τομέα, μετά τις πολύ καλές εντυπώσεις που άφησε την προηγούμενη χρονιά.

Με μία μεικτή ομάδα 10 παιδιών (κορίτσια-αγόρια) από τον όμιλο εργασίας του βόλει πήγαμε στην ιστορική Πόλη στις 19-25 Απριλίου.



Όλοι μας είμασταν επιφυλακτικοί και είχαμε την αγωνία για το πως θα εξελιχθεί αυτή η σχετικά νέα ανταλλαγή.

Τη δεύτερη κιόλας μέρα μετά από μια τυχαία συνάντηση με όλα τα παιδιά εξαλείφθηκαν τυχόν φόβοι και ενδιασμοί. Τους είδαμε να χορεύουν και να τραγουδούν όλοι μαζί σε κεντρικό δρόμο της Κωνσταντινούπολης χασαποσέρβικο!!

Αυτή η εικόνα άξιζε πραγματικά περισσότερο από 1000 λέξεις!!

Schüleraustausch von Sportlern - Begegnungen mit anderen Schulen

Sportbegegnung mit Kairo

Der Terroranschlag vom 11. September 2001 blieb nicht ohne Auswirkung auf die geplante sportliche Begegnung mit der DEO Kairo in Kairo. Wir hatten die Reise für den Oktober 2001 angesetzt. Doch lag der Terroranschlag zeitlich so nahe, dass wir aus Sicherheitsgründen gezwungen waren, die Reise auf das nächste Jahr zu verschieben.

Deutsche Schule Athen - Istanbul Lisesi 2002

Da dieser Austausch der Sportler im letzten Jahr so erfolgreich war, lag es nahe, ihn ein zweites Mal durchzuführen.

Vom 19. - 25. April war eine gemischte Gruppe von 10 Schülern (Mädchen, Jungen) der AG Volleyball in Istanbul.

Wir alle waren zurückhaltend und unsicher, wie sich dieser verhältnismäßig neue Austausch entwickeln werde. Doch am zweiten Tag waren alle möglichen Bedenken und Zweifel beseitigt, als wir Lehrer zufällig den Schülern begegneten... Wir sahen, wie alle zusammen auf einer Hauptstrasse von Istanbul sangen und Chasaposerviko tanzten!!

Sicherlich ist dieses Bild mehr wert als 1000 Worte!!

Entsprechend begeisternd waren auch die nächsten Tage. Und wie zu erwarten, kam es beim Abschied am Flughafen zu bewegenden Szenen. Die Eindrücke von Istanbul waren sehr positiv. Fotografien, Videos und Erzählungen bedeuten nur wenig, wenn man die Realität nicht selbst gesehen hat. Und über die Gastlichkeit zu sprechen erübrigt sich. Mit grosser

Ανάλογα ενθουσιώδεις ήμασταν και τις επόμενες ημέρες. Όπως ήταν αναμενόμενο, η συγκίνηση τη στιγμή του αποχωρισμού στο αεροδρόμιο ήταν αναπόφευκτη.

Οι εντυπώσεις από την Πόλη ήταν άριστες. Οι φωτογραφίες, τα βίντεο και οι διηγήσεις δεν επαρκούν για να αποτυπώσουν την πραγματική εικόνα. Για τη φιλοξενία δε χρειάζεται να κάνουμε καμία αναφορά. Έτσι με αγωνία περιμένουμε τον Ιούνιο να ξανασυναντήσουμε τους φίλους μας.

Το μόνο μελανό σημείο της ανταλλαγής ήταν, ότι όλοι έπρεπε να δώσουν πραγματικές μάχες με τις οικογένειες που τους φιλοξενούσαν, για να μην τους βάζουν άλλο φαγητό!!

Αποτέλεσμα: κάποιιοι που δεν τα κατάφεραν γύρισαν με κάποια κιλά παραπάνω!

Η αθλητική συνάντηση με τη Θεσσαλονίκη

Η συνάντηση με τη συμπρωτεύουσα καλά κρατεί. Τη φετινή σχολική χρονιά έγιναν δύο συναντήσεις ανάμεσα στα δύο σχολεία.



Η μία στην Αθήνα το Δεκέμβριο του 2001 και η άλλη το Μάρτιο του 2002 στη Θεσσαλονίκη

που είχε το χαρακτήρα «Βαλκανιάδας». Σ' αυτή πέρα από τα δικά μας σχολεία συμμετείχαν και οι αντίστοιχες σχολές της Κωνσταντινούπολης, της Σόφιας και του Βουκουρεστίου. Αγόρια και κορίτσια έδωσαν τις δικές τους μάχες στο μπάσκετ, στο βόλει και στο ποδόσφαιρο. Μια «πολύ δυνατή» συνάντηση των λαών, μιας και τα παιδιά επέδειξαν πνεύμα φιλίας και ήθους στον αγωνιστικό χώρο αλλά και έξω από αυτόν.

Μιχάλης Πυθαρούλης

Freude warten wir darauf, unsere Freunde im Juni wieder zu treffen.



P.S. Natürlich sollte nicht nur Gutes über diese Fahrt berichtet werden! Ein dunkler Punkt: In den Gastfamilien kam es zu echten Kämpfen, dass nicht noch mehr Essen auf den Teller gelegt wurde!

Das Ergebnis: Die Verlierer kamen um mehrere Pfunde schwerer zurück!

Sportbegegnung mit Thessaloniki

Die Begegnungen mit Thessaloniki hat Wurzeln geschlagen. In diesem Schuljahr kam es zu zwei Begegnungen der beiden Schulen.

Die erste fand im Dezember 2001 in Athen und die zweite im März 2002 in Thessaloniki statt. Sie hatte den Charakter einer "Balkaniade", denn außer unseren beiden Schulen beteiligten sich auch Schulen aus Istanbul, Sofia und Bukarest. Es gab für Jungen und Mädchen Wettkämpfe in Basketball, Volleyball und Fußball. Es war eine erfolgreiche Begegnung der verschiedenen Nationen, denn die Schüler waren in den Wettkämpfen, aber auch unabhängig von ihnen, vom Geist der "Freundschaft und Fairness" erfüllt.



Michalis Pytharoulis - Sportlehrer

Μαθήματα χιονοδρομίας για τις 8ες τάξεις

Όλοι μας περιμέναμε πώς και πώς την πενταήμερη εκδρομή στον Παρνασσό, αφού ήμασταν σίγουροι πως θα ήταν μια ανεπανάληπτη εμπειρία. Κανείς δεν έλειψε! Τη Δευτέρα το πρωί ήμασταν όλοι ντυμένοι με τα ρούχα του σκι κρατώντας παραγεμισμένες βαλίτσες κι έχοντας ένα πλατύ χαμόγελο στο πρόσωπο, παρά τη νύστα μας. Αρκετοί κοιμήθηκαν μέσα στο λεωφορείο, ενώ οι περισσότεροι συζητούσαν, άκουγαν μουσική και έκαναν σχέδια για την εκδρομή. Μετά από 2 ώρες περίπου φτάσαμε στο κατάστημα με τα είδη εξοπλισμού σκι, όπου δανειστήκαμε τα πέδιλα του σκι, τα μπατόν και τα ειδικά παπούτσια, τα οποία δοκιμάσαμε προς αποφυγήν δυσάρεστων εκπλήξεων. Ύστερα ξαναμπήκαμε στο πούλμαν κατευθυνόμενοι προς το ξενοδοχείο Anemolia και το χιονοδρομικό κέντρο. Μόλις αφήσαμε τις βαλίτσες στο ξενοδοχείο, πήγαμε στο χιονοδρομικό κέντρο Παρνασσού. Το λευκό τοπίο μας προκάλεσε δέος, αλλά και μανία για να μάθουμε πως να κατεβαίνουμε με ταχύτητα τις χιονισμένες αυτές πλαγιές με τα πέδιλα του σκι. Όταν όμως ξεκίνησε το μάθημα καταλάβαμε πως δεν ήταν τόσο απλή υπόθεση. Πέφταμε στο παγωμένο χιόνι κάθε λίγο και λιγάκι, αλλά μόλις τελείωσε η στοιχειώδης γκρίνια και αρχίσαμε να απολαμβάνουμε τη μοναδική αυτή ευκαιρία που μας προσέφερε η Γερμανική Σχολή, παρατηρήσαμε αισθητή βελτίωση. Κατά τις τέσσερις το μεσημέρι μπήκαμε ξεθεωμένοι στο λεωφορείο βγάζοντας τα άβολα και βαριά παπούτσια του σκι. Δεν είχαμε πλήρως αντιληφθεί τι θα συνέβαινε τις επόμενες ημέρες, αφού η αποτυχία μας καθώς ήμασταν αρχάριοι μας είχε αποθαρρύνει. Από την Τετάρτη όμως κατεβαίναμε με ιλιγγιώδη ταχύτητα τις πλαγιές γευόμενοι την απόλαυση του υπέροχου αυτού αθλήματος.

Τα απογεύματα, από τις πέντε έως τις εφτάμισι είχαμε πολλές επιλογές: κάποιιοι έκαναν βόλτα στην Α-

Der Skikurs der 8. Klassen

Ungeduldig warteten wir alle auf die fünftägige Exkursion zum Parnassos, denn wir wussten, dass uns ein unvergleichliches Erlebnis bevorstand. Niemand fehlte! Am Montag früh standen wir in Skikleidung, mit prall gefüllten Koffern und - trotz Müdigkeit - einem breiten Lächeln im Gesicht da. Viele schiefen im Bus, die meisten unterhielten sich, hörten Musik und machten Pläne für den Ausflug. Nach etwa zwei Stunden standen wir vor dem Laden mit



Skiausrüstung, wo wir uns Skier, Stöcke und Skistiefel ausleihen und gleich ausprobierten, um Pannen zu vermeiden. Dann stiegen wir wieder in den Bus und fuhren zum Hotel Anemolia und dem Ski-Zentrum Parnassos. Wir ließen die Koffer im Hotel und fuhren weiter zum Ski-Zentrum. Alle staunten über die weiße Landschaft, wollten ungeduldig lernen, wie man auf Skiern die verschneiten Hänge hinuntersaust. Als der Skiunterricht anfang, sahen wir aber, dass das doch nicht so einfach ist. Immer wieder fielen wir in den eisigen Schnee, doch als das Gejammer des Anfangs vorbei war und wir allmählich die einmalige Gelegenheit genossen, die die DSA uns bot, war eine deutliche Besserung zu beobachten. Am Nachmittag gegen vier Uhr stiegen wir todmüde in den Bus und zogen die unpraktischen, schweren Schuhe aus. Niemand wusste so recht, wie es in den nächsten Tagen weitergehen sollte, denn die Erfahrungen als Anfänger waren entmutigend. Aber schon am Mittwoch fuhren wir mit berauschem Tempo die Hänge hinunter und genossen diesen herrlichen Sport in vollen Zügen.

ράχωβα, άλλοι έπαιζαν ποδόσφαιρο ή χρησιμοποιούσαν την εσωτερική πισίνα του ξενοδοχείου, ενώ οι υπόλοιποι ξεκουραζόντουσαν στα δωμάτιά τους. Το βράδυ στις 19.30 ακριβώς τρώγαμε στο ξενοδοχείο. Τέσσερα διαφορετικά πιάτα αποτελούσαν το μενού: πρώτο πιάτο, δεύτερο πιάτο, κυρίως πιάτο και επιδόρπιο. Στις 11 έπρεπε όλοι να ήμασταν στα δωμάτια μας με κλειστό το φως. Όλοι; Όχι! Κάποιοι μαθητές αντιστέκονταν ακόμα στους καθηγητές, οι οποίοι όμως τους εντόπιζαν στους συχνούς ελέγχους που έκαναν. Καθ' όλη τη διάρκεια της εβδομάδος είχαν βάλει αυτούς τους μαθητές στο μάτι, κάνοντάς τους να μην έχουν στο μυαλό τους να το ξαναεπιχειρήσουν.

Το αποκορύφωμα όλου του προγράμματος ήταν την Πέμπτη το βράδυ, όταν πήγαμε στη Ντισκοτέκ, όπου όλοι, μηδενός εξαιρουμένου, ξεφαντώσαμε μέχρι τη μία μετά τα μεσάνυχτα. Η ευφορία που επικρατούσε μέχρι το τέλος ήταν απερίγραπτη, αν και πληρώσαμε το τίμημα το επόμενο πρωί. Μετά το τελευταίο μάθημα σκι την Παρασκευή, όταν πια όλοι μπορούσαμε να θεωρηθούμε σκιέρ με όλη την έννοια της λέξης, ξεκινήσαμε με βαριά καρδιά το ταξίδι του γυρισμού...

Η ευκαιρία που μας έδωσε η Γερμανική σχολή ήταν σίγουρα μοναδική. Το πόσο καλά περάσαμε τελικά ήταν πέραν κάθε προσδοκίας. Κάποιοι θα συνέχισαν τα μαθήματα χιονοδρομίας, κάποιιοι θα παράτησαν το σκι σε αυτό το σημείο... Πάντως σίγουρα αυτό το πενήνημερο και όλες οι εμπειρίες που αποκομίσαμε θα μείνουν σε όλους μας αξέχαστες!

Σωτήρης Γεωργακάκος, 8α

Γιορτές

Sportfest - Αθλητική Γιορτή

Η αθλητική γιορτή είναι η πιο αγαπημένη στιγμή των μαθητών που συμμετέχουν στους ομίλους εργασίας των ομαδικών αθλημάτων.

Αυτή την ημέρα έχουν την ευκαιρία να συναντηθούν

Am Nachmittag zwischen fünf und halb sieben hatte man viele Möglichkeiten: Die einen bummelten durch Arachova, andere spielten Fußball oder schwammen im Swimmingpool des Hotels. Punkt halb acht Uhr gab es im Hotel das Abendessen. Das Menu bestand aus vier Gängen: Vorspeise, Beilagen, Hauptgericht und Nachtisch. Um 23.00 Uhr mussten alle im Bett liegen. Lichter aus! Alle? Nein! Einige Schüler versuchten den Lehrern Widerstand zu leisten, doch wurden sie bei den häufigen Kontrollen ausfindig gemacht. Die ganze Woche hindurch hatten sie ein Auge auf diese Schüler und an einen neuen Versuch war überhaupt nicht zu denken.

Der Höhepunkt des Programms war der Besuch der Disko am Donnerstagabend, als sich ausnahmslos alle bis ein Uhr morgens austobten. Bis zum Schluss herrschte eine unbeschreibliche Stimmung, die wir aber am nächsten Morgen büßten. Nach dem letzten Ski-Unterricht am Freitag, als sich nun alle für wirkliche Skifahrer halten durften, begann schweren Herzens die Rückfahrt.

Zweifellos hatte die DSA uns ein einmaliges Erlebnis geboten. Niemand hatte sich vorstellen können, dass wir eine so schöne Zeit verbrachten. Einige machten mit dem Ski-Unterricht weiter, andere hörten an diesem Punkt mit dem Skifahren auf. Doch ganz sicher werden diese fünf Tage und die Erlebnisse, die wir dabei machten, allen unvergesslich bleiben!

Sotiris Georgakakos, 8a

Feste

Das Sportfest

Für alle Schüler, die an den AGs der Mannschaftssportarten teilnehmen, ist das Sportfest ein besonderes Erlebnis.

An diesem Tag haben die Schüler die Gelegenheit,

και να αναμετρηθούν οι τωρινοί μας «αθλητές-μαθητές» με τους πρώην μαθητές του σχολείου μας αλλά και με τους καθηγητές στα ομαδικά αθλήματα όπως το μπάσκετ, το βόλεϊ και το ποδόσφαιρο.



sich in Begegnungen mit ehemaligen Schülern unserer Schule und Lehrern in den Mannschaftssportarten Basketball, Volleyball und Fußball zu messen.

Sportabend - Αθλητική βραδιά

Η κορύφωση της αθλητικής χρονιάς πραγματοποιείται με αυτή την εκδήλωση. Αυτή την ημέρα οι κόποι και η προετοιμασία μιας ολόκληρης χρονιάς των ομίλων εργασίας έχουν την τιμητική τους. Πρόκειται για τους ομίλους εργασίας παραδοσιακών χορών, μοντέρνου χορού και τζαζ, αερόμπικ και ενόργανης γυμναστικής.

Η παρουσίαση γίνεται σε μια όμορφη τελετή που πραγματοποιείται στην αίθουσα εκδηλώσεων του



σχολείου. Στο πρόγραμμα της εκδήλωσης βραβεύονται οι καλύτεροι αθλητές (αγόρι και κορίτσι) της χρονιάς καθώς και οι νικητές των πρωταθλημάτων των τάξεων στο μπάσκετ και το ποδόσφαιρο που διεξήχθησαν κατά τη διάρκεια της σχολικής χρονιάς.

Μιχάλης Πυθαρούλης

Der Sportabend

Für die Sportler ist diese Veranstaltung der Höhepunkt des Schuljahres. An diesem Tag findet die Vorbereitungsarbeit, die in den AGs Volkstänze, Moderner Tanz und Jazztanz, Aerobic und Bodenturnen ein ganzes Jahr hindurch geleistet wurde, ihre verdiente Anerkennung.

Die Darbietungen finden in festlicher Umgebung in der Aula unserer Schule statt.



Am Sportabend werden die besten Sportlerinnen und Sportler des Jahres ausgezeichnet, sowie die Klassensieger der Wettkämpfe in Basketball und Fußball, die im Laufe des Jahres ausgetragen wurden.

Michalis Pytharoulis - Sportlehrer

Αθλητικό διακριτικό Sportabzeichen στην Γερμανική Σχολή Αθηνών

Για έκτη συνεχή χρονιά διενεργούνται οι εξετάσεις του Αθλητικού Διακριτικού (Sportabzeichen) στη σχολή μας. Ένα διακριτικό που παγκοσμίως πλέον έχει γίνει γνωστό, καθότι ο λόγος ύπαρξης του είναι στενά συνδεδεμένος με τη συνειδητοποίηση της ανάγκης άθλησης, μικρών και μεγάλων. Ένα διακριτικό που έχει αποκτήσει μεγάλη αξία στη συνείδηση των μαθητών και μαθητριών της



Σχολής μας. Και όχι μόνο αυτών... Τι είναι όμως ακριβώς το Sportabzeichen; Είναι η επίσημη διάκριση για αθλητικές ικανότητες άνω του μετρίου. Όλοι μπορούν να γίνουν κάτοχοι αυτού του διακριτικού, αρκεί να πληρούν τις αθλητικές προϋποθέσεις.

Αυτές είναι χωρισμένες σε πέντε κατηγορίες. Οι πέντε αυτές κατηγορίες είναι ο καθρέπτης της ισορροπημένης αθλητικής ικανότητας. Τομείς στους οποίους ο εξεταζόμενος θα πρέπει να επιδείξει ικανότητες άνω του μετρίου, είναι η αντοχή η αλτικότητα, η κολύμβηση, η δύναμη και η ταχύτητα. Η ικανότητα πρέπει να πιστοποιηθεί σε όλες ανεξαιρέτως τις κατηγορίες, και όχι επιλεκτικά. Η εξέταση γίνεται κάθε χρόνο.

Στόχοι του Αθλητικού Διακριτικού

- Να καταστεί η άθληση μέρος της καθημερινότητας

Das Sportabzeichen in der Deutschen Schule Athen

Zum sechsten Mal fanden an unserer Schule die Prüfungen für das Sportabzeichen statt. Das Sportabzeichen ist nahezu weltweit bekannt und seine Existenz eng damit verbunden, dass man sich bewusst wurde, wie notwendig sportliche Betätigung für Jung und Alt ist. Es ist eine Auszeichnung, die nicht nur im Bewusstsein der Schülerinnen und Schüler unserer Schule ein hohes Ansehen besitzt.

Was ist das Sportabzeichen?

Das Sportabzeichen ist eine Auszeichnung für überdurchschnittliche sportliche Leistung. Erwerben kann es jeder, der die Leistungsanforderungen erfüllt.



In fünf Gruppen sind Leistungen zu erbringen. Diese fünf Gruppen sind der Spiegel einer ausgewogenen sportlichen Befähigung. Die Bereiche, in denen der Kandidat überdurchschnittliche Fähigkeiten nachweisen muss, sind Ausdauer, Sprungfähigkeit, Schwimmen, Kraft und Geschwindigkeit. Die Fähigkeit kann nicht selektiv, sondern muss in allen Kategorien ohne Ausnahme nachgewiesen werden. Die Prüfung findet jedes Jahr statt.

Ziele der Sportabzeichens

- Sportliche Betätigung als Teil des Alltags
- Objektive Beurteilung sportlicher Fähigkeiten
- Vielseitige sportliche Betätigung
- Mehr Selbstvertrauen
- Selbsterfahrung

- Να έχουμε αντικειμενική εκτίμηση των αθλητικών μας ικανοτήτων
- Να είναι πολύπλευρη η εκγύμναση μας
- Να αποκτήσουμε μεγαλύτερη αυτοπεποίθηση
- Να αποκτήσουμε αυτογνωσία

Ιστορική αναδρομή

Η πρωτοβουλία της δημιουργίας και καθιέρωσης του Sportabzeichens στη συνείδηση χιλιάδων ατόμων παγκοσμίως, ανήκει στη γερμανική Αθλητική Ομοσπονδία, μια πρωτοβουλία που έχει τις ρίζες της στις αρχές του προηγούμενου αιώνα. Η αθλητική διάκριση έχει καθιερωθεί σε πάνω από 50 χώρες.

Σύγχρονα δεδομένα / Στατιστικά

- Η Γερμανική Σχολή Αθηνών είναι ο μοναδικός φορέας σε όλη την Ελλάδα που διενεργεί τις εξετάσεις αυτές
- Η Ελλάδα βρίσκεται τα τελευταία χρόνια σταθερά στη πρώτη 12άδα των χωρών με τις περισσότερες συμμετοχές
- Η Ελλάδα βρίσκεται στη 22η θέση παγκοσμίως στη λίστα επιτυχόντων όλων των εποχών
- Ενδεικτικά, μετά τη Γερμανία, η χώρα με τις περισσότερες συμμετοχές, είναι η Αργεντινή

- Περίπου στο 40% των μαθητών που εξετάζονται, πιστοποιείται η ικανότητα, δηλαδή αποκτούν το διακριτικό



Διαδικασία απόκτησης

Για τους μαθητές και μαθήτριες της Γερμανικής Σχολής Αθηνών η εξέταση γίνεται κατά τη διάρκεια του μαθήματος της Φυσικής Αγωγής, και εξεταστές είναι οι συνά-

δελφοι καθηγητές. Η εξέταση δεν παρουσιάζει από μόνη της ποτέ καθαρά ανταγωνιστικό χαρακτήρα, καθότι δε διεξάγεται σε μια μέρα και οι μετρήσεις που γίνονται, είναι στα πλαίσια του μαθήματος. Μετά λοιπόν την επιτυχημένη εξέταση συμπληρώνονται τα σχετικά φυλλάδια και στέλνονται στη Γερμανία στην Αθλητική Ομοσπονδία, στο τμήμα εξωτερικού, όπου αξιολογούνται και καταχωρούνται. Μετά την

Historischer Rückblick

Die Einführung des Sportabzeichens, das unzähligen Menschen auf der ganzen Welt bekannt ist, geht auf eine Initiative des deutschen Sportbundes zurück. Diese Initiative stammt aus dem Anfang des vergangenen Jahrhunderts. Das Sportabzeichen ist in mehr als 50 Ländern anerkannt.

Die gegenwärtige Situation / Zahlen

- In Griechenland findet diese Prüfung nur an der Deutschen Schule Athen statt.
- Schon seit mehreren Jahren gehört Griechenland zur Spitzengruppe der zwölf Länder mit den meisten Beteiligungen.
- International steht Griechenland auf Platz 22 der Liste der Erfolge.
- Nach Deutschland ist Argentinien das Land mit der höchsten Beteiligung.
- Etwa 40% der geprüften Schüler erhalten das Sportabzeichen.

Der Erwerb des Sportabzeichens

Für die Schülerinnen und Schüler der Deutschen Schule Athen findet die Prüfung im Sportunterricht statt, geprüft werden sie von den Sportlehrern. Die Prüfung selbst hat niemals reinen Wettkampfcharakter, weil sie nicht an einem Tag stattfindet und die Messungen im Unterricht vorgenommen werden. Nach dem erfolgreichen Abschluss der Prüfung werden die entsprechenden Papiere ausgefüllt und an die Auslandsabteilung des Deutschen Sportbundes geschickt, wo sie analysiert und bewertet werden. Wenige Tage später treffen die Sportabzeichen ein, zu denen ein Zeugnis über den Erfolg, eine Anstecknadel und das Abzeichen auf Stoff gehört.

Arten des Sportabzeichens / Gruppen

Für jede Altersgruppe besteht die Möglichkeit, geprüft zu werden und zuerst das Sportabzeichen in Bronze, dann in Silber, in Gold und Gold mit Zahl der Erfolge zu erwerben. Die Schüler (8-12 Jahre), die zu der ersten Gruppe gehören, erhalten nach der ersten erfolgreichen Prüfung das Sportabzeichen in Bronze, nach der zweiten in Silber und nach der dritten in Gold. Für die zweite Gruppe der Jugendlichen (13-17 Jahre) gilt die gleiche Reihenfolge. Erwachsene (ab 18 Jahren): Mit erfolgreicher Ablegung der ersten Prüfung

πάροδο λίγων ημερών καταφθάνουν τα Διακριτικά, που είναι το Δίπλωμα επιτυχίας, η καρφίτσα, και το διακριτικό σε πανάκι.

Είδη Διακριτικού / Κατηγορίες

Για κάθε ηλικιακή κατηγορία, υπάρχει η δυνατότητα για τον εξεταζόμενο να αποκτήσει το χάλκινο πρώτα,

Gruppe	Übung	Schüler			Schülerinnen			Männliche Jugend			Weibliche Jugend		
		8	9/10	11/12	8	9/10	11/12	13/14	15/16	17	13/14	15/16	17
1	50-m-Schwimmen 200-m-Schwimmen	in beliebiger Zeit			in beliebiger Zeit			8:30	7:30	8:30	8:30	8:30	7:30
2	Hochsprung	0,75	0,85	1,00	0,70	0,80	0,95	1,15	1,25	1,30	1,00	1,05	1,10
	Weitsprung	2,40	2,60	3,10	2,20	2,40	2,80	3,75	4,25	4,50	3,20	3,40	3,5
3	Sprung	beliebig, Sprunggerät seit			beliebig, Sprunggerät seit			beliebig, Sprunggerät seit			beliebig, Sprunggerät seit		
	Hocke o. Grätsche ¹⁾	0,90	1,00	1,00	1,00	1,00	1,00	1,10	1,10	1,20	1,10	1,10	1,20
4	50-m-Lauf	10,3	9,9	9,2	10,4	10,0	9,5	-	-	-	-	-	-
	75-m-Lauf	-	-	12,7	-	-	15,1	12,0	11,5	10,8	12,8	12,6	12,4
	100-m-Lauf	-	-	-	-	-	-	15,5	14,6	14,0	16,4	16,2	16,0
	300-m-Inline-Skating 500-m-Inline-Skating	2:00	1:48	1:38	-	-	-	1:30	1:24	1:20	0:52	0:48	0:47
5	Kugel	-	-	-	-	-	7,00	7,50	8,00	4,50	5,00	6,00	
	Schlagball (80 g)	17,00	20,00	27,00	10,00	12,50	17,50	40,00	-	15,1	35,00	30,00	35,00
	Wurfball (200 g)	-	18,00	22,00	-	11,00	14,00	32,00	-	38,00	20,00	23,00	25,00
	Schleuderball (1 kg)	-	-	-	-	-	-	25,00	30,00	35,00	20,00	23,00	25,00
	100-m-Schwimmen Gewaltturnen: Kombination Reck-Boden bzw. Boden-Barren ¹⁾ weitere Angebote ab 14 Jahre ¹⁾	-	-	-	-	-	-	2:15	2:05	1:55	2:35	2:25	2:15
5	800-m-Lauf	4:50	4:30	4:10	5:20	5:00	4:50	-	-	-	4:40	4:35	4:30
	1000-m-Lauf	-	5:40	5:15	-	-	-	4:30	4:10	3:50	-	12:30	12:00
	2000-m-Lauf	-	-	-	-	-	-	10:00	9:20	8:40	19:00	18:30	18:00
	3000-m-Lauf	-	-	-	-	-	-	14:40	14:00	13:20	19:00	18:30	18:00
	5000-m-Inline-Skating	-	27:00	22:00	-	27:00	22:00	18:00	15:00	14:00	19:30	17:30	16:30
	20-km-Radfahren	-	-	-	-	-	-	60:00	50:00	45:00	70:00	65:00	60:00
500-m-Schwimmen	-	-	-	-	-	-	18:00	17:30	17:00	20:00	19:30	18:00	
Skilanglauf	4 km in beliebiger Zeit			4 km in beliebiger Zeit			32:00	48:00	52:00	35:00	32:00	30:00	
weitere Angebote ab 14 Jahre ¹⁾	-	-	-	-	-	-	(5 km)	(8 km)	(10 km)	(5 km)	(5 km)	(5 km)	

απαιτούμενες επιδόσεις / geforderte Leistungen

το αργυρό, το χρυσό, και το χρυσό με αριθμό επιτυχιών.

Οι μαθητές (από 8-12) που είναι η πρώτη κατηγορία, παίρνουν μετά την πρώτη επιτυχημένη εξέταση το χάλκινο, μετά τη δεύτερη το αργυρό, και μετά την τρίτη το χρυσό. Το ίδιο ισχύει και για τη δεύτερη κατηγορία των εφήβων (από 13-17). Για τους ενήλικες (από 18 και άνω) ισχύει το ακόλουθο. Μετά την πρώτη επιτυχημένη εξέταση το χάλκινο, μετά την τρίτη το αργυρό και μετά την πέμπτη το χρυσό. Μετά ακολουθούν τα χρυσά Διακριτικά με αριθμούς, ανά πενταετία.

Αθλητικές εγκαταστάσεις

Η αρτιότητα καθώς επίσης και η πληρότητα των αθλητικών εγκαταστάσεων της Γερμανικής Σχολής Αθηνών είναι κατά τη γνώμη μου ένα γεγονός, το οποίο σπανίως αναφέρεται, καθιστώντας το στη συνείδηση ορισμένων σαν ένα αυτονόητο δεδομένο. Θέλω να τονίσω λοιπόν, ότι αθλητικές εγκαταστάσεις σαν αυτές που διαθέτει η Σχολή μας, είναι δύσκολο να βρει κανείς όχι μόνο σε άλλα σχολεία αλλά και σε αθλητικές συλλογές. Είναι σαφές, ότι με την αρτιότητα των εγκαταστάσεων μας γίνονται και ιδανικές οι συνθήκες για την εξέταση του Sportabzeichens. Δεν πρέπει τέλος να ξεχνάμε ότι πλησιάζουν οι Ολυμπιακοί Αγώνες. Και ένα σχολείο

wird das Sportabzeichen in Bronze, nach der dritten das Sportabzeichen in Silber und nach der fünften das in Gold erworben. Jeweils im Abstand von fünf Jahren schließt sich das Sportabzeichen in Gold mit der Zahl der Auszeichnungen an.

Sportanlagen

Der vorzügliche Zustand und die Vollständigkeit der Sportanlagen der Deutschen Schule Athen ist - nach meiner Meinung - ein Umstand, der selten erwähnt wird, da die meisten ihn für selbstverständlich halten.

Ich möchte jedoch betonen, dass Sportanlagen wie die unserer Schule sich praktisch bei keiner anderen Schule, aber auch bei keinem Sportverein finden. Es gibt keinen Zweifel, dass die Qualität der Anlagen eine

ideale Voraussetzung für den Erwerb des Sportabzeichens ist.

Man sollte nicht übersehen, dass die Olympischen Spiele näherrücken. Eine Schule wie die unsere, die Olympiasieger hervorgebracht hat, sollte sich immer neuen Herausforderungen stellen.



Christos Konstantinidis, Sportlehrer verantwortlich für das Sportabzeichen

Was geschah mit Starlight ???

Lisa, Kathie, Marc, Philipp und der Hund Max wollten diesen Nachmittag etwas unternehmen. Sie fuhren mit ihren Fahrrädern zu der Wiese, wo die alte Eiche stand. Nur heute war noch jemand anderes da. Ein großer und wunderschöner Trakehner-Hengst stand unter der Eiche.

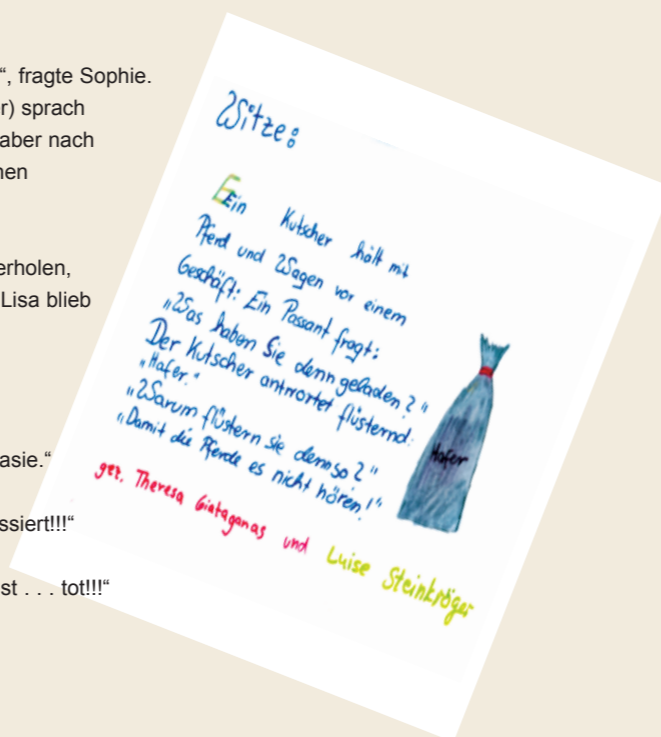
Kathie fragte ihre Freunde: „Schaut euch einmal dieses Pferd an, ist es nicht wunderschön?“ Da alle Freunde Pferde mochten, bejahte Philipp die Frage für seine Freunde.
 Marc sagte: „Kommt, lasst uns hingehen.“
 Als sie näher kamen, rief Lisa plötzlich: „Schaut doch einmal. Da stimmt etwas nicht!!!“ Tatsächlich!!!
 Eine Frau lief ihnen entgegen und schrie: „Hilfe! Hilfe, es ist etwas Furchtbares passiert!!!“
 Max bellte wie ein Verrückter.
 Philipp sagte: „Guten Tag.“
 Kathie meckerte ihn an: „Mann, Philipp, sag einmal, spinnst du? In so einer Lage sagt man doch nicht einfach „Guten Tag!!!“
 Lisa fragte die Frau: „Entschuldigen Sie. Ist etwas Schlimmes passiert?“
 „Ja, mein Starlight hat sich in einer Drahtmasche verfangen!“, antwortete die Frau.
 Philipp fragte: „Wer ist Starlight?“
 Kathie sagte: „Philipp, du Dummkopf, Starlight ist natürlich das Pferd!“
 Die Frau fragte die Vier: „Kennt ihr vielleicht einen Tierarzt?“
 Marc antwortete ihr: „Ja, die Mutter von Kathie ist Tierärztin.“
 „Gut, dann lasst uns Starlight hinbringen“, sagte die Frau. „Übrigens ich heiße Sophie Ullmann.“
 „Was!!! Sind sie wirklich die berühmte Dressurreiterin Sophie Ullmann“, fragte Kathie?
 „Ja, die bin ich. Aber ihr könnt mich Sophie nennen“, sagte Sophie.
 „Oh Sophie, welch eine Ehre“, alberte Philipp.

Ein paar Stunden später in der Tierklinik:

„Frau Doktor, wird Starlight wieder gesund?“, fragte Sophie.
 Marianne, die Doktorin (auch Kathies Mutter) sprach zu ihr: „Ich kann Ihnen nichts versprechen, aber nach der Operation sollte Starlight sich ein bisschen ausruhen.“

Nach dem Schreck wollten sich alle etwas erholen, Marc und Philipp gingen nach Hause, aber Lisa blieb noch bei Kathie:

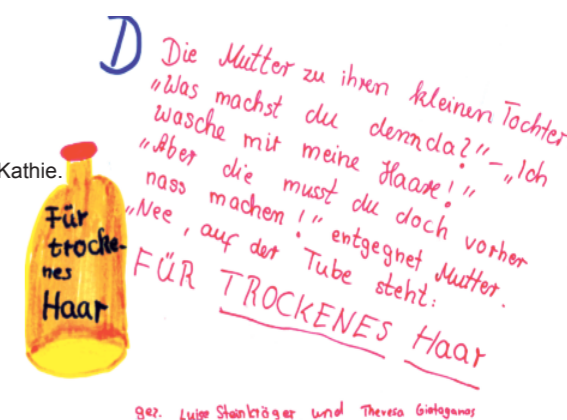
„Lisa, weißt du, was ich glaube?“
 Ich glaube, da ist etwas faul.
 Es passt nicht alles zusammen.“
 „Kann sein Kathie, aber du hast zuviel Fantasie.“
 Plötzlich kam Kathies Mutter angerannt:
 „Kinder, Kinder es ist etwas Furchtbares passiert!!!“
 Beide fragten im Chor: „Was denn?“
 Die Antwort kam sofort: „Starlight, Starlight ist . . . tot!!!“
 Stille herrschte im Zimmer.



„Mama, wie konnte das passieren?“ fragte Kathie.
 Ihre Mutter antwortete: „Ich weiß es nicht.“
 Davor ging es Starlight noch ganz gut.“
 „Seltsam!“, sagte Lisa.
 Plötzlich kam Kathies Vater Michael herein.
 „Marianne, Kathie, Lisa, schaut, was ich gefunden habe!
 Eine Spritze!!! Die ist nicht von dir, Marianne!!!“, rief er aufgeregt.
 Lisa sagte: „Kathie hatte doch Recht. Sie hatte vermutet, dass jemand mit Absicht Starlight weh tun wollte.“
 „Kathie könnte Recht haben“, mischte sich jetzt Marianne ein.
 „Aber wer könnte so etwas tun, Kathie?“, fragte Michael.
 „Na wer wohl, Papa. SOPHIE ULLMANN!“, sagte Kathie.
 „Was, würde sie so etwas tun?“, fragte Michael.
 „Natürlich. Versicherungsbetrug!“, antwortete Kathie.
 Marianne sagte: „Ich finde, ruft erst einmal die Jungen an, die wollen doch nichts verpassen.“
 „Eine gute Idee“, sagte Michael.

Ein paar Minuten später:

„Hallo Kathie, Lisa, wir sind so schnell gekommen, wie wir konnten“, sagte Marc.
 „Dein Vater, Kathie, hat uns alles erzählt. Das ist furchtbar“, fuhr Philipp für Marc fort.
 „Gut, dass ihr so schnell kommen konntet. Im OP ist schon wieder ein Pferd!“, sagte Kathie.
 „Wisst ihr vielleicht, welches Pferd das ist?“, fragte Marc.
 Kathie antwortete: „Oh, ja. Es ist Wellasca, das andere Pferd von Sophie!“
 „Und das ist kein Zufall!“, sagte Lisa.
 „Ist sie jetzt im Stall?“, fragte Philipp.
 „Ja, es geht ihr jetzt besser“, antwortete Kathie.
 Max bellte plötzlich!
 Was war das? Es war jemand im Stall!!!
 Kathies Eltern waren nach der Operation in die Stadt gefahren.
 Sie waren allein. Das Alarmsignal im Haus arbeitete auf Hochtouren
 „Schnell in den Stall, wir werden den Verbrecher aufhalten und du, Marc, rufst die Polizei. Seid aber leise, wir wollen den Verbrecher nicht erschrecken“, flüsterte Kathie.
 Als sie in den Stall traten, rief Lisa erschrocken: „Kathie, du hattest Recht. Es ist SOPHIE ULLMANN!“
 Kathie sagte: „So, du Tierquälerin, jetzt landest du im Gefängnis.“
 „Nein, dass werde ich nicht, denn die Polizei ist nicht da!“, sagte Sophie.
 Draußen heulte eine Sirene.
 Die Polizei!
 Danach wurde Sophie Ullmann wegen Tierquälerei und Versicherungsbetrugs festgenommen.
 Michael berichtete, als er nach Hause kam: „Zum Glück ist alles geregelt und Wellasca bleibt bei uns.“ Kathie antwortete freudig: „Danke Papa“, und fiel ihm um den Hals.



Theresa Giataganas, 5a



WUSSTET IHR SCHON?

Landschildkröten

Es gibt viele Schildkrötenarten: Breitlandschildkröten, Griechische Landschildkröten und noch viele mehr. Aber Achtung: In Athen leben keine Griechischen Landschildkröten, wie es sich gehört, sondern Breitlandschildkröten.

Es ist für alle Schildkrötenarten eine Quälerei, wenn man sie in engen Glaskäfigen in der WOHNUNG hält, ohne oder mit gutem Essen und Sonstigem, weil sie sich die Krallen am Käfig wund schaben, denn sie haben einen großen Bewegungsdrang.

ACHTUNG: KEINE WILDEN SCHILDKRÖTEN AUFNEHMEN, AUßER WENN IHR SIE IN EINER GROßSTADT GEFUNDEN HABT, IN DER ES KEIN GRÜN GIBT!

Man muss ihnen dann Bestimmtes zum Fressen geben: klein geriebene Karotten, klein geschnittenes Obst, Salatblätter und andere Gemüsepflanzen. Was für die Gesundheit auch sehr gut wäre: 1 mal in der Woche zerstampfte Eierschalen mit rohem Ei und Haferflocken; übrigens kann man statt Ei auch ein wenig rohes Hackfleisch verfüttern. Schildkröten baden gerne, daher soll man ihnen auch ein großes Wasserschälchen zur Verfügung stellen.

Εργασία της τάξης 7α στα πλαίσια του μαθήματος των Αρχαίων Ελληνικών

Ένας από τους κύριους στόχους της διδασκαλίας των Ομηρικών Επών κατά την πρώτη τάξη του Γυμνασίου αποτελεί και η επισήμανση επιβιώσεων των επών στη λογοτεχνία και την τέχνη, αρχαία και νεοελληνική, αλλά και στην εν γένει ευρωπαϊκή καλλιτεχνική δημιουργία, καθώς αυτά αποτελούν τα πρώτα κείμενα της ελληνικής και ευρωπαϊκής λογοτεχνίας. Όταν, λοιπόν, ολοκληρώθηκε η διδασκαλία της Οδύσσειας τον Απρίλιο του 2002, οι μαθητές της 7α ασχολήθηκαν με ένα διόλου εύκολο αντικείμενο: τη σύγκριση καλλιτεχνικών έργων, εμπνευσμένων από την Οδύσσεια που δημιουργήθηκαν σε διάφορες εποχές, με το κείμενο του Ομήρου και μεταξύ τους, ώστε να εντοπιστούν ομοιότητες

Projekt der Klasse 7a im Rahmen des Altgriechischunterrichts

Εines der wichtigsten Lernziele bei der Behandlung der homerischen Epen in der 7. Klasse ist es, auf die Tradierung der Epen in Literatur und Kunst hinzuweisen, sowohl der alt- und neugriechischen, als auch der gesamten europäischen, da sie die ersten Texte der griechischen und europäischen Literatur sind. Als wir im April 2002 mit der Bearbeitung der Odyssee fertig waren, haben sich die Schüler der 7a mit einem gar nicht leichten Thema beschäftigt: mit dem Vergleich von Kunstwerken, die von der Odyssee inspiriert wurden und in verschiedenen Epochen entstanden sind. Wir haben sie untereinander und mit dem Odysseetext verglichen, mit dem Ziel, Ähnlichkeiten und Unterschiede zu entdecken.

και διαφορές.

Τα παιδιά χωρίστηκαν σε ομάδες των τεσσάρων και επέλεξαν καταρχήν τη θεματική ενότητα της Οδύσσειας που τα ενδιέφερε περισσότερο. Άλλοι πραγματεύτηκαν το επεισόδιο με τον Κύκλωπα, άλλοι αυτό με τις Σειρήνες, άλλες ομάδες τη συνάντηση του Οδυσσέα με την Καλυψώ, την Κίρκη, τη Ναυσικά και την Πηνελόπη, ενώ η τελευταία ομάδα επέλεξε τη Μνηστροφονία.

Κάθε ομάδα συγκέντρωσε το υλικό της που περιλάμβανε το σχετικό χωρίο της Οδύσσειας από το σχολικό βιβλίο και εικόνες εμπνευσμένες από τη συγκεκριμένη σκηνή, απεικονίσεις σε αρχαία ελληνικά αγγεία, ζωγραφικούς πίνακες κάθε εποχής, εικονογράφηση παιδικών βιβλίων και, τέλος, έργα που φιλοτέχνησαν οι ...καλλιτέχνες της τάξης. Αφού κατέταξαν χρονολογικά τα έργα, οι μαθητές έκαναν μια σύντομη περιγραφή του καθενός και παρέθεσαν κάποιες πληροφορίες για το δημιουργό και την εποχή του, τις οποίες άντλησαν από εγκυκλοπαί-

δειες, από το Internet ή και από το σχολικό βιβλίο της Ιστορίας (για τα αγγεία κυρίως). Στη συνέχεια εντόπισαν και κυρίως δικαιολόγησαν τις ομοιότητες και τις διαφορές (παραλείψεις, παραλλαγές, αναχρονισμούς) με το κείμενο του Ομήρου, ενώ δεν παρέλειψαν να συγκρίνουν και τα έργα μεταξύ τους. Οι παρατηρήσεις τους αφορούσαν στα χρώματα, στην τεχνοτροπία, στα σύμβολα, στη γενική εντύπωση, αλλά και στις λεπτομέρειες, στα συναισθήματα κ.α.

Τα αποτελέσματα των εργασιών ήταν αξιόπαινα από κάθε άποψη. Τα παιδιά, όχι μόνο δούλεψαν με όρεξη και πνεύμα συνεργασίας, παρά έκαναν και εύστοχες παρατηρήσεις περιεχομένου που αποδεικνύουν την εξοικείωσή τους με το ομηρικό κείμενο, με το μύθο και τις μεταπλάσεις του και με τους εκφραστικούς τρόπους. Στο τέλος παρέδωσαν εργασίες άρτιες ως προς τη μορφή, γραμμένες συχνά στον υπολογιστή, με πρόλογο, ξεχωριστό κείμενο για τα αποτελέσματά τους, βιβλιογραφία, κατάλογο των ζωγραφικών έργων με πλήρη αναφορά των στοιχείων τους – όπως κάθε πραγματικά καλός επιστήμονας, δηλαδή! Τους αξίζει ένα μεγάλο μπράβο!

Δρ. Έλενα Παλλαντζά - υπεύθυνη καθηγήτρια

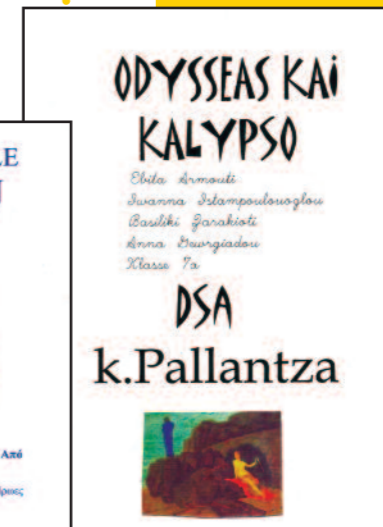
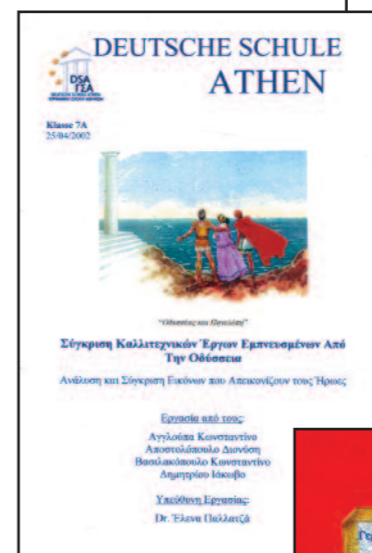
Die Schüler haben sich in 4er Gruppen geteilt und zunächst die Episode der Odyssee, die sie am meisten interessiert hat, ausgewählt. Manche haben die Episode mit dem Kyklopen, andere die mit den Sirenen vorgezogen, 4 Gruppen befassten sich mit der Begegnung des Odysseus mit Kirke, Kalypso, Nausika und Penelope, die letzte Gruppe wählte die Ermordung der Freier.

Jede Gruppe hat ihr Material gesammelt, den Odysseetext und Bilder, die sich auf die konkrete Episode bezogen: Vasendarstellungen, Werke der Malerei, Illustrationen von Kinderbüchern wie auch Zeichnungen der ..."Künstler" der 7a! Nachdem sie die Bilder chronologisch dargestellt hatten, fügten sie eine kurze Beschreibung wie auch Informationen über den Künstler und seine Epoche, die sie aus Enzyklopädien, aus dem Internet oder aus ihrem Geschichtsbuch (besonders für die Vasen) entnehmen konnten, hinzu. Danach setzten sie sich mit den Ähnlichkeiten und mit den Unterschieden (Auslassungen, Variationen, Anachronismen etc.) zu dem homerischen Text auseinander, haben aber auch die Werke miteinander verglichen. Ihre Beobachtungen bezogen sich auf Farben, Stilmittel, Symbole, allgemeine Impressionen aber auch auf Details, Emotionen u.s.w.

Die Ergebnisse der Projektarbeiten sind in jeder Hinsicht lobenswert. Die Kinder haben nicht nur mit Lust und starkem

Teamgeist gearbeitet, sondern erbrachten Leistungen, die zeigen, daß sie mit dem homerischen Text, mit dem Mythos und seinen Transformationen sowie mit den verschiedenen Stilmitteln vertraut sind. Ihre Arbeiten waren formal perfekt, meistens am Computer geschrieben, mit Einleitung, Resümee, Literaturverzeichnis und Liste der zitierten Werke – genau wie die richtig guten Wissenschaftler! Sie verdienen ein großes Bravo!!

Dr. Elena Pallantza - verantwortliche Lehrerin



Η φτώχεια

Φτώχεια – ένα μεγάλο πρόβλημα

Φτώχεια είναι η κατάσταση κατά την οποία μένουν ανικανοποίητοι οι θεμελιώδεις ανάγκες του ανθρώπου για μόρφωση, κατοικία, εργασία και υγεία. Οι άνθρωποι, οι οποίοι αντιμετωπίζουν το πρόβλημα της φτώχειας, ζουν στις χώρες του τρίτου κόσμου. Η φτώχεια έχει δυστυχώς πολλές συνέπειες:

Όταν κανείς δεν έχει καμία εκπαίδευση, τότε δεν μπορεί να βρει δουλειά κι όταν κανείς δεν έχει δουλειά, δεν έχει χρήματα για να εξασφαλίσει τρόφιμα, κατοικία ή ιατρική περίθαλψη.

Η φτώχεια έχει ως συνέπεια να μην μπορεί κανείς να διαπραγματευθεί πολιτικά ζητήματα που τον αφορούν και δεν μπορεί να υπερασπιστεί τα δικαιώματά του. Ο πίνακας παρακάτω, που δείχνει το κατά κεφαλή ετήσιο εισόδημα σε δολάρια σε διάφορες χώρες, απεικονίζει την κρισιμότητα του προβλήματος. Στις Ινδίες ανέρχεται το μέσο ετήσιο εισόδημα σε 290 \$, στην Πολωνία σε 2.200 \$ και στη Γερμανία σε 23.600 \$.

Σημαντικό ρόλο στην καταπολέμηση της φτώχειας παίζουν οι διεθνείς οργανισμοί. Επισκέπτονται τις φτωχές χώρες και μοιράζουν διάφορα αγαθά. Φυσικά αυτή η βοήθεια δεν μπορεί να φθάσει σε όλους τους φτωχούς ανθρώπους. Η Τράπεζα Ανασυγκρότησης (KfW) χρηματοδοτεί κι επιβλέπει διάφορα προγράμματα στις χώρες του τρίτου κόσμου όπως για παράδειγμα την κατασκευή δρόμων, γεφυρών ή δικτύων παροχής νερού, κ.α.

Die Armut

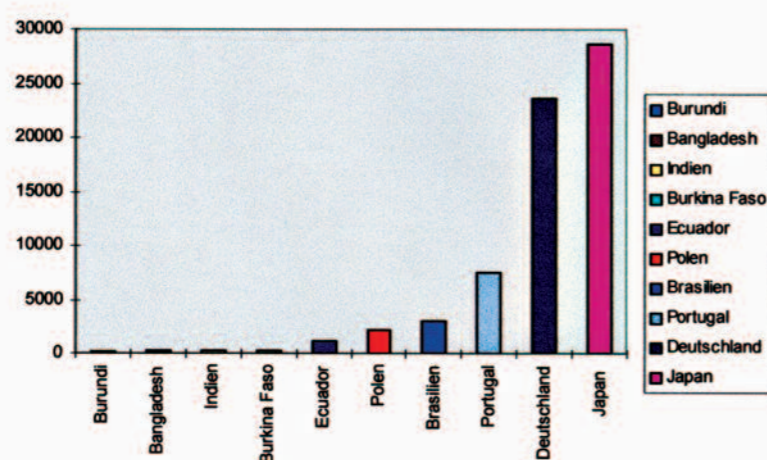
Armut - ein großes Problem

Armut bedeutet, dass die Grundbedürfnisse Bildung, Wohnen, Arbeit, Gesundheit nicht erfüllt sind. Die Menschen, die von Armut betroffen sind, leben in der dritten Welt, den sogenannten Entwicklungsländern. Armut hat leider auch viele Folgen: Hat man keine Bildung, bekommt man keine Arbeit, bekommt man keine Arbeit, hat man kein Geld für Nahrungsmittel, eine Wohnung, oder Arztbesuche.

Armut bedeutet, man kann bei politischen Entscheidungen nicht mitreden und seine Rechte nicht durchsetzen. Ein weiteres Beispiel um zu zeigen, wie fatal Armut ist, zeigen die BSP Werte, das ist der Pro-Kopf-Wert des durchschnittlichen Jahreseinkommens. In Indien beträgt das durchschnittliche Jahreseinkommen 290 \$, in Polen 2.200 \$ und in Deutschland 23.600 \$.

Wichtig zur Bekämpfung der Armut sind Hilfsorgani-

Pro-Kopf Einkommen in US-DOLLAR



sationen. Sie fahren in die betroffenen Länder, um Hilfsgüter zu verteilen. Natürlich kann diese Hilfe nicht alle in Armut lebenden Menschen erreichen. Die KfW, Kreditanstalt für Wiederaufbau, finanziert und führt Projekte in den Entwicklungsländern durch z.B. Bau von Straßen, Wasserleitungen, Brücken etc.

Φτώχεια: Πως μπορούμε να την αντιμετωπίσουμε;

Τη φτώχεια μπορεί να την αντιμετωπίσει κανείς στέλνοντας ανθρώπους από διεθνείς οργανισμούς στις φτωχές χώρες. Αυτοί θα βοηθήσουν τους εκεί ανθρώπους να βρουν οι ίδιοι λύση στο πρόβλημα τους.

Μπορεί κανείς επίσης να προσφέρει οικονομική βοήθεια ή να στείλει τον Ο. Η. Ε. Θα έπρεπε κανείς να τους χαρίσει τα χρέη, γιατί οι άνθρωποι είναι τόσο χρωμένοι ώστε είναι αδύνατο να ξεπληρώσουν αυτά που χρωστούν.

Φυσικά πρέπει να δοθούν και ευνοϊκές πιστώσεις, ώστε να μπορέσουν για παράδειγμα να αγοράσουν σπόρο και να καλλιεργήσουν κάτι. Και θα πρέπει να γίνουν δημοκρατικές χώρες!!!

Χριστίνα Κίτσιου, 7

Armut: Was können wir dagegen tun?

Gegen Armut kann man Entwicklungshelfer in das betroffene Land schicken, damit sie den Leuten zur Selbsthilfe helfen.

Man kann auch Entwicklungshilfe oder die UNO einsetzen, spenden, man muss auch Schulden erlassen, denn viele Menschen sind so verschuldet, dass sie es gar nicht mehr schaffen, all das zu bezahlen.

Natürlich müssen günstige Kredite gegeben werden, damit sie z.B. Samen kaufen, um etwas anzubauen. Und es muss ein demokratisches Land werden!!!

Christina Kitsios, 7

Une journée à Paris

Deux filles françaises, Christine et Nathalie, veulent rendre visite à leur copine Valentina. Valentina habite à Paris, près de la Tour Eiffel.

Quand elles sont arrivées chez leur copine, elles mangent quelque chose et puis elles veulent faire une promenade à Paris.

Elles prennent leurs sacs et quittent la maison. Mais en ville un garçon arrive sur un skateboard.

Boum, c'est le choc, les filles tombent et le garçon prend les sacs des filles. Quand elles se lèvent de nouveau, le garçon a disparu. Après les filles veulent rentrer chez elles pour aller chercher un peu d'argent. Mais elles oublient le chemin vers la Tour Eiffel. Tout à coup elles trouvent un billet de 30 Francs. Elles entrent dans une épicerie et achètent quatre pommes. Elles paient et quittent l'épicerie. Quand elles passent devant la Tour Montparnasse, elles regardent les patineurs.

En ce moment, c'est le tour du champion, Julien. Mais il tombe. C'est à rigoler, seulement pour Julien, ce n'est pas drôle. C'est trop.

Les filles retrouvent le chemin de la maison.

Quelle journée aujourd'hui! Une des filles: il fait nuit maintenant, allons au lit!

A demain les Affaires!

Christina Kitsios, Kl.7, 1ère année de français

Έρευνα της τάξης 7c στα πλαίσια του μαθήματος των Νέων Ελληνικών.

Το Μάρτιο του 2002, στα πλαίσια του μαθήματος της Νεοελληνικής Γλώσσας, οι μαθητές και οι μαθήτριες της τάξης 7c διενήργησαν έρευνα σε όλα τα τμήματα του Γυμνασίου με θέμα «Θέατρο, τηλεόραση, κινηματογράφος». Όλοι οι μαθητές ετοίμασαν ερωτήσεις στο σπίτι και στην τάξη επιλέξαμε αυτές που θεωρήσαμε καλύτερες. Στη συνέχεια ετοιμάστηκαν από το Νίκο Σακιώτη τα ερωτηματολόγια, και τέλος τα παιδιά χωρίστηκαν σε ομάδες των τριών ατόμων. Η κάθε ομάδα ανέλαβε να διεκπεραιώσει την έρευνα σε ένα τμήμα του Γυμνασίου (7a-9c). Μετά την ολοκλήρωση της «δημοσκόπησης», με φωνές και αρκετή πίεση κάθε ομάδα έβγαλε τα αποτελέσματά της. Ο Γιώργος Περάκης και η Έλενα Σερέφογλου έβγαλαν τα συγκεντρωτικά αποτελέσματα και έφτιαξαν στον υπολογιστή τους αντίστοιχους στατιστικούς πίνακες.

Όπως φαίνεται από τα αναλυτικά αποτελέσματα οι μαθητές και οι μαθήτριες προτιμούν να βλέπουν κινηματογράφο, οι περισσότεροι πηγαίνουν σινεμά μία έως δύο φορές το μήνα, την προτίμησή τους συγκεντρώνουν οι αμερικανικές περιπέτειες και οι κωμωδίες, αγαπημένος ηθοποιός είναι ο Σων Κόννερυ και αγαπημένη ηθοποιός η Τζούλια Ρόμπερτς, αγαπημένες ταινίες είναι «Ο Άρχοντας των Δαχτυλιδιών» και «η Συμμορία των 11».

Οι περισσότεροι μαθητές και μαθήτριες πήγαν θέατρο πριν τα έξι τους χρόνια, έχουν πάει έως τώρα περισσότερες από έξι φορές στο θέατρο και συνήθως με τους γονείς τους, προτιμούν τις κωμωδίες, δεν τους προβληματίζει η τιμή του εισιτηρίου στο θέατρο και οι περισσότεροι δεν έχουν παρακολουθήσει παράσταση στην Επίδαυρο.

Οι περισσότεροι έχουν τουλάχιστον δύο τηλεοράσεις στο σπίτι, τις καθημερινές βλέπουν μία ώρα τηλεόραση και τα Σαββατοκύριακα περισσότερο από δύο, προτιμούν να παρακολουθούν ταινίες, δεν τους

Umfrage der Klasse 7c im Rahmen des Neugriechischunterrichts

Im März 2002 veranstalteten die Schüler und Schülerinnen der Klasse 7c im Rahmen des Neugriechischunterrichts in allen Klassen des Gymnasiums eine Umfrage zu dem Thema: "Theater, Fernsehen, Kino". Jeder Schüler bereitete zu Hause Fragen vor, von denen dann in der Klasse diejenigen ausgewählt wurden, die am besten zu sein schienen. Nikos Sakiotis stellte den Fragenkatalog zusammen und die Schüler wurden in Dreier-Gruppen eingeteilt. Jede Gruppe sollte in einer Klasse des Gymnasiums (7a-9c) die Umfrage durchführen. Nach Abschluss der Befragung präsentierte jede Gruppe ihre Ergebnisse. Giorgos Perakis und Elena Serefoglou stellten die Resultate zusammen und gestalteten auf ihrem PC die entsprechenden statistischen Tabellen.

Die analytische Übersicht ergibt, dass die Schülerinnen und Schüler das Kino bevorzugen. Die meisten gehen ein bis zwei Mal im Monat ins Kino und sehen am liebsten amerikanische Abenteuerfilme und Komödien. Ihre Lieblingsschauspieler ist Sean Connery und ihre Lieblingsschauspielerin Julia Roberts, die beliebtesten Filme sind "Der Herr der Ringe" und "Ocean's Eleven".

Die meisten Schülerinnen und Schüler waren schon vor ihrem sechsten Lebensjahr im Theater und haben bis jetzt, zumeist mit den Eltern, öfter als sechs Mal ein Theater besucht. Sie bevorzugen Komödien, machen sich keine Gedanken über den Preis der Eintrittskarten und die meisten von ihnen haben noch nie eine Vorstellung in Epidavros gesehen.

Die meisten Schülerinnen und Schüler haben mindestens zwei Fernsehgeräte zu Hause. Täglich sehen sie eine Stunde fern, am Wochenende mehr als zwei Stunden. Am liebsten schauen sie Filme an, die Werbung gefällt ihnen nicht und sie wechseln den Sender, wenn die Sendung, die sie sehen, unterbrochen wird. Ihr Lieblingssender ist MEGA, sie ach-

arésουν οι διαφημίσεις, αλλάζουν κανάλι όταν διακόπτεται η εκπομπή που παρακολουθούν, από τα κανάλια προτιμούν το MEGA, δεν λαμβάνουν υπόψη τους τα σήματα καταλληλότητας και δεν παρακολουθούν συνδρομητική ή δορυφορική τηλεόραση.

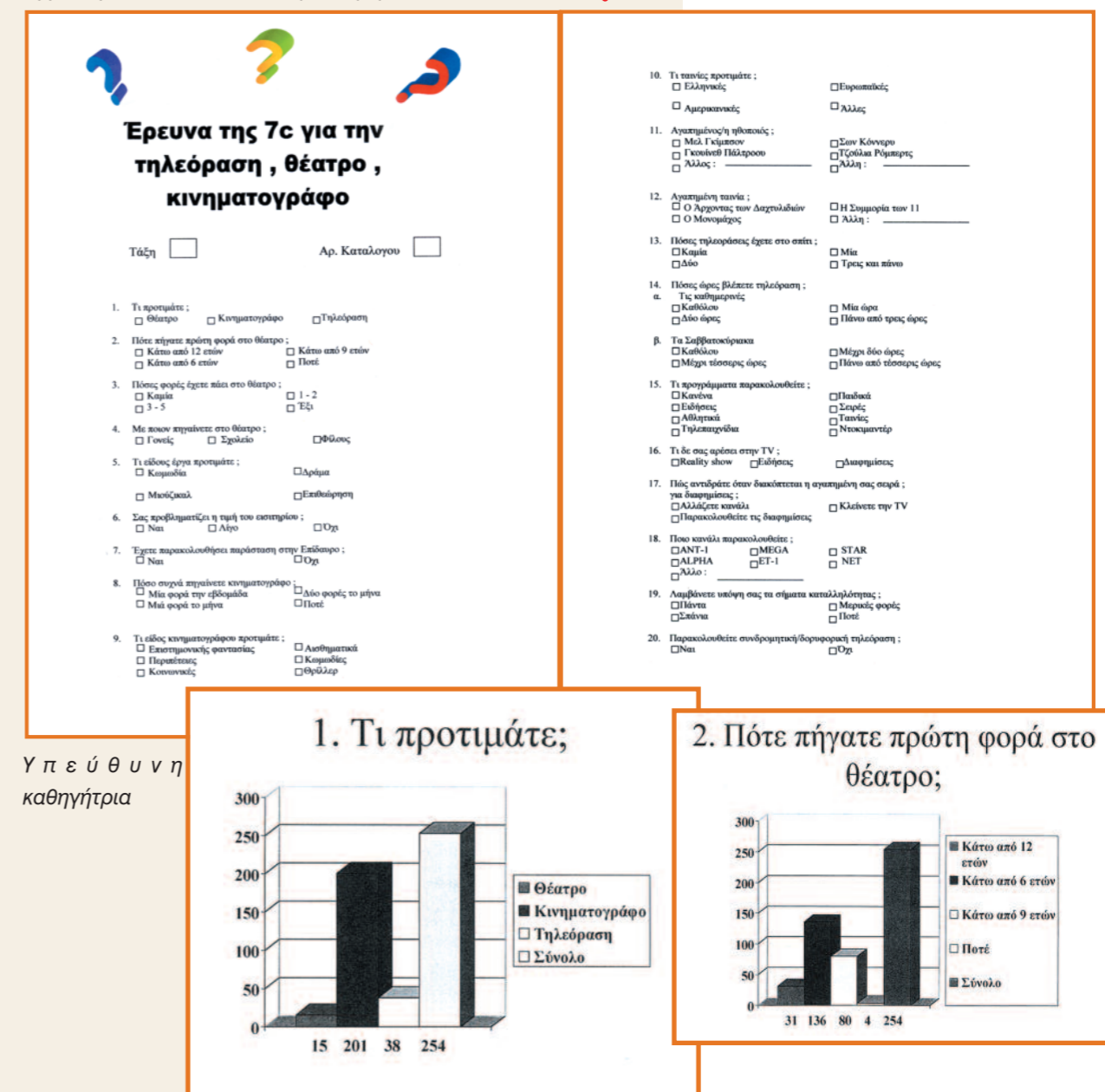
Θερμές ευχαριστίες σε όλους τους μαθητές και μαθήτριες της 7c, γιατί έκαναν αγόγγυστα την επιπλέον αυτή εργασία, σε όλους τους μαθητές και τις μαθήτριες του Γυμνασίου της ΓΣΑ που δέχτηκαν να απάντησουν στο ερωτηματολόγιό μας και ιδιαίτερες ευχαριστίες στους Γιώργο Περάκη, Νίκο Σακιώτη και Έλενα Σερέφογλου για την καταπληκτική δουλειά τους!

Αγγελική Κανελλακοπούλου-Χριστοφοράκου

ten nicht auf die Hinweise, für welches Alter der Film geeignet ist. Sie sehen kein Pay-TV oder Satellitenfernsehen.

Herzlichen Dank den Schülerinnen und Schülern der 7c, weil sie unverdrossen die zusätzliche Arbeit übernahmen, Dank allen Schülerinnen und Schülern des Gymnasiums der DSA, die den Fragebogen beantworteten, und ganz besonderen Dank Giorgos Perakis, Nikos Sakiotis und Elena Serefoglou für ihre eindrucksvolle Arbeit!

Angeliki Kanellakopoulou-Christophorakou
Verantwortliche Lehrerin





Έκθεση Τεχνολογίας

Είτε με ατομικές είτε με ομαδικές κατασκευές οι μαθήτριες και οι μαθητές της Α΄ και Β΄ Γυμνασίου «χρωμάτισαν τεχνολογικά» τη φετινή χρονιά από τις 17 έως τις 19 Απριλίου.

Στα πλαίσια του μαθήματος της Τεχνολογίας τα παιδιά της Α΄ Γυμνασίου είχαν την ευκαιρία να αναπτύξουν τις τεχνικές δεξιότητες και τη φαντασία τους και να αντιληφθούν ότι η τεχνολογία συνδέεται με όλες τις πτυχές της καθημερινής ζωής.

Οι ομαδικές κατασκευές της Β΄ Γυμνασίου ανέδειξαν τις δυνατότητες των παιδιών για δημιουργική εργασία, βελτίωσαν το πνεύμα συνεργασίας, την αίσθηση ευθύνης, όταν τα παιδιά λειτουργούν σαν ομάδα. Ακόμη υπήρξε εξοικείωση με το σύγχρονο εργασιακό περιβάλλον της επιχείρησης και τις ανάγκες της παραγωγής.

Νίκος Αγγελόπουλος – Υπεύθυνος καθηγητής



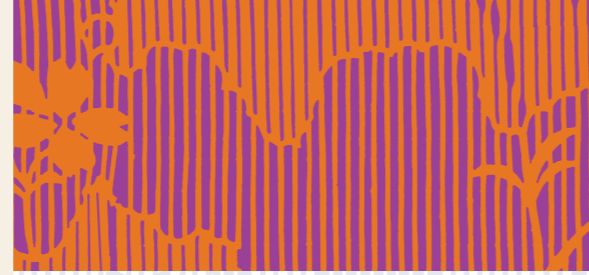
Ausstellung Technologie

Die Schülerinnen und Schüler der 1. und 2. Klassen des Gymnasiums schmückten vom 17.-19. April mit Arbeiten, die sie individuell oder in Gruppen angefertigt hatten, die Gänge unserer Schule.

Im Unterricht des Fachs Technologie hatten die Schülerinnen und Schüler die Gelegenheit, ihre technischen Fertigkeiten und ihre Fantasie zu entwickeln und sich bewusst zu machen, dass die Technologie mit allen Aspekten des täglichen Lebens verbunden ist.

Die Gruppenarbeiten der 2. Gymnasienklasse zeigten die Fähigkeiten der Schülerinnen und Schüler zu kreativer Arbeit, stärkten den Gemeinschaftsgeist und das Verantwortungsbewusstsein und machten sie mit der modernen Arbeitswelt und den Erfordernisse der Produktion vertraut.

Nikos Angelopoulos - Verantwortlicher Lehrer



Επίσκεψη της Γ΄ Γυμνασίου στη Βουλή των Ελλήνων

Μετά από πρόσκληση του Προέδρου της Βουλής των Ελλήνων Απόστολου Κακλαμάνη, την Τρίτη, 12 Μαρτίου 2002, τα τρία τμήματα της Γ΄ Γυμνασίου επισκέφτηκαν την Έκθεση Ιστορικών Αντικειμένων της νεότερης Ελλάδας. Με συνοδούς τη Διευθύντρια του Γυμνασίου κ. Φ. Λάνγκενφας και τους φιλόλογους κύριο Χ. Βασδάρη και κύριο Ι. Μαγγίδη οι 90 μαθητές έφτασαν στις 11 π.μ. στη Βουλή. Χωρίς καθυστέρηση άρχισε η ξενάγηση στην Έκθεση "180 χρόνια από την Ελληνική Επανάσταση" στην αίθουσα Ελευθερίου Βενιζέλου του Κοινοβουλίου.

Οι μαθήτριες και οι μαθητές, που στη Γ΄ Γυμνασίου διδάσκονται Νεότερη Ιστορία και Πολιτική Αγωγή, άκουσαν με προσοχή την ξενάγηση και περιεργάστηκαν τα ενδιαφέροντα εκθέματα της Έκθεσης (πρωτότυπα έργα τέχνης, όπλα αγωνιστών, έντυπα, αυθεντικά κείμενα, αντικείμενα καθημερινής χρήσης).

Ακολούθησε επίσκεψη και ξενάγηση στους χώρους συνεδριάσεων και στη Βιβλιοθήκη του Κοινοβουλίου.

Όπως φάνηκε από συζητήσεις που ακολούθησαν τις επόμενες ημέρες στα σχετικά μαθήματα, η επίσκεψη αυτή ενεργοποίησε το ενδιαφέρον των μαθητών για την ελληνική ιστορία, ήταν μία βιωματική προσέγγιση της Επανάστασης του 1821, μια εξοικείωση με το χώρο όπου κινούνται οι αντιπρόσωποι του λαού.

Τέλος, ευχάριστη έκπληξη ήταν το δώρο του Προέδρου της Βουλής, ένα μήνα αργότερα: για κάθε παιδί μια ομαδική φωτογραφία μπροστά στην είσοδο της Βουλής, ένα ωραίο ενθύμιο εκείνης της επίσκεψης.



ΒΟΥΛΗ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ



Besuch der 9. Klassen im Parlament

Auf Einladung von Apostolos Kaklamanis, Präsident des griechischen Parlaments, besuchten am Dienstag, 12. März 2002, die 3 dritten Klassen des Gymnasiums die Ausstellung "Historische Gegenstände des neueren Griechenlands". Von der Direktorin des Gymnasiums Frau F. Langenfaß und den Lehrern Herrn Ch. Vasdaris und I. Mangidis begleitet, trafen die 90 Schüler um 11.00 Uhr im Parlament ein. Ohne Verzögerung begann die Führung durch die Ausstellung "180 Jahre griechische Revolution" im Eleftherios Venizelos-Saal des Parlaments.

Die Schülerinnen und Schüler, die in der 3. Klasse Gymnasiums in den Fächern Neuere Geschichte und Politische Bildung unterrichtet werden, hörten dem Führer aufmerksam zu und betrachteten die verschiedenen ausgestellten Stücke (Kunstwerke, Waffen der Kämpfer, Druckschriften und Gegenstände aus dem Alltag).

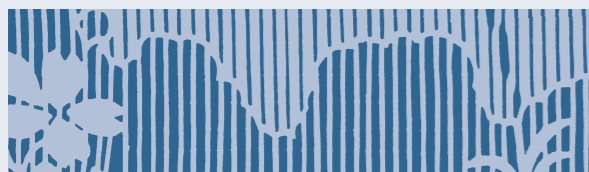
Daran schloss sich eine Führung durch den Plenarsaal und die Bibliothek des Parlaments an.

Wie die Diskussionen zeigten, zu denen es in den folgenden Tagen in den entsprechenden Unterrichtsstunden kam, hatte dieser Besuch das Interesse der Schüler für die griechische Geschichte geweckt. Er war eine lebendige Begegnung mit der Revolution von 1821 und eine Bekanntschaft mit den Räumen, in denen sich die Volksvertreter aufhalten.

Als angenehme Überraschung kam schließlich einen Monat später ein Geschenk des Parlamentspräsidenten: Jeder Schüler erhielt in Erinnerung an den Besuch ein Gruppenfoto, das vor dem Eingang zum Parlament aufgenommen worden war.

Dr. F. Langenfaß





Συνθετική εργασία ελληνικής λογοτεχνίας στο γερμανικό τμήμα

Η εξοικείωση ορισμένων συναδέλφων της ΓΣΑ με τη δυνατότητα συνθετικής εργασίας πάνω σε ένα ανάγνωσμα έγινε τον Απρίλιο του 1997 μέσα από μια εισήγηση Γερμανού συναδέλφου που είχε εντάξει αυτή τη μορφή εργασίας στο μάθημά του σε τάξεις του Ελληνικού τμήματος.

Εντυπωσιασμένη από την εισήγηση και κυρίως από τον ενθουσιασμό και την ανταπόκριση των ίδιων των μαθητών, που είχαν κάνει τέτοια εργασία στο μάθημα των Γερμανικών, έκανα την πρώτη απόπειρα το σχολικό έτος 1998/99.

Η απόφαση για την πραγματοποίηση ενός τέτοιου Projekt προϋποθέτει ότι ο καθηγητής είναι δεκτικός στο να μείνει για ένα διάστημα στο περιθώριο και να είναι οι μαθητές και οι μαθήτριες αυτοί που θα καθορίζουν το ρυθμό και την πορεία της προσωπικής τους δουλειάς.

Σκοπός βαθύτερος βέβαια είναι οι μαθητές, ακολουθώντας το γενικό πλαίσιο και τα θέματα που έχει προετοιμάσει ο διδάσκων, να δραστηριοποιηθούν, να δουλέψουν ανεξάρτητα και να συνεργαστούν με συμμαθητές τους, ξεφεύγοντας τελειώς από το μοντέλο του δασκαλοκεντρικού μαθήματος. Ο δάσκαλος πρωταγωνιστεί στην προετοιμασία, αλλά κατά την πραγμάτωση της εργασίας μπαίνει στο περιθώριο, γίνεται βοηθός, συμβουλάτορας ή άλλοτε και απλός θεατής. Σημαντικό βέβαια είναι η μαθητική ομάδα εργασίας να έχει προετοιμαστεί κατάλληλα, για να μπορέσει να αποφασίσει μόνη για το ρυθμό, την επιλογή θεμάτων, τον τρόπο δουλειάς και κυρίως τη διεκπεραίωση της εργασίας, ώστε το όλο εγχείρημα να μην αποτύχει.

Μετά τις διακοπές των Χριστουγέννων παρουσίασα στη 10η τάξη που διδάσκω Ελληνικά τρία βιβλία: Διδώς Σωτηρίου «Οι επισκέπτες», Σώτης Τριανταφύλλου «Το εργοστάσιο των μολυβιών» και Ζωρζ Σα-



Projektarbeit zur Griechischen Literatur in der Deutschen Abteilung

Ein deutscher Kollege, der Projektarbeit zur Lektüre in Klassen der griechischen Abteilung erprobt hatte, machte im April 1997 die Kollegen der DSA mit dieser Arbeitsform bekannt.

Sein Referat, vor allem aber die enthusiastische Reaktion der Schüler, die an diesem Projekt gearbeitet hatten, machten mir Eindruck und im Schuljahr 1998/99 unternahm ich selbst einen ersten Versuch.

Die Entscheidung für ein derartiges Projekt setzt bei dem Lehrer voraus, dass er für einige Zeit an den Rand tritt und akzeptieren kann, dass die Schülerinnen und Schüler das Tempo und den Gang ihrer Arbeit selbst bestimmen. Zugrunde liegt der Gedanke, dass die Schüler in einem vorgegebenen Rahmen und mit Themen, die von dem Unterrichtenden vorbereitet wurden, aktiv werden, selbstständig tätig sind und mit den Mitschülern zusammenarbeiten. Das Modell des auf den Lehrer zentrierten Unterrichts wird dabei völlig vermieden. Die Hauptaufgabe des Lehrers ist die Vorbereitung, denn während des Projekts spielt er eine Nebenrolle, ist Helfer, Ratgeber oder auch nur Zuschauer. Entscheidend ist natürlich, dass die Arbeitsgruppe der Schüler ausreichend vorbereitet ist, um alleine das Tempo, die Auswahl der Themen, die Arbeitsweise und vor allem die Realisierung der Arbeit bestimmen zu können und das ganze Vorhaben nicht scheitern zu lassen.

Nach den Weihnachtsferien stellte ich in der 10. Klasse, in der ich Griechisch unterrichte, drei Bücher vor: Dido Sotiriou: "Οι επισκέπτες", Sotis Triantafyllou: "Το εργοστάσιο των μολυβιών" und Zorz Sari "Ninet". Die Schüler entschieden sich für "Ninet", das sie bis Ende Februar zu lesen hatten.

Anfang März begann die Projektarbeit: Die Themenstellung war umfangreich, die Schüler konnten

ρή «Ninet». Οι μαθητές επέλεξαν τη Νινέτ, την οποία έπρεπε να διαβάσουν μέχρι το τέλος Φεβρουαρίου.

Αρχές Μαρτίου ξεκινήσαμε τη διαδικασία: η θεματολογία ήταν ποικίλη, οι μαθητές είχαν το δικαίωμα επιλογής σε συγκεκριμένα θέματα, υπήρχε Einzelarbeit και Partnerarbeit. Μοίρασα στην τάξη ντοσιέ για τον κάθε μαθητή, τα γενικά περιεχόμενα των θεμάτων, τις οδηγίες εργασίας, και τη πορεία εργασίας, όπου πρέπει να συμπληρώνεται η ημερομηνία που έκαναν κάθε άσκηση. Οι 26 μαθητές μοιράστηκαν σε 13 ζευγάρια. Είχα ετοιμάσει 15 ντοσιέ με τις επιμέρους οδηγίες για κάθε θέμα και δύο ντοσιέ με υλικό για τη Ρωσική Επανάσταση και τη Μικρασιατική καταστροφή από τα βιβλία του ΟΕΔΒ της Γ' Γυμνασίου και Γ' Λυκείου. Το σκεπτικό ήταν τα ντοσιέ με τα θέματα, τα ντοσιέ με τη δουλειά των παιδιών, κόλλες χαρτί για γράψιμο και λεξικά Ελληνικών να βρίσκονται μόνιμα στην κλειδωμένη ντουλάπα της τάξης. Η δουλειά γίνεται εξ ολοκλήρου στο σχολείο. Τα αποτελέσματα της Partnerarbeit μπαίνουν στα ντοσιέ και των δύο μαθητών που συνεργάστηκαν. Οι μαθητές αποφασίζουν ποιο ρυθμό θα ακολουθήσουν, με ποια σειρά θα δουλέψουν τα θέματα, πότε θα δουλέψουν μαζί με το συνεργάτη τους και πότε μόνο τους. Αν θέλουν να πάρουν κάποιο χαρτί στο σπίτι για να το γράψουν στον υπολογιστή, μου το δείχνουν πριν στην τάξη, το ελέγχω, το υπογράφω και όταν ετοιμάσουν το καθαρό από τον υπολογιστή, μου το ξαναδείχνουν, για να ελέγξω ότι δεν έχει διαφοροποιηθεί το περιεχόμενο, η διατύπωση κλπ. Τα μόνα θέματα που μπορούν να τα δουλέψουν εξ ολοκλήρου στο σπίτι είναι αυτά της διαμόρφωσης (κολάζ, ζωγραφική). Ξεκινήσαμε 4 Μαρτίου και ημερομηνία παράδοσης είναι η 22η Απριλίου. Στο διάστημα αυτό και οι τέσσερις ώρες διδασκαλίας την εβδομάδα είναι αφιερωμένες στο Projekt, για να μη χάνουν οι μαθητές τη συνέχεια της δουλειάς τους. Χαρακτηριστικό παράδειγμα για την αυτοτέλεια και την ανεξαρτησία στη δουλειά των παιδιών αποτελεί το ακόλουθο περιστατικό: αρρώστησα στα μέσα Μαρτίου από ίωση και έλειψα δύο δώρα από τη συγκεκριμένη τάξη. Είχα ειδοποιήσει ένα μαθητή μου, τον Ερνέστο, πήρε τα κλειδιά της ντουλάπας από τη γραμματέα μας και τα παιδιά δούλεψαν τις τέσσερις αυτές ώρες μόνο τους ακόμα και μια Δευτέρα πρωί, πρώτη ώρα που σύμφωνα με το Vertretungsplan εί-

bestimmte Themen auswählen, es gab Einzelarbeit und Partnerarbeit. In der Klasse verteilte ich an jeden Schüler einen Ordner, der ein allgemeines Inhaltsverzeichnis, die Arbeitshinweise und den Arbeitsplan enthielt, in dem jeweils das Datum eingetragen werden musste, an dem eine Aufgabe abgeschlossen wurde. Die 26 Schüler wurden in 13 Paare eingeteilt. Ich hatte 15 Ordner mit den entsprechenden Hinweisen für jedes Thema und 2 Ordner mit Material zur Russischen Revolution und zur Kleinasiatischen Katastrophe anhand der griechischen Schulbücher der 2. Klasse Gymnasium und der 3. Klasse Lykeion vorbereitet. Die Ordner mit den Arbeiten der Schüler, Schreibpapier und griechische Wörterbücher sollten ständig im abschließbaren Klassenschrank bleiben. Die ganze Arbeit fand in der Schule statt. Die Ergebnisse der Partnerarbeit wurden in den Ordnern der beiden Schüler gesammelt, die zusammenarbeiten. Die Schüler entschieden über das Arbeitstempo, die Reihenfolge, in der sie die Themen bearbeiteten, wann sie gemeinsam und wann jeder für sich arbeitete. Wenn sie Blätter mit nach Hause nehmen wollten, um sie auf dem PC zu schreiben, zeigten sie diese in der Klasse, ich kontrollierte und unterschrieb sie. Wenn die Reinschrift auf dem PC geschrieben war, legten sie diese wieder vor, damit sichergestellt war, dass Inhalt, Aufbau usw. nicht geändert wurden. Die einzigen Themen, die ganz zu Hause bearbeitet werden konnten, bezogen sich auf die graphische Gestaltung (Collagen, Malerei). Wir begannen am 4. März, der Abschlusstermin war der 22. April. In diesem Zeitraum waren alle vier Wochenstunden dem Projekt gewidmet, damit die Schüler bei ihrer Arbeit nicht den Faden verloren. Ein aufschlussreiches Beispiel für die Selbstbestimmtheit und Unabhängigkeit der Arbeit der Schüler ist folgender Vorgang: Mitte März erkrankte ich an Grippe und fehlte in zwei Doppelstunden dieser Klasse. Ich hatte Ernesto, einen Schüler, informiert, der den Schlüssel des Schrankes von der Sekretärin holte. Die Schüler arbeiteten dann diese vier Stunden alleine und das sogar am Montagmorgen, als die erste Stunde laut Vertretungsplan frei war. Die endgültigen Ergebnisse kann ich leider noch nicht bekannt machen. Zusammenfassend möchte ich aber betonen, dass diese Arbeitsform sich für die Schüler in unterschiedlichen Bereichen positiv auswirkt: Auf die Sprachproduktion, das kritische Denken, die

χαν κενό, το πολυπόθητο frei. Τα τελικά αποτελέσματα δυστυχώς ακόμα δεν μπορώ να τα ανακοινώσω. Ανακεφαλαιώνοντας όμως θέλω να τονίσω ότι ο τρόπος αυτός εργασίας έχει για τους μαθητές θετικά αποτελέσματα σε διάφορους τομείς: στη γλωσσική παραγωγή, στην κριτική σκέψη, στην ανάπτυξη της φαντασίας, στη σωστή διαχείριση του χρόνου, στην καλή συνεργασία με κάποιο συμμαθητή, στη δημιουργική παραγωγή.

Απόψεις μαθητών για την «Ninet» Αγγελική Κανελλακοπούλου-Χριστοφοράκου και τη συνθετική εργασία

Αυτή η συνθετική εργασία που κάναμε πάνω στο μυθιστόρημα «Ninet» της Ζωρζ Σαρή, όχι απλά με βοήθησε να καλυτερέψω το γραπτό λόγο μου, αλλά μου άρεσε πολύ.

Είναι ένα ευχάριστο βιβλίο, γραμμένο με πολλή ζωντάνια και ένταση. Οι χαρακτήρες που παρουσιάζονται στις σελίδες του έγιναν φίλοι μου και ανυπομονούσα να φτάσω στο τέλος.

Παρόλα αυτά πολλές φορές πίστεψα πως τα γεγονότα θα συνέβαιναν διαφορετικά. Οι ιστορίες που αφηγείται η Ζωρζ Σαρή μοιάζουν τόσο αληθινές!

Δε σας κρύβω πως στην αρχή με τρόμαξε αυτή η εργασία. Έβλεπα πολλά θέματα που έπρεπε να απαντήσω και απελπιζόμουν!

Όσο όμως προχωρούσα το διάβασμα του βιβλίου, τόσο πιο εύκολα λύνονταν οι ασκήσεις στο μυαλό μου. Χαιρόμουν να σβήνω ένα ένα τα θέματα από τη λίστα.

Ήταν κάτι καινούριο, το οποίο δεν είχαμε ξανακάνει και μου άρεσε πολύ.

Η ελευθερία επιλογής των θεμάτων με βοήθησε να εκφράσω καλύτερα τις σκέψεις μου σε πράγματα που με ενδιέφεραν.

Πιστεύω ότι οι εργασίες αυτής της μορφής με βοηθούν να δουλέψω καλύτερα και να αποδώσω στο μάθημα των Ελληνικών.

Sophia Mamas, 10

Entwicklung der Fantasie, die Fähigkeit zur Zeiteinteilung, die gute Zusammenarbeit mit einem Mitschüler und die Kreativität.

Angeliki Kanellakopoulou-Christophorakou

Meinungen von Schülern über «Ninet» und die Projektarbeit

Unsere Projektarbeit zu dem Roman «Ninet» von Zorz Sari half mir nicht nur, mein Schreiben zu verbessern, sondern gefiel mir auch sehr gut.

Es ist ein schönes Buch, das sehr lebendig und spannend geschrieben ist. Die Personen des Buchs wurden mir vertraut und ich war ungeduldig ans Ende zu kommen.

Trotz allem glaubte ich oft, dass die Handlung anders verlaufen würde. Die Geschichten, die Zorz Sari erzählt gleichen der Wirklichkeit!

Ich will nicht verschweigen, dass diese Arbeit mich zuerst erschreckt hat. Ich sah die vielen Themen, die man bearbeiten sollte und war entmutigt!

Je weiter ich aber mit der Lektüre des Buches vorankam, um so leichter fiel es mir, die Übungen in Gedanken zu lösen: Ich freute mich darüber, die Themen nacheinander auf der Liste auszustreichen. Es war etwas Neues, das wir noch nie gemacht hatten. Es gefiel mir sehr gut.

Dass wir die Themen frei wählen konnten, half mir, meine Gedanken über Dinge, die mich interessierten, auszudrücken.

Ich glaube, dass Arbeiten in dieser Form mir helfen, mich im Fach Griechisch zu verbessern.

Sophia Mamas, 10

Όταν έμαθα ότι θα κάναμε συνθετική εργασία για το βιβλίο «Ninet» μπορώ να πω, πως δεν ενθουσιάστηκα καθόλου. Γι'αυτό φτάνει μάλλον το ότι οι συνθετικές εργασίες που έχουμε κάνει σε άλλα μαθήματα, δε μου άρεσαν.

Αφού όμως διάβασα το βιβλίο, άρχισα να αλλάζω γνώμη. Όταν μάλιστα μας μοιράστηκαν τα θέματα, άρχισα να ανυπομονώ τότε θα ξεκινούσε η εργασία, αφού τα περισσότερα θέματα μου άρεσαν ή μου κινούσαν το ενδιαφέρον.

Αυτό που ήταν ιδιαίτερα θετικό, ήταν ότι τα θέματα δε μας δίνονταν απλά σε επικεφαλίδες, αλλά σε εισαγωγές. Αυτό βοηθάει πολύ, γιατί με αυτόν τον τρόπο, γίνονται δυσκολότερα παρανοήσεις των θεμάτων.

Χαίρομαι που τελικά κάναμε συνθετική εργασία, η οποία μου άρεσε πολύ και ήταν ενδιαφέρουσα.

Smaroula Vlantis, Klasse 10

Η συνθετική εργασία πάνω στο βιβλίο «Ninet» της Ζωρζ Σαρή ήταν πολύ ευχάριστη. Μερικά θέματα θέλανε περισσότερο ψάξιμο, ενώ άλλα πάλι ήταν πολύ εύκολα. Περισσότερο όμως μου άρεσαν τα δημιουργικά θέματα, όπως η δημιουργία ενός καινούριου εξωφύλλου για το βιβλίο.

Θα ήθελα πολύ να επαναληφθεί ένα τέτοιο είδος εργασίας πάνω σε ένα ωραίο βιβλίο, όπως η «Ninet».

Christina Freris, 10

Ich muss sagen, dass ich überhaupt nicht begeistert war, als ich erfuhr, dass wir eine Projektarbeit über das Buch «Ninet» machen sollten. Der Grund dafür ist wahrscheinlich, dass mir die Gruppenarbeit, die wir in anderen Fächern machten, nicht gefallen hat.

Als ich aber das Buch las, änderte sich allmählich meine Meinung. Als schließlich die Themen verteilt wurden, konnte ich es kaum erwarten, mit der Arbeit zu beginnen, weil mir die meisten Themen gefielen oder interessant vorkamen.

Besonders hat mir aber gefallen, dass wir die Themen mit ausführlichen Erklärungen bekamen.

Ich freue mich, dass wir die Projektarbeit gemacht haben, die mir sehr gefiel und interessant war.

Smaroula Vlantis, 10. Klasse

Die Projektarbeit über das Buch «Ninet» von Zorz Sari war sehr schön. Bei manchen Themen musste man tiefer bohren, andere waren dagegen leichter. Am besten gefielen mir aber die kreativen Themen wie die Gestaltung eines neuen Umschlags für das Buch. Ich möchte gerne wieder eine solche Arbeit über ein schönes Buch wie «Ninet» machen.

Christina Freris, 10

Praktikum σε εταιρείες και επιχειρήσεις

Στη δέκατη τάξη του Γερμανικού τμήματος της ΓΣΑ προβλέπεται από το αναλυτικό πρόγραμμα μια δεκαπενθήμερη γνωριμία των μαθητών με τον κόσμο της εργασίας και της αγοράς. Οι μαθητές βρίσκουν μια επιχείρηση ή εταιρεία στην περιοχή της Αθήνας, η οποία να τους δέχεται σαν «μαθητευόμενους εργαζόμενους» (αυτό μπορεί να είναι και μία φορά δύσκολο σε αθηναϊκές εταιρείες, επειδή αυτός θεσμός είναι άγνωστος στην Ελλάδα). Για δύο βδομάδες παίρνουν μέρος οι μαθητές στην κανονική καθημερινή εργασία (χωρίς αμοιβή φυσικά) παρατηρούν τους υπαλλήλους στην δουλειά τους, συλλέγουν πληροφορίες και διεκπεραιώνουν μικροδουλειές. Φέτος προθυμοποιήθηκε μια μεγάλη ποικιλία από εταιρείες να δεχθεί μαθητές μας: από μια βιομηχανία έως ένα νοσοκομείο, από τον Ερυθρό Σταυρό μέχρι ένα ορφανοτροφείο κι από παιδικούς σταθμούς μέχρι κάποιο γεωπονικό ινστιτούτο. Κάθε μαθητής είχε να ετοιμάσει ένα φάκελο, ο οποίος περιείχε από μια μικρή έκθεση-αναφορά, συνεντεύξεις με τους υπαλλήλους, και μια αξιολόγηση της απασχόλησής του.

Η επεξεργασία των πληροφοριών είχε λοιπόν προετοιμασθεί στο μάθημα της κοινωνιολογίας όπου και τελικά αξιολογήθηκαν τα αποτελέσματα. Από μερικές αναφορές συμπεραίνουμε ότι υπήρξαν επιχειρήσεις στις οποίες οι υπεύθυνοι υπάλληλοι δεν ασχολήθηκαν ιδιαίτερα με τους νεαρούς επισκέπτες. Οι περισσότεροι όμως μαθητές ήταν ικανοποιημένοι και προτιμούσαν να μείνουν περισσότερο στις εταιρείες τους παρά να επιστρέψουν στην καθημερινότητα του σχολείου. Γενικά μας άρεσε αυτή η γνωριμία με εταιρείες κι επιχειρήσεις. Ήταν για μας από τη μια ένα διάλειμμα από τη ρουτίνα του σχολείου κι από την άλλη μια ευκαιρία να αποκτήσουμε πολύτιμες εμπειρίες και μια ενδιαφέρουσα ματιά στο κόσμο της εργασίας.

Das Betriebspraktikum

In der 10. Jahrgangsstufe der deutschen Abteilung der DSÁ ist ein zweiwöchiges Betriebspraktikum vorgesehen. Die Schüler suchen sich einen Betrieb im Umfeld Athens aus, der bereit ist, sie als Praktikanten aufzunehmen (dies kann manchmal schwer sein, da griechischen Firmen der Begriff „Praktikum“ unbekannt ist). Für zwei Wochen nehmen die Praktikanten am regulären Arbeitsalltag des Betriebes teil (ohne



Bezahlung selbstverständlich), schauen den Angestellten bei der Arbeit zu, sammeln Informationen, erledigen aber auch selbst kleine Aufgaben. Uns standen Betriebe aus vielen Bereichen zur Wahl, von einem Industriekonzern bis zu einem Krankenhaus, vom Roten Kreuz bis zu einem Waisenhaus, vom Kindergarten übers Innenministerium bis zu einem landwirtschaftlichen Institut. Jede(r) Schüler(in) musste außerdem eine Mappe anfertigen, die sich aus einem Bericht, Interviews mit Angestellten, einer Auswertung der Praktikumszeit u.a.m. zusammensetzte. Die Gestaltung der Mappe wurde gründlichst im Sozialkundeunterricht vorbereitet und das Ergebnis bewertet.

Es gab einige Berichte, denen man entnehmen konnte, dass sich die Betreuer nicht viel Mühe mit den Praktikanten gegeben hatten. Die meisten Schüler aber waren mit ihrem Praktikum zufrieden und hätten gerne eine längere Zeit in den Betrieben verbracht, um sich dort besser einleben zu können und um den Wiedereintritt ins normale Schulleben hinauszuzögern. Im Großen und Ganzen hat uns das Betriebspraktikum gefallen. Es stellte eine Abwechslung zum Schulalltag dar und war sicher für die meisten eine Bereicherung, ein interessanter Einblick in die Berufswelt und eine wertvolle Erfahrung.

Alexander Christodoulou und Jason Constantas, 10d
Christa Bachmann-Nikolaides, Praktikumsleiterin

Παρακολούθηση Όπερας

Ήταν απόγευμα της 14ης Δεκεμβρίου, όταν η πλειοψηφία του 10b, υπό την καθοδήγηση και «προστασία» του κ. Tegge – υπεύθυνου καθηγητή και καθηγητή των γερμανικών του τμήματος – συγκεντρώθηκε έξω από το κτίριο της Λυρικής σκηνής, στο θέατρο «ΟΛΥΜΠΙΑ». Σκοπός της μαζικής εξόδου ήταν να διευρύνουμε καλλιτεχνικά τους ορίζοντές μας, παρακολουθώντας την όπερα «La Traviata» - «Η κυρία με τας καμελίας» - του Giuseppe Verdi, ερμηνευμένη από ξένους αλλά και Έλληνες καλλιτέχνες.

Η παράσταση άρχιζε στις 20:30, αλλά μέχρι να τακτοποιηθεί ο κόσμος και να ησυχάσουμε πήγε 21:00. Κράτησε δύο ώρες με δύο τρία μικρά διαλείμματα και παρόλο που ήταν κάπως κουραστικό, το αποτέλεσμα ήταν παραπάνω από ευχάριστο. Το είδος αυτό της μουσικής μας εντυπωσίασε και μας ξάφνιασε, μιας και η όπερα δεν είναι ένα μουσικό είδος ιδιαίτερα οικείο σε μας. Ήταν λοιπόν μία πρωτόγνωρη εμπειρία για τους περισσότερους από μας κι έτσι το χαρήκαμε ακόμα πιο πολύ.

Την πλοκή μας τη διηγήθηκε ο κύριος Tegge, αλλά φρόντισε να μας την παρουσιάσει εκτενώς και η συμμαθήτριά μας απ' το παράλληλο τμήμα, και λάτρης της όπερας, Αφροδίτη Βόλη, η οποία επίσης παρευρίσκετο στην παράσταση και την ευγνωμονούμε για τις πληροφορίες που μας έδωσε.

Πρέπει να τονιστεί ότι στο τέλος της παράστασης το φιλόμουσο κοινό της τάξης χειροκρότησε θερμά, δείχνοντας έτσι την ευχαρίστησή του. Ευχαριστούμε ιδιαίτερα τον κύριο Tegge, ο οποίος δεν είχε απλώς την ιδέα, αλλά κατέβαλε και προσπάθεια για την υλοποίησή της.

Έλια Κουτσουράκη, 10b

Besuch der Oper

Am Abend des 14. Dezembers versammelte sich ein Großteil der Klasse 10 b unter der Führung und dem "Schutz" von Herrn Tegge - dem Klassenlehrer und Deutschlehrer - vor dem Gebäude der Athener Oper, dem Theater ΟΛΥΜΠΙΑ. Das Ziel dieses Aufbruchs der Massen war ein Besuch der Oper *La Traviata* von Giuseppe Verdi, in der ausländische und griechische Künstler mitwirkten, damit wir unseren künstlerischen Horizont erweiterten.

Die Vorstellung begann um 20.30 Uhr, aber bis jeder auf seinem Platz war und Ruhe herrschte, war es 21.00 Uhr. Mit kurzen Pausen dauerte die Aufführung zwei Stunden und in gewisser Weise war sie anstrengend, doch war der Gesamteindruck sehr schön. Obwohl uns die Oper als musikalische Gattung nicht sehr vertraut ist, beeindruckte und überraschte diese Art von Musik. Für die meisten von uns war es eine erste Erfahrung und deshalb freuten wir uns ganz besonders.

Herr Tegge hatte uns die Handlung erzählt, aber unsere Mitschülerin A. Voli aus der Parallelklasse, die ein Opernfan ist und ebenfalls die Vorstellung besuchte, bemühte sich dankenswerter Weise darum, sie uns ausführlich darzustellen. Es sollte betont werden, dass das kunstbegeisterte Publikum der Klasse am Ende der Vorstellung heftig klatschte und damit seine Begeisterung zum Ausdruck brachte.

Nach allgemeiner Ansicht war es eine Erfahrung, die uns nicht nur Unterhaltung, sondern auch Bildung bot. Wir danken Herrn Tegge ganz besonders, der nicht nur die Idee hatte, sondern sich auch um ihre Verwirklichung kümmerte.

I. Koutsouraki, 10b

Το στρατιωτάκι

Έλεγαν ότι το στρατόπεδο είναι ο παράδεισος. Κάθε μέρα υπήρχαν εκεί τρία γεύματα, πρωί, μεσημέρι, βράδυ. Υπήρχαν επίσης ζεστές σκηνές, ζεστά κρεβάτια και ζεστό νερό και για τους αρρώστους είχαν φάρμακα. Αυτά της έλεγαν οι χωρικοί.

Στην Ειρήνη άρεσε πολύ η ζωή στο χωριό. Εκεί είχαν την καλύβα τους και ζούσε με τον πατέρα της και το αγαπημένο της παιχνίδι: ένα μικρό, καφέ και πράσινο τανκ. Ο πατέρας της της το είχε χαρίσει στα γενέθλια της, όταν έγινε εννέα χρονών. Το κανόνι του τανκ περιστρεφόταν και μπορούσε να βάλει μέσα σ' αυτό μικρά πετραδάκια τα οποία κι εκσφενδόνιζε μακριά. Επειδή σ' άλλα κορίτσια άρεσαν οι κούκλες, η Ειρήνη έπαιζε με τ' αγόρια του χωριού. «Το μικρό μου στρατιωτάκι», έτσι την αποκαλούσε τρυφερά ο πατέρας της.

Κι όμως στο χωριό υπήρχε ένας φόβος. Ο φόβος για τον εχθρό. Ο εχθρός είναι μεγάλος, βάνουσος, φοβερός. Αυτά της έλεγαν οι χωρικοί.

Μια νύχτα την ξύπνησαν. Μια σκοτεινή μορφή της έριξε το φως ενός φακού στα μάτια. Η μορφή έβγαζε από το στόμα της φθόγγους. Οι φθόγγοι σχημάτιζαν λέξεις. Κι όμως η Ειρήνη δεν μπορούσε να βγάλει νόημα. Η μορφή την άρπαξε από το χέρι και την τράβηξε έξω, όπου ήδη ξημέρωνε. Τότε είδε και τους άλλους χωρικούς. Όλοι έτρεχαν στο μεγάλο δρόμο, ο οποίος μέσα από τα χωράφια οδηγούσε κατευθείαν στο στρατόπεδο.

Έλεγαν ότι το στρατόπεδο είναι ο παράδεισος. Ήταν τυλιγμένοι σε κουβέρτες και είχαν στην ράχη τους τεράστια τσουβάλια. Τα πρόσωπα των ανθρώπων της φάνηκαν αλλαγμένα. Με δυσκολία αναγνώρισε γείτονες και γνωστούς. Από μακριά, της φάνηκε ότι είδε τον πατέρα της. «Ο εχθρός έρχεται!», ψιθύρισε κάποιος.

Έβλεπε ανθρώπους, που φορούσαν όμοια ρούχα μ' αυτά της μορφής που την κρατούσε ακόμα γερά από το χέρι και την οδηγούσε στο στρατόπεδο. Ήταν

Die Kämpferin

Im Lager, so sagte man, sei das Paradies. Dort gab es jeden Tag verschiedene Mahlzeiten, morgens, mittags, abends. Es gab dort auch warmes Wasser, warme Betten, warme Zelte. Und für die Kranken gab es Medizin. Das erzählten ihr die Dörfler.

Irena gefiel es auch im Dorf sehr gut. Da gab es ihre Hütte, ihren Vater und ihr Lieblingsspielzeug: Einen grünbraunen Panzer im Miniaturformat; ihr Vater hatte ihn ihr zum neunten Geburtstag geschenkt. Die Kanone des Panzers konnte man drehen, man konnte auch kleine Steinchen hineintun und sie dann abschießen. Da die Mädchen sich lieber mit Stoffpuppen beschäftigten, spielte Irena mit den Jungen des Dorfes. "Meine kleine Kämpferin", nannte sie ihr Vater zärtlich.

Doch im Dorf gab es auch Angst. Angst vor dem Feind. Der Feind sei groß, grausam und grässlich, so hatten ihr die Dörfler erzählt.

Eines Nachts wurde sie geweckt. Eine Schattengestalt leuchtete ihr mit einer Taschenlampe ins Gesicht. Die Gestalt gab Laute von sich, die Laute formten Wörter, doch Irena konnte sie nicht verstehen. Die Gestalt fasste sie an der Hand und zerrte sie nach draußen, wo schon der Morgen dämmerte. Dann sah sie auch die anderen Dörfler. Sie liefen alle auf dem breiten Weg, der geradlinig durch die Felder verlief und direkt zum Lager führte.

Im Lager, so sagte man, sei das Paradies. Sie waren in Decken gehüllt und hatten riesige Säcke auf dem Rücken. Die Gesichter der Menschen kamen ihr verändert vor, nur schwer konnte sie ihre Nachbarn und Bekannten erkennen. In der Ferne meinte sie, ihren Vater zu erspähen. "Es kommt der Feind!", flüsterte jemand.

Sie sah auch Menschen, die eine ähnliche Kleidung trugen wie die Gestalt, die sie immer noch fest an der Hand hielt und sie zum Lager führte. Es waren Soldaten, manche von ihnen trugen kleine Kinder auf

στρατιώτες. Μερικοί απ' αυτούς μετέφεραν μικρά παιδιά στην αγκαλιά. Το χέρι του στρατιώτη ήταν ζεστό και υγρό και μέσα απ' αυτό έρρεε ασφάλεια κι εμπιστοσύνη.

Η Ειρήνη γύρισε και είδε από μακριά, πίσω από το χωριό τα τανκς, τα τανκς του εχθρού. Καφέ και πράσινα τανκς, όπως το δικό της. Από μακριά φαίνονταν τόσο μικρά, όσο το δικό της παιχνίδι. Το παιχνίδι της, το οποίο δεν είχε πάρει μαζί της και βρισκόταν ακόμα πίσω στην καλύβα. Οι χωρικοί δεν της είχαν πει, εάν στο στρατόπεδο έχει παιχνίδια. Έπρεπε να το είχε πάρει. Το χρειαζόταν. Με τι θα έπαιζε στο στρατόπεδο;

Με μια επιδέξια κίνηση ξεφεύγει από το ιδρωμένο χέρι που την έσφιγγε κι τρέχει προς το χωριό. Μόλις έφθασε τα πρώτα σπίτια άκουσε τον κρότον των τανκς και πολλές κραυγές ανθρώπων. Ανθρώπων όπως εκείνου που τις κρατούσε το χέρι.

Η Ειρήνη μπήκε στο σπίτι της. Δεν πήγε όμως στο κρεβάτι πάνω στο οποίο βρισκόταν ανάμεσα σε σκεπάσματα και μαξιλάρια το παιχνίδι της. Πήγε στο ντουλάπι, ένα καφέ πράσινο ντουλάπι, του οποίου η πόρτα ποτέ δεν έκλεινε καλά. Το άνοιξε. Στο ντουλάπι βρισκόταν το όπλο του πατέρα.

Κείμενο εμπνευσμένο από μια φωτογραφία σ' ένα διαγώνισμα Γερμανικών, στα πλαίσια του προέκτου: σύντομες ιστορίες. Δέκατη τάξη (ανώνυμο).

“Η κοινή μας ιστορία”
Από την δουλειά της τάξης 13LK (“κατεύθυνση”)
στο μάθημα της ιστορίας

«Η ιστορική έρευνα είναι έρευνα του άλλου, του διαφορετικού – του διαφορετικού στο χώρο και στον χρόνο – κι αυτό μας οδηγεί στη διδασκαλία της ετερότητας των πολιτισμών. Κατ' αυτόν τον τρόπο η ιστορία γίνεται αγωγή η οποία μπορεί να καλλιεργήσει την ευαισθησία για την πολυμορφία της ανθρω-

dem Arm. Die Hand des Soldaten war warm und feucht, durch die Hand strömte Sicherheit und Zuversicht.

Irena drehte sich um und sah in der Ferne Panzer, hinter dem Dorf, die Panzer des Feindes. Grünbraune Panzer, wie ihr eigener. In der Entfernung sahen sie genauso klein aus wie ihr Spielzeugpanzer. Ihr Spielzeugpanzer, den sie nicht mitgenommen hatte, der noch in ihrer Hütte lag. Die Dörfler hatten ihr nicht gesagt, ob es im Lager Spielzeugpanzer gab. Sie musste ihn holen, sie brauchte ihn ja. Womit sollte sie im Lager sonst spielen?

Mit einer flinken Bewegung machte sich Irena von der schweißfeuchten, drückenden Hand los und lief ihrem Dorf zu. Als sie die ersten Häuser erreichte, hörte sie das Dröhnen der Panzer und die Schreie vieler Gestalten. Gestalten wie diejenige, die sie an der Hand gefasst hatte.

Irena trat in ihre Hütte, doch ging sie nicht auf ihr Bett zu, wo ihr Spielzeug inmitten von Decken und Kissen lag. Sie ging auf den Schrank zu – ein grünbrauner Schrank, dessen Tür nicht richtig schloss – und öffnete ihn. Im Schrank war das Gewehr des Vaters.

Eine Deutsch-Klassenarbeit anhand einer Photographie im Rahmen des Unterrichtsprojektes “Kurzgeschichten” der 10. Jahrgangsstufe (anonym).

Eva Kardassi - Verantwortliche Lehrerin

“Unsere gemeinsame Geschichte”
Aus der Arbeit des Leistungskurses Geschichte

“Die Erforschung der Geschichte ist die Erforschung des Anderen - des Anderen in Zeit und Raum - und das führt uns zur Lehre des Andersseins von Kultur. Damit wird Geschichte zu einer Erziehung, die eine Sensibilität schaffen kann für die Vielgestaltigkeit der Menschheit, der Kultur und der Gesellschaft. Diese

πότητας, του πολιτισμού και της κοινωνίας. Αυτή η αγωγή, με το να ξυπνά μέσα μας την ανάγκη να κατανοήσουμε αυτό που δε μας μοιάζει, καλλιεργεί την διαλλακτικότητα. [...] Οι ιστορικοί πρέπει να μπορούν να κατανοήσουν, να τοποθετήσουν τον εαυτό τους μέσα στην ιστορία κι αυτό σημαίνει ότι πρέπει να διερευνήσουν πως οι άνθρωποι ερμηνεύουν τη δική τους ιστορία» (Αντώνης Λιάκος, Τι πρέπει να θυμόμαστε, τι πρέπει να ξεχάσουμε; Μνήμη, ιστορία και ευθύνη. Χειρόγραφο διάλεξης, 1999).

Σκοτεινά λόγια ενός θεωρητικού; Οι μαθήτριες και μαθητές μας που μεγαλώνουν σε πολιτιστικά μεικτές οικογένειες είτε ως Έλληνες είτε ως Γερμανοί έρχονται σ' επαφή μ' έναν άλλον πολιτισμό και γνωρίζουν μέσα από τη δική τους εμπειρία το πρόβλημα που τίγεται παραπάνω. Θέλοντας να εφαρμόσουμε αυτές τις γνώσεις στη μελέτη της γερμανικής ιστορίας, επιλέξαμε

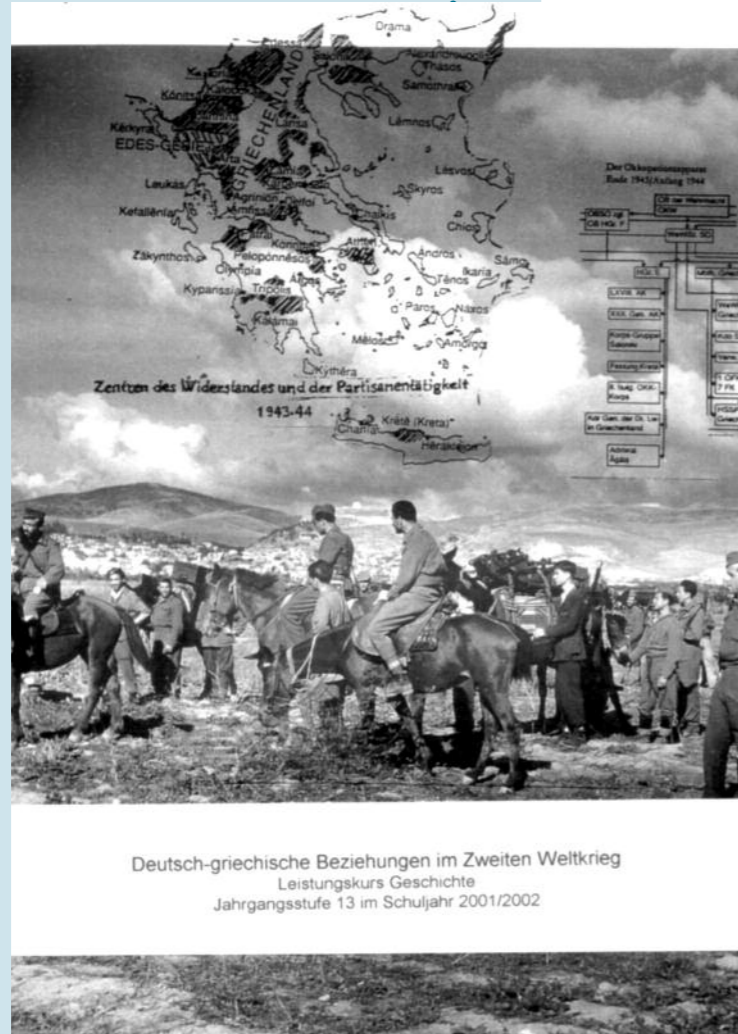
στη δωδέκατη τάξη του Γερμανικού τμήματος ως θέμα της ομάδας μας τη διαφορά των γερμανών σε ανατολή και δύση. Μέσα από την ανταλλαγή e-mails με τους συνομήλικους μαθητές μιας ανάλογης τάξης ενός σχολείου της Σαξονίας επιλέξαμε να γνωρίσουμε την σύγχρονη γερμανική ιστορία από την ανατολικογερμανική πλευρά. Θέμα τύχης ήταν ότι κατά την επιλογή του σχολείου έπεσα πάνω σ' ένα γυμνάσιο της γενέθλιας πόλης μου, Großenhain κοντά στη Δρέσδη. «Αυτά συμβαίνουν μόνο στην πραγματική ζωή» σχολίασε ο συνάδελφος Wolfgang Maaß από την Γερμανία.

Στην προσπάθεια αυτή δεν ακολουθήσαμε κάποιο πρότυπο, αλλά η ομάδα μας ήξερε τελικά να κάνει το καλύτερο δυνατό. Τουλάχιστον ξεκαθάρισε ποιες

Erziehung kann Toleranz pflegen, indem sie das Bedürfnis weckt, das zu verstehen, was uns nicht ähnlich ist. [...] Historiker müssen ihre eigene Subjektivität in der Geschichte verstehen, und das bedeutet, sie müssen herausfinden, wie Menschen ihre eigene Geschichte interpretieren.» (Antonis Liakos, Was sollen wir erinnern und vergessen? Erinnerung, Geschichte und Verantwortung. Vortragsmanuskript, 1999)

Schülerinnen und Schüler, die in bikulturellen Familien aufwachsen oder als Griechen oder Deutsche mit einer anderen Kultur vertraut werden, wissen aus Erfahrung, welches Problem hier angesprochen wird. Um dieses Wissen auf das Studium der deutschen Geschichte anzuwenden, versuchten wir in Jahrgangsstufe 12 unseres Leistungskurses die Verschiedenheit der heutigen Deutschen in Ost und West zu erforschen. Durch den Austausch von e-mails mit Teilnehmern eines entsprechenden Kurses in Sachsen wollten wir die jüngste deutsche Geschichte aus ostdeutscher Perspektive kennenlernen. Der Zufall wollte es, dass ich bei der Kontaktsuche an das Gymnasium meiner Geburtsstadt Großenhain bei Dresden geriet. "Das gibt es nur im richtigen Leben!" kommentierte mein Großenhainer Kollege Wolfgang Maaß.

Es war ein Versuch ohne Vorbild, und mein LK wusste am Ende, was man alles besser machen könnte. Immerhin war klar geworden, von welchen Vorurteilen wir uns verabschieden müssen. Unser Kontakt mit den Schüler/innen in Sachsen führte aber auch zu der Einsicht, dass es gar nicht leicht ist, über die eigene Geschichte Auskunft zu geben. Daher wählte der LK in Großenhain die Geschichte des Alltags in der DDR zum Thema seiner Facharbeit, und für uns ergab sich aus Überlegungen und Gesprächen, dass wir uns dem schmerzhaften Kapitel der deutsch-griechischen Beziehungen im Zweiten Weltkrieg zuwenden wollten. So wurden in Jahrgangsstufe 13 die südosteuropäische Geschichte der Zwischenkriegszeit, die deutsche Okkupation Griechenlands und der griechische Widerstand sowie die politische Entwicklung Griechen-



προκαταλήψεις έπρεπε να αποχωρισθούμε. Η επαφή μας με τους μαθητές και τις μαθήτριες της Σαξονίας μας οδήγησε στο συμπέρασμα ότι δεν είναι καθόλου εύκολο να μιλήσει κανείς για τη δική του ιστορία. Η ομάδα στο Großenhain επέλεξε ως ιδιαίτερο θέμα της την ιστορία της καθημερινότητας στην Ανατολική Γερμανία (DDR) κι εμείς μετά από συζητήσεις και πολλές σκέψεις καταλήξαμε στο επώδυνο κεφάλαιο των ελληνογερμανικών σχέσεων την εποχή του δεύτερου παγκοσμίου πολέμου. Την επόμενη χρονιά στην 13η τάξη επιλέξαμε για θέμα, ως ήταν αναμενόμενο, την ιστορία της νοτιοανατολικής Ευρώπης την εποχή του μεσοπολέμου, τη Γερμανική κατοχή της Ελλάδας, την ελληνική αντίσταση και τις εξελίξεις στην Ελλάδα μετά το 1944.

Ας διαβάσουμε τι έγραψαν για το θέμα η Άννα και η Βίκυ:

«Την ομάδα μας δεν την ικανοποιούσε η προοπτική να ασχοληθούμε με την ελληνική ιστορία του 19ου αιώνα κι όχι με την Ελλάδα του 20ου αιώνα. Το φλέγον θέμα για μας ήταν ο δεύτερος παγκόσμιος πόλεμος και προπαντός η ελληνική αντίσταση στη γερμανική κατοχή και οι συνέπειες της. Αλλά γιατί αυτό το θέμα μάς κέντριζε το ενδιαφέρον; Ένας σημαντικός λόγος είναι ότι οι τότε εξελίξεις στην Ελλάδα δεν έχουν χάσει την επικαιρότητα τους. Επίσης, τα σχετικά πρόσφατα αυτά γεγονότα δεν έχουν ακόμα τύχει ανάλογης νηφάλιας έρευνας, με αποτέλεσμα να επικρατεί άγνοια. Το κέντρο βάρους της δουλειάς μας ήταν κυρίως η αντίσταση, αλλά κι όλο το πλέγμα των διεθνών σχέσεων και επιρροών μεγάλων δυνάμεων οι οποίες καθόρισαν τις εξελίξεις στην Ελλάδα τότε.

Μας χαροποίησε ιδιαίτερα το γεγονός, ότι το θέμα που μόνοι μας επιλέξαμε εγκρίθηκε από την Γερμανία κι έγινε αποδεκτό ως θέμα εξετάσεων. Είμαστε η πρώτη ομάδα η οποία εξετάστηκε σ' αυτή την ύλη και έχουμε την άποψη ότι αυτή η δυνατότητα θα πρέπει να προσφέρεται και σε άλλες ομάδες στο μέλλον. Διότι η κατανόηση δύο λαών βασίζεται μεταξύ άλλων στο ότι κανείς πρέπει να γνωρίζει τον άλλον και το παρελθόν του. Γι αυτόν τον λόγο πρέπει να υποστηριχθεί η επιλογή τέτοιων θεμάτων, γιατί συχνά αντιμετωπίζουμε την ελληνική ιστορία με προκαταλήψεις και λανθασμένα συμπεράσματα. Η ιστορική επιστήμη έχει καθήκον να παρουσιάζει τα γεγονότα χωρίς υποκειμενικές κρίσεις και προκαταλήψεις. Πιστεύουμε ότι με τη δουλειά μας φτάσαμε πολύ κοντά στο σκοπό μας.»

Irene Vasos - Καθηγήτρια Ιστορίας

lands nach 1944 zum Thema.

Lesen wir, was Anna und Vicky dazu geschrieben haben.

“Unser Leistungskurs wollte sich nicht damit abfinden, dass wir uns zwar mit der neugriechischen Geschichte des 19. Jahrhunderts, aber nicht mit Griechenland im 20. Jahrhundert beschäftigen. Das brennende Thema für uns war der Zweite Weltkrieg und vor allem der griechische Widerstand unter deutscher Besatzung und seine Auswirkungen. Aber warum waren wir gerade auf dieses Thema bedacht? Ein wichtiger Grund ist, dass diese Entwicklungen in Griechenland an Aktualität noch nicht verloren haben. Auch wurde diese relativ kurz zurückliegende Zeit noch nicht weit genug aufgearbeitet, so dass sehr viel Unwissenheit darüber herrscht. Der Schwerpunkt unserer Arbeit war für uns der Widerstand selbst, aber auch das Geflecht von außenpolitischen Beziehungen und Eingriffen anderer Mächte, die die Entwicklung Griechenlands bestimmten.

Was dabei sehr erfreulich war, ist die Tatsache, dass dieses Thema, das wir auf Grund eigener Initiative durchgenommen haben, als eines der Abiturthemen gewählt und in Deutschland akzeptiert wurde. Wir waren der erste Kurs, der seine Prüfung in diesem Stoffbereich ablegen konnte und wir sind der Ansicht, dass diese Möglichkeit auch zukünftigen Kursen geboten werden sollte. Denn die Verständigung zweier Völker beruht unter anderem darauf, dass man den anderen und seine Vergangenheit kennenlernt. Aus diesem Grund sollte die Durchnahme solcher Themen gefördert werden, denn nicht selten werden wir mit Vorurteilen und falschen Schlussfolgerungen bezüglich der griechischen Geschichte konfrontiert.

Die Aufgabe der Geschichtswissenschaft ist es, Ereignisse frei von subjektiven Urteilen und Voreingenommenheiten darzustellen. Und wir glauben, diesem Ziel sind wir mit unserer Arbeit sehr nahe gekommen.”

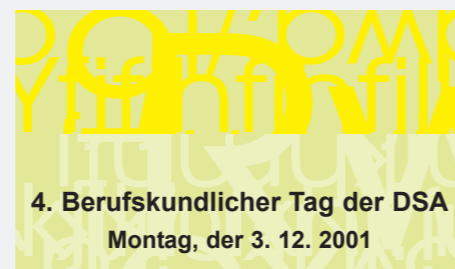
Irene Vasos - Geschichtslehrerin



Από το 1988 η Γερμανική Σχολή διοργανώνει κάθε χρόνο μια Μέρα Επαγγελματικού Προσανατολισμού. Η εκδήλωση διαρκεί μια σχολική μέρα και απευθύνεται στις τάξεις 10 και 11 του ελληνικού τμήματος και 11 και 12 του γερμανικού τμήματος, οι οποίες αντιστοιχούν στην ηλικία κατά την οποία λαμβάνεται η σημαντική απόφαση σχετικά με την κατεύθυνση σπουδών και το μελλοντικό επάγγελμα που θα ακολουθήσει κανείς. Η εκδήλωση αποσκοπεί στο να διευκολύνει τις μαθήτριες και τους μαθητές κατά την επιλογή του μελλοντικού τους επαγγέλματος προσφέροντάς τους σημαντικές πληροφορίες για τις δυνατότητες σπουδών και τα διάφορα επαγγελματικά πεδία στην Ελλάδα, τη Γερμανία και άλλες χώρες. Οι ομιλητές που προσκαλούνται είναι καταξιωμένοι στο χώρο τους και διαθέτουν πλούσιες προσωπικές εμπειρίες ως προς τα παραπάνω ζητήματα.

Ορισμένοι τομείς σχετικά με τους οποίους ενημερώθηκαν οι μαθήτριες και οι μαθητές μας τη Δευτέρα, στις 3.12.2001, κατά τη φετινή 4η Μέρα Επαγγελματικού Προσανατολισμού ήταν οι ακόλουθοι:

Ελληνική Φιλολογία
Γερμανική Φιλολογία
Μετάφραση/Διερμηνεία
Νομική



Σeit 1998 veranstaltet die Deutsche Schule Athen einen Berufskundlichen Tag. Die Veranstaltung dauert einen Schultag lang und richtet sich an die Klassen 10 und 11 der griechischen Abteilung und 11 und 12 der deutschen Abteilung, was dem Alter, in dem die wichtige Entscheidung über die einzuschlagende Studienrichtung und den künftigen Beruf getroffen wird, entspricht. Die Veranstaltung soll helfen, den Schülerinnen und Schülern die Berufswahl zu erleichtern. Zu diesem Zweck werden ihnen wichtige Informationen über Studium und Beruf in Griechenland, Deutschland und anderen Ländern geliefert. Die Referenten, die eingeladen werden, sind in ihren Bereichen anerkannt und verfügen über reiche persönliche Erfahrungen in den Themen, die sie darstellen.

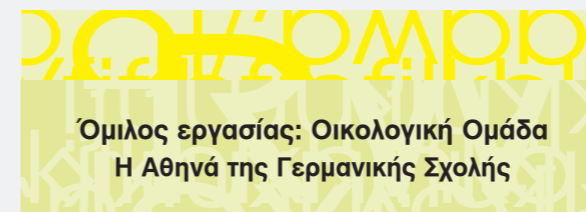
Einige Bereiche, über die unsere Schülerinnen und Schüler dieses Jahr Information bekommen konnten:

Griechische Philologie
Deutsche Philologie
Übersetzung/Dolmetschen
Jura
Psychologie
Massenmedien
Publizistik
Theaterwissenschaft
Theater
Kino/Fernsehen
Wirtschaft
Management
Marketing

Ψυχολογία
Μέσα Μαζικής Ενημέρωσης
Δημοσιογραφία
Θεατρολογία/Θέατρο
Κινηματογράφος/Τηλεόραση
Οικονομικά
Διοίκηση Επιχειρήσεων
Μάρκετινγκ
Τραπεζικά Συστήματα
Ξενοδοχειακές Επιχειρήσεις/Τουριστικά Επαγγέλματα
Επαγγελματική Εκπαίδευση στην Ελλάδα
Πληροφορική
Ιατρική
Χημεία
Κατευθύνσεις Πολυτεχνείου
Γραφιστικές Τέχνες

Ενημερώθηκαν επίσης σχετικά με τις σπουδές σε κάποια επιλεγμένα ιδιωτικά πανεπιστήμια, σχετικά με την κατάσταση στην αγορά εργασίας στην Ελλάδα κατά τα επόμενα χρόνια, καθώς και σχετικά με ορισμένες νεότερες εξελίξεις σε κλασικούς κλάδους.

Υπεύθυνοι για τη διοργάνωσή της Μέρας Επαγγελματικού Προσανατολισμού ήταν ο κύριος Oberstudienrat Kuschel, Oberstufenkoordinator, και η κυρία Νούσια, σχολική ψυχολόγος.



Όμιλος εργασίας: Οικολογική Ομάδα Η Αθήνα της Γερμανικής Σχολής

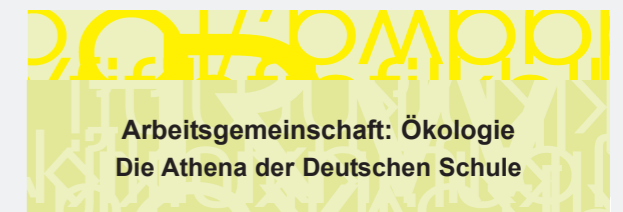
Εδώ και λίγο καιρό, ένα άγαλμα κοσμεί το αίθριο της σχολής μας. Το άγαλμα παριστάνει την Αθηνά, τη θεά της σοφίας. Έτσι ταιριάζει απόλυτα στο περιβάλλον ενός σχολικού συγκροτήματος. Είναι τοποθετημένο σε τέτοια θέση, ώστε να είναι ορατό από όλες τις πλευρές του αιθρίου.

Η οικολογική ομάδα, με την καθοδήγηση του κυρίου Μπίρταχα, έχει καταφέρει να μεταμορφώσει το αίθριο και να το μετατρέψει σε έναν απ' τους πιο όμορφους, αν όχι τον ομορφότερο χώρο του σχολείου. Το άγαλμα της θεάς Αθηνάς αναδεικνύει αυτό το χώρο και προσδίδει με την απλότητά του μία ακόμα νό-

Bankwesen
Hotelwesen
Tourismus
Berufliche Bildung in Griechenland
Informatik
Medizin
Chemie
Richtungen der Technischen Hochschule
Grafische Künste

Die Schüler werden auch über die Studiemöglichkeiten an bestimmten griechischen Privathochschulen, über die Lage des Arbeitsmarktes in Griechenland während der kommenden Jahre, sowie über neueste Entwicklungen in klassischen Berufsbereichen informiert.

Verantwortlich für die Organisation des Berufskundlichen Tages sind Herr Oberstudienrat Kuschel, Oberstufenkoordinator, und Frau Noussia, Schulpsychologin, an die man sich für die Beantwortung eventueller Fragen richten kann.



Arbeitsgemeinschaft: Ökologie Die Athena der Deutschen Schule

Σeit einiger Zeit schmückt eine Statue den Innenhof unserer Schule. Diese Statue stellt Athena dar, die Göttin der Weisheit. Damit passt sie gut in die Umgebung eines Schulgebäudes. Sie ist so aufgestellt, dass sie von allen Seiten des Innenhofes zu sehen ist.

Es ist der Umweltgruppe unter der Leitung von Herrn Birtachas gelungen, den Innenhof umzugestalten und aus ihm einen der schönsten „Räume“ der Schule zu machen. Die Statue der Göttin Athene wertet diesen Raum auf und verleiht ihm durch ihre Schlichtheit einen zusätzlichen reizvollen Akzent. Die Mitglieder

τα ομορφιάς. Τα μέλη της οικολογικής ομάδας συνεχίζουν τις προσπάθειές τους να αναδείξουν ακόμα περισσότερο το νέο απόκτημα του σχολείου, διαμορφώνοντας το χώρο γύρω από αυτό.

Το άγαλμα αγοράστηκε με τα χρήματα που συγκεντρώθηκαν απ' το γνωστό «Kuchenstand» που οργανώθηκε μετά από συνεργασία των οικολογικών ομάδων του Γυμνασίου και του Λυκείου με ευθύνη της κυρίας Κολλιπούλου και του κυρίου Μπίρταχα και κατά το οποίο πωλήθηκαν γλυκά που έφεραν οι μαθητές. Έτσι μπορούμε να πούμε πως δεν ανήκει γενικά στο σχολείο, αλλά στον καθένα μας ξεχωριστά, αφού όλοι, ή σχεδόν όλοι, συμβάλαμε στην απόκτησή του.



Ένας από τους επόμενους στόχους μας, είναι η αγορά - μέσω «Kuchenstand» - ενός συντριβανιού. Σας ενθαρρύνουμε λοιπόν όλους να μας στηρίξετε και σ' αυτή την προσπάθεια για τον εξωραϊσμό του σχολείου μας. Άλλωστε στο σχολείο περνάμε ένα μεγάλο μέρος της ζωής μας και αξίζει να το βλέπουμε όμορφο και περιποιημένο.

Γιώργος Αντωνάρπουλος, 10α

der Öko-Gruppe werden ihre Bemühungen fortsetzen, diese neue Erwerbung der Schule hervorzuheben und den umgebenden Raum zu gestalten.

Die Statue wurde von dem Geld gekauft, das mit dem bekannten "Kuchenstand" eingenommen wurde, der in Zusammenarbeit der Öko-Gruppen des Gymnasiums und des Lykeions unter der Leitung von Frau Kolliopoulou und Herrn Birtachas organisiert wurde, an dem Süßigkeiten verkauft wurden, die die Schüler gebracht hatten. Wir können deshalb sagen, dass die Statue nicht der Schule allgemein gehört, sondern jedem einzelnen von uns, denn fast alle haben zu ihrem Erwerb beigetragen.

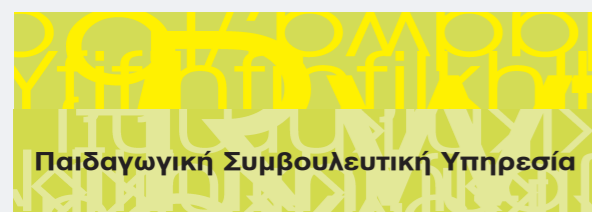


Eines unserer nächsten Ziele ist der Kauf eines Springbrunnens, der wieder durch einen "Kuchenstand" möglich gemacht werden soll.

Wir möchten deshalb alle ermuntern, uns bei dieser Bemühung um die Verschö-

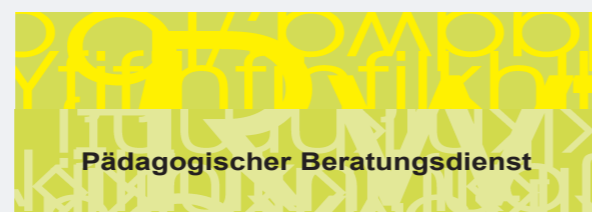
nerung der Schule zu unterstützen, in der wir einen großen Teil unserer Jugend verbringen. Sie ist es wert, von uns gepflegt zu werden.

Giorgos Antonaropoulos, 10a



I. Σεμινάρια Επικοινωνίας

Η υποστήριξη των νέων ανθρώπων στην ανάπτυξη της προσωπικής και κοινωνικής τους ζωής και η ανάπτυξη των ψυχικών ιδιοτήτων, οι οποίες θα τους καταστήσουν ικανούς να αντιμετωπίσουν δύσκολες καταστάσεις μέσα και έξω από το σχολείο, αποτελούν τους κύριους στόχους της «Συμβουλευτικής Υπηρεσίας για Παιδαγωγικά Θέματα» που λειτουργεί στη Σχολή.



I. Kommunikationsseminare

Die Unterstützung der Jugendlichen, in ihrem persönlichen und sozialen Entwicklungsprozess diejenigen psychischen Fähigkeiten aufzubauen, die es ihnen ermöglichen, auch in schwierigen Lebenssituationen innerhalb und außerhalb der Schule zu bestehen, gehört zu den Schwerpunkten der Arbeit des Pädagogischen Beratungsdienstes der Schule.

Παράλληλα προς τη δραστηριοποίηση της στον τόμο της πρόληψης της εξάρτησης, η υπηρεσία αυτή προσφέρει παιδαγωγική συμβουλευτική στήριξη για την αντιμετώπιση ατομικών μαθησιακών δυσκολιών και τη διευθέτηση ατομικών και συλλογικών εντάσεων εντός του σχολείου.

Η αύξηση των κινδύνων εξάρτησης των νέων, που χαρακτηρίζει τις σημερινές κοινωνίες, υποχρεώνει και το σχολείο να αναζητήσει μεθόδους για την καλύτερη δυνατή στήριξη των μαθητών και μαθητριών του, μέσα από συγκεκριμένες δράσεις πρόληψης.

Στο επίκεντρο των δράσεων αυτών βρίσκονται τα σεμινάρια επικοινωνίας που οργάνωσε με εξαιρετική επιτυχία η υπηρεσία μας, σε στενή συνεργασία με τους υπεύθυνους καθηγητές των τάξεων. Στα σεμινάρια προσφέρεται στους μαθητές και τις μαθήτριες η ευκαιρία, με τη βοήθεια κειμένων, ασκήσεων, συνεντεύξεων και οπτικοακουστικών μέσων, να ασχοληθούν με τον εαυτό τους π.χ. με το πώς ζούν, πώς αναγνωρίζουν τα συναισθήματά τους, πώς επιλύουν τα προβλήματα τους, πώς οργανώνουν τον ελεύθερο χρόνο τους, πώς ακούνε και πώς προσλαμβάνουν τα προβλήματα των άλλων.

Στη διάρκεια του 2001 όλες οι τάξεις της 8ης τάξης μετείχαν σε σεμινάρια επικοινωνίας:

Μάιος 2001

στο Λουτράκι: Τάξεις 8 και 8d
υπεύθυνοι καθηγητές:
κ. Petri (8),
κ. Bauer (8d)

Οκτώβριος 2001

στη Νέα Μάκρη: Τάξεις 8a, 8b, 8c
Υπεύθυνοι καθηγητές:
κα Vassos,
κα Κολλιπούλου (8a),
κα Καρακούλη,
κα Petri (8b),
κ. Δρ. Θ.Μαγγίδης,
κ. Lorenz (8c)

Μαρία Νεραντζάκη, (Κοινωνιολόγος Παν/μίου Φραγκφούρτης)

Υπεύθυνη για την οργάνωση και διεξαγωγή των σεμιναρίων

Parallel zu seiner Tätigkeit im Rahmen der schulischen Suchtprävention, bietet der Beratungsdienst Hilfe in Fragen individueller Lernschwierigkeiten an und hilft in Konfliktsituationen innerhalb der Schulgemeinschaft.

Die wachsenden Suchtgefahren, denen junge Menschen in der heutigen Gesellschaft ausgesetzt sind, zwingen die Schule, nach Methoden zu suchen, den Schülerinnen und Schülern das bestmögliche Rüstzeug für eine erfolgreiche Suchtprävention zu geben.

Im Zentrum der Suchtpräventionsarbeit der Schule stehen die „Kommunikationsseminare“, die der pädagogische Beratungsdienst in enger Zusammenarbeit mit den Klassenlehrern durchführt. Diese Seminare bieten den Schülerinnen und Schülern die Gelegenheit, sich mit Hilfe von Texten, Interviews, Rollenspielen und multimedialen Übungen mit sich selbst zu beschäftigen, sich selbst zu beobachten, eigene Gefühle zu erkennen, zu erkunden, wie jeder seine Probleme löst, wie er die Probleme und die Gefühle der anderen versteht, wie er zuhört, wie er seine Freizeit gestaltet usw.

2001 haben alle Klassen der Jahrgangsstufe 8 an Kommunikationsseminaren teilgenommen:

Mai 2001

Seminar in Loutraki – Klassen 8 und 8d.
Klassenleiter:
Herr Petri (8),
Herr Bauer (8d)

Oktober 2001

Seminar in Nea Makri - Klassen 8a, 8b, 8c
KlassenlehrerInnen:
Frau Vassos,
Frau Kolliopoulou (8a)
Frau Karakouli,
Frau Petri (8b)
Herr Dr.Th. Mangidis,
Herr Lorenz (8c)

Maria Nerantzaki, Dipl.-Soziologin
Gesamtleitung

II. Test Επαγγελματικού προσανατολισμού

Στο πλαίσιο της προετοιμασίας των μαθητών για την επιλογή της επαγγελματικής και εκπαιδευτικής κατεύθυνσης που θα ακολουθήσουν, καθιερώθηκε από την περασμένη χρονιά το «τεστ επαγγελματικού προσανατολισμού». Το τεστ πραγματοποιείται σε συνεργασία με εξειδικευμένο φορέα και περιλαμβάνει τρία στάδια:

Α' στάδιο:

Συμβουλευτική συνάντηση με τη μαθήτριά ή τον μαθητή με σκοπό να διερευνηθούν οι σκέψεις και απόψεις του σχετικά με την επιλογή της επαγγελματικής και εκπαιδευτικής κατεύθυνσης (διάρκεια: 1 ώρα).

Β' στάδιο:

Συμπλήρωση επιστημονικά επεξεργασμένων ερωτηματολογίων, τα οποία διερευνούν αναλυτικά α) την προσωπικότητα του μαθητή, β) τα ενδιαφέροντα του, γ) τις ικανότητες του και δ) τις αξίες του (διάρκεια 6 ώρες).

Ακολουθεί η σύνταξη αναλυτικής προσωπικής έκθεσης αποτελεσμάτων η οποία παρουσιάζει τα στοιχεία που προκύπτουν από τη συμβουλευτική συνάντηση και από την επεξεργασία των ερωτηματολογίων του test.

Γ' στάδιο:

Συμβουλευτική συνάντηση γονέων και μαθητού, κατά την οποία παρουσιάζονται και αναλύονται τα αποτελέσματα του προγράμματος. Παράλληλα δίνεται η δυνατότητα να συζητηθούν με τη βοήθεια της συμβούλου θέματα που αφορούν το σχεδιασμό της επαγγελματικής πορείας του μαθητή και τη λήψη αντίστοιχων αποφάσεων, λαμβανομένων υπόψη των ιδιαίτερων χαρακτηριστικών του ίδιου και της οικογένειάς του (διάρκεια: 1 ώρα).

Οργάνωση και διεξαγωγή: **Μαρία Νεραντζάκη, Κοινωνιολόγος Παν/μίου Φραγκοφύρτης**

II. Berufsberatungstest

Im Rahmen ihrer Bemühungen, ihre SchülerInnen am effektivsten für die spätere Berufs- bzw. Studienwahl zu rüsten, hat die Schule in diesem Schuljahr in Zusammenarbeit mit einem bekannten Institut den Berufsorientierungstest eingeführt, der in drei Stadien stattfindet:

1. Stadium

Einzelinterview, um die Berufs- bzw. Studienvorstellungen der Schülerin/des Schülers zu erkunden (Dauer 1 Stunde).

2. Stadium

Durchführung der Tests aufgrund von wissenschaftlich ausgearbeiteten Fragebögen. Es handelt sich um

- Persönlichkeitstest
- Interessentest
- Eignungstest
- Werte- und Prinzipientest

(Dauer 6 Stunden)

Ein detaillierter Bericht aufgrund der Ergebnisse der Tests und des Interviews wird erstellt.

3. Stadium

Das Ergebnis des Abschlussberichtes wird gemeinsam mit der getesteten Person und deren Eltern ausführlich besprochen. Es besteht die Möglichkeit, die Hilfe des pädagogischen Beratungsdienstes bei der Entscheidung über die berufliche Planung des Schülers/der Schülerin unter Berücksichtigung individueller und familiärer Besonderheiten in Anspruch zu nehmen.

Gesamtleitung: **Maria Nerantzaki, Dipl.-Soziologin**

“Ποδήλατο”

Δύο χρόνια, τρία τεύχη, μία ομάδα. Τα ταξίδια δεν τελειώνουν ποτέ. Κι όσο υπάρχουν τόποι ανεξερεύνητοι, εμείς θα επιμένουμε. Θα τα ξαναπαύουμε. Λίγο παρακάτω...

Έλενα Καρακούλη, υπεύθυνη της έκδοσης

“Podilato” (Das Fahrrad)

Zwei Jahre, drei Zeitschriften, eine Gruppe. Die Reisen sind endlos. Und so lange es noch Landschaften zu entdecken gibt, werden wir weiter machen. Wir treffen uns wieder. Ein Stück weiter...

Elena Karakouli - Verantwortliche Lehrerin





Όμιλος εργασίας Μαθηματικών

Ο όμιλος εργασίας Μαθηματικών δημιουργήθηκε και λειτούργησε για πρώτη φορά τη φετινή σχολική χρονιά. Οι μαθητές που συμμετείχαν ήρθαν σε επαφή με την άγνωστη πλευρά των Μαθηματικών, η οποία είναι δύσκολο να "χωρέσει" στη διάρκεια μιας διδακτικής ώρας και γνώρισαν έναν διαφορετικό τρόπο σκέψης από αυτόν που έχουν συνηθίσει στην τάξη.

Παράδοξα, προβλήματα, παιχνίδια, ιστορία των Μαθηματικών αποτέλεσαν βασικά αντικείμενα μελέτης του ομίλου. Οι μαθητές ανέλαβαν να μελετήσουν θέματα που τους ενδιέφεραν, τα οποία παρουσίασαν στους συμμαθητές τους στη διάρκεια της σχολικής χρονιάς. Η χρυσή τομή και η ακολουθία Fibonacci, η ζωή και το έργο σπουδαίων μαθηματικών και φιλοσόφων της αρχαιότητας, όπως ο Θαλής ο Μιλήσιος και ο Πυθαγόρας ο Σάμιος, ο αριθμός π, οι μαγικοί αριθμοί, παιχνίδια με το ημερολόγιο, μαγικά τετράγωνα, ήταν μερικά από τα θέματα αυτά.

Ένας άλλος στόχος του ομίλου ήταν η γνωριμία των μαθητών με την πρακτική εφαρμογή των Μαθηματικών στην καθημερινότητα. Για το σκοπό αυτό επιλέχθηκε φέτος το μάθημα της Στατιστικής. Οι μαθητές γνώρισαν από κοντά τις μεθόδους με τις οποίες οργανώνεται, πραγματοποιείται και παρουσιάζεται μια δειγματοληπτική έρευνα, πραγματοποιώντας "γκάλοπ" σε όλα τα τμήματα των τάξεων 8, 9 και 10 του σχολείου. Ευχαριστούμε ιδιαίτερα την παιδαγωγική σύμβουλο του σχολείου κ. Νεραντζάκη για τη βοήθεια που μας παρείχε για το ερωτηματολόγιο.

Ο όμιλος έδωσε ακόμη την ευκαιρία στους μαθητές να λύσουν απορίες, ασκήσεις, να διδαχθούν μεθοδολογίες πάνω στην τρέχουσα ύλη του μαθήματος των Μαθηματικών στο σχολείο. Ιδιαίτερη έμφαση δόθηκε τέλος στην κατάλληλη προετοιμασία για τους μαθηματικούς διαγωνισμούς της Ελληνικής Μαθηματικής Εταιρείας και τον διεθνή μαθηματικό διαγωνισμό "Kängurui", οι οποίοι διεξήχθησαν τους μήνες Νοέμβριο-Ιανουάριο και Μάρτιο αντίστοιχα.



Arbeitsgemeinschaft Mathematik

Die neugegründete Arbeitsgemeinschaft Mathematik war in diesem Schuljahr zum ersten Mal aktiv. Die Teilnehmer erlebten eine ihnen unbekannte Seite der Mathematik, für die in einer Unterrichtsstunde nur selten Platz ist und lernten eine andere als die aus dem Unterricht bekannte Denkweise kennen.

Zu den wichtigsten Themen, mit denen sich die Arbeitsgemeinschaft befasste, gehörten Paradoxe, Probleme, Spiele und die Geschichte der Mathematik. Die Schüler untersuchten Fragen, die sie interessierten, und stellten sie im Laufe des Schuljahres ihren Mitschülern vor. Einige von ihnen waren der Goldene Schnitt und die Fibonaccifolgen, Leben und Werk grosser Mathematiker und Philosophen des Altertums wie Thales von Milet und Pythagoras, die Zahl, die komplexen Zahlen, Spiele mit dem Kalender und magische Quadrate.

Die Schüler mit praktischen Anwendungen der Mathematik im Alltag bekannt zu machen, war ein anderes Ziel der Arbeitsgemeinschaft. Dazu wurde in diesem Jahr das Fach Statistik ausgewählt. Bei einer Umfrage in den Klassen 8, 9 und 10 unserer Schule lernten die Schüler die Verfahren genauer kennen, mit denen repräsentative Erhebungen durchgeführt, ausgewertet und dargestellt werden. Wir danken Frau Nerantzaki, der pädagogischen Beraterin der Schule, für ihre Unterstützung bei der Ausarbeitung des Fragebogens.

Außerdem bot die Arbeitsgemeinschaft den Schülern die Möglichkeit, Unsicherheiten zu beseitigen, Übungen zu lösen und methodische Verfahren zum jeweiligen Lehrstoff in Mathematik kennenzulernen. Einen besonderen Schwerpunkt bildete schließlich die angemessene Vorbereitung für den Schülerwettbewerb der Griechischen Mathematischen Gesellschaft und den internationalen Schülerwettbewerb "Känguruh", die in den Monaten November-Januar bzw. März stattfanden.

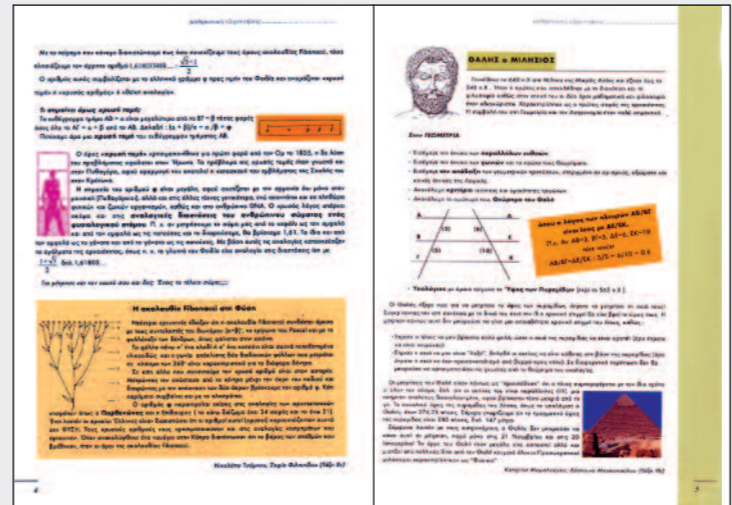
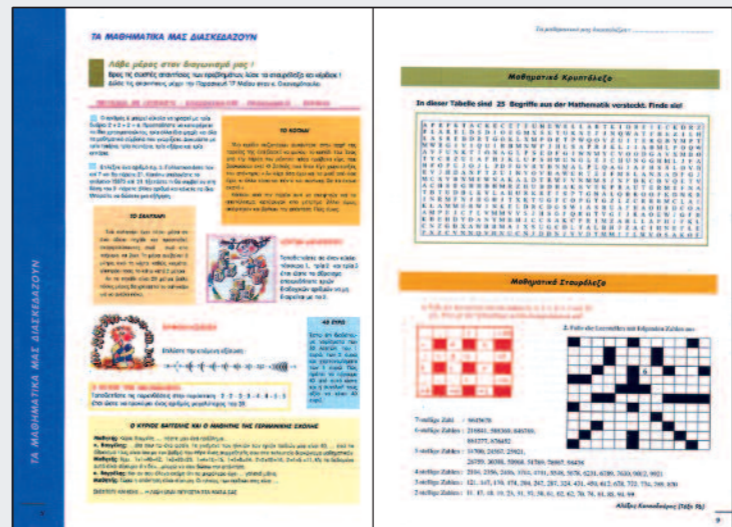
Μαθηματικό περιοδικό: "το άπειρον"

Οι εμπειρίες των παιδιών από τις δραστηριότητες του ομίλου εργασίας Μαθηματικών παρουσιάστηκαν την άνοιξη στο περιοδικό του ομίλου "το άπειρον".

Στόχος του περιοδικού είναι να ενημερώσει, να διασκεδάσει και να γυμνάσει το πνεύμα των αναγνωστών του, αλλά και να συμβάλει στην επιδιωκόμενη "συνάντηση" ελληνικού και γερμανικού στοιχείου.

Η ανταπόκριση που βρήκε από τους μαθητές της σχολής, μας κάνει να σκεπτόμαστε ήδη το επόμενο τεύχος!

Χαράλαμπος Οικονομόπουλος
Υπεύθυνος ομίλου εργασίας Μαθηματικών



"To Apeiron" eine mathematische Schülerzeitung

In der Zeitschrift "To Apeiron" stellen im Frühling die Schüler ihre Erfahrungen mit den Aktivitäten der Arbeitsgemeinschaft Mathematik dar.

Die Zeitschrift möchte informieren, unterhalten und den Verstand der Leser trainieren, aber auch zu der angestrebten Begegnung von Griechen und Deutschen beitragen.

Bei unseren Schülern fand sie so grossen Anklang, dass wir schon jetzt über das nächste Heft nachdenken!

Charalambos Ikonomopoulos
Leiter der Arbeitsgemeinschaft Mathematik

